



ASSOCIATION  
 LUXEMBOURGEOISE  
 DE GÉNÉALOGIE  
 ET D'HÉRALDIQUE  
 Annuaire – Jahrbuch  
 1999

# ANNUAIRE / JAHRBUCH 1999

Association Luxembourgeoise  
de Généalogie et d'Héraldique,  
Association sans but lucratif

(Statuts publiés au Mémorial C – n° 153,  
du 9 juin 1984, p. 7179-7182)

**COMITÉ DE RÉDACTION –  
REDAKTIONSKOMITEE**

Francis BREYER  
Fernand EMMEL  
René KLEIN  
Jean-Claude MULLER  
François SCHROEDER

Cette publication a bénéficié de la loi  
du 4 mars 1982 sur le mécénat par l'in-  
termédiaire du **Fonds Culturel National**.

---

Les articles sont publiés sous la responsabilité personnelle des auteurs. La reproduction des contributions ou la publication de leur traduction, resp. adaptation par n'importe quel moyen technologique est possible avec l'accord, fixé au préalable par écrit, de l'auteur et du Comité de rédaction de l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* et comporte d'office une référence bibliographique complète à la publication originelle.

La publication d'extraits doit être accompagnée de la référence à l'auteur et à l'année de la publication. La reproduction des illustrations et graphiques se fera exclusivement aux mêmes conditions.

---

**ISSN 1016 – 216 X**      **Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch**  
©      Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique,  
a.s.b.l.  
**ISBN 2-919919-12-1**    1999 – Tous droits réservés pour tous pays.

---

Composition et Layout: Jean-Claude MULLER, Redange-sur-Attert  
Impression et Reliure: Imprimerie Centrale S.A., Luxembourg

Association Luxembourgeoise  
de Généalogie et d'Héraldique

Luxemburgische Gesellschaft  
für Genealogie und Heraldik

---

ANNUAIRE /  
JAHRBUCH  
1999

---

Responsable de l'édition: Jean-Claude MULLER

---

## Adresse de l'association:

A.L.G.H., a.s.b.l.

Château de Mersch / IIIe étage  
Boîte postale 118  
L-7502 MERSCH (Luxembourg)  
Tél./Fax: (+ 352) 32 65 96

---

### COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'A.L.G.H. 1999 / ZUSAMMENSETZUNG DES VORSTANDS 1999

---

MULLER Jean-Claude	Président, Bibliothécaire-archiviste, Responsable des Publications
EMMEL Fernand G.	Vice-président, Responsable du groupe 'Généalogie & Ordinateurs'
ENSCH Jean	Vice-président
SCHROEDER François	Trésorier, Secrétariat-'membership'
BREYER Francis	Membre
KLEIN René	Membre, Responsable du groupe 'Héraldique'
KOHN Jo	Membre
MATHIEU Paul	Membre, Responsable du groupe 'Onomastique'

---

# Inhaltsverzeichnis des Jahrbuchs 1999 des A.L.G.H.

---

## Table des matières de l'Annuaire 1999 de l'Association Luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique

---

### NOMS ET STRUCTURES FAMILIALES / FAMILIENSTRUKTUREN UND NAMENKUNDE

- MULLER Jean-Claude: Les Bases linguistiques de la Famille:  
de l'Indo-Européen aux Langues-Filles..... 9 – 24
- MATHIEU Paul: Les Noms de Maisons ("Häusnumm") dans le Pays  
d'Arlon et plus spécialement à Tintange ..... 25 – 77
- MULLER Jean-Claude: Der «*Status Animarum*» von Wasserbillig,  
Oberbillig und Mertert im Jahr 1735 ..... 78 – 94

### FAMILLES NOBLES ET BOURGEOISES / ADELIGE & BÜRGERLICHE FAMILIEN

- BOURGUIGNON Marcel (+): Portrait historique de Guirsch  
et de ses Seigneurs ..... 97 – 108
- DIESBACH BELLEROCHÉ Benoît de: Un Parcours européen  
au cours de six siècles: La Famille du PREL d'ERPELDANGE  
de CHAPOIS, de Fribourg ..... 109 – 122
- MULLER Jean-Claude: Les Seigneurs de Born-sur-Sûre, notamment  
les Familles de HATTSTEIN, FAUST d'ASCHAFFENBOURG  
et de VILLERS..... 123 – 136
- SCHMIT Camille: Le grand Voyage du jeune Luxembourgeois  
Jean-Thilman-Galle PONCELET d'Attert (1794-1795)... 137 – 151
- MULLER Jean-Claude: Généalogie des PONCELET..... 152 – 154
- MULLER Jean-Claude & Paul: Dr. Auguste-Claude NEYEN  
(1809-1882) – Historien et Médecin à Wiltz – Témoin  
de l'Épidémie de Choléra en 1866..... 155 – 186

### GRANDS DOCUMENTS / UMFANGREICHE DOKUMENTE

- EMMEL Fernand G.: Les Payeurs de subsides à Luxembourg-Ville  
en 1778 ..... 189 – 232
- PESCATORE Théodore H.A.: Répertoire des Francs-Maçons  
Luxembourgeois et Étrangers – Grand Loge de Luxembourg –  
Début du XXe siècle (1900-1938) ..... 233 – 260

---

**BIBLIOGRAPHICA / BIBLIOGRAPHISCHES**

MEINTZ Claude: 'Das Luxemburger Land' (1882 – 1886) –  
 Bio-Bibliographie einer (Kultur-)Zeitschrift ..... 262 – 320

---

**ADRESSES DES COLLABORATEURS DU PRÉSENT  
 ANNUAIRE A.L.G.H. 1999**

**ANSCHRIFTEN DER AUTOREN DER BEITRÄGE  
 DIESES JAHRBUCHS 1999 DER A.L.G.H.**

---

- BOURGUIGNON Marcel (+ 1971) fut conservateur des  
 Archives de l'État à Arlon de 1931 à 1967  
 Parc des Expositions  
 B-6700 ARLON (Belgique)
- DIEBACH BELLEROCHÉ Benoît de  
 6, Place Notre-Dame  
 CH-1700 FRIBOURG (Suisse)
- EMMEL Fernand G. 126, rue des Muguets  
 L-2167 LUXEMBOURG-WEIMERSHOF
- MATHIEU Paul 20, rue du Calvaire  
 B-6791 GUERLANGE (Belgique)
- MEINTZ Claude Archives Nationales  
 Plateau du Saint-Esprit – B.P. 6  
 L-2010 LUXEMBOURG-VILLE
- MULLER Jean-Claude 12, allée des Tilleuls – B.P. 13  
 L-8501 REDANGE-SUR-ATTERT
- MULLER Paul (abbé) 2, rue des Charretiers  
 L-9514 WILTZ (Luxembourg)
- PESCATORE Théodore A.H. 71 A, rue de Luxembourg  
 L-8140 BRIDEL (Luxembourg)
- SCHMIT Camille 13, rue du Péralta  
 B-4900 ANGLEUR (Belgique)

---

**NOMS &  
STRUCTURES  
FAMILIALES**

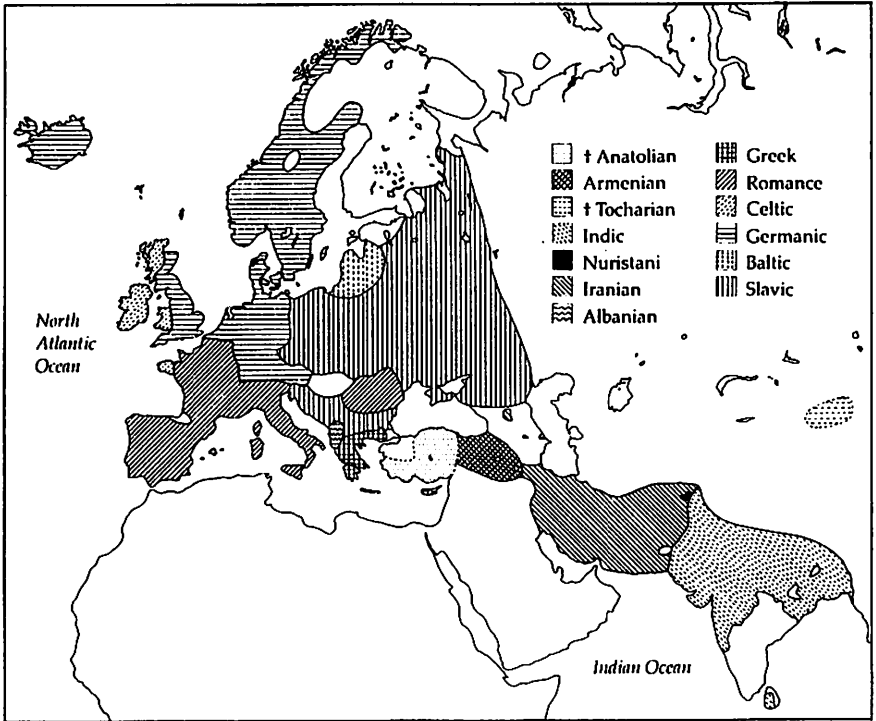
---

---

**FAMILIEN-  
STRUKTUREN  
& NAMENKUNDE**

---





*La répartition géographique des langues indo-européennes des rives de l'Indus à la Liffey et en Islande – Merrit RUHLEN: A Guide to the World's Languages. London, 1987.*

---

Jean-Claude MULLER

# LES BASES LINGUISTIQUES DE LA FAMILLE : DE L'INDO-EUROPÉEN AUX LANGUES-FILLES...\*

Depuis la formulation de l'hypothèse indo-européenne par Sir William JONES (1746-1794) à Calcutta en 1786<sup>1</sup>, le champ sémantique constitué par les termes de la parenté a été considéré par les chercheurs en linguistique et philologie – ces deux orientations se développant malheureusement de moins en moins en symbiose depuis cette époque – comme LA partie du vocabulaire commun hérité de la langue-mère qui a le mieux

---

\*. Cet article est la version écrite d'un exposé à caractère introductif, prononcé à la tribune des Sixièmes Journées archéologiques de Luxembourg, consacrées à «la famille en milieu gallo-romain», organisées en 1991 au Centre Universitaire de Luxembourg par le professeur Charles-Marie TERNES dans le cadre du Séminaire d'Études anciennes (SEMANT).

1. Le 2 février 1786 le juge anglais Sir William JONES proclamait à la tribune de l'Asiatic Society à Calcutta au Bengale: «*The Sanscrit language, whatever be its antiquity, is of a wonderful structure; more perfect than the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either, yet bearing to both of them a stronger affinity, both in the roots of verbs and in the forms of grammar, than could possibly have been produced by accident; so strong indeed, that no philologist could examine them all three without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps, no longer exists*». Cette formulation est traditionnellement considérée comme ayant donné naissance à la linguistique comparée indo-européenne. Voir mon article

résisté aux innovations, et ainsi, se laisse le mieux circonscrire par le comparatiste <sup>2</sup>. La démarche de celui-ci consiste à reconstruire à partir des langues-filles, attestées par des textes qui nous ont été transmis, l'indo-européen – langue-mère, dont nous ne possédons aucun texte. Cependant l'existence de l'indo-européen doit être postulée à cause des similitudes frappantes de vocabulaire et de structure grammaticale, voire d'expression poétique, qui sont trop nombreuses et fondamentales pour s'être développées par hasard. Parmi les langues-filles, le comparatiste compte dans l'ordre d'ancienneté d'attestation des textes: le hittite d'Asie mineure, le sanskrit védique et l'ancien iranien, le grec mycénien, homérique et classique, le latin (y inclus les dialectes osque et ombrien), le celtique du Continent et des îles, l'arménien, le tocharien d'Asie Centrale, le germanique, le slave, le lituanien comme représentant des langues baltes et, en fin de compte, l'albanais.

## La Méthode comparative

En effet, la méthode comparative (allemand *Vergleichende Rekonstruktion* ou anglais *the comparative method*) demeure jusqu'à aujourd'hui l'instrument le plus puissant pour élucider l'histoire linguistique de notre «vieux continent» <sup>3</sup>. Pratiquée et menée à terme dans un esprit raisonnable, la méthode comparative ne conduit pas seulement le chercheur à postuler l'existence dans des temps reculés d'une langue ancestrale commune, l'indo-européen, mais lui permet encore d'en reconstruire les caractéristiques linguistiques essentielles: notamment au niveau de la phonologie (y inclus la phonétique et la prosodie = phénomènes de jonction et d'accent) et du lexique, de la morphologie et de la syntaxe (y compris la phraséologie traditionnelle du langage poétique).

---

consacré au bicentenaire de la communication de Sir William JONES au *Luxemburger Wort* du 02.02.1986, p. 5 et Jean-Claude MULLER: "Early stages of language comparison from Sasseti to Sir William Jones (1786)". In: *Kratylos*. Wiesbaden. 31 (1986), p. 1-31.

2. Jean-Claude MULLER: "Quelques repères pour l'histoire de la notion de vocabulaire de base dans le précomparatisme". In: *Histoire-Epistémologie-Langage*. Paris. 6 (1984)-2, p. 37-43.

3. Une des meilleures introductions au sujet reste l'ouvrage d'Antoine MEILLET: *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes*. Édition originale 1922. Réimpression anastatique par la University of Alabama Press, 1964, 514 pp. En langue allemande, nous recommandons l'ouvrage d'Oswald SZEMERÉNYI: *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*. 3. vollständig neubearbeitete Auflage. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1989, 370 pp.

Dans le meilleur des cas, comme dans la linguistique comparée indo-européenne – mais la méthode comparative développée au début du XIXe siècle trouve également son application dans les études sémitiques, finno-ougriennes ou amérindiennes – les linguistes arrivent à reconstituer les sons, les formes morphologiques, des mots, et même la structure de phrases rudimentaires – en bref, aussi bien la grammaire que le lexique d'une langue existant avant que l'homme n'invente l'écriture. Cet accomplissement intellectuel donne matière à réflexion: ne peut-on pas affirmer avec le professeur Calvert WATKINS de l'université Harvard, auquel j'emprunte cette citation, que «*a reconstructed proto-language is a glorious artefact, one which is far more precious than anything an archaeologist can ever hope to unearth* »<sup>4</sup> ?

Il est vrai, – personne dans la communauté linguistique n'en douterait – qu'une grammaire et un dictionnaire reconstruits ne peuvent se prévaloir d'être en quelque mesure que ce soit complets. Aussi, la reconstruction doit-elle être changée si des données nouvelles surgissent (on comparera les effets sur la reconstruction traditionnelle de l'indo-européen produits par la découverte du hittite en Turquie et des deux dialectes du tocharien en Asie Centrale au début du XXe siècle) ou encore si les linguistes développent une meilleure analyse des faits (par exemple la théorie des laryngales de KURYLOWICZ ou la théorie glottalique, formulée indépendamment par plusieurs chercheurs au début des années 1980)<sup>5</sup>.

## Un exemple concret de reconstruction linguistique: la BRU

Illustrons la méthode comparative par un exemple concret, tiré du vocabulaire de la parenté, qui mettra en lumière en même temps le haut degré de précision que les techniques de reconstruction linguistique permettent d'atteindre<sup>6</sup>.

4. WATKINS, Calvert: *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots. Revised and edited by C.W.* Boston: Houghton Mifflin Co., 1985, p. XIII.

5. GAMKRELIDZE, Thomas V.: "The Indo-European Glottalic Theory in the Light of Recent Critique 1972–1991". In: *Kratylos*. Wiesbaden. 37(1992), p. 1-13 et une présentation beaucoup plus critique: Oswald SZEMERÉNYI: "Recent Developments in Indo-European Linguistics". In: *Transactions of the Philological Society*. London. (1985), p. 1-71.

6. Ce développement est basé sur l'introduction de Calvert WATKINS au *The American Heritage Dictionary of Indo-European Roots* (op. cit. note 4), p. xiii-xiv.

Un certain nombre de langues de la famille indo-européenne utilisent un mot similaire pour désigner la bru (*Schwiegertochter*, *daughter-in-law*): sanskrit *snuṣā*, vieil anglais *snoru*, vieux slave *snukha* dont russe *snokha*, latin *nurus*, grec *nuós* et arménien *nu*. L'albanais utilise *nuse* avec le sens de 'mariée', ce qui est aussi la signification de la forme arménienne *nu*. Cette évolution sémantique n'étonne point celui qui sait que dans une société de type patriarcale et patrilocale (comme la grande majorité des sociétés anciennes parlant une des langues indo-européennes) l'épouse allait habiter dans la maison du père de son mari. Voilà pourquoi 'bru' et 'mariée' étaient des termes équivalents, dépendant du point de vue du locuteur. Les formes énumérées tout juste sont désignées par le terme technique de formes apparentées (*cognates*). Elles pointent toutes vers la forme phonétique ancestrale qu'avait le mot primitif indo-européen désignant la 'bru', qui, une fois reconstruit, fera mieux comprendre la relation des formes apparentées entr'elles.

Le sanskrit, le germanique et le vieux slave sont tous les trois en accord pour nous permettre de supposer que le mot indo-européen pour la 'bru' commençait avec \*sn-. L'astérisque en linguistique comparée désigne une forme hypothétique et reconstruite, non attestée dans des textes. D'autant plus que nous savons que \*s- indo-européen – dit aussi s-mobile – est perdu devant -n- dans d'autres mots en latin, grec, arménien et albanais (cf. *Schnee*, *snow* par comparaison à *nix* (radical latin *niv-*.) Ainsi nous pouvons assumer avec certitude que latin *nurus*, grec *nuós*, arménien *nu* et albanais *nuse* remontent eux-aussi à \*sn-. Ce principe très important pour nos déductions et qui est la base de toute étymologie, nous l'appelons en linguistique comparée le principe de la régularité des correspondances phonétiques (*die Ausnahmelosigkeit der Lautgesetze* ou *the regularity of sound change*). Il fut formulé en premier lieu par les néogrammairiens en 1876. Le sanskrit, le latin, le grec, l'arménien et l'albanais montrent unanimement que la première voyelle du mot 'bru' est -u-. Nous savons par d'autres correspondances régulières que le -u- du slave correspond à sanskrit -u- et que germanique o (on comparera vieil anglais *snoru* dans ce cas) dans cette position provient d'un -u- primitif. Voilà assez d'évidence pour nous permettre de reconstruire un mot indo-européen commençant par \*snu-.

La consonne suivant la voyelle -u- requiert une analyse plus serrée: le sanskrit fournit la solution puisque dans cette langue, une règle euphonique a fait changer le son s hérité de l'indo-européen en ś (un son

proche du *sch* allemand) e.a. après la voyelle -u- dans un mot (il s'agit de la «règle ruki»). Donc sanskrit *snus-* repose sur un \**snus-* plus ancien. Dans la même position après -u-, un vieil -s- en slave s'est mué en -kh- (prononcé comme le *ch* de l'écosais *Loch* ou de l'allemand *ach*). Donc par le principe de la régularité des correspondances phonétiques, le slave lui-aussi reflète \**snus-*. En latin et, dans certaines conditions en germanique, un V-s-V intervocalique hérité change en -r- (c'est la fameuse règle dite «rhotacisme»). Pour cette raison de régularité, latin *nurus* et vieil anglais *snoru* semblent bien remonter à une forme \**snus-* eux aussi, forme suivie d'une voyelle. En grec et en arménien d'autre part, un vieil -s- intervocalique disparaît complètement, une évolution régulière dans ces langues. Donc grec *nuós* et arménien *nu* (radical: *nuo-*; génitif: *nuoy-*) présupposent en toute régularité une forme ancestrale \**snus-*, suivie d'une voyelle. Enfin, le -s- entre deux voyelles est préservé, par accident serait-on tenté de dire, en albanais, la langue indo-européenne d'attestation la plus tardive mais de haute actualité en cette année 1999.

En résumé: l'évidence comparative pointe vers une forme à reconstruire comme \**snus-*. Pour ce qui est de la terminaison, les phonèmes finaux de sanskrit *snusâ*, vieil anglais *snoru* et vieux slave *snukha* présupposent tous une forme en \* -â (à analyser comme \**snus-â*), ce qui est la terminaison normale des noms de genre féminin dans ces langues. Or, au contraire, latin *nurus*, grec *nuós*, arménien *nu/nuo-* tous présupposent une terminaison antérieure en \* -os (donc indo-européen \**snus-os*). Devant cette impasse apparente, le linguiste est amené à élargir son champ de vision au-delà de la reconstruction phonétique. Il considérera utilement le genre de cette forme nominale en grec et en latin et constatera que l'accord avec des adjectifs prouve qu'elle est féminine dans les deux langues, bien que la plupart des noms se terminant en -us en latin et en -os en grec soient de genre masculin.

Des noms féminins latins en -us et grecs en -os, puisqu'ils sont de type anormal, ne peuvent pas être des innovations récentes dans ces deux langues dites classiques. À chaque fois qu'une anomalie caractérisée apparaît en reconstruction indo-européenne, la chance est grande qu'on soit en présence d'un héritage ancien et donc d'un archaïsme. Cette réflexion laisse supposer que la forme originelle indo-européenne pour désigner la 'bru' était \**snus-os*, de genre féminin. Mais qu'en est-il de la terminaison courante des noms féminins en \* -â ? Voilà qu'il devient raisonnable de supposer que les trois langues novatrices, le sanskrit, le ger-

manique et le slave aient remplacé cette terminaison particulière \* *-os* (une terminaison normalement, c'est-à-dire statistiquement beaucoup plus souvent masculine) par la terminaison ordinaire du féminin, c'est-à-dire \* *-â*. Donc l'ancienne forme du mot doit être présumée comme \* *snus-os* (féminin).

Une question reste à élucider: celle de l'accent originel. Quatre des langues-filles attestant le mot pour la 'bru' montrent des reflets de l'ancien accent tonal indo-européen: le sanskrit, le balto-slave, le grec et le germanique. Les trois premières de ces langues s'accordent et montrent une forme accentuée sur la dernière syllabe: *snuṣā*, *snokhá*, *nuós*. La forme germanique est elle aussi probante puisque la règle que *-s-* intervocalique ancien devient *-r-* vaut seulement si *-s-* était suivi primitivement par une syllabe accentuée. Nous allons à nouveau rencontrer cette loi qui porte le nom du savant danois Karl VERNER (*Verner's law*) à propos des termes pour le père et le frère. Ces considérations nous permettent d'ajouter la dernière touche de couleur à notre tableau: la forme complète du mot 'bru' en indo-européen est à reconstruire comme \* *snusós* (fém.).

Remarquez bien que pas une seule des langues possédant des descendants de cette forme originelle ne préserve le mot reconstruit \* *snusós* intact. Dans chaque langue-fille, dans chaque tradition individuelle de la famille linguistique indo-européenne, le mot a changé quelque peu et se trouve éloigné plus ou moins de sa forme primitive. C'est la méthode comparative qui permet d'expliquer les différentes formes dans les différentes langues connues par la reconstruction d'un prototype commun unitaire, l'ancêtre commun dont on a coutume d'indiquer la nature d'hypothèse scientifique par le petit astérisque placé devant.

## Un inventaire du lexique indo-européen de la parenté

Suit à présent sous forme de liste-inventaire un tableau des termes de parenté tels que les comparatistes s'accordent à les reconstruire à partir des attestations dans les langues-filles <sup>7</sup>. Il est à noter que, contrairement à la plupart des vocables qu'on peut reconstruire en indo-euro-

7. Les données du tableau sont établies d'après Antoine MEILLET: *Introduction à l'étude comparative* (op. cit. note 3), p. 390-392, mises à jour au moyen de notes de cours de Warren COWGILL, mon regretté professeur à Yale University (1979-1980).

péen, ces noms ne se laissent pas dériver de racines verbales qui expriment une action ou un état. Des tentatives étymologiques dans ce sens ont la plupart du temps abouti à ridiculiser les auteurs qui les proposaient. On doit donc penser que le champ sémantique des termes de parenté constitue un noyau ancien du vocabulaire indo-européen.

\* *pxtér* 'père' [x = h<sup>2</sup>, convention pour désigner une laryngale]  
 skt. *pitár-*, gr. *patêr*, lat. *pater*, v. irl. *athir*, got. *fadar*, arm. *hayr*, toch. A. *pâcar*, toch. B. *pâtar*; [un dérivé de \**pxtér*, à savoir \**pxt<sup>o</sup>r<sup>w</sup>ixō-* signifie 'frère du père' et se trouve attesté en latin p. ex.: *patruus* 'frère du père' par opposition à *avunculus* 'frère de la mère'].

\* *mextér* 'mère'  
 skt. *mâtár-*, gr. dor. *mâ'têr*, lat. *mâter*, vieux slave *mater-*, v.irl. *mâthir*, v. isl. *mód-er*, arm. *mayr*, toch. A. *mâcar*, toch. B. *mâtar*

\* *bhréxter* 'frère'  
 skt. *bhrâ'tar-*, gr. *phrâtê'r* (membre d'une *phrâtriâ*), lat. *frâter*, vieux slave *brat(r)u*, v. irl. *brâthir*, got. *brothar*, arm. *el-bayr*, toch. A. *pracar*, toch. B. *procer*

\* *swésor* 'soeur'  
 skt. *svâsar-*, lat. *soror*, vieux slave *sestra*, lit. *seser-*, v. irl. *siur*, got. *swistar*, arm. *khoyr*

\* *suxnús* (\**suyú-*) 'fils'  
 skt. *sûnúh*, gr. *huiús*, *huiós*, vieux slave *synu*, lit. *sûnús*, got. *sunus* (all. *Sohn*), toch. A. *soyâ*, toch. B. *se* – des dérivés de ce terme i.-e. sont inconnus dans la branche italo-celtique (lat. *filius* 'nourrisson qui tette' (*fêlâre*); osco-ombrien *puklo* cf. latin *puer*; irl. *mac*, génitif *maqi* < \**maqgos*)

\* *dhugh<sup>2</sup>tér* 'fille'  
 luvien hiér. *tuwatru* (\* g > w), lyc. *kbatru* (acc.), skt. *duhitár-*, gr. *thugatêr*, vieux slave *du'ster-*, lit. *dukter-*, arm. *dustr*, got. *dauhtar*, toch. A. *ckâcar*, toch. B. *tkâcer*, – des dérivés de ce terme i.-e. sont inconnus dans la branche italo-celtique (lat. *filiâ* de formation toute secondaire; irl. *ingen* < \**enigenâ* 'née dans la famille')

\* *snusós* 'bru, femme du fils' [ cf. l'exposé p.11-14 supra ]  
 skt. *snušâ'*, gr. *nuós*, arm. *nu* (génitif *nuoy*), lat. *nurus* (lat. vulgaire *nora*), vieux slave *snuxa*, v. angl. *snoru* (lux. *Schnäuer*)



- \* *swékuro-* 'père du mari'  
 skt. *śvāsuraḥ*, av. *xvasurō*, gr. homérique (*F*)*ekurós*, lat. *socer*, lit. *šėsūras*, v.h.a. *swehur* (avec dérivé-vrddhi: v.h.a. *swāgur* 'beau-frère' comme skt. *śvāsuraḥ* 'qui appartient au beau-père = beau-fils':  
*i.-e.* \* *swékuró-* 'fils du père du mari')
- \* *swekrúx-* 'mère du mari'  
 skt. *śvaśrūḥ*, gr. homérique (*F*)*ekurā'*, lat. *socrus*, v. sl. *svekry*, got. *swaihro*, v.h.a. *swigar-*, arm. *skesur*, gall. *chwegr*
- \* *daywér-* 'frère du mari'  
 skt. *devár-*, gr. *dâê'r*, lat. *levir*, v. sl. *deveri*, lit. *dėveris*, arm. *taygr*, v. angl. *tacor*, v.h.a. *zeihhur* (ces deux derniers avec le représentant d'un ancien \* *g* obscur)
- \* *g(e)lxwo-* 'soeur du mari'  
 gr. *gálōs*, lat. *glōs*, arm. *tal*, russe *zólva* et serbe *zäova* basés sur slave commun \* *zuluva*
- \* *y(e)nxter-* 'femme du frère du mari'  
 skt. *yâ'tar-*, gr. hom. *einatères*, lat. *ianitrîcês*, arm. *ner*, v. sl. *jetry*, lit. *jenter-*
- \* *gxm°x...* 'mari d'un membre féminin de la famille'  
 skt. *jâmâtar-*, gr. *gambos*, lat. *gener*, d'où français *gendre*, russe *zját*
- \* *widheweH* 'veuve'  
 skt. *vidhāvâ*, av. *vidava*, lat. *vidua*, (dérivés inconnus en grec et en arménien), v. sl. *vudova*, v. prussien *widdewú*, got. *widurwo*, irl. *fedb* <sup>7</sup>

## 'grand-père' – 'oncle maternel' / 'neveu' – 'petit-fils': une énigme étymologique résolue par l'anthropologie

Discutons à présent deux questions d'intérêt plus général:

1. Est-il possible d'assigner le système indo-européen des désignations de la parenté à un certain type général de vocabulaire de la parenté?
2. Comment expliquer le traitement parallèle dans plusieurs langues-filles indo-européennes qui dérivent un terme pour le frère de la

mère de EGO du mot utilisé pour désigner le grand-père, et changent le signifié des continuateurs du mot \**nepôts* en 'fils de la soeur, neveu' à partir d'un sens plus ancien 'petit-fils', 'descendant en général' ? Commençons l'analyse par cette deuxième question<sup>8</sup>.

L'inventaire des formes sous analyse est facile à se rappeler à l'esprit: de l'indo-européen \**nepôts* dérivent les mots latins *nepôs* avec les doubles sens 'fils de la soeur' = neveu et 'fils de la fille' = petit-fils. Le vieil anglais *nefa* exhibe les mêmes significations divergentes. Dans les autres langues de la famille indo-européenne, le sens est restreint dans l'une ou l'autre direction: ancien indien et avestique *napât* = 'petit-fils', ou alors en vieux russe par exemple *netii* = 'neveu'. En serbo-croate *nècâk* = 'fils de la soeur', et en gallois (*Welsh*), langue celtique de Grande-Bretagne, *nei* = 'fils de la soeur, neveu'.

Pour le complexe du 'grand-père', nous reconstruisons une forme \**avos* ou en lecture laryngaliste \**xewxos*. Ce mot est continué par hittite *huhhas*, lycien *huga/huha*, latin *avus*, arménien *haw*, vieux nordique *afi*. Remarquez bien que tous ces termes désignent uniquement le 'grand-père'. La signification 'frère de la mère' est propre uniquement aux dérivés de \**avos* qui existent dans certaines mais pas dans toutes les langues que je viens d'énumérer. Ainsi latin *avunculus* < \**av-on-keles*, vieux-haut-allemand *oheim* (? < \**av-un-xaimaz* 'vivant dans le demeure du grand-père' ?), moyen gallois – pour citer aussi une langue celtique – *ewythr* (< \**av-e/on-tros*), lituanien *avynas* (< \**av-înos*), vieux prusse – langue baltique éteinte – *awis* (< \**av-ios*) et vieux slave *uji* (< aussi de \**av-ios*). Il saute à l'oeil que dans les différentes langues dérivées, divers suffixes ont été utilisés pour la formation de ces dérivés d'un \**avos* primitif. Cela implique automatiquement que ces dérivés ont dû être formés seulement après l'éclatement de la langue-mère en dialectes/langues indépendants.

Or si l'on fait un peu de philologie de détail à propos de ces mots et de leur sémantique, on constate que pour \**nepôts*, le sens de 'petit-fils,

---

8. Celui qui a le plus récemment fait le point de cette question est Heinrich HETTRICH: "Indo-European Kinship Terminology in Linguistics and Anthropology". In: *Anthropological Linguistics*. 27 (1985) [1987], p. 453-480. Les présentes réflexions doivent beaucoup à cet article. Je voudrais expressément remercier mon ancien collègue de m'en avoir envoyé un tiré-à-part naguère, accompagné de différents compléments bibliographiques sur la question.

descendant' se trouve en indo-iranien, latin, germanique et vieux lituanien, la signification 'neveu' se trouve aussi en latin, germanique, et en plus en celtique et en slave. Le *Dictionnaire étymologique de la langue latine* d'ERNOUT-MEILLET définit *nepōs* même comme terme désignant la parenté indirecte: «descendant autre que le fils, donc petit-fils ou neveu (ou même descendant d'une soeur)» (p. 437-438).

Restons-en au latin: le point essentiel à observer est que le sens 'petit-fils' est attesté dès les débuts de la tradition écrite, mais le sens de 'neveu' n'apparaît que vers la fin du second siècle avant J. Chr. C'est pourquoi le sens 'neveu' est à considérer comme un développement secondaire, attesté seulement au cours de la tradition historique que nous avons sous les yeux. Qui plus est: cette signification secondaire de 'neveu' n'a pas atteint toute l'aire de la Romania: les continuations indirectes p. ex. espagnol *nieto* et portugais *neto* sont nantis uniquement du sens 'petit-fils', et pas de celui de 'neveu'.

La situation est comparable dans les langues germaniques: vieil anglais *nefa* exhibe bien les deux sens, mais dans les textes en vieux-haut-allemand, *nevo* (masc.) et *nift*, *niftila* (fém.) sont attestés uniquement avec le sens de 'petit-fils, petite-fille, descendant'. Les significations de '*Neffe*, *Nichte*, *nephew*, *niece*' se sont développées seulement au cours du Moyen Âge tardif en moyen-haut-allemand, ce que la tradition écrite documente. Ici en germanique comme là en latin, on peut démontrer que le signifié 'neveu, fils de la fille' a été un développement sémantique secondaire. Par une loi de la linguistique comparée, ce sens secondaire ne doit donc pas être utilisé dans une argumentation relative aux états anciens des langues.

Qui plus est, il y a en celtique des traces au moins d'un ancien signifié 'petit-fils, descendant': dans des textes légaux du moyen gallois, un mot *keifn* est attesté avec le sens de 'petit cousin', dans la même génération que EGO. Il s'agit d'un composé de \**kom-* 'avec' (cf. latin *cum*) et \**-nepōts*. C'est pourquoi il faut bien interpréter le sens de 'petit-cousin' (*third cousin*) non comme 'co-neveu', mais comme spécialisation d'un ancien 'co-descendant', c'est-à-dire d'un ancêtre commun.

Reste donc uniquement le slave comme branche indo-européenne, dans laquelle le sens de 'petit-fils' pour les dérivés du mot \**nepōts* reste introuvable.

Pour résumer ce développement qui a été magistralement exposé par le professeur Heinrich HETTRICH, mon pré-prédécesseur comme assistant en linguistique comparée à l'université de Saarbrücken, actuellement professeur à l'université de Würzburg: un terme indo-européen \* *nepōts* de sens 'petit-fils, descendant' a subi des changements sémantiques parallèles, mais indépendants vers 'fils de la soeur, neveu' dans quelques branches indo-européennes au cours des temps historiques, avec coexistence des deux signifiés pendant la période de transition. Le début de cette évolution peut s'observer en latin et en moyen-haut-allemand; l'aboutissement est visible en celtique et en allemand/anglais moderne où l'acception 'petit-fils' a totalement disparu. Il faut émettre l'hypothèse qu'en slave, où la tradition écrite débute assez tardivement, ce procédé avait déjà abouti avant le Xe siècle.

Tournons-nous à présent vers le **problème de *avus-avunculus***. L'hypothèse traditionnelle, qu'on peut lire dans les livres de référence et les dictionnaires étymologiques, prétend que l'indo-européen \* *avos* ne désignait pas seulement le 'père de la mère', mais encore le 'frère de la mère' et même le 'fils du frère de la mère'. Pour le linguiste français Emile BENVENISTE, \* *avos* pouvait même acquérir le sens de 'grand-oncle maternel' <sup>9</sup>. Ce signifié secondaire aurait disparu très tôt dans les dialectes anciens ou aurait été accolé à des dérivés secondaires.

Cet argument n'est pas d'une contraignante évidence malgré la fréquence avec laquelle des termes comme latin *avunculus* pour le 'frère de la mère, l'oncle maternel' sont dérivés de *avus* dans les dialectes indo-européens. Si \* *avos* avait présenté une multiplicité de sens au début, ne s'attendrait-on pas à retrouver un sens 'frère de la mère' dans des emplois littéraires anciens du mot de base ? Cela n'est pas le cas, même pas en hittite ou en arménien, où les mots *huhhas* et *hau* ne connaissent pas de dérivés auxquels le sens de 'frère de la mère' aurait pu être transféré. Partout les mots descendant de l'indo-européen \* *avos* signifient 'grand-père' uniquement. Quoi de plus raisonnable dès lors d'admettre qu'en indo-européen aussi, \* *avos* désignait uniquement le 'grand-père' ? Et qui plus est, le grand-père aussi bien du côté maternel que du côté paternel. Or nous n'allons pas entrer ici dans une discussion de cette question qui est intimement liée au complexe sémantique des beaux-parents.

---

9. BENVENISTE, Émile: *Le vocabulaire des institutions indo-européennes. I. Économie, parenté, société*. Paris: Éditions de minuit, 1969, p. 223-237, ici p. 227.

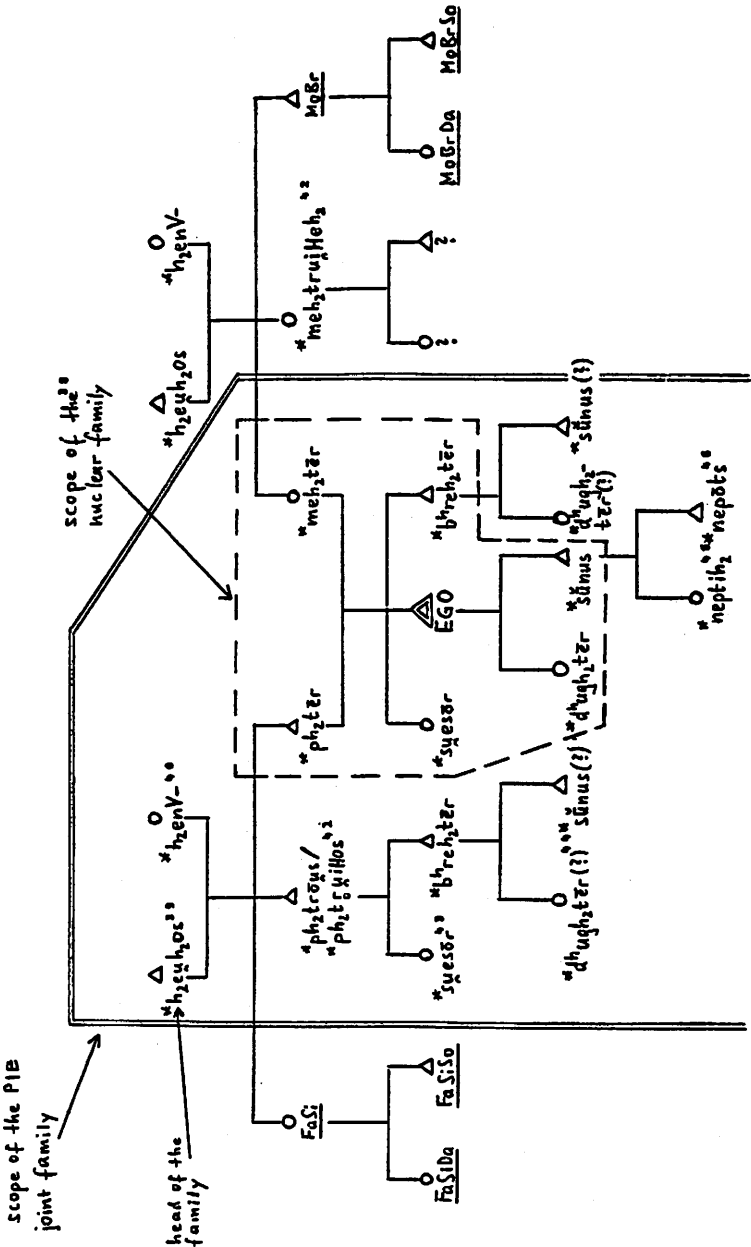
L'argument est de taille, puisque Heinrich HETRICH dans son article paru dans *Anthropological Linguistics* l'utilise pour montrer l'invéraisemblance de théories générales de la parenté indo-européenne qui utilisaient l'ancienne interprétation des faits pour mettre le schéma de la famille indo-européenne en relation notamment avec les fameux systèmes dits 'Omaha' des Indiens d'Amérique du Nord <sup>10</sup>. La principale caractéristique du système 'Omaha' de structure familiale est que les parents en ligne directe sont du point de vue de la terminologie assimilés aux parents en ligne collatérale de la même génération, donc aux oncles et cousins. Par exemple, dans la langue des Indiens Fox de l'Iowa, le mot *no.hsA* désigne aussi bien le 'père' que les 'frères du père'.

Sur le tableau reproduit ci-contre sont répertoriés les termes indo-européens de la relation de consanguinité, pour autant qu'ils puissent être reconstruits avec une certaine probabilité. Mais observez les intéressantes positions vides aux endroits de ce qu'en anglais on appelle les *cross relatives* : par exemple la 'soeur du père' ou le 'frère de la mère' et leurs enfants respectifs, aux marges droite et gauche du tableau ! Or l'identité terminologique de ces parents avec ceux de la même génération au centre est importante pour une classification typologique du vocabulaire de la parenté. Comme la reconstruction ne fournit pas de comparanda sûrs, la question première que j'ai posée tout à l'heure, à savoir à quel type appartient le système indo-européen, ne peut trouver pour le moment de réponse définitivement certaine. Peut-être nous entendrons-nous sur le terrain suivant: le vocabulaire de la parenté fait partie du vocabulaire de base d'une langue et ne s'estompe pas si vite par le remplacement de vocables. Si donc nous ne pouvons reconstruire de termes pour les *cross relatives* ('cousins croisés') en indo-européen, il est probable qu'il n'y en ait jamais eu. Ces personnes étaient plutôt désignées descriptivement, par des syntagmes analytiques du type de l'allemand moderne *Vaters Schwester, Mutters Bruder* latin classique *fratris filius* 'fils du frère' au lieu de 'neveu', ou encore comme en vieil irlandais *siur athar* 'soeur du père'. Si nous acceptons cet état de faits, le système indo-européen se rapproche assez du type descriptif de la typologie établie par MURDOCK en 1949 <sup>11</sup>. On

---

10. Voir l'article important de Floyd LOUNSBURY: "A semantic Analysis of the Pawnee Kinship Usage". In *Language*. Baltimore. 32 (1959), p. 158-194, qui présente des implications théoriques plus générales que ne laisserait entendre son titre, et dont la lecture peut être recommandée à tout généalogiste tant soit peu intéressé à enrichir sa culture générale.

Table 3. The PIE Terms for Consanguineals



comparera encore sanskrit qui utilise *pitāmaha* ‘grand-père’ ou grec *páppos* (langue enfantine pour ‘grand-père’) en remplacement de l’ \* *avos* hérité.

Dans sa forme la plus pure, le système indo-européen présente des termes uniquement pour désigner les membres de la famille nucléaire. Pour désigner les autres parents, on utilisait primitivement des syntagmes, des composés ou alors des dérivations du type *avunculus* que nous venons d’analyser. Ce résultat coïncide bien avec les autres témoignages sur le caractère patrilocal et patrilinéaire de la grande famille indo-européenne. Que les enfants aient appartenu à la famille du père et non à celle de la mère se voit e.a. dans le *nomen gentile* des Romains<sup>12</sup>, dans les patronymes homériques (*Telamônios*, *Atreidês*) ou dans les généalogies des rois achéménides en vieux perse: *Dârayavaus... Vištâspahyâ puça Arsâmahyâ napâ Haxâmanišiya* (Darius, fils d’Hystaspes, petit-fils d’Arsames, un achéménide)<sup>13</sup>.

Dans le tableau emprunté à l’article de HETTRICH [voir p. 21], le grand-père de EGO est le chef de famille. La famille étendue est circonscrite par la double ligne. Appartenaient à cette grande famille indo-européenne les fils du chef de famille et ses petits-fils mariés, ensemble avec leurs enfants respectifs. En étaient au contraire exclus les cousins croisés (*cross relatives*) de EGO, ce qui explique l’absence de mots pour les désigner.

Revenons brièvement à notre seconde question: pourquoi un parallélisme existe-t-il dans la création de termes pour désigner le ‘frère de la mère’ et le ‘fils de la soeur’ ou ‘neveu’ dans les langues dérivées de la famille indo-européenne ? Une différence fondamentale semble marquer la relation sentimentale entre EGO et son père et celle entre EGO et ses grands-pères et ses oncles maternels. Ces différences psychologiques

---

11. MURDOCK, George P(eter): *Social Structure*. (1949). “The famous anthropologist George P. MURDOCK (\* 1897) classified 250 cultures according to the form of the family. Of these, 193 were classified as polygynous...”.

12. Point qu’illustre bien Rüdiger SCHMITT: “Das indogermanische und das atlantéennische Personennamensystem”. In: *Latein und Indogermanisch. Akten des Kolloquiums der Indogermanischen Gesellschaft*. Salzburg, 23.-26. September 1986. Hrsg. von Oswald PANAGL und Thomas KRISCH. Innsbruck, 1992, p. 369-393, ici p. 383.

13. KENT, Roland G.: *Old Persian – Grammar, Texts, Lexicon*. Second revised edition. New Haven: American Oriental Society, 1953, p. 116.

fondamentales s'observent chez les peuples parlant des langues indo-européennes et au-delà dans des sociétés patrilinéaires: la relation de EGO au père est marquée de sévérité (exemple: la *patria potestas* latine); au contraire la relation de EGO avec ses grands-pères et oncles maternels équivaut à tendresse, affection et tolérance. En anglais, on appelle cette relation "*a joking relationship*". On se référera aux études de DELBRÜCK et de SZEMERÉNYI pour le domaine linguistique indo-européen, de RADCLIFFE-BROWN et GOODY pour le monde africain, de KRADER pour les nomades des steppes d'Asie centrale...

Voilà l'anthropologie qui vient étayer les trouvailles de la linguistique comparée: après l'éclatement de l'unité linguistique indo-européenne, certaines tribus nomades parlant des dialectes indo-européens se sont sédentarisées. En conséquence, les relations entre groupes familiaux alliés par le mariage s'intensifièrent. Cela s'appliquait aussi à la relation de EGO au 'frère de la mère', relation qui n'avait pas de signifiant linguistique auparavant. D'où la nécessité de remplir ce qui était soudainement resenti comme un vide dans le vocabulaire de la parenté. La comparabilité sentimentale de la relation de EGO au grand-père et de EGO à l'oncle maternel entraîna par un processus analogique la création, pour désigner l'oncle maternel, de dérivés bâtis sur l'ancien terme pour le grand-père du type *avus* —> *avunculus*<sup>14</sup>. Ce fut un processus parallèle, mais indépendant dans les différentes langues de la famille indo-européenne.

Or l'accroissement du vocabulaire ne s'arrêta pas là: dans de tels systèmes de parenté, une forte tendance à la réciprocité se fait jour tant du point de vue sémantique que formel. Par exemple, en arménien classique *k'oyr* 'soeur' dérive de \**swesôr*. Sur \**swesriyos*, un dérivé de ce mot, a été formé arménien *k'eri* qui désigne l'oncle maternel<sup>15</sup>. Dans le système 'oncle maternel' (*maternal uncle*) exige donc un corollaire, un parent réciproque: ce sera un nouveau terme spécifique pour le 'fils de la soeur', qui est EGO du point de vue de l'oncle maternel. Or la similarité de la relation sentimentale 'grand-père' à 'frère de la mère' en même temps qu'à EGO

14. *Le dictionnaire étymologique de la langue latine* d'ERNOUT-MEILLET (p. 61) cite un bel exemple d'intuition linguistique latine à propos de ces mots: «*Paulus in Festo: avunculus de avus quod avi locum optineat et proximitate tueatur sororis filium*» (p. I.13,6). (Traduction: 'avunculus' dérive de 'avus' parce qu'il prend la place du grand-père et se charge de veiller par proximité sur le fils de sa soeur).

15. BENVENISTE, (op.cit. note 9), p. 231.



rend possible l'élargissement du signifié de \* *nepôts*, terme réservé jusqu'à au grand-père pour désigner son 'petit-fils', à la désignation du neveu par rapport au 'frère de la mère'. Ainsi ce mot élargit son rayon sémantique indépendamment dans plusieurs langues indo-européennes. Donc de 'petit-fils', via 'fils de la soeur' à 'neveu', allant jusqu'à perdre la signification originelle dans certaines langues.

Pour cette vue des choses, nous pouvons citer de concert avec HETRICH, les arguments suivants: déjà DELBRÜCK, qui le premier écrivait systématiquement, en 1889, sur la famille indo-européenne <sup>16</sup>, remarquait que \* *nepôts* exhibe le sens de 'fils de la soeur' uniquement dans les langues/dialectes indo-européens qui possèdent aussi un mot dérivé de \* *avos* pour le 'frère de la mère'. Alors que la formation d'un terme pour désigner le 'frère de la mère' est accomplie partout déjà avant le début de la tradition textuelle, le changement sémantique à propos des descendants de \* *nepôts* se passe sous nos yeux en latin et dans les langues romanes de même que dans les langues germaniques.

Parallèlement à ces changements, on observe la formation de nouveaux mots pour désigner le 'petit-fils' dans les langues où les dérivés de \* *nepôts* ont abandonné leur sens premier: en vieil irlandais, en ancien français et en vieux-haut-allemand. Les nouveaux termes pour le 'petit-fils' sont dérivés de termes pour le 'grand-père': vieil irlandais *ave* dérive de \* *avios*; l'ancien français dans son dialecte de notre Lorraine voisine *avelet* représente un diminutif de *aive/ave* 'grand-père'; le vieux-haut-allemand *eniklîn* s'analyse lui-aussi comme diminutif de *ano* 'grand-père, ancêtre (*Ahne*)'. Ces processus relativement récents – considérant que nous avons évoqué des développements du troisième millénaire avant notre ère – démontrent encore une fois l'étroite relation entre grands-pères et petits-fils, qui a abouti dans certaines civilisations à la croyance que le grand-père est réincarné dans le petit-fils. Chez nous autres Luxembourgeois, jusqu'à récemment, le prénom du grand-père se transmettait au petit-fils premier-né et continuait ainsi sa vie à travers les générations !

---

16. DELBRÜCK, Berthold: *Die indogermanischen Verwandtschaftsnamen = Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königlich Sächsischen Akademie der Wissenschaften*. Dresden. 2 (1889), p. 381–606. On consultera également la nouvelle *Encyclopedia of Indo-European Culture*, éditée par MALLORY & ADAMS, London, 1997, aux mots-clés 'kinship', 'father', 'grand father', 'uncle', 'nephew' pour une discussion récente de l'article de HETRICH e.a.

---

Paul MATHIEU

# LES NOMS DE MAISONS (“HÄUSNIMM”) DANS LE PAYS D'ARLON ET PLUS SPÉCIALEMENT À TINTANGE

Voilà quelques années, dans un bel élan de naïveté, en conclusion d'un article consacré à l'anthroponymie <sup>1</sup>, nous parlions du nom comme de l'une des seules réalités tangibles auxquelles ramener l'individu. Sans évoquer les innombrables personnages de la grande ou de la petite histoire, qui, poussés par la gloire ou chassés par la honte, ont dû changer de patronyme, force est de constater que, dans la partie germanophone du Luxembourg, le traditionnel nom de famille, employé dans la plupart des pays d'Europe depuis le Moyen Âge <sup>2</sup>, reste une réalité sinon inexistante à tout le moins fuyante jusqu'au début du XVIII<sup>e</sup> siècle, voire plus tard encore. En son lieu et place, les textes utilisent le nom de maison aussi

- 
1. Cf. notre article: «Les anthroponymes germaniques en Gaume sous l'Ancien Régime». In: *Bulletin de toponymie et de dialectologie*, LXI, 1988, p. 53-66.
  2. Cf. notamment VROONEN, E.: *Les noms de personnes dans le monde*. Bruxelles: Éditions de la libre Encyclopédie, 1967 et LEBEL, P.: *Les noms de personnes*. Paris: Presses universitaires de France, 1981 (coll. “Que sais-je?”, n° 235).

appelé domonyme ou, en luxembourgeois, *Häusnumm* (pluriel *Häusnumm*).

Certes, au Luxembourg, les patronymes existent depuis le XIII<sup>e</sup> siècle <sup>3</sup>, mais les sources anciennes ne les mentionnent que sporadiquement. Pour autant, les noms de maisons n'apparaissent pas de façon plus régulière. Un tel enchevêtrement rend parfois difficile la recherche généalogique.

Un exemple concernant Anne-Marie GÖRENS, de Tintange, va le montrer. Baptisée le 29 novembre 1707 sous le nom de famille GÖRENS, elle épouse Henri KOCH le 6 juin 1729. À cette occasion, elle est appelée FABER. Lors des baptêmes de ses enfants, elle est successivement nommée FABES [1730, 1738, 1740, 1742, 1746], FABES *vulgo* GÖRENS [1732, 1744, 1752], BRUCKUS *vulgo* MAUSS [1734] et BRUCKUS [1736]. Son acte de décès, le 2 juin 1785, mentionne KOCH, du nom de son époux. Cinq identités pour un individu, cela fait beaucoup ! De plus, dans cet ensemble d'appellations, on peut se demander celles à considérer comme noms de famille ou comme domonymes. En fait, MAUSS et BRUCKES sont respectivement les patronyme et domonyme de la mère d'Anne-Marie GÖRENS, GÖRENS est le nom de famille de son père et FABER semble être le domonyme de ce dernier. Il faut aussi remarquer que le premier mari de la grand-mère maternelle d'Anne-Marie GÖRENS, s'appelait Georges FABER !

Même si la coutume des domonymes n'a pas encore été analysée de façon exhaustive, de nombreux villages luxembourgeois ont fait l'objet d'études généalogiques ponctuelles ou globales assorties parfois d'un relevé des *Häusnumm* <sup>4</sup>.

Pour la partie germanophone du Luxembourg belge, nous ne disposons pas de sources aussi fouillées. Il faut toutefois faire une exception

---

3. MARGUE, Paul: *Luxemburg in Mittelalter und Neuzeit (Manuel d'histoire luxembourgeoise, II)*. Luxembourg: Bourg-Bourger, 1988, p. 41-42 et Van WERVEKE, Nicolas: *Die Familiennamen des Luxemburger Landes*. Luxembourg: Schröll, 1900.

4. Cf. surtout LEHNERS, Jean-Paul: «À propos de la démographie historique au Grand-Duché de Luxembourg : sources, problèmes, perspectives, bibliographie». In: *Annuaire de l'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique* (1993), p. 255-288; de même que ma bibliographie d'anthroponymie. In: *Annuaire A.L.G.H.* (1996), p. 131-141.

avec le *Status Animarum* de l'ancienne paroisse d'Attert qui couvre sept villages: Attert, Grendel, Nothomb, Schockville, Schadeck, Post et Tontelange <sup>5</sup>. De même, quelques monographies locales révèlent des listes pour Aix-sur-Cloie <sup>6</sup>, Athus <sup>7</sup>, Guerlange <sup>8</sup>, Messancy <sup>9</sup>, Freylange <sup>10</sup>, Toernich <sup>11</sup>, Habergy <sup>12</sup>, Sélange <sup>13</sup> et pour leurs dépendances. Même si, fruits d'enquêtes orales, ces listes sont incomplètes, elles soulignent la vitalité des *Häusnimm* jusqu'à une époque récente.

D'autres approches se montrent plus larges. Dès 1900, Nicolas Van WERVEKE <sup>14</sup> décrit la tradition des noms de maisons. Dans ce prolongement, l'abbé Christian BECK <sup>15</sup> émet quelques considérations importantes. Plus récemment, Jean-Claude MULLER et Jean ENSCH ont donné d'autres contributions à l'étude du même phénomène <sup>16</sup>. Dans une étude précédente <sup>17</sup>, nous avons pour notre part essayé de définir la notion de domonyme et d'en retracer l'historique, mais un rappel n'est pas superflu.

- 
5. MULLER, J.-Cl.: «Démographie et structures familiales dans la paroisse d'Attert en 1745». In: *Annuaire/Jahrbuch de l'ALGH* (1993), p. 161-190.
  6. JAMIN, R. & MULLER, M.: *Histoire d'Aix-sur-Cloie (y compris Battincourt)*. Aubange: chez les auteurs, 1976, p. 65.
  7. MULLER, Maurice: *Histoire d'Athus (1096-1878)*. Aubange: chez l'auteur, 1974, p. 110-113.
  8. MULLER, Maurice: *Autour de l'ancienne église de Guerlange*. Guerlange: chez l'auteur, 1958, p. 29-30.
  9. KIRSCH, R.: *Le parler francique mosellan (Platt) dans le Pays de Messancy*. Messancy: Aux sources du Chiers, 1997.
  10. DEMECHELEER, S.: «D'Hausniem vum Arelerland». In: *Arelerland a Sprooch*, n° 37 (1985), p. 20-22.
  11. SCHROEDER, Jean-Claude: *Toernich hier et aujourd'hui*. Toernich: chez l'auteur, 1989, p. 46-57.
  12. FICHANT, R.: *Habergy, 150 ans d'histoire d'une commune affouagère*. Arlon: Presses de l'Avenir, 1981, p. 131-136.
  13. Liste inédite chez l'auteur.
  14. Van WERVEKE, op. cit., p. 9-10.
  15. BECK, Christian: "Genealogische Veranschaulichung des früheren Vererbungssystems der Hausnamen, dargestellt an einem Beispiele, gezogen aus den Registern der Pfarrei Hemsthal". In: *Ons Hémecht*, Luxembourg, n° 12 (1906), p. 179-180.
  16. ENSCH, Jean: *Livre d'or [de Wiltz] 1794-1994*. Wiltz: Harmonie grand-ducale municipale, 1994, p. 707-776.

Exclusivement attachés au monde rural, les domonymes sont liés à la construction de la maison qu'ils désignent. Si certains remontent au XIV<sup>e</sup> siècle, la plupart ne sont pas antérieurs au XVII<sup>e</sup> siècle et ont été créés après la sombre période de la guerre de Trente ans. Cela dit, beaucoup de domonymes se sont conservés intacts depuis plus de trois cents ans, c'est un de leurs intérêts.

Ces noms se transmettaient à tous les enfants nés dans une même maison, mais ces derniers perdaient leur *Häusnumm* en changeant de domicile. Enfin, le fait d'avoir un nom de maison n'empêchait pas d'avoir aussi un patronyme, même si celui-ci était parfois occulté par celui-là. De plus, il faut remarquer que l'on avait rarement deux domonymes concurrents dans un village. En effet, la coutume avait pour objectif pratique de réduire la grande homonymie patronymique.

Dès le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, les patronymes ont repris le pas sur les noms de maisons. Au fil du temps, d'ailleurs, cette pratique s'est généralisée au point qu'après 1750 les maisons nouvellement construites étaient la plupart du temps simplement désignées par le nom du propriétaire.

Ajoutons aussi que nom de maison et nom de famille pouvaient être utilisés indifféremment. De même, il arrivait qu'un patronyme "oublié" pendant quelques générations refasse surface.

Par ailleurs, il faut distinguer ces noms de maisons des surnoms si répandus. Le Luxembourg germanophone connaît les deux<sup>18</sup>, mais il les emploie rarement de la même façon. Toujours individuel, le surnom peut à l'occasion se transmettre aux descendants (c'est une des origines des noms de familles), mais il n'est jamais lié à une construction. À l'inverse, le domonyme est soudé aux murs et ce sont les occupants successifs qui en héritent par des modes de transmissions familiaux, certes, mais pas purement agnatiques.

---

17. MATHIEU, Paul: «Les baptiseurs de maisons». In: *Annuaire de l'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique*, (1996), p. 161-181.

18. V. J. & R. R.: *Sobriquets et surnoms d'Arlon*. Arlon: Everling, 1982.

À Sélange, par exemple, une enquête orale récente a permis de relever environ 35 domonymes. Parallèlement, on y a noté quelques surnoms personnels qui n'avaient pas du tout les mêmes caractéristiques et qui, notamment, n'étaient pas héréditaires. Ainsi, tel membre de la maison dite *Vitsen* était aussi surnommé *de Bôtchia* parce que fervent supporter du coureur cycliste italien Ottavio BOTTECHIA (1894–1927), vainqueur du Tour de France en 1924 et 1925. Dans ce cas, le sobriquet *Bôtchia* – prononcé de façon très locale – n'avait qu'une valeur strictement individuelle et il ne fut en aucun cas associé à la maison! Il faut insister sur ce point, sobriquets (*Spottnimm* en luxembourgeois) et domonymes sont deux réalités distinctes.

Enfin, rappelons que la pratique des noms de maisons se limite à la partie germanophone du Luxembourg. La Gaume connaît l'usage des surnoms <sup>19</sup>, mais elle ne pratique pas la coutume des domonymes. Au reste, ces surnoms gaumais ne sont que rarement mentionnés par les sources anciennes, ils n'ont donc pas le caractère "officiel" des *Häusnimm*. À Èthe [Vi 33], par exemple, une étude anthroponymique courant du XVe au XVIIIe siècles n'a glané que dix-neuf formes de sobriquets pour l'Ancien Régime <sup>20</sup> ! Le cas de l'Ardenne est différent. Il est possible, en effet, que certains villages de la région de Bastogne aient pratiqué la coutume des noms de maisons, mais cela demanderait une étude spécifique.

Puisque l'origine et la définition du domonyme ont déjà été présentées, nous nous intéresserons plus avant, dans une perspective tant synchronique que diachronique, aux sources susceptibles de fournir des relevés de ces *Häusnimm* et à l'intérêt généalogique et historique que celles-ci présentent.

Pour se faire une idée de l'utilisation des domonymes dans tout le territoire du pays d'Arlon, on aimerait disposer d'un document comme les recensements luxembourgeois de 1855, 1864 et 1867. Une enquête orale village par village pourrait donner de bons résultats, mais elle suppose

19. LAURENT, J.-L.: «Les sobriquets dans un village du centre de la Gaume : Èthe». In: *Annales du XLIVe congrès - Huy 18-22 août 1976, Bruxelles, Fédération des Cercles d'archéologie et d'histoire de Belgique*, 1976, p. 641-644.

20. Cf. notre mémoire de fin d'études: *Anthroponymie d'Èthe-Belmont. étude étymologique et statistique des noms, prénoms et surnoms de 1472 à 1808*. Liège: Université de Liège [mémoire de licence], 1986.

rait que l'on réunisse suffisamment de témoins autochtones bien au fait de l'histoire des familles des villages. De plus, une telle méthode ne permettrait pas de se faire une idée de l'état ancien de la nomenclature domonymique qui a perdu une partie de sa vigueur depuis une cinquantaine d'années.

C'est de façon un peu inespérée qu'une source très sollicitée par les généalogistes – les registres d'état civil – fournit en la matière des renseignements inédits et inattendus. Dès 1812, l'administration impériale française a uniformisé les registres utilisés par les communes en leur fournissant des exemplaires préimprimés. Ce sont précisément ces derniers qui nous intéressent et surtout ceux employés pour noter les décès.

Si nous observons les formules en usage, voici les renseignements que les officiers d'état civil devaient noter de façon manuscrite : la date et l'heure de rédaction de l'acte, les noms de la commune et du canton, les noms, âges et professions des deux témoins, le nom, l'âge, le lieu d'origine et les renseignements familiaux (célibataire, veuf...) du décédé, la date et l'heure du décès et, enfin, le numéro et la rue de la maison dans laquelle le décès était survenu.

Dans les villages, les deux dernières mentions ne figuraient bien entendu jamais dans les actes. Toutefois, des recherches concernant le **village de Tintange** (Fauvillers) ont amené à constater que l'officier de l'état civil utilisait de façon régulière ces rubriques pour noter le nom de maison. Dès lors, on peut se demander si cette façon de procéder concernait aussi d'autres communes. Pour en avoir le cœur net, nous avons exploré systématiquement les registres de décès de toutes les communes du 'pays d'Arlon' pour les années 1812 - 1820. Pourquoi ces limites? Nous avons vu que 1812 marquait le début de l'utilisation des registres préimprimés, ce qui, pour une lecture rapide, présente d'indéniables facilités. La date de 1820, quant à elle, a été choisie arbitrairement. Pour une première approche, il paraissait difficile d'explorer toute la documentation utilisable. Au demeurant, une telle exploration serait non seulement souhaitable, mais certainement riche en informations. Le travail s'est avéré payant, même si, sur le plan de l'exhaustivité, il reste encore sujet à bien des critiques : d'une part, les résultats obtenus varient considérablement d'une commune à l'autre et, d'autre part, dans un même village, toutes les maisons munies d'un nom propre n'apparaissent pas nécessairement dans les registres de décès.

Pour évaluer les fruits de l'enquête, le mieux est sans doute de passer en revue les vingt communes retenues <sup>21</sup>.

Le cas d'Arlon est assez particulier. La ville ignorait en effet l'usage des domonymes limité au monde rural; en outre, pour cette bourgade importante, un système de noms de rues et de numéros fonctionnait déjà à l'époque considérée. Les actes de décès nous renseignent d'abondance sur ces odonymes encore en usage aujourd'hui <sup>22</sup> : rue des Capucins, rue des Carmes <sup>23</sup>, *Hètchegeas*, rue des Gamelles <sup>24</sup>, rue du Marché aux Bêtes...

Les villages dépendant d'Arlon (Weyler, Bonnert, Viville, Frassem) sont dépourvus de noms de rues, mais les numéros sont utilisés et on n'a aucune mention des *Häusnimm*.

La plupart des autres communes (Aubange <sup>25</sup>, Autelbas, Halanzy <sup>26</sup>, Messancy, Habergy, Toernich, Nobressart, Sélange, Hachy, Messancy, Martelange, Warnach <sup>27</sup> et Fauvillers <sup>28</sup>) ne mentionnent jamais non plus les domonymes. Dans les rubriques "rue, numéro", on trouve des indications du genre : [décédé] *dans sa maison, dans la maison de son père...* Certaines communes (Sélange, Messancy...) emploient déjà la numérotation, mais souvent de façon provisoire. Comme on pouvait s'y attendre, les communes ayant un siège principal francophone utilisaient des registres préimprimés en français, ce qui peut expliquer que les officiers de l'état civil aient négligé la tradition des domonymes <sup>29</sup>.

- 
21. C'est-à-dire les communes germanophones de la province de Luxembourg telles qu'elles existaient entre 1812 et 1820.
  22. GIERSCH, F.: *Les rues d'Arlon et leur passé*. Arlon: Everling, 1982.
  23. Un relevé de ces noms nous entraînerait trop loin. Remarquons au passage les notations pittoresques de la période française : rue des ci-devant Capucins, rue des ci-devant Carmes...
  24. À propos des deux derniers noms de rues, cf. GIERSCH, F.: *Les origines lointaines du folklore arlonais. Stierek et fêtes de Carême, Gamelle et Hètchegeas*. Arlon: Everling, 1976.
  25. Dont dépendait Athus, détaché en 1878.
  26. Dont deux dépendances, Aix-sur-Cloie et Battincourt, sont germanophones.
  27. Commune autonome jusqu'en 1823. A cette date, le village fut rattaché à Tintange.
  28. Dont deux dépendances, Bodange et Wisembach, sont germanophones.
  29. Au passage notons qu'Arlon et Hachy avaient aussi leurs registres en français sauf pour la seule année 1815.



Les registres de Guirsch mentionnent quelques noms de maisons, nous en avons relevé cinq pour la période étudiée, mais uniquement à Lévelange et Oberpallen, aujourd'hui sur le territoire de Beckerich au Grand-Duché de Luxembourg.

Hondelange présente un cas particulier, puisque, si on y méconnaît généralement les domonymes, on y a indiqué des noms de rues dans la rubrique prévue à cet effet: *Gangeriggasse*, *Grossgasse*, *Beurgasse*, *Gemeinegasse*, *Fielzengasse* (ou *rue du Rocher*), *Muhleingasse*. Impossible de dire si ces noms appartenaient à la tradition populaire, mais certains sont encore en usage aujourd'hui (*rue des Rochers*<sup>30</sup>). Pour les années consultées, on trouve seulement deux *Häusnimm* : *Hirtenhaus* (c'est-à-dire "maison du berger") et *zu Lenles*.

Enfin, pour cinq communes (Tintange, Thiaumont, Attert, Post-Schadeck et Heinsch), les domonymes sont presque toujours indiqués, mais les dates à partir desquelles ces notations sont faites varient un peu. À Post-Schadeck et Tintange, les *Häusnimm* sont renseignés dès 1812, il faut attendre 1815 pour les trouver à Heinsch, 1817 à Attert et 1818 à Thiaumont. Cet ensemble fournit plus de 450 occurrences.

Quelques noms se retrouvent dans plusieurs villages (*Backes*, *Bour*, *Palen*, *Tillen*...). En fait, si les domonymes ont grosso modo des étymologies comparables à celles des patronymes (prénom, nom de lieu d'origine, nom de profession ou surnom), il faut souligner que la majorité dérive d'un prénom<sup>31</sup> ou d'un nom de famille préexistant (près de 30 % du stock étudié). Cela se comprend facilement, les noms de maisons sont souvent empruntés à leur constructeur initial et cette façon de faire s'est généralisée après 1750. Toutes les enquêtes généalogiques menées vont dans ce sens. Notons aussi que quelques noms de maisons sont plus spécifiquement liés aux particularités topographiques (*Bruckes*, *Knuppen*...) ou utilitaires (*Backes*, *Müillesch*...) des bâtiments. Souvent aussi, les noms de maisons portent la marque du génitif (*-s*, *-en*) indiquant l'appartenance.

---

30. Cf. Messancy. Plan de la nouvelle commune.

31. Curieusement, en Lorraine, une majorité de noms de famille dérivent d'anciens noms de baptême. Cf. DAUZAT, Albert: *Dictionnaire étymologique des noms et prénoms de France*. Paris: Larousse, 1987, p. IX.

Hélas, en ce qui concerne les formes relevées entre 1812 et 1820, nous n'avons aucun indice quant à l'époque de création ni, partant, quant à leur intérêt généalogique. Pour nous éclairer sur la pérennité des domonymes, une comparaison avec des formes plus anciennes ou plus modernes s'avère parlante.

Une première comparaison peut être effectuée entre les *Häusnimm* notés à Freylange (commune de Heinsch) au début du XIXe siècle et ceux enregistrés dans le même village en 1985<sup>32</sup>. Entre 1812 et 1820, on y relève 11 domonymes différents pour 28 recensés en 1985. Une confrontation des deux listes se révèle assez décevante.

Un second parallèle plus fructueux peut être mené entre les domonymes du début XIXe siècle d'Attert, Post et Schadeck et ceux notés en 1745 pour les mêmes villages et leurs dépendances<sup>33</sup>. La comparaison de ces deux corpus onomastiques parle sans ambiguïté. Des 154 noms de maisons utilisés en 1745, seuls 46 environ<sup>34</sup> (près de 30 %) figurent encore dans les listes du siècle suivant.

Villages	1745	1812-1820	En commun
Attert	19 noms	11 noms	3 noms
Schadeck	6 noms	–	–
Post	38 noms	40 noms	17 noms
Schockville	15 noms	26 noms	6 noms
Nothomb	34 noms	29 noms	9 noms
Grendel	17 noms	6 noms	4 noms
Tontelange	25 noms	22 noms	7 noms

Même avec un stock aussi limité, une reconstitution généalogique est facilitée par les domonymes. Ce n'est pas négligeable quand on sait les lacunes dans la collection de registres paroissiaux luxembourgeois antérieurs à 1777. Nous allons le voir dans les registres de Tintange étudiés de façon diachronique.

32. DEMECHELEER, op. cit.

33. MULLER J.-C.: op. cit.

34. Cette relativisation vient des variations graphiques qui, en l'absence de reconstitutions généalogiques, empêchent une identification formelle.

Construit sur un territoire fortement enclavé dans le Grand-Duché de Luxembourg et délimité par les vallées de la Sûre, de la Syrbach et de la Molscht, ce village d'environ 300 habitants offre plusieurs particularités qui rendent son choix particulièrement fructueux pour notre enquête. Tout d'abord, la localité n'est pas extrêmement étendue<sup>35</sup> ce qui suppose une certaine maniabilité du stock de domonymes. Ensuite, pour ce village, la documentation conservée présente une richesse et une variété suffisantes pour autoriser une enquête sur quatre siècles. Enfin, les domonymes y ont eu une vitalité telle qu'ils y sont encore connus actuellement et parfaitement situés par les témoins<sup>36</sup>.

Pour mieux situer les choses, une brève présentation historique du village déjà habité à l'époque romaine semble nécessaire. Un *vicus* gallo-romain situé le long de la chaussée Arlon-Tongres y aurait été établi dès les premiers siècles de notre ère. Tintange, la ferme et le moulin d'Oeil sont d'anciennes filiales de la paroisse de Romeldange<sup>37</sup>. Cette dernière était une localité de quelques maisons massées autour de l'église paroissiale à environ un kilomètre du village actuel. Au fil du temps, Tintange a vu son importance s'accroître et devenir numériquement beaucoup plus important que sa paroisse mère. Il fallut toutefois attendre 1786 pour que le siège paroissial soit transféré à Tintange en lieu et place de l'ancienne chapelle sainte Madeleine déjà mentionnée en 1671<sup>38</sup>.

Le site de Romeldange posait problème à ses habitants à cause des fréquentes inondations de la Sûre. Au XIXe siècle, la localité a complètement sombré dans l'abandon à l'exception de la ferme dite Martelinville et d'une maison de garde-chasse encore occupées aujourd'hui. L'ermitage situé à cet endroit a subsisté jusqu'en 1804, date de la mort du dernier ermite. La mémoire de l'emplacement de l'ancien village n'est plus conservée que par un calvaire édifié récemment et portant l'ins-

---

35. 26 maisons en 1793, une quarantaine actuellement. Cf. SCHMIT, Camille: *Martelange et la vallée de la haute Sûre*. Liège: imprimerie Lemaire, s. d., p. 8 et 46-48.

36. À ce propos, nous devons surtout remercier Monsieur Pierre PEIFFER, d'Arlon.

37. À propos de la toponymie du village, on consultera : BALTER V. & DUBOIS C.: *Lieux-dits de Fauvillers. Essai de toponymie*. Tongerlo: Imprimerie Saint-Norbert, 1941 et CLÉMENT G. & KIMMES A.: *Martelange et sa toponymie*. Martelange, s. é., 1978.

38. Registre aux fondations de Tintange, fol. 1. Cf. aussi : FONCK J.-Cl.: «200e anniversaire de l'église de Tintange». In: *L'Avenir du Luxembourg*, 11/12/1986.

cription suivante : *Romeldange a existé ici de 1263 à 1781. pasteurs et fidèles reposent en paix. Priez pour eux.*

Au plan temporel, peu de choses à signaler. Si l'agriculture a de tout temps constitué l'essentiel de l'activité locale, des forges ont également fonctionné le long de la Sûre de 1624 à 1838<sup>39</sup>. Malgré son isolement relatif, le village offrait une variété importante de professions et comptait même, au XVIIIe siècle, un médecin et un notaire.

Comme beaucoup d'autres villages de la région, Tintange fut rudement touché par l'offensive von Rundstedt et les archives locales en subirent les conséquences. Malgré cela, les sources permettant de reconstituer les généalogies du village sont variées et relativement anciennes. Outre l'état civil<sup>40</sup>, les registres paroissiaux sont conservés depuis 1672 pour les baptêmes, 1695 pour les mariages et 1689 pour les décès. Ces documents sont complétés par les minutes (1747-1753) du notaire Étienne MARTELING (1698-1754) de Romeldange, le registre des confréries remontant à la fin du XVIIe siècle et celui des fondations commencé en 1669.

En ce qui concerne la cinquantaine de domonymes notés dans l'état civil de Tintange au XIXe siècle, on a 17 cas (ca 35 %) où les noms de maisons sont simplement le nom ou le prénom du propriétaire : *Bockholtz, Even, Mechels, Viance, Weber...* Ces noms ne sont pas de véritables domonymes traditionnels, ils ne sont d'ailleurs pas passés à la postérité. Dans une catégorie semblable, on rangera les maisons désignées par la fonction de leurs occupants : *maison du herdier* ou *maison du pâtre* ou encore *Hirtenhütte*. Le cas de la maison dite *Doctesch*<sup>41</sup>, semble particulièrement éclairant. Jean-François LABARBE (1775-1845) qui habitait à cet endroit a pratiqué comme médecin et officier de santé à Tintange durant la première moitié du XIXe siècle. Le nom initial de la maison était *Hecken*, mais la profession de son occupant a fait oublier ce nom ancien. Un autre exemple nous est donné par la maison dite *beim Secrétaire* ou *an Émilchen* [uniquement dans l'enquête orale]. Cette maison, construite par la famille GODFROID au XIXe siècle fut habitée par Mathieu-Émile GODFROID

39. HASQUIN, Hervé: *Communes de Belgique. Dictionnaire d'histoire et de géographie administrative*. Bruxelles: Crédit communal, 1980, p. 1470.

40. Dépouillé de 1793 à 1890.

41. État civil de Tintange, décès, 1845. La maison est encore connue sous le nom Labarbe.

(1859-1932) et son fils Fortunat GODFROID (1895-1988), l'un et l'autre secrétaires communaux de Tintange pendant une période cumulée de près de cent ans <sup>42</sup>.

Si l'on excepte les occurrences dont on vient de parler, cela laisse un ensemble d'environ 30 formes à considérer comme de véritables noms de maisons. Dans ces cas, on peut suivre l'évolution de la plupart des noms depuis leurs plus anciennes mentions. Il faut d'ailleurs signaler que l'abbé BLACKES dans une série d'article consacrés à Tintange avait relevé les domonymes cités vers 1690 <sup>43</sup> dans le registres des confréries de Tintange. Malheureusement, dans ce document de grand intérêt, certaines familles sont mentionnées sous leur patronyme, d'autres sous leur domonyme. Il reste que cette liste fournit un éclairage intéressant sur la situation du village à la fin du XVIIe siècle. Quelques généalogies tintangeoises permettent de voir comment s'opère la transmission du domonyme.

Dans la maison *Pliden*, par exemple, le domonyme passe de façon agnatique de Nicolas BERTHOLET, vivant au début du XVIIIe siècle jusqu'à Marguerite BERTHOLET qui, en 1802, épouse Mathieu GOOSSE. Cependant, dans les actes, Nicolas BERTHOLET est désigné indifféremment sous les noms *Pliden* et *Gretgen*. En fait, *Gretgen* était le domonyme de ses parents et *Pliden*, celui de ses beaux-parents. Venu s'installer dans la maison de ces derniers, Nicolas BERTHOLET a donc laissé le nom *Pliden* se transmettre à sa descendance.

Pour sa part, la famille *Mauss* (maison *Backes* ou *Backus*), nous montre les tâtonnements dans le mode de transmission du nom. À tel point d'ailleurs que parfois on hésitait même sur le *Häusnumm* à attribuer. Dans les actes les plus anciens, on voit que Catharina MAUSS est aussi parfois appelée *Pitange*. Le nom de son premier mari, *Faber*, est également utilisé pour désigner certains de ses descendants. Son second mari, Henricus BRUCKES, était originaire de Wisembach, pour cette raison il est parfois nommé *Wisembach*, ce nom se transmettant à certains de ses enfants. Enfin, Henricus BRUCKES est lui-même parfois appelé *Mauss*. Ici

---

42. À leur propos, consulter : HEINTZ, J.: «Il y a cinquante ans». In: *L'Avenir du Luxembourg*, mars 1982.

43. BLACKES, Henri: "Geschichtsblätter der altluxemburger Pfarrei Rommeldingen". In: *Letzeburger Sonndesblad*, n° 19, 12/5/1957, p. 250.

le nom de maison, *Backe/us*, n'est que rarement utilisé comme patronyme: *Maria Pitange vulgo Backus* (RP Tintange, I, baptêmes, 1721).

En ce qui concerne l'information généalogique, on reconnaîtra un intérêt certain aux domonymes, ne serait-ce que parce qu'ils permettent de s'y retrouver dans les registres paroissiaux au parcours onomastique souvent ardu. Toutefois, ils requièrent d'infinies précautions quant aux renseignements utiles à la reconstitution des parentèles. En effet, loin de clarifier l'histoire des familles, le procédé l'emmêle parfois considérablement. L'utilisation alternative des noms de famille encore fluctuants et des *Häusnumm* qui ne concernent finalement que des cohabitants brouille les cartes. En définitive, pour nombre d'individus, jusque dans la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, le seul nom fixé était paradoxalement le prénom <sup>44</sup>.

Ici encore, un exemple nous éclairera. La famille *Lenger* (maison *Carpes*) est représentée à Tintange depuis le XVII<sup>e</sup> siècle. Des lacunes dans les registres paroissiaux ne permettent pas de situer l'acte de naissance du plus ancien ancêtre identifié avec certitude, Nicolas LENGER, mais ils attestent qu'il habitait la maison *Carpes* occupée à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle par le couple Pierre LENGER – Catherine CARPES. Il semble donc logique de conclure que Nicolas est le fils du couple en question. Cette filiation est d'ailleurs confirmée par le registre des confréries. Une génération plus haut, ce même registre nous apprend que Pierre LENGER est le beau-fils d'Ægidius (Gilles) CARPES mort en 1671. L'histoire de la famille peut encore être poursuivie un peu plus avant puisque Jules VANNÉRUS<sup>45</sup> révèle que Gilles CARPPE, né à Valansart (Jamoigne), est le fils de Jean HINCQUE et qu'il a épousé la fille d'un franc-homme de Tintange, Glaude CARP, dit d'un *haulte* âge en 1656.

La même démarche peut être faite pour plusieurs autres familles du village. En la matière, on voit que le relevé des domonymes s'avère d'un grand intérêt pour la généalogie, mais aussi pour d'autres branches de l'histoire.

---

44. Cette constatation n'est pas neuve; cf. GERMAIN J.: «Les prénoms à Namur de 1491 à 1699». In: *Bulletin de toponymie et de dialectologie*, 60 (1987), p. 23-82.

45. VANNÉRUS, J.: «Dénombrement des maîtres de forges et des francs-hommes de la prévôté de Virton». In: *Annales de l'Institut archéologique du Luxembourg*, Arlon, 47 (1911), p. 337.

Sur le plan philologique, l'étymologie <sup>46</sup> des domonymes pose généralement les mêmes problèmes d'interprétation que les patronymes. Toutefois, le corpus des noms de maisons de Tintange peut être réparti dans quelques grandes catégories traditionnelles : prénoms (*Annen, Greten, Tillen...*), noms marquant l'origine des habitants (*Wisembach*), situation (*Hecken*) ou fonction de la maison (*Backes*), noms de profession (*Hirtenhütte, Doctesch...*), avec une nette prédominance de la première catégorie. Hélas, nombre de formes ne sont pas expliquées de façon satisfaisante (*Pliden, Bolges...*).

D'un point de vue sociologique, les domonymes peuvent surprendre. Les contrées où l'on observe un phénomène comparable (Bretagne, Bavière, Tyrol, Galice...) sont éloignées de nos régions. Dès lors, comment expliquer cette mode ? Est-ce simplement une façon de contourner l'homonymie assez grande dans le stock de patronymes luxembourgeois ? Sans doute, mais il est possible que la coutume soit liée à quelque chose de plus ancien. Il faut rappeler que domonymes et patronymes s'imposent au Luxembourg de façon concomitante et parallèle. S'agit-il plus intimement d'une manière de marquer le lien qui unissait le porteur du *Häusnumm* à un endroit précis ? C'est probable, il faut rappeler en effet qu'au contraire du patronyme, le domonyme reste présent quelle que soit la descendance de son porteur. Le nom de famille disparaît en cas d'absence d'héritiers masculins, le nom de maison, au contraire, peut se transmettre par des voies plus indirectes.

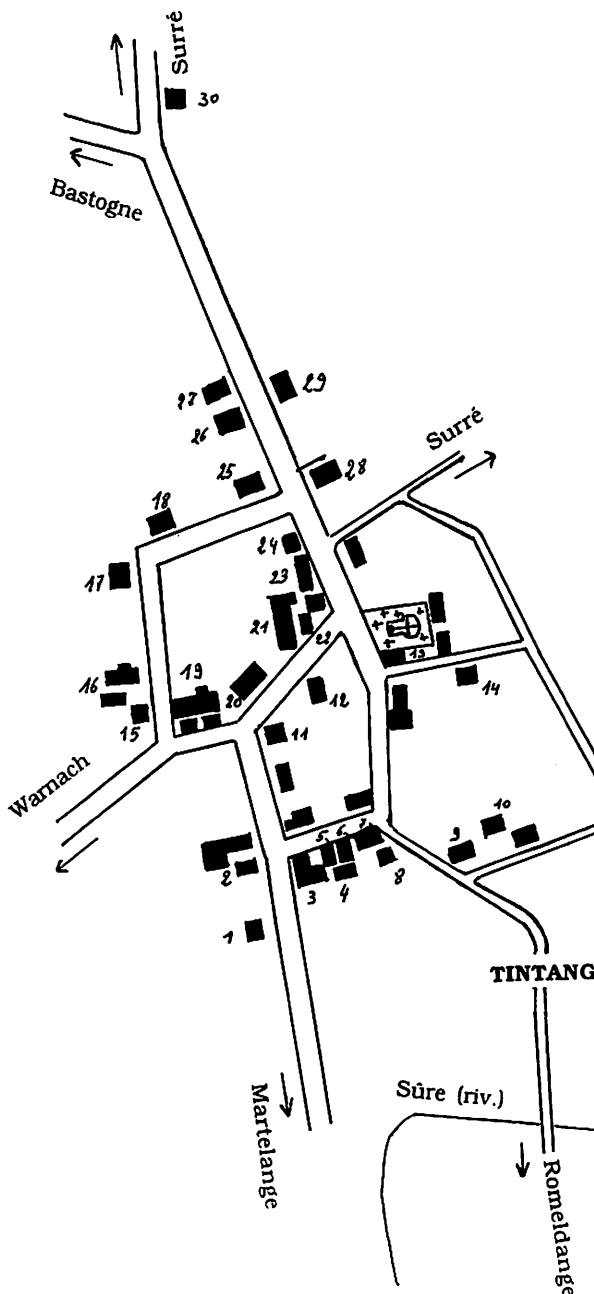
En fait, cette hésitation dans les dénominations marque une fois de plus la distance qui sépare les signes linguistiques de la réalité qu'ils sont censés désigner. La problématique de l'arbitraire du signe resurgit ici avec une acuité plus forte et plus proche de nous puisqu'en la matière, le référent n'est autre que nous-mêmes.

Cette excursion dans les méandres des différents noms attribués à l'individu rappelle une chose essentielle en matière de généalogie : les recherches portent avant tout sur des hommes et non sur de simples étiquettes que sont les patronymes et toutes les autres appellations. Les errements de l'anthroponymie ancienne ont ceci de salutaire qu'ils nous ramènent peut-être à nous intéresser davantage aux êtres humains.

---

46. Pour l'anthroponymie luxembourgeoise, on peut se référer à ma bibliographie parue dans l'*Annuaire/Jahrbuch de l'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique* (1996), p. 131-141.

### Plan de Tintange



1. am Schlass
2. ?
3. Neibesch
4. Carpes
5. a Schmatten
6. Haupesch
7. Greten
8. Schoul Mätti
9. Jaas
10. Lutsch
11. Hècken
12. Schéivech  
[maison du berger]
13. École
14. Flèppen
15. Schouster Néckel
16. Sires [Surus ?]
17. Backes
18. Felten ?
19. Grèiven
20. Annen
21. Pliden
22. Dom Néckel
23. Wohner
24. Christen  
[Famille CHRISTOPHE]
25. Schreiner
26. Janen
27. Sekretär
28. Tomes
29. Palen
30. Laurens

© Paul MATHIEU (1999)



# Annexe documentaire et généalogique:

## *Maison CARPES*

Carpe, Carpes, Corpes : p.-ê. surnom de personnage peu bavard, fr. carpe <sup>47</sup>. Si l'on privilégie la forme *Corpes*, par contre, on pourrait plutôt songer à un surnom emprunté au latin d'église (*Corpus Christi*). Comp. les patronymes Deogracias, Deom <sup>48</sup>.

Lenger : vrais. dér. de l'all. *lang*, "long, grand" <sup>49</sup>.

I. Glaude CARP, ca 1590, + après 1656. Dont :

II. Catherine, ° ca 1630, + ???, x Ægidius CARPES <sup>50</sup> (fils de Jean HINCQUE), ° Jamoigne ca 1630, + Tintange 13. 5. 1671. Dont, ° Tintange <sup>51</sup>:

1. Margret, + 6. 2. 168?
2. Catherine, qui suit sous III
3. Marichen + 19. 12. 1675 ?
2. Andreas, + Tintange fin 1693
5. Peter, x Elisabeth N, + 9. 9. 1720
6. Johan, + 23. 2. 1731

III Catherine, ° ca 1650, + Tintange 9. 2. 1714, x. Pierre LENGER, ° ca 1650, + Tintange 21. 6. 1711. Dont, ° Tintange :

1. ? Nicolas qui suit sous IV.
2. Maria, ° 25. 3. 1673
3. Catharina, ° 10. 11. 1674
4. Anna Maria, ° 11.10. 1675
5. Johannes?, ° 9. 2. 1682

IV. Nicolas LENGER, ° ca 1672, x 1. Maria TANDEL, ° ???, + Tintange 19. 1. 1716; x 2 Maria SCHAACK (fille de Jean et Æva SCHLOETZ), ° Ferme d'Oeil 7. 1. 1696

Dont, du 1er lit, ° Tintange :

1. Christianus, ° 25. 12. 1713, qui suit sous V
2. Maria Margaretha, ° 13. 6. 1715

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

3. Nicolaus, ° 23. 6. 1718, qui suivra sous V bis (?)
4. Nicolaus, ° 13. 9. 1719, qui suivra sous V bis (?)

5. Johannes, ° 19. 10. 1721
6. Petrus, ° 30. 11. 1722
7. Johannes, ° 9. 2. 1725
8. Dominicus, ° 29. 5. 1726
9. Philippus, ° 11. 6. 1728
10. M. Agnes, ° 23. 6. 1730
11. J. Gregorius, ° 16. 2. 1733
12. J. Nicolaus, ° 3. 3. 1735
13. Stephanus, ° 19. 11. 1736

V. Natalis ou Christianus LENGER, ° Tintange 25. 12. 1713, x Maria Anna ROSIER (fille de Dominique et d'Anna Maria MERCK; v. maison SCHWEITZERS), ° Tintange 13. 2. 1715. Dont, ° Tintange:

1. Maria Margaretha, ° 9. 2. 1738
2. Maria, ° 13. 6. 1740
3. Agnes, ° 12. 7. 1742 [fille de Johannes LÄNGER]
4. Nicolaus, ° 30. 6. 1744
5. Henricus, ° 9. 10. 1746

\*\*\*\*\*

V bis Nicolaus LENGER, ° 1718 ou 1719, + Tintange 26. 4. 1784, x Catherine ROSIER (fille de Dominicus et d'Anna Maria MERCK; v. maison SCHWEITZERS), ° Tintange 15. 9. 1719, y + 26. 8. 1812. Dont, ° Tintange :

1. Maria Francesca, ° 4. 12. 1745
2. Agnes, ° 20. 8. 1747
3. Maria Elisabetha, ° 24. 1. 1750
4. Nicolaus, ° 27. 11. 1751, + Tintange 12. 4. 1818
5. Anna Maria, ° 17. 11. 1753
6. Margaretha, ° 15. 2. 1756
7. Johannes Georgius, ° 15. 6. 1757
8. [Phil] Jacobus, ° 22. 5. 1760
9. Margaretha, ° 20. 4. 1763
10. Petrus, ° 9. 8. 1765

- 
47. HERBILLON J. & GERMAIN J.: *Dictionnaire des noms de famille en Belgique romane*. Bruxelles: Crédit Communal, 1996, I, p. 160
  48. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., I, p. 250
  49. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., I, p. 504.
  50. VANNÉRUS J.: op. cit., p. 336-337.
  51. Registre des confréries de Tintange, p. 7. Sauf pour André, les filiations ne peuvent être corroborées par les registres paroissiaux.

## *Maison GREVEN alias POTEN*

Bolges, Bolgus, Bolleg : nom obscur. Il pourrait s'agir d'une déformation lux. d'un nom wallon (cf. wall. *boldjt*, "boulangier")? Plus vrais. nom de lieu d'origine *auf bolig, in Baulig* <sup>52</sup> [Warnach, dép. de Tintange]. Ce top. aussi cité à Martelange vient p.-ê. du celtique *bol* ; "hauteur" <sup>53</sup>.

Goller : variante du patronyme *Col(l)es*, lui-même dérivé du prénom *Nicolas* <sup>54</sup>.

Greffen, Greven : p.-ê. lux. *Greffer*, "valet de tisserand" <sup>55</sup> ou lux. *Gräf*, "fourche" <sup>56</sup> ou, plus vrais., *Greffe*, greffe du tribunal <sup>57</sup>.

Poten : p.-ê. ancien nom de pers. germ. *Bodo*, comme les n. f. *Pott, Potth, Potthen* <sup>58</sup> (HG, II, p. 662).

I. Nicolas GREVEN [GREFFEN Claus <sup>59</sup> ], ° ca 1630, + Tintange 25. 1. 1703 [Nicolaus HECKEN alias GREVEN; cf. aussi maison HECKEN], x Catherine N, + 17. 4. 1682. Dont, ° Tintange ? :

1. Jean, + Tintange 15. 2. 1696, s. a. s. p.
2. Henri, qui suit sous II
3. Peter, + 29. 12. 1709
4. Margret, + 22. 3. 1678
5. Margret, + 8. 4. 1678
6. Marichen, + 9. 4. 1678
7. Catrein, + Tintange 5. 1. 1735 [de Fauvillers]. Peut-être à identifier à Catharina GREVEN épouse de Dominicus POST de Fauvillers. Cf. ci-après non rattachés.
8. Johanna
9. Liesser, + 26. 4. 1703 [Elisabeth HECKEN], x Raymond FABRE, + Tintange 17. 4. 1710 (cf. maison HECKEN)

II. Henricus GREVEN alias POTEN, ° Tintange ca 1650, + Tintange 9. 9. 1709, x 1. Maria POTEN, ° ca 1650, + avant 1682; x 2. Catherine GOLLER ou COLLES, ° Bodange ca 1660, + Tintange 26. 12. 1689; x 3. Marguerite SCHMITZ, ° Niederwiltz, + Tintange 3. 1690, s. p. ; x 4. Catherine ARANS DE ROPSY, ° Fauvillers ca 1670, + Tintange 3. 1. 1735.

Dont du 1er lit, ° Tintange :

1. Petrus, ° 8. 2. 1676
2. Maria, qui suit sous III

Dont du 2e lit, ° Tintange :

3. Anne-Marie, ° 13. 7. 1682, y + 20. 1. 1703 [marraine Anne-Marie COLLES de Bodange]

4. Suzanne, ° 3. 1. 1685
5. Madeleine, ° ??? [confirmée en 1690], + Tintange 10. 6. 1721, y x Tintange 16. 1. 1713 à Henricus KLEINES, (fils de Johannes KLEINERS et Maria STEPHES). Dont postérité, cf. maison KLEINERS.
6. Johannes, ° 23. 3. 1689

Dont du 4e lit, ° Tintange :

8. Maria GREVEN (POTEN), ° 30. 8 1695

III. Maria GREVEN, ° Tintange 12. 1677, y + 7. 6. 1720, y x 20. 1. 1709 Pierre WILLWERS *ulgo* BOLGES (parfois NEUBES), ° Baschleiden ca 1690, + ??? (fils de Willibrod WILLWERS *ulgo* BOLGES et de Suzanne SCHANCKELS) [x 2 Tintange 24. 6. 1720 Anna HUPPERTZ, ° Boulaide, + ???; dont, ° Tintange : Jean-Pierre, ° 1. 5. 1721; Corneille, ° 7. 11. 1722 et Antoine ° 4. 2. 1725].

Dont, ° Tintange :

1. Suzanne, ° Tintange 24. 10. 1709, + Tintange 21. 3. 1788 ?, x Jean NEUBERS *ulgo* POTEN, ° 2. 1. 1700, (fils de Dominique GIDDEN alias NEUBES et de Johanna BAUR). Dont postérité [v. maison NEUBES]
2. Jean[-Pierre], qui suit sous IV
3. Pierre, ° 21. 4. 1715.

IV. Johannes [Jean-Pierre], ° Tintange 20. 7. 1712, + Tintange 15. 12. 1769 ?, x Madeleine THILMANY, ° Tintange 17. 11. 1730, + avant 1786 (fille de Dominique et de Marie MAUSS alias PITANGE; maison BACKES). Dont, ° Tintange :

1. Marie, ° 24. 1. 1755
2. Marie, ° ? 1759
3. Pierre, °15. 1. 1762, + Tintange (maison BACKES) 12. 9. 1824, s. a. s. p.
4. Anne, qui suit sous V
5. Maria, ° 27. 11. 1767, + Tintange 6. 4. 1821 s. a. s. p.

V. Anne-Marie WILLWERS, ° Tintange 27. 1. 1766, y + 14. 12. 1816, x 30. 1. 1786 Jean-Baptiste WALTZING (fils d'André et d'Anne-Marie HEINEN), ° Frassem 27. 2. 1760, + Tintange 14. 3. 1837. Dont, ° Tintange<sup>60</sup>:

1. Anne-Marie, ° 18. 11. 1786, x Tintange 27. 5. 1813 Nicolas-Joseph GODEFROY, ° Hotte
2. Madeleine, ° 16. 1. 1788, x Tintange 2. 6. 1828 à Jean-Pierre HEINEN
4. Elisabeth, ° 1. 6. 1789, + Tintange 18. 8. 1806
5. Catherine, ° 16. 1. 1791
6. Anne-Marguerite, qui suit sous VI

VI. Anne-Marguerite, ° 16. 10. 1792, + Tintange 25. 11. 1850, y x 25. 6. 1825, Nicolas LEFÈVRE (fils de Jean et de Catherine MARTIN), ° à la *chayire*<sup>61</sup> de Chiversoux (Lutrebois, dépendance de Villers-la-Bonne-Eau) 8. 2. 1798 (20 pluviôse an VI), + Tintange 7. 3. 1880 [x 2 Tintange 20. 8. 1851 à Thérèse RASQUIN, y + 5. 12. 1879].

Dont, ° Tintange :

1. Marie-Jeanne, ° 14. 3. 1821 [reconnue par acte du 26. 5. 1825], + Tintange 15. 5. 1891, x 24. 4. 1843 à François SCHAECK, cultivateur (fils de Nicolas et d'Anne-Catherine DEVILLERS), ° Bigonville 19. 12. 1815, + Tintange 18. 10. 1892. Dont postérité.
2. Anne-Marie, ° 15. 5. 1826, + 22. 10. 1830
3. Catherine, ° 7. 11. 1827
4. Madeleine, ° 28. 1. 1830
5. Anne-Marie, ° 6. 1. 1832
6. Marie-Françoise, ° 1834cd

\* \* \* \* \*

Non rattachés :

I. Gaspar ROMBOY, ° Mussy-la-Ville ca 1690, + Tintange 31. 1. 1731, y x 26. 6. 1712 à Elisabeth POST *vulgo* GREVEN (ou GREFFEN) *alias* JACOB (fille de Dominicus et de Catharina GREVEN, p.-ê. à identifier à I. 7, cf. ci-dessus), ° Fauvillers ca 1680, + ????. Dont, ° Tintange :

1. Adamus, ° 7. 4. 1713, + Tintange 10. 4. 1766 [parrain Johannes Adamus WILMUS dit Adamus DE CASPELTERHART?]
2. Maria, ° 11. 4. 1716
3. Anna Maria, ° 13. 1. 1719
4. Dominicus, ° 12. 1. 1722
5. Suzanna, ° 7. 4. 1723 [fille de Gaspar et d'Elisabeth JACOB]
6. Johannes, ° 21. 12. 1726

- 
52. TANDEL, Emile: *Les communes luxembourgeoises*. Arlon: Institut archéologique du Luxembourg, 1891, IV, p. 633 et BALTER V. & DUBOIS C.: op. cit., p. 49.
  53. CLÉMENT, G. & KIMMES, A.: op. cit., p. 23.
  54. HERBILLON, J. & GERMAIN, J.: op. cit., I, p. 364.
  55. s. n. (collectif): *Luxemburger Wörterbuch [Lëtzebuurger Dictionär]*. Luxembourg: P. Linden, 1950-1977, II, p. 74.
  56. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 75.
  57. Ibidem.
  58. HERBILLON & GERMAIN, II, p. 662.
  59. Registre des confréries, p. 6.
  60. Pour cette famille, voir mon article, «Le curé Jean-Baptiste WALTZING d'Anlier. Notice biographique et généalogique». In: *De Familjefuerscher*. (1988)–15, p. 33-35.
  61. Wallon *chêyîre*, 'carrière d'ardoises'. Cf. LOMRY L.: «Toponymie de Bovigny». In: *A.I.A.L.* (1947), p. 164.

## *Maison ANNEN*

Annen : dérivé probable du prénom *Anne*, lux. *An* <sup>62</sup>.

Legrand : surnom de sens évident.

I. Jean LEGRAND, + Tintange 23. 9. 1677, x Catharina [Elisabeth biffé <sup>63</sup> ] N, + Tintange 21. 4. 1698. Dont :

1. Nicolas qui suit sous II
2. Maria-Anna, + 29. 2. 1708?
3. Catharina, + 20. 3. 1709
4. Barbel, + 3. 4. 1688

II. Nicolas (parfois Colas) LEGRAND alias ANNEN, ° ???, + Tintange 23. 1. 1716, x 1 Barbara SCHEINGES, ° Harlange, + ???; x 2 Tintange 13. 2. 1695 à Maria Aeva LUCAS, ° Neunhausen (par. d'Arisdorf, + Tintange 7. 6. 1709.

Dont du 1er lit, ° Tintange :

1. Philippe ANNEN alias LEGRAND, qui suit sous III <sup>64</sup>
2. Catharina, ° 23. 5. 1681, y + ? 20. 3. 1709
3. Magdalena, ° 27. 7. 1683
4. Maria, ° 10. 8. 1685
5. Suzanna, ° 16. 1. 1688, + Tintange 10. 1. 1716
6. Petrus, ° 16. 1. 1688
7. ? Marguerite, ° ??? cf. maison *Jaas* <sup>65</sup>

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

8. Henricus, ° 22. 4. 1696
9. Anna Maria, ° 26. 9. 1697
10. Odilia, ° 22. 5. 1699
11. Nicolas ° 31. 5. 1701
12. Henricus, ° 16. 8. 1706
13. Anna Maria, qui suit sous III bis

III. Philippe ANNEN alias LEGRAND, ° ???, + Tintange 15. 3. 1730, y x 12. 2. 1708 à Cath. SIRRES [FASSLER en 1709] (fille de Henri et de Barbara N), ° Baschleiden, + Tintange 10. 5. 1758 ?. Dont, ° Tintange :

1. Maria, ° 13. 2. 1709
2. Nicolaus, ° 23. 8. 1712

III bis. Anna Maria, ° 15. 4. 1707, x Tintange 28. 1. 1731 à Dominique SCHLEICH, ° Burfelt (par. d'Arisdorf). Dont, ° Tintange :

1. Nicoalus, ° 9. 9. 1731 [*patrinus*, Nicolaus ANNEN, *est avunculus et matrina*, Cath. SIREs, *erat matertera*]

2. Anna-Maria, ° 11. 1. 1733
3. Suzanne, qui suit sous V

IV. Suzanne SCHLEICH, ° Tintange 30. 1. 1736, x Jean MEIERS (fils de Théodore SONTAG), ° ?, + Tintange 24. 1. 1779. Dont :

1. Joannes Didrig MEIRS *vel* ANNEN, ° 24. 3. 1757
2. Nicolaus, ° 8. 10. 1758
3. Joannes DIEGEN (sic), ° 16. 11. 1760, x 2. 2. 1781 à Marguerite WILWERS (fille de Petrus et de Suzanne NEUBESCH, v. maison NEUBES)
4. Joannes-Petrus, ° 4. 4. 1763, x Marie-Cath. LINGER
5. Anna, ° 17. 3. 1766
6. Petrus, ° 24. 10. 1767
7. Anna-Margaretha, ° 26. 7. 1772
8. Maria, ° 9. 7. 1777

62. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., I, p. 24.

63. La plupart des indications de décès (et notamment celles antérieures à 1689) et toutes les filiations qui ne sont pas indiquées par les registres paroissiaux viennent du registre des confréries de Tintange. Pour certaines familles, les indications sont toutefois très embrouillées.

64. Filiation confirmée par l'acte de mariage.

65. Rien ne confirme cette filiation sauf l'emploi du dononyme Annen et surtout le fait que Nicolaus Annen dicto Legrand est parrain de Susanna, baptisée le 21. 12. 1715.

### ***Maison BACKES (BACKUS). Famille MAUSS***

Backes : lux. *Bakes* (forme latinisée : *Backus*), "boulangerie, fournil" <sup>66</sup>.

Bruckes, Bruckus : nom marquant l'emplacement de la maison, "(près du) pont". All. *Brücke*, lux. *Brèck*, "pont" <sup>67</sup> et forme latinisée.

Hoppesch, Hupperts : formes lux. du prénom *Hubert* <sup>68</sup>.

Mauss : vrais. surnom lux. *Maus*, "souris".

Pitange : vrais. nom de lieu d'origine *Pétange* [L, canton d'Esch-sur-Alzette].

Wisembach : nom de lieu d'origine, *Wisembach* [B, dépendance de Martelange].

I. Nicolaus MAUSS (alias BACKES ), + Tintange 20. 1. 1717, x Marichen (Maria BACKUS), + Wisembach 23. 12 1710, (+) Tintange. Dont, ° Tintange :

1. Michell
2. Sondags (Dominicus), + 17. 12. 1697
3. Wilhelm, ° 15. 9. 1678, + 12. 1698
4. Marichen, + 28. 3. 1682
5. Johanna, + 15. 12. 1710
6. Margretta, + 1686
7. Maria, + 29. 10. 1699
8. Marie, (marraine de Marie MAUSS le 7. 2. 1704)
9. Margaretha, qui suit sous II
10. Catharina, ° 4. 3. 1675
11. Maria, ° 2. 3. 1682 [à identifier à l'une des précédentes]
12. Petrus, ° 2. 3. 1684

II. Margaritha BACKES, x Tintange 10. 2. 1700 à Frédéric PETANGE, ° Reckingen, + Tintange 6. 6. 1730 [acte de décès au nom de Fred. PITANGE alias BACKUS].  
Dont, ° Tintange :

1. Maria, ° 7. 2. 1704
2. Catharina, ° 10. 5. 1707
3. Johannes, ° 23. 8. 1711

\*\*\*\*\*

I. Nicklass MAUS x Barbel. Dont :

1. Marichen, + 13. 7. 1712?
2. Catherine, qui suit sous II
3. Marichen
4. Margaretha

II. Catharina MAUSS alias PITANGE, ° ca 1655, + ? 6. 1739, x 1 à Georgius FABRE ou FALLER alias MAUSS, ° ???, + 1685; x 2 à Henricus BRUCKES alias MAUSS alias WISEMBACH, ° Wisenbach, + Tintange 26. 12. 1705.

Dont, du 1er lit, ° Tintange :

1. Fredericus, ° 3. 11. 1679
2. Maria, ° 6. 11. 1683

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

3. Nicolaus, ° 24. 1. 1688
4. Barbara, qui suit sous III
5. Margaretha, ° 9. 1. 1691 [fille de Henricus WISEMBACH alias MAUSS alias FABER]
6. Maria, qui suivra sous III bis
7. Petrus, ° 9. 8. 1694
8. Magdalena, ° 11. 10. 1697
9. Antonius, ° 15. 4. 1699, + Tintange 12. 3. 1728 [Antonius WISEMBACH dans l'acte de décès]



III. Barbara MAUSS, ° 14. 5. 1689, + ???, x 1 Tintange 9. 1. 1707 Jacques GÖRENS dit MAUSS, ° Berlé<sup>m</sup>, + Tintange 31. 3. 1729 [Jacobus FABES dans l'acte de décès]; x 2 Tintange 20. 11. 1729 [Barbara BRUCKES alias MAUSS, veuve] Petrus HAMACKER, veuf, ° Bigonville, + Tintange 16. 6. 1765.

Dont, du 1er lit, ° Tintange :

1. Anna Maria, qui suit sous IV
2. Nicolas, ° 13. 5. 1709
3. Petrus, ° 7. 2. 1711
4. Maria Magdalena, ° 28. 6. 1713
5. Michael, ° 28. 1. 1715
6. Jean-Pierre, ° 8. 5. 1717
7. Antonius, ° 11. 4. 1719
8. Antonius, 22. 5. 1721
9. Maria Elisabetha, 24. 2. 1723
10. Henricus, ° 10. 2. 1724
11. Margaretha, ° 12. 12. 1726
12. Michael, ° 29. 6. 1728 [fils de Jacobus FABES et Barbara MAUS]

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

13. Nicolaus, ° 11. 9. 1730
14. Maria, ° 1. 7. 1735

IV. Anna Maria, ° Tintange 29. 9. 1707, y + 2. 6. 1785, x Tintange 6. 6. 1729 à Henricus KOCH, ° Nœrtrange [paroisse de Niederwiltz], + Tintange 4. 6. 1755.

Dont, ° Tintange :

1. Maria Barbara, ° 3. 7. 1730 [parrain Herman KOCH de Nœrtrange], ? + Tintange 3. 12. 1788, x 1. Tintange 19. 2. 1752 à Nicolaus THOMÉ, + Tintange 30. 1. 1779; x 2 Tintange 16. 4. 1780 Guillaume WISELER (fils de Nicolaus WISELER et de Suzanna GOEDERT), ° Lischert (paroisse de Thiaumont)
2. Johannes, ° 26. 2. 1732
3. Petrus, ° 6. 3. 1734 [parrain Petrus GÖRENS alias FABES de Romeldange]
4. Elisabetha, ° 25. 8. 1736
5. Magdalena, ° 4. 10. 1738
6. Johannes, ° 27. 12. 1740
7. Margaretha ° 6. 12. 1742
8. Margaretha ° 8. 6. 1744
9. Maria, ° 11. 7. 1746
10. Maria, ° 22. 8. 1752

III bis. Maria MAUS alias PITANGE, ° ? 9. 1692, + Tintange 2. 1. 1764, y x 29. 1. 1719 à Dominique THILMANY (fils de Pierre et de Madeleine GRETEN), ° Tintange 6. 10. 1690, + ???.

Dont, ° Tintange<sup>7</sup>:

1. Pierre, ° 7. 12. 1719, + avant 1794, prêtre à Amsterdam <sup>71</sup>
2. Marie, ° 15. 9. 1721.
3. Frédéric, ° 18. 9. 1723, + Tintange 28. 12. 1798 (28 frimaire an VII),  
x Marie ROSIER ?
4. André, ° 2. 2. 1725
5. Marie-Marguerite, ° 2. 3. 1727
6. Jeanne-Marie, ° 7. 1. 1729
7. Madeleine, ° 6. 5. 1730, + avant 1786, x ca 1754 à Jean-Pierre WILLWERS  
(fils de Pierre et de Marie GREVEN), ° Tintange 20. 7. 1712, y + 8. 8. 1769?  
Dont postérité [v. maison GREVEN *alias* POTEN]
8. Elisabeth, ° 28. 11. 1731, + Tintange 30. 11. 1808, s. a. s. p.
9. Jean, ° 18. 1 1734?, curé de Franken? près de Cologne <sup>72</sup>
10. Anne-Marie, ° 16. 4. 1735
11. Adamus, ° 19. 10. 1736
12. Henri, ° 4. 5. 1739
13. Anne-Marie, ° 2. 2. 1741
14. Catherine, ° 9. 9. 1745
15. Nicolas, ° 2. 8. 1748

- 
66. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., I, p. 67.
  67. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., I, p. 149.
  68. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 175.
  69. Sans doute frère de Joannes FABES *alias* GÖRENS; voir généalogie NICKELS.
  70. Cf. «Les baptiseurs de maisons» op. cit. Cette fratrie est à substituer à celle incomplète figurant dans l'article précité.
  71. BLACKES, op. cit., n° 27, 7/7/1957, p. 368.
  72. *Ibidem*.

### *Famille NICKELS (ferme d'Oeil)*

Nickels : prénom lux. *Néckel*, "Nicolas"<sup>73</sup>.

Teiss : aphérèse germ. du prénom Matheis, Mathias<sup>74</sup>.

- I. Mathias (Theus) NICKELS, ° Oeil, + Oeil 3. 7. 1706, x Barbe VEVIG, ° Parette,  
+ Oeil 3. 5. 1720. Dont, ° Oeil :
  1. Nicolaus, qui suit sous II
  2. Magdalena, ° 24. 1. 1689
  3. Petrus, qui suivra sous II bis
  4. Aeva, ° 1. 4. 1686, + Tintange 4. 11. 1763 (ou 9. 10. 1702)

5. Clara, ° 29. 5. 1675, + Tintange 22. 7. 1699
6. Anna Maria, ° 10. 8. 1677, + ? 23. 7. 1702, x Tintange 10. 10. 1706  
Johannes LAUREN [v. maison TILLEN]
7. Johannes ° 26. 3. 1679
8. Catharina, ° 11. 2. 1680

II. Nicolaus NICKELS, ° Oeil ca 1668, + ???, y x 12. 2. 1696 Aeva SCHMITZ (fille de Nicolas BOLLEG [sic, + avant 1696] et de Barbara SCHMITZ), ° Boulaide ca 1665, + Tintange 23. 3. 1733. Dont, ° Oeil :

1. Odilia, qui suit sous III
2. Stephanus, ° 2.2. 1700
3. Anna Maria, ° 2. 6. 1702, x Adam BERTHOLET, ° Tintange 10. 9. 1681, y + 4. 8. 1759 [v. maison PLIDEN]
4. Willibrodus, ° 26. 7. 1703, + Tintange 1. 4. 1732
5. Maria Barbara, ° 11. 3. 1706, + Tintange 3. 5. 1720
6. Catharina, ° 13. 8. 1708

III. Odilia NICKELS, ° Oeil 25. 10. 1696, + 1. 6. 17...?, x Tintange 25. 3. 1720 Johannes FABER alias GÖRENS, ° Berlé ca 1700, + Tintange 10. 6. 1753. Dont, ° Tintange :

1. Nicolas GÖRENS, ° 4. 4. 1723
2. Suzanna, ° 9. 9. 1725
3. Nicolas, ° 7. 4. 1728
4. Anna Maria, ° 21. 12. 1731
5. Petrus, ° 15. 12. 1735
6. Johannes, ° 30. 3. 1739

II bis Petrus TEISS *alias* NICKELS, ° Tintange 9. 6. 1683, + ???, x Catharina SCHMITZ *alias* BURÉ, ° Wolwelage, + ???. Dont, ° Tintange :

1. Nicolaus, ° 1. 11. 1714 [fils de Petrus NICKELS et Catharina SCHMITZ]
2. Petrus, ° 21. 3. 1717 [fils de Petrus TEISS *alias* NICKELS et Catharina BURÉ]
3. Nicolaus, ° 12. 4. 1720,
4. Magdalena, ° 17. 2. 1723
5. Nicolaus, ° 5. 4. 1726

Non rattachés :

NICKELS Peter, + 1678 et NICKELS Els (Elisabeth?), + 3. 1679

---

73. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., III, p.202.

74. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., II, p. 774.

## *Maison MEYERS, famille SCHAACK (ferme d'Oeil)*

Meyers : nom de profession, all. *Maier, Meier*, "régisseur d'une terre, métayer" <sup>75</sup>

Schaack : forme lux. évoluée du prénom *Jacques* <sup>76</sup>

I. Petrus SCHAACK, jadis maire? (*praetor*) à Martelange, + Oeil 25. 2. 1695, x Catharina MEYERS, ° Arsdorf, + Oeil 6. 1. 1682. Dont postérité <sup>77</sup>.

I bis. Petrus SCHAACK, ° Arsdorf ?, + ???, x Catharina RINDKOPF, + Oeil 22. 5. 1710. Dont :

1. Johannes, ° Oeil 27. 1. 1679

Aussi cités :     - Willibrodus SCHAACK, + ? 1675  
                   - Clara SCHAACK  
                   - KEURICHERS Johan von... seine Haussfrau  
                   Margareta SCHAACK, + 20. 1. 1673

\*\*\*\*\*

I ter. Johannes SCHAACK, ° Oeil, + 4. 5. 1710, x Aeva SCHLOETZ, ° Stockem. Dont, ° Oeil :

1. Catharina, ° 25. 3. 1681
2. Nicolas, qui suit sous II
3. Petrus, ° 3. 6. 1691
4. Johannes Baptistus, ° 30 9. 1693
5. Maria, ° 7. 4. 1696, x Nicolaus LENGER (v. maison CARPES)
6. Johannes Sebastianus, ° 27. 4. 1699
7. Nicolaus, ° 10. 1. 1703
8. Clara, ° ???, x Tintange 18. 10. 1711 à Pierre MERGEN (fils de Johannes), ° Perlé

II. Nicolaus SCHAACK, ° Oeil 16. 11. 1684, x Aeva TANDEL (parfois Suzanna). Dont, ° Oeil :

1. Maria Magdalena, ° 21. 11. 1717
2. Maria, ° 11. 5. 1719
3. Petrus, missionnaire à la Martinique <sup>78</sup>, ° 21. 9. 1722, + Oeil 7. 8. 1804
4. Anna Maria, ° 16. 8. 1729
5. Petrus, ° 12. 9. 1727
6. Maria Elisabetha, ° 27. 2. 1730
7. Nicolaus, qui suit sous III
8. Josephus, ° 22. 4. 1734

III. Nicolaus SCHAACK, ° 4. 2. 1732, x Tintange 9. 6. 1765 Suzanne VILVERS, + 3.2.

1782. Dont :

IV. Maria Elisabetha, ° Tintange 17. 6. 1767

- 
75. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., I, p. 562.  
 76. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., II, pp. 726-727.  
 77. Le registre des confréries manque de précision.  
 78. Personnage haut en couleur, l'abbé SCHAACK rentré à Oeil en 1768 prit une part active à la 'guerre des gourdins' et fut emprisonné à Luxembourg de 1798 à 1800. Plusieurs articles et études lui ont été consacrés. Cf. notamment : CLÉMENT, F.: *Légendes du pays d'où je viens*. Virton: Michel Frères, 1993 et spécialement pp. 56-65; SCHMIT, Camille: *Martelange et la vallée de la Haute Sûre*. Liège: imprimerie Lemaire, s. d. p. 48.

### *Maison NEUBES (NEUBUSCH)*

Gidden : prob. diminutif lux. (avec aphérèse) de la forme latine (*Aegidius*) du prénom Gilles.

Neibusch, Neubes, Neubesch : probablement nom de lieu d'origine (à localiser). Littéralement all. *neu Busch*, lux. *nei Bësch*, "nouveau bois".

I. Nicolaus NEUBES (NEUBES Colas), + Tintange 8. 7. 1688, x 1. NEUBES Sunn (Suzanne), + Tintange 11. 6. 1669 ?, x 2 ? Catharina N. Dont, du 1er lit :

1. Catharina, qui suit sous II

Dont, du 2e lit :

2. Margaretha, ° Tintange 26. 3. 1673

II. Catharina NEUBES, ° ???, + Tintange 27. 2. 1696 x 1 Nicolas WULFERS, ° Holtz, + Tintange 7. 5. 1678, x 2 Dominicus GIDDEN alias NEUBES alias PLIDEN, ° Holtz ca 1655, +??? [x 2 Tintange 25. 8. 1697 Johanna BAUR, ° ca 1657 à Warnach (fille de Jean et de Marie N). Dont postérité ci-après, sous GIDDEN, I bis].

Dont du 1er lit :

1. Dominicus, ° 13. 12. 1672
3. Catharina, ° 9. 3. 1675
4. Petrus, ° 28. 2. 1677

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

1. Nicolas, qui suit sous III
2. Elisabetha, ° 4. 4. 1683
3. Johannes ?, ° 22. 3. 1689
4. Magdalena, ° 27. 2. 1692

III. Nicolas, ° 19. 5. 1680, + ? Tintange 8. 4. 1729, x Magdalena PUTZ. Dont, ° Tintange :

1. Petrus, ° 18. 3. 1714
2. Suzanna, ° 21. 3. 1716
3. Joanna, ° 27. 1. 1718
4. Petrus, ° 1. 1. 1720 [parrain Petrus WULLWERS *alias* NEUBUSCH]
5. Maria, ° 17. 7. 1724
6. Maria, ° 21. 4. 1726

\*\*\*\*\*

I bis Enfants de Dominique GIDDEN *alias* NEUBES (veuf de Catharina NEUBES) et Johanna BAUR, ° Tintange :

5. Petrus, ° 20. 3. 1698
6. Johannes, qui suit sous II
7. Maria, ° 22. 4. 1701
8. Maria, ° 16. 4. 1703 [fille de Dominique GIDDEN *alias* NEUBUSCH]
9. Fredericus, ° 14. 5. 1704

II. Jean NEUBERS *alias* POTEN, ° 2. 1. 1700, + ???, x Suzanne WILLVERS *alias* POTEN (fille de Pierre WILLVERS et de Maria GREVEN), ° Tintange 24. 10. 1709, + Tintange 21. 3. 1788 [Suzanne NEUBESCH]. Dont, ° Tintange :

1. Anna, qui suit sous III
2. Catherine, ° 28. 9. 1740
3. Jeanne, ° 26. 8. 1742
4. Pierre, ° 28. 8. 1744
5. Petrus, ° 21. 1. 1746
6. Pierre, ° 21. 1. 1747
7. Marie-Catherine, ° 15. 3. 1749
8. Antoine, ° 2. 12. 1751
9. Marie-Jeanne, ° 8. 2. 1755
10. Marguerite [mineure en 1781], x Tintange 2. 2. 1781 Jean MEIERS (cf. maison ANNEN)

III. Anna WILLWERS, ° 29. 11. 1738, + Tintange 6 11. 1800, y x 11. 2. 1758 Jean-Baptiste THULL, ° Kuborn ca 1744, + Tintange 9. 3. 1814. Dont, ° Tintange :

1. Marie-Jeanne, qui suit sous IV
2. Anne-Marie, ° 14. 2. 1768, y + 17. 3. 1819, y x 19. 7 1792 Nicolas VIC-TOIR, + Tintange 1. 8. 1819
3. Jean-Baptiste, ° 23. 7. 1771
4. Pierre, ° 21. 10. 1773
5. Marguerite, ° 15. 1. 1778, + Tintange 27. 10. 1780.
6. Corneille, ° 4. 6. 1780

IV. Marie-Jeanne, ° 30. 10. 1766, + Tintange 25. 3. 1837, y x 12. 5. 1788 Thomas

SCHAUL; y x 2 1805 Nicolas MEISCH (fils de Jean-Pierre et d'Anne-Maria GENTINGS), ° Tintange 1. 10. 1778, y + 27. 2. 1855. Dont, du 1er lit, ° Tintange :

1. ? Anne, ° 9. 5. 1789
2. Anne-Marie, ° 2. 5. 1791, x Tintange 1809 Michel BOCKHOLTZ
3. Nicolas, ° 1793, + 20. 11. 1813
4. Elisabeth, ° 21. 11. 1795, x 1823 Antoine SCHOLLESCH
5. Pierre, ° 1798

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

5. Nicolas, qui suit sous V
6. Anne-Marie, ° 1808, x 1838 Pierre GRAAF
7. Anne-Marie, ° 1811
8. Marie Jeanne, ° ???

V. Nicolas, ° 1806, x 1830 A. Elisabeth SPILMAN. Dont, ° Tintange :

1. Mathias, ° 1831, x 1854 Marguerite KESSELER
2. Anne Marie, ° 1833, + Tintange 23. 4. 1837
3. Pierre, ° 1835
4. Nicolas, ° 1845

## *Maison JAAS*

Jaas : prénom germ. *Jass*, " Josse, du lat. *Judocius*" <sup>79</sup>

I. Johannes WULLWERTZ alias TILLEN alias JAAS, ° Heiderscheid, + Tintange 15. 3. 1743 [JAAS dans l'acte de décès], x Tintange 17. 12. 1715 à Margaretha ANNEN alias LEGRAND (fille de ? Nicolas et de Barbara SCHEINGES). Dont, ° Tintange :

1. Suzanna, ° 21. 12. 1715
2. Johannes, qui suit sous II
3. Anna Maria, ° 25. 11. 1719 [parrain Petrus TIELEN *alias* WULVERTZ ex Heiderscheid]
4. Petrus, ° 27. 2. 1722 [fils de Johannes JAAS *alias* WULLWERTZ]
5. Maria, ° 7. 1. 1725 [fille de Johannes JAAS *vulgo* WULLWERTZ et Marg. ANNEN]
6. Catharina, ° 23. 12. 1728

II. Johannes WULLWERS (ou WILLWERS), ° Tintange 27. 4. 1717, x Catharina HENRICI. Dont, ° Tintange :

1. Jean, ° 30. 3. 1743
2. Dionysius, qui suit sous III

III. Dionysius WILLWERS, ° 21. 6. 1744, + 1776, x Maria LUCAS (ou LUX), ° Petit-Nobressart ?, + ??? . Dont, ° Tintange :

1. Johannes, ° 26. 5. 1765
2. Anna Maria, ° 19. 4. 1767
3. Catharina, ° 2. 5. 1771
4. Nicolas, ° Tintange 10. 5. 1773, x Marguerite NIELS
5. Henricus, ° 6. 9. 1776 [Dionysius, son père, est dit décédé dans l'acte de baptême]

\*\*\*\*\*

Non rattachés

I. Johannes Petrus EYSCHEN, + avant 1779, x Maria ANNEN, + Tintange 6. 1. 1779. Dont, ° Tintange :

1. Anna EICHERS *alias* SCHAUL, qui suit sous II
2. Philippe, ° 18. 1. 1751

II. Anna SCHAUL *alias* EICHERS, ° Tintange 26. 2. 1747, x Pierre GODEN. Dont :

III. Jean-Nicolas GODEN, ° Tintange 20. 5. 1781, y + 18. 1. 1813

---

79. BAHLOW, Hans.: *Deutsches Namenlexikon*. Frankfurt/Main: Suhrkamp, 1985 (coll. "Suhrkamp Taschenbuch", n° 65), p. 263.

## *Maison TILLEN*

Lorain, Loren, Lorens, Lorentz : prénom lux. *Lorenz*, "Laurent"<sup>80</sup>.

Tillen : anc. prénom germ. comme la forme latinisée *Thilmany* (*Thielo* < *Theudilo*)<sup>81</sup>.

I. Michel TILLEN, x Margret TILLEN, + 5. 5. 1677. Dont :

1. Catharina, qui suit sous II
2. Maria, qui suit sous II bis

II. Catharina, + 28. 6. 1689, x à Joannis TILLEN (*alias* SAUS ou CLAUS), + 1. 3. 1688. Dont, ° Tintange :

1. Maria, qui suit sous III
2. Margarteha, ° 5. 3. 1679
3. Joannes, ° 10. 1. 1682
4. Petrus, ° 25. 3. 1686
5. Catharina, ° 24. 1. 1689



III. Maria TILLEN, ° Tintange 28. 2. 1677, y + 7. 1706; y x 27. 4. 1698 Johannes LAURENS (fils de Gerardus LAURENS de Mabompré et d'Anna LAURENS), ° Bigonville, + ???, veuf (v. sous III bis).

Dont, du 1er lit, ° Tintange :

1. Nicolaus, ° 16. 2. 1699 [parrain Nicolaus PLIDEN *alias* BERTHOLET]
2. Margaretha, ° 14. 9. 1700
3. Maria, ° 11. 3. 1702
4. Henricus, ° 24.?. 1704
5. Petrus, ° 16. 6. 1706 [fils de Johannes TILLEN *alias* LORENT]

III bis. Johannes LAURENS, x 1 ???; x 2. Tintange 27. 4. 1698 Maria TILLEN (v. ci-dessus sous III); x 3 Tintange 10. 10. 1706 Anna Maria NICKELS (fille de Matheus et de Barbara VEVIG<sup>82</sup>, voir généalogie NICKELS), ° 10 8. 1677, + 23. 7. 1702?

Dont, ° Tintange :

6. Henricus, ° 16. 8. 1707 [f. Johannes TIELEN, LORAIN dans la marge]
7. Magdalena ° 4. 3. 1709
8. Catharina, ° 13. 11. 1710
9. Dominicus, ° 20. 1. 1713
10. Henricus, ° 3. 5. 1715

\* \* \* \* \*

II bis Maria TILLEN, + 6. 9. 1704, x Andreas MOUM, + 23. 2. 1708 (x bis Maria-Catharina MOSSÉ de Martelange). Dont, ° Tintange :

1. Petrus, ° 28. 6. 1695
2. Anna-Maria, ° 25. 5. 1698
3. Maria, ° 28. 5. 1698

---

80. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., III, p. 61.

81. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., II, p. 775.

82. L'acte de mariage renseigne sans doute erronément Aeva SCHMITZ.

### ***Maison FLEPPES, PHLEPPES (cf. aussi SURUS)***

Fleppes, Fleps, Phelleps : prénom lux. Flëpp, "Philippe"<sup>83</sup>.

Holers : p.-ê. nom de lieu d'origine, Holler [Luxembourg, dép. de Weiswampach, canton de Clervaux]. Comp. aussi le patronyme *Holler*<sup>84</sup>.

I. Michel SURUS. Dont :

II. Catharina SURUS alias PHILIPS, + ? Tintange 10. 5. 1758, y x 13 1. 1716 à Brixius LORAIN. Dont, ° Tintange :

1. Anna Maria, ° 18. 5. 1716
2. Maria Catharina, qui suit sous III
3. Nicolas, ° 10. 2. 1724
4. Johannes Mathaeus, ° 28. 4. 1729

III. Marie (Catherine) LORENS, ° Tintange 16. 11. 1719, x Petrus MAYERS, ° ? Buschrodt, + ? Tintange 4. 11. 1763 [Petrus MEYERS *modo* HOLLERS; lui x 2. Boulaide 28. 12 1756 à Anne-Marie LUSCH. Dont, ° Tintange : 1. Anna, ° 25. 12. 1757; 2. Anna Maria, ° 18. 3. 1760]. Dont, ° Tintange :

1. Catharina, ° 9. 2. 1739
2. Anna Maria, ° 25. ? 1741
3. Johannes Petrus, qui suit sous IV
4. Magdalena, ° 12. 2. 1748
5. Johannes, ° 3. 10. 1752

IV. [Jean-]Pierre MEYERS, ° Tintange 12. 12. 1745, x Anne-Marie GENTING [marraine chez Jean LORENS le 26. 5. 1766]. Dont, e. a., ° Tintange :

1. Jean-Pierre, ° 18. 3. 1776
2. Nicolas, ° 1. 10. 1778 [parrain Nicolas GENTINGS, oncle maternel], x Tintange 2. 1805 [ou le suivant] à Marie-Jeanne THULL (fille de Jean-Baptiste et d'Anna WILLWERS; v. maison NEUBES), ° Tintange 30. 10. 1766, y + 25. 3. 1837. Dont postérité, cf. maison NEUBES
3. Nicolas, ° 21. 9. 1779
4. Anne, qui suit sous V
5. Nicolas, ° 29. 5. 1785

V. Anne MEYERS, ° Tintange 28. 2. 1782, y + 13. 3. 1844, x Jean SPILMAN, ° Boulaide ca 1773, + Tintange 10. 12. 1838.

\*\*\*\*\*

III bis Anne-Marie LORAIN, ° Tintange 18. 5. 1716, + après 1780, x Jean GENTING(EN), ° ???, + Tintange 1. 9. 1759. Dont, e. a. :

IV. Nicolas, ° Tintange 19. 1. 1756, y x 16. 4. 1780 à Marie-Josèphe BASTIN (fille de Jean et de Marie DERVALT), ° Sainlez.

---

83. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., I, p. 392.

84. BAHLOW, op. cit., p. 246.

**Maison HECKEN**  
(*cf. aussi maison GREVEN alias POTEN*)

Doctesch : nom lux. de profession, "docteur, médecin".

Faber, Fabes, Fabre : nom de métier latin *faber*, "celui qui travaille les corps durs, forgeron" <sup>85</sup>. Souvent, latinisation de (*Le*)*fèvre*.

Glesener : nom allemand de prof., *Glaser*, "vitrier" <sup>86</sup>. Dans le cas présent, certaines formes (*Cläsen*) pourraient plutôt faire songer à un diminutif germ. du prénom *Nicolas*.

Hecken : surnom lux. *Heck*, "haie, petite pièce de terre" <sup>87</sup>.

Labarbe : surnom de sens évident.

I. Raymond FABRE, ° ???, + Tintange 17. 4. 1710, x Liesser (Elisabeth GREVEN *alias* HECKEN, fille de Nicolas et de Catherine N; cf. maison GREVEN), + 26. 4. 1703. Dont, ° Tintange :

1. Joannes, qui suit sous II
2. Nicolaus, ° 3. 9. 1689
3. Catharina, ° 17. 2. 1692, X 28. 1. 1720 Nicolas FRANCK *alias* THOMES SÜNEN. Dont postérité.
4. Anna Elisabeth, ° 20. 6. 1695
5. Maria, ° 6. 1. 1700

II. Joannes FABER, ° Tintange 3. 8. 1687, x Tintange 14. 1. 1714 [Joannes FABRE *alias* HECKEN] à Anna REITGEN (ou KEITGES), ° Nothum. Dont, ° Tintange :

1. Joseph, ° 13. 1. 1715
2. Maria, qui suit sous III
3. Catharina, ° 27. 1. 1718
4. Nicolaus, ° 7. 11. 1720
5. Maria, ° 8. 2. 1723
6. Joannes-Petrus, ° 26. 6. 1726

III. Maria FABER *vulgo* HECKEN, ° 10. 4. 1716, x Tintange Petrus CRANTZ. Dont, ° Tintange :

1. Natalis, qui suit sous IV
2. Maria, ° 25. 4. 1741
3. Margaritha, ° 2. 11. 1743
4. Maria, ° 12. 4. 1746
5. Joannes Petrus, ° 9. 3. 1748
6. Anna, ° 14. 6. 1752

IV. Natalis (parfois Christianus), ° 25. 12. 1738, x 1 Tintange 8. 2. 1761 Maria TOBIAS; x 2 Tintange (E)lisabeth SCHAUL, + Tintange 10. 8. 1792. Dont, ° Tintange :

1. Petrus, ° 23. 2. 1771
2. Thomas, ° 25. 10. 1773
3. Margaritha, ° 6. 6. 1776
4. Clara, ° 13. 4. 1779
5. Petrus, ° 18. 11. 1782
6. Jean, ° 27. 4. 1786

Non rattachés

(signalés dans la maison HECKEN dès le début du XIX<sup>e</sup> siècle)

I. Petrus LABARBE, ° Limerlé, + Tintange 20. 2. 1787, x Clara GLESENER (CLÄSSEN), + Tintange 11. 6. 1782. Dont, ° Tintange :

1. Maria, ° 25. 1. 1751
2. Johannes Blasius, qui suit sous II
3. Servatius, ° 2. 11. 1754
4. Franciscus, ° 3. 12. 1756
5. Anna Margaretha, ° 13. 4. 1761
6. Anna Maria, ° 19. 8. 1763
7. Anna Margaretha, ° 1. 12. 1766

II. Johannes Blasius LABARBE, ° Tintange 24. 4. 1752, y + 16. 6. 1788, x Anna Margaretha AGNESSEN. Dont, ° Tintange :

1. Clara, ° 11. 7. 1773, y + 1. 12. 1808, x 1 Tintange 7. 3. 1791 à Jean-Nicolas MEYER, + Tintange 11. 3. 1792, x 2 Cornelius SIMON
2. Johannes Franciscus, qui suit sous III
3. Johannes, ° 23. 4. 1777
4. Maria Johanna, ° 14. 3. 1779, + 1. 6. 1782
5. Anna Maria, ° 20. 2. 1781, + Tintange, 8. 9. 1784
6. Maria Johanna, ° 22. 7. 1783, +? 26. 2. 1786
7. Maria Johanna, ° 18. 7. 1785

III. Johannes Franciscus LABARBE, médecin, ° Tintange 12. 7. 1775, y + Tintange 7. 4. 1845 [maison LABARBE ou DOCTESCH], x Elisabeth SCHMIT, ° ca 1775, + 22. 3. 1820. Dont postérité.

---

85. HERBILLON & GERMAIN, I, p. 315.

86. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., I, p. 359.

87. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 146.

## *Maison SURUS (ou SURES)*

Surus : latinisation du n. de village lux. *Syr*, "Surré" [L, canton de Wiltz].

I. Sondag SURES, + Tintange 1. 6. 1679?, x Margrets N, + 8. 1677?. Dont:

II. Petrus SURUS, forgeron, ° ???, + ???, x 1. N N, x 2. Catharina COMES, ° Harlange, + Tintange 24. 1. 1691. Dont, du 2e lit, ° Tintange :

1. Catharina, ° 1672, x Tintange 15. 1. 1704 Fredericus MERCK alias PEIFFER, ° Asselborn
2. Michael, ° 17. 11. 1676, + ? Tintange 24. 4. 1706<sup>ss</sup>
3. Johannes, ° 5. 10. 1678, + Tintange 1. 12. 1708, x Suzanne LE ROY.  
Dont : Petrus, ° Tintange 23. 11. 1706
4. Anna Maria, ° 8. 1. 1681
5. Maria Magdalena, ° 7. 1. 1684
6. Suzanna, ° 25. 3. 1687

\*\*\*\*\*

Non rattachés

II. Petrus SURUS, x Anna GOFFINET, + Tintange 2. 9. 1705.

Dont, ° Tintange :

7. Catharina, ° 9. 1. 1691, + ? Tintange 28. 1. 1728
8. Margaretha, ° 24. 3. 1692, + Tintange 12. 2. 1715
9. Maria, ° 1. 4. 1695, x Tintange 19. 11. 1730 Christophe GEIGER, ° Warnach
10. Magdalena, ° 17.10. 1697
11. Petrus, qui suit sous III

III. Petrus SURUS, ° 26. 12. 1698, x Anna-Maria HUPPERTZ. Dont, ° Tintange :

1. Catharina, ° 28. 8. 1722 (parrain Petrus SURUS, *avus*)
2. Catharina, ° 24. 10. 1723
3. Maria, ° 2. 5. 1725
4. Petrus, ° 19. 12. 1726
5. Petrus, ° 9. 9. 1728
6. Nicolaus, ° 10. 4. 1733
7. Anna-Maria, ° 24. 4.? 1734
8. Joannes Nicolaus, ° 25. 10. 1737
9. Petrus, ° 12. 9. 1740
10. Jacobus, ° 15. 6. 1742

\*\*\*\*\*

## Non rattachés

Catharina ANNEN, épouse de SURUS Paal (Paul), + Tintange 20. 3. 1709

Peter SURUS x Cath. MERCK + 17. 11. 1676

Petrus GRAAS *vulgo* SURUS x Elisabetha. Dont :

1. Anna-Maria ° 13. ?. 1734
2. Nicolaus, ° 16. 2. 1739
3. Joannes, ° 23. 7. 1742

Pierre SURUS, x Anne de GERIMONT, + 23. 6. 1700

88. Est-ce le père de Catharina, x Brixius LORAIN (maison FLEPPES)?

*Maison SCHWEITZERS*

Schweitzers : nom ethnique; all. *Schweizer*, "Suisse" <sup>89</sup>.

I. Michel SCHWEITZER - "Michel Schweitzer, natif de Walle, dit estre marié avecque une fille de franque-homme à Tintange, dont avant que luy est survenu que l'oncle de sa femme faisoit la fonction, et que luy et sondit oncle, qui est né d'un franque-homme, sont tombés d'accord de changer de biens et maisons, de sorte que sondit oncle s'est rendu à Walle et luy à Tintange, là où il at faict la fonction de franque-homme depuis dix ans; à l'effect il est bien monsté avecque cheval et armes, et s'oblige de servir le Roy en telle qualité" <sup>90</sup>, ° Wahl, + Tintange 26. 2. 1706 <sup>91</sup>, x Anna SCHWEITZERS, + Tintange 11. 4. 1720. Dont :

II. Magdalena SCHWEITZERS, + Tintange 28. 9. 1722, x Johannes MERCK, ° Arsdorf, + Tintange 8. 2. 1720. Dont, ° Tintange :

1. Maria, ° 23. 11. 1672, + 1678 ?
2. Anna Maria, qui suit sous III
3. Anna, ° 15. 3. 1677, + 1. 3. 1698?
4. Suzanna, ° 6. 4. 1679
5. Michael, ° 10. 7. 1681, + 19. 2. 1709?
6. Margaretha, ° 10. 1. 1683, + Tintange 8. 6. 1705
7. Catharina, ° 26. 3. 1685, x Tintange 7. 2. 1712 à Jean-Paul MELINON (fils de Jean et de Marguerite PONCELET), ° Cobreville (par. de Nives)
8. Johannes, ° 15. 7. 1687
9. Michael, ° 19. 2. 1690
10. Johannes, ° 20. 2. 1692

11. Odilia, ° 12. 11. 1694, + Tintange 7. 3. 1697  
 12. Nicolas, ° 10. 6. 1697

III. Anna Maria SCHWEITZERS, ° Tintange 9. 2. 1675<sup>92</sup>, + ??? , x Tintange 23. 1. 1709 à Dominicus ROSIER (fils de Johannes et de Johanna BERTOMBOIS), ° Honville. Dont, ° Tintange :

1. Johannes, ° 2. 2. 1710
2. Johannes Michael, ° 15. 11. 1712, + Tintange 17. 2. 1734
3. Anna Maria, ° 13. 2. 1715, x Natalis ou Christianus LENGER (v. maison CARPES)
4. Catharina, ° 15. 9. 1719, x Nicolaus LENGER (v. maison CARPES)

- 
89. HERBILLON & GERMAIN, II, p. 731.  
 90. VANNÉRUS, op. cit., pp. 336-337.  
 91. Cf. Registre des confréries.  
 92. À moins de l'identifier à Maria, ° 23. 11. 1672 ou Anna, ° 15. 3. 1677 (cf. sous II)?

### *Famille DE SWISCOUR (moulin d'Oeil)*

Clostrum : surnom (ou n. d'origine), latin *claustrum*, "cloître"<sup>93</sup>.

De Swiscour : originaire de Seviscourt [B, dépendance de Bras] Cette famille pourrait être apparentée aux différentes branches installées un peu partout au Luxembourg de part et d'autre de la frontière actuelle (Thiaumont, Arsdorf, Medernach, Grosbous...) <sup>94</sup>,

I. Henri DE SWISCOUR, meunier, ° ca 1617, + Oeil 11. 2. 1697 (âgé de *huictante ans*), x Ermina DE VILLÉ, ° Bastogne, + Oeil 15. 3. 1691. Dont, ° Oeil :

1. N, x Nicolas RONCAS, meunier de Boulaide
2. Jean, meunier de Surré [cité comme témoin dans l'acte de décès de son père]
3. Henry
4. Jacques, + Oeil 22. 5. 1696, s. a. s. p.
5. N, + 1680
6. Catherine
7. Marguerite
8. Suzanne, + 4. 1682

I bis. Ermina DE SWISCOUR, ° ca 1660, + Oeil 8. 7. 1701, x Claudius LORENT, ° Mabompré, + Tintange 18. 5. 1710 [lui x 2. Tintange 23. 12. 1701 à Elis. CLOS. Dont, ° Oeil : 1. , ° Henricus, 16. 10. 1702; 2. Eva, ° 28. 4. 1704; 3. Petrus, ° 18. 7. 1706; Margaretha, ° 28. 7. 1709]. Dont, ° Oeil :

1. Anna Margaretha, ° 16. 4. 1693
2. Johannes, ° 1. 4. 1694
3. Catharina, ° 27. 5. 1696
4. Petrus, ° 30. 3. 1699
5. Maria, ° 7. 5. 1701

Non rattachés

I. Johannes Georgius (parfois Görden) CLOSTRUM <sup>95</sup>, meunier, x Anna GRAAS.  
Dont, ° Oeil :

1. Johannes Georgius, ° 24. 3. 1713
2. Petrus, ° 3. 8. 1715
3. Magdalena, ° 28. 9. 1718
4. Maria, ° 7. 5. 1722
5. Susanna, ° 12. 3. 1725

- 
93. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., I, p. 176.
  94. Cf. DISSEWISCOUR R.: «Dissewiscourt». In: *Le Parchemin*, n° 208, juillet-août 1980, p. 294-295.
  95. Ou CLOSTER. En 1742, on retrouve ce patronyme au moulin de Fauvillers.

## *Maison THOMMES (ou WILLMES)*

Tommes : forme lux de *Thomas* <sup>96</sup>.

Wilhmes : forme génitive de *Wilhelm* <sup>97</sup>.

I. Peter WILHMES, ° Martelange (maison MATHES), + 1. 1. 1691, x Suzanne, + 22. 4. 1682. Dont :

1. Wilhelm
2. Johannes
3. Marichen, qui suit sous II
4. Maria, + 22. 6. 1695, x Adam von... ?

II. Maria WILMES, + Tintange 17. 3. 1711 x Petrus THOMES. Dont, ° Tintange :

1. Maria, ° 8. 2. 1679, x 12. 1. 1712 Adam HOFFMAN, ° Raspeld
2. Dominicus, ° 16. 2. 1681
3. Maria, ° 17. 2. 1691
4. Nicolaus, ° 11. 8. 1696

\*\*\*\*\*



Non rattachés :

I. Dominicus THOMES x Catharina. Dont, ° Tintange :

1. Petrus, ° 1674
2. Michael, ° 8. 3. 1677
3. Henricus, ° 6. 3. 1679
4. Anna Maria, ° 7. 2. 1684, x Tintange 8. 2. 1722 Corneille HUPPERTZ,  
° Boulaide
5. Catharina, ° 1687
6. Stephanus, ° 12. 3. 1691

---

96. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., IV, p. 333.

97. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., II, p. 853.

### *Maison PLIDEN (et maison GRETGEN)*

Bertholet : dérivé du thème anthroponymique germ. *Behrt* <sup>ms</sup>.

Pliden : nom obscur.

Gretgen : vrais. forme lux. du prénom (et nom de famille) *Grégoire*. Les deux formes sont en effet appliquées à la maison habitée par la famille BERTHOLET.

Grégoire : nom de baptême fréquent, du latin *Gregorius*, d'origine grecque.

Hengen : dérivé lux. du prénom *Heinrich*. Nom de maison fréquent <sup>ms</sup>.

I. GRETGEN Niclaus, + Tintange 27. 5. 1673, x Margreth, + Tintange 6. 4. 1677.  
Dont :

II. Marg. GRETGEN, + Tintange 6. 4. 1677, x Sondag GRETGEN, + 1672. Dont, p.-  
ê., Nicolas, x Marie PLIDEN (cf. ci-dessous II).

\* \* \* \* \*

I. Peter HENGEN *alias* PLIDEN (frère de Nicolas HENGEN), ° Surré, + Tintange  
15. 3. 1710, x Marichen PLIDEN, ° ca 1626, + Tintange 14. 2. 1696. Dont :

II. Maria (Marichen) PLIDEN, ° Tintange ca 1650, + Tintange 13. 4. 1722, x Nicolas  
BERTHOLET, *vulgo* PLIDEN *alias* GRETGEN (fils de ? Sondag et de Marg. GRET-  
GEN), ° Tintange ca 1650, + Tintange 22. 4. 1706. Dont, ° Tintange :

1. Margaretha, ° 9. 1. 1675
2. Maria, ° 11. 11. 1676
3. Magdalena, ° 9.9. 1678 [fille de Nic. PLIDEN alias GRETGEN]
4. Petrus, ° 29. 6. 1680, x Tintange 26. 11. 1715 Barbara TEISS, ° Berlé, +
5. Johannes Petrus, ° 15. 1. 1683
6. Elisabetha, ° 8. 6. 1687, + ???, x Tintange 23. 1. 1707 à Pierre THILMANY (fils de Pierre et de Madeleine GRETHEN), ° Tintange 14. 11. 1679, y + 4. 6. 1752. Dont 12 enfants <sup>100</sup>.
7. Adamus, qui suit sous III
8. Nicolaus ° 26. 2. 1692 [fils de Nicolas BERTHOLET alias GRETGEN alias PLIDEN], x Anne-Marg. FELLER. Dont : Nicolas, ° Tintange 23. 5. 1734
9. Catharina, ° 19. 10. 1694
10. Elisabeth, x 12. 2. 1719 Simon TALBOT

III. Adamus BERTHOLÉ, ° 10. 9. 1689, y + 4. 8. 1759, x Anna NICKELS LE ROY (fille de Nicolas et Eve SCHMITZ), ° Tintange 2. 6. 1702, + Tintange 9. 6. 1764. Dont, ° Tintange :

1. Catherine ° 25. 11. 1720
2. Nicolaus, qui suit sous IV
3. Simon, ° 27. 2. 1724
4. Anna Maria, ° 25. 5. 1726
5. Simon, ° 16. 2. 1728, + Tintange 9. 11. 1773
6. Jean Servais, ° 15. 10. 1731
7. Jean-Adam, ° 15. 10. 1731

IV. Nicolaus BERTHOLET, ° Tintange 24. 7. 1722, y + 25. 2. 1787, x Cath. URBAIN, ° Strainchamps. Dont, ° Tintange :

1. Nicolas, °
2. Marie-Catherine, ° 14. 11. 1747
3. Simon, qui suit sous V
4. Anne-Marie, ° 19. 7. 1751
5. Catherine, ° 10. 4. 1754
6. Claire, 25. 4. 1756, + Tintange 6. 2. 1807
7. Jean-Nicolas, ° Tintange 16. 12. 1758, x ? 1. 1785 Marguerite REUTER [ x 2 Théo. LANDIG, dont Clara ]. Dont, ° Tintange :
  1. Nicolas, ° 1804
  2. Elisabeth, ° 1807

V. Simon BERTHOLET, cultivateur, ° Tintange 13. 6. 1749, + Tintange 9. 5. 1812, x 1776 Marie MUSSMAN, ° Warnach, + Tintange 13. 1. 1833. Dont, ° Tintange :

1. Nicolas, ° 27. 2. 1777, prêtre
2. Jean-Baptiste, ° 23. 10. 1778, + Tintange 6. 1. 1779
3. Marguerite, qui suit sous VI

4. Claire, ° 28. 8. 1781
5. Jean-Nicolas, ° 2. 5. 1783, + Tintange 26. 5. 1783
6. Jean-Baptiste, ° 15. 5. 1784
7. Dominique, ° 13. 5. 1786, + Tintange 16. 6. 1786
8. Claire, ° 1787?
9. Marie-Catherine, ° 17. 8. 1789, + Tintange 26. 4. 1855
10. Jean-Théodore, ° 2. 6. 1791, + Tintange 24. 6. 1791
11. Etienne, ° 1794, + Tintange 6. 5. 1794 [Stephanus]

VI. Marguerite BERTHOLET, ° 23. 10. 1779, + Tintange 25. 1. 1853, x 1802 Mathieu GOOSSE, ° Livarchamps, + Tintange 6. 1. 1854. Dont, ° Tintange :

1. Jean-Barthélémy, ° 1803, + Tintange 16. 2. 1856
2. Anne-Joséphine, ° 1805, x 1833 François LULLING
3. Clara, ° 1809, + Tintange 8. 1. 1856
4. Antoine Michel, ° 1816, x 1849 Catherine TOUSSAINT
5. Jean-Joseph, ° 1812, x 1855 Joséphine STRICHEN
6. Jean Chrysostome, ° 1821, + Tintange 1905, x 1854, Suzanne ZEMMERS

- 
98. HERBILLON & GERMAIN, op. cit., I, p. 113.
  99. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 148.
  100. «Les baptiseurs de maisons». In: *Annuaire/Jahrbuch de l'ALGH* (1996), p. 161-181.

### *Maison GRETEN* <sup>101</sup>

Didrig : forme lux. de l'anthroponyme germ. *Theud-rik* (d'où fr. Thierry) <sup>102</sup>.

Greten : forme lux. (*Gréit*) du prénom *Marguerite* <sup>103</sup>.

Thilmany : cf. *Tillen*.

I. Jean GRET(H)EN, ° ca 1640, + Tintange 24. 10. 1708, x Catherine NEUBUSCH, + Tintange 1. 1680. Dont, ° Tintange :

II. Madeleine, ° Tintange ca 1660, + ???, x Pierre THILMANY <sup>104</sup> alias TILLEN alias GRETHEN <sup>105</sup>, ° Berlé ca 1655, + 22. 5. 1739 <sup>106</sup>. Dont, ° Tintange :

1. Pierre, qui suit sous II
2. Jean, ° 23. 5. 1683, x (?) Anna HUPPERTZ
3. Catherine, 3. 3. 1685
4. Nicolas, ° 3. 3. 1685, prêtre <sup>107</sup>, + 1730 (?)
5. Henri, ° 13. 2. 1687

6. Michel, ° 2. 9. 1688
7. Dominique, qui suivra sous II bis
8. André, ° 28. 6. 1693
9. Jean, ° 4. 6. 1696, chapelain des Carmélites de la *Reine de la Paix* à Cologne <sup>108</sup>
10. Catherine, ° 22. 5. 1698
11. Anna, ° ???, x Warnach Henri LEROY <sup>109</sup>

II. Pierre THILMANY alias GRETHEN <sup>110</sup>, ° Tintange 14. 11. 1679, y + 4. 6. 1752, y x 23. 1. 1707 Elisabeth BERTHOLET alias PLIDEN alias GRETGEN (fille de Nicolas BERTHOLET alias PLIDEN alias GRETGEN et de Marie PLIDEN), ° Tintange 8. 6. 1687, y + ??? Dont, ° Tintange :

1. Marguerite, ° 16. 8. 1708
2. Anne, ° 22. 12. 1709
3. Jean, ° 22. 11. 1711, + Tintange 29. 1. 1791, x Tintange 12. 1. 1744 Marie MEYERS, ° ca 1720 Baschleiden, + Tintange 3. 7. 1752 (?)
4. Marie, ° 21. 2. 1713
5. Dominique, 23. 6. 1714, + Tintange 29. 5. 1796, curé de Saint-Nicolas à Cologne <sup>111</sup>
6. Anne-Marie ° 1. 8. 1716
7. Catherine, ° 16. 3. 1718
8. Pierre, ° 15. 4. 1720, v. sous III
9. Pierre, ° 30. 6. 1721, v. sous III
10. Madeleine, ° 17. 11. 1723, y + 3. 7. 1803 (14 messidor an XI) x Cornelius MEYERS, + Tintange 21. 9. 1801
11. Anne-Marie, ° 30. 7. 1727
12. Nicolas, ° 5. 8. 1730, prêtre <sup>112</sup>

II bis. Dominique THILMANY, cultivateur, ° 6. 10. 1690, + ???, x Tintange 29. 1. 1719 Marie MAUS alias BACKES alias PITANGE alias BRUCKUS (fille de Henri et de Catherine MAUS), ° Tintange ?. 9. 1692, + Tintange 2. 1. 1764. Dont postérité (v. BACKES et MAUSS).

\* \* \* \* \*

III. Pierre THILMANY, ° Tintange 15. 4. 1720 ou 30. 6. 1721, y + 27. 4. 1790, x 1. ca 1748 Suzanne PETERS (fille de Pierre), ° Toernich 23. 5. 1726, + Tintange (?) entre 1749 et 1751, x 2. ??? Anne-Marie LORENS alias (?) PROPST, ° ???, + Tintange 4. 6. 1794.

Dont, du 1er lit, ° Tintange :

- 1 Dominique, ° 16. 12. 1749, + Tintange 22. 11. 1822, s. a. s. p..

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

2. Jean, prêtre à Bruxelles, ° 10. 11. 1752, + entre 1811 et 1814

3. Catherine, ° 26. 3. 1755, + 8. 6. 1831, s. a. s. p.
4. Suzanne, ° 8. 2. 1762 (?) <sup>113</sup>, + Arsdorf 11. 4. 1845 (82 ans), x Arsdorf 19. 7. 1790 Guillaume BARNICH (fils de Nicolas et d'Anne-Marie REUTER), ° Arsdorf ca 1764, + Arsdorf avant 1845
5. Pierre, qui suit sous IV
6. Nicolas, ° ???, + Tintange 30. 4. 1783
7. Frédéric, ° ???, + avant 1789

IV. Pierre THILMANY, ° Tintange 2. 10.1770, y + 2. 5. 1801, y x 16. 2. 1789 Marguerite MAJERUS (fille de Victor et de Catherine PETESCH), ° Lannen 22. 10. 1770, + Tintange 1. 11. 1809 (x 2. Tintange 13-2-1802 Jean-Nicolas THILMANY, ° Boulaide 13. 3. 1773. Dont Jean, Suzanne et Anne). Dont, ° Tintange :

1. Catherine, qui suit sous V
2. Anne-Marie, ° 28. 9. 1792, + Tintange 6. 3. 1826, y x Chrysostome SCHMIT
3. Dominique, ° 15. 5. 1795, + Tintange 21. 2. 1798 (3 ventôse an VI)
4. Frédéric, ° ???, + Tintange 6. 3. 1797
5. Dominique, ° 30. 3. 1798 (10 germinal an VI), + Honville (?), x Tintange 14. 1. 1819 Marie-Barbe COLLARD (fille de Jean-Nicolas et de Marguerite FORTEMAISON), ° Honville 20. 3. 1793
6. Suzanne ° 14. 8. 1800

V. Catherine THILMANY, ° Tintange 14. 11. 1790, y + 7. 2. 1826, y x 1°. 25. 9. 1811 Guillaume MATHIEU, cultivateur (fils de François et Suzanne TOCK), ° Bavigne 31. 7. 1781, + Tintange 8. 4. 1817; x 2. Tintange 10. 3. 1818 Jean SCHABER (fils de Pierre et d'Elisabeth REITER), ° Surré 10. 3. 1790, + ???.

Dont, du 1er lit, ° Tintange :

1. François, ° 4. 10. 1812, + en bas âge
2. Dominique, qui suit sous VI
3. Anne-Catherine, ° 15. 11. 1813, y + 19. 12. 1890, s. a. s. p.

Dont, du 2e lit, ° Tintange :

4. Mathias, ° 1. 8. 1819, + ???, x Anne-Marie RODERIC
5. Dominique, ° 31. 3. 1821, + Tintange 5. 7. 1821
6. Jean, ° 15. 5. 1823, + Tintange 1. 3. 1826

VI. Dominique MATHIEU, cultivateur, ° Tintange 16. 6. 1815, y + 19. 1. 1891, x 1. Sonlez 13. 9. 1850 Catherine TOUSSAINT, ° Sohet 1827, + Tintange 23. 3. 1852, s. p.; x 2. Tintange 16. 6. 1853 Anne-Marie NEY (fille de Jean-Baptiste et de Marguerite KAISER), ° Nothum 8. 1. 1826, + Tintange 16. 4. 1900. Dont, du 2e lit, ° Tintange :

1. Chrysostome, ° 23. 6. 1854, + Tintange 24. 6. 1854
2. Marie-Josèphe, ° 23. 6. 1854, + Tintange 24. 6. 1854
3. Jean, dit Jean-Pierre, qui suit sous VII

4. Marie-Françoise Joseph, ° 1859, + 22. 1. 1862
5. Elisabeth, ° 1862, + 11. 4. 1864
6. Anne-Marie, ° 23. 5. 1864, + Tintange 5. 3. 1933, x 1891 Mathieu-Emile GODFROID (fils de Nicolas-Joseph et de Marie-Josèphe HENROULS), ° Tintange 21. 1. 1859, y + 9. 3. 1932. Dont postérité.

- VII. Jean-Pierre MATHIEU, dit *Grete Jhamper*, cultivateur, ° Tintange 18. 8. 1855, y + 25. 9. 1929, y x 17. 9. 1895 Anne-Marie SCHAECK (fille de François et Marie-Jeanne LEFEVRE), ° Tintange 29. 12. 1865, y + 20. 11. 1924. Dont, ° Tintange :
1. Nicolas, 6. 1. 1897, jardinier, + Halanzy 17. 3. 1977, x Tintange 25. 11. 1925 à Thérèse SCHON (fille de Jean et d'Anne-Marie FRANK), ° Surré 16. 2. 1899, + Saint-Mard 26. 2. 1999. Dont postérité.
  2. Octavie, ° 16. 9. 1898, + Boulaide 26. 12. 1985, x Luxembourg 1. 12. 1921 à Pierre STROTZ, ° 1896, + Boulaide 1. 6. 1942. Dont postérité.
  3. Marie, ° 18. 10. 1901, + Bigonville 28. 9. 1990, x André FELTEN, ° Bigonville 21. 4. 1890, + Bigonville 22. 12. 1952. Dont postérité.
  4. Joseph, ° 3. 1905, + jeune s. a. s. p.

---

101. Cette généalogie figure dans l'article «Les baptiseurs de maisons», *Annuaire/Jahrbuch de l'ALGH* (1996), p. 178-181, mais comme de nouvelles recherches ont permis de la compléter et, le cas échéant, de la corriger, il a semblé préférable d'en donner cette nouvelle version.

102. HERBILLON & GERMAIN, op. cit. I, p. 277.
103. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 78.
104. Aussi TILMANY, TILMANNY, TILMANI, THILMANI...
105. *Petro Tillen ex Berell* (R. P. Tintange, baptême du 14-11-1679); GRETHEN Petri (ibid., 3-3-1685).
106. D'après le registre des confréries de Tintange (fol. 7).
107. BLACKES, op. cit., n° 27, 7/7/1957, p. 368.
108. Ibidem.
109. D'après les généalogies du curé SCHLEICH (manuscrit chez l'abbé L. NEYSEN à Tintange) et ib.
110. *Petri Tilmanni dicti Grethen* (R. P. Tintange, baptême du 22-11-1711); *Petro Tilmanni vulgo Grethen* (ibid., 21-2-1713).
111. BLACKES, op. cit., n° 27, 7-7-1957, p. 368
112. Ibidem.
113. On connaît aussi Suzanne THILMANY, + Tintange, maison Greten, le 26-6-1807, célibataire, âgée de 44 ans !

## *Maison KLEINERS, KLEINES*

Kleiners, Klaengesch : lux. *kleng*, "petit" <sup>114</sup>.

Stephes : prénom lux. *Steff*, "Stéphane, Etienne" <sup>115</sup>.

I. Heinrich KLEINERS, + 9. 6. 1675, x Madalein KLEINERS, + 1. 5. 1677. Dont? :

II. Marichen KLEINERS, + 2. 1. 1705, x Johann KLEINERS. Ce couple est peut-être à identifier au suivant

\* \* \* \* \*

I. Jean KLEINERS, x Marie STEFFEN. Dont, ° Tintange :

1. Henricus, qui suit sous II
2. Marguerite, ° 26. 10. 1673
3. Marie, ° 1675, + ? Tintange 8. 4. 1715
4. Barbara, ° 19. 5. 1681
5. Catherine (citée comme marraine de Jacques KLEINERS en 1716)

II. Henricus KLEINERS, ° ???, x Tintange 16. 1. 1713 à Madeleine GREFEN alias POTEN (fille de Peter et de Catherine GOLLER, v. maison PLIDEN), ° ,+ .

Dont, ° Tintange :

1. Petrus, qui suit sous III
2. Jacques, qui suivra sous III bis
3. Adam, qui suivra sous III ter
4. Maria, ° 16. 10. 1720, x Tintange 16. 4. 1745 à Jean LOSENGE, ° Livarchamps (paroisse de Villers-la-Bonne-Eau)

III. Petrus, ° 1. 12. 1713, x Marie LUCUS. Dont, ° Tintange :

1. Anna-Maria, ° 26. 1. 1740
2. Maria, ° 27. 8. 1741
3. Adam, ° 21. 6. 1745
4. Joes, ° 8. 11. 1745
5. Nicolas, ° 7. 1. 1750
6. Nicolas, ° 20. 8. 1752

III bis. Jacques, ° 1716, x Catherine HARTMAN ou HART ou NEHART.

Dont, ° Tintange :

1. Pierre, ° 25. 3. 1758, x Tintange 7. 2. 1785 à Maria Eva LAMBION (fille de Bernard et de Catherine MOLITOR). Dont postérité
2. Marguerite, ° 1. 9. 1760
3. Jean-Nicolas, ° 13. 11. 1763

III ter. Adam, ° 21. 3. 1718, x Marguerite SCHLEICH alias GARNICH.

Dont, ° Tintange :

1. Dominicus, ° 28. 1. 1740
2. Suzanna, ° 27. 9. 1744
3. Antonius, ° 19. 2. 1747
4. Catharina, ° 1. 4. 1749
5. Jean, ° 31. 5. 1751
6. Anne-Catherine, ° 29. 7. 1754
7. Suzanna, ° 17. 10. 1756
8. Jean-Baptiste, ° 29. 3. 1759
9. Anne-Marie, ° 5. 3. 1762

114. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 383.

115. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., IV, p. 270.

### *Maison WULFERS (famille MARTELING)*

Marteling : nom de lieu d'origine, forme lux. de Martelange.

Willwers, Wulfers, Wullwers : dérivé de l'anthroponyme germ. *Willevert*<sup>116</sup> ou forme lux. du prénom germ. *Willibrord*; comp. *Wëlwertsbur*<sup>117</sup>.

I. Heinrich WULFERS, + Romeldange 1. 11. 1687, x Catherine ALISON (ou BERTRAND?), + 17. 8. 1713. Dont, ° Romeldange :

1. Heinrich, + 1. 6. 1681, x Sün N, + 11. 12. 1680
2. Marichen
3. Marie, qui suit sous II

II. Marie WULFERS, + Romeldange 4. 4. 1711, x Petrus MARTELING, + Romeldange 28. 11. 1706. Dont, ° Romeldange :

1. Petrus junior, qui suit sous III
2. Susannea, ° 12. 6. 1673
3. Nicolaus, ° 12. 8. 1675
4. Joannes, 12. 8. 1677
5. Henricus, ° 10. 12. 1681
6. Michel, ° 22. 9. 1684



III. Petrus MARTELING junior, ° ???, + Romeldange 15. 4. 1739, x Odilia KUBORN, ° Grumelange, + Romeldange 22. 3. 1705. Dont, ° Romeldange :

1. Petrus, ° 30. 7. 1694
2. Nicolaus, qui suit sous IV?
3. Stephanus, ° 2. 3. 1698, + Romeldange 1754
4. Catherina Odilia, ° 16. 12. 1699
5. Joannes, ° 20. 10. 1702

IV. Nicolaus MARTELING, ° Romeldange 6. 2. 1695, + ?, x Tintange 10. 2. 1752 à Agneta LINGER, (fille de Nicolas et Cath. SCHAACK, cf. CARPES), ° ferme d'Oeil 23. 6. 1730. Dont, ° Romeldange

1. Stephanus, qui suit sous V
2. Joannes-Baptistus, ° 21. 11. 1756
3. Anna-Maria, ° 20. 2. 1761

V. Stephanus MARTELING, ° Romeldange 22. 2. 1754, y + 4. 10. 1802, x Tintange 18. 11. 1777 à Marguerite GOOSSE, ° Strainchamps. Dont, ° Romeldange :

1. Joannes Chrisostomus, ° 30. 8. 1780
2. Anna Maria Francesca, ° 10. 11. 1782, + Romeldange 19. 5. 1784
3. Joannes Franciscus ° 3. 12. 1784
4. Philippe-Jacques, ° 23. 3. 1787
5. Marguerite, ° 24. 9. 1789

Non rattachés :

Catharina MARTELINGEN de Romeldange, x Tintange 15. 7. 1714 à Conrardus MERJAY d'Étalle

---

116. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 853.

117. *Luxemburger Wörterbuch*, op. cit., II, p. 436.

## Sources d'archives

### 1. Archives de l'État à Arlon

R.P. Tintange, B. M. D., depuis 1776 <sup>118</sup>

État civil d'Arlon, décès, 1812-1820.

État civil d'Attert, décès, 1812-1820.

État civil d'Aubange, décès, 1812-1820.

État civil d'Autelbas, décès, 1812-1820.

État civil de Fauvillers, décès, 1812-1820.

État civil de Guirsch (Oberpallen), décès, 1812-1820.

État civil d'Hachy, décès, 1812-1820.

État civil d'Halanzy, décès, 1812-1820.

État civil de Heinsch, décès, 1812-1820.

État civil de Hondelange, décès, 1812-1820.

État civil de Martelange, décès, 1812-1820.

État civil de Post-Schadeck, décès, 1812-1820.

État civil de Sélange, décès, 1812-1820.

État civil de Thiaumont, décès, 1812-1820.

État civil de Tintange, décès, 1798-1890.

État civil de Warnach, décès, 1812-1823.

Minutes du notaire MARTELING, 1747-1753.

### 2. Cure de Tintange

Registres paroissiaux; baptêmes 1672-1785; mariages 1695-1785; décès 1689-1785.

Registres paroissiaux, décès 1786-1866.

Registre des confréries, depuis la fin du XVIIe siècle.

Registre aux fondations, depuis 1669.

---

118. Puis E.C. Tintange 1823-1890.

## Liste des noms de maisons à Tintange

<i>Aanen</i>	J.-B. Merres	1846	Tintange
<i>Aanen</i>	J.-B. Merres, veuf de Cath. Malget (Maltete)	1847	Tintange
<i>Alberch</i>	J.-P. Melchior x Suz. Tilmany	1839	Tintange
<i>Anen</i>	J.-B. Maerres x Cath. Malgeth	1842	Tintange
<i>Anen</i>	J.-B. Moirres x Cath. Malgethe	1856	Tintange
<i>Anen</i>	Suz. Schroeder, veuve de Pierre Meyers	1840	Tintange
<i>Annen</i>	Cristian Goerent, veuf de An. Schwaglien	1836	Tintange
<i>Backes</i>	Fr. Gérard x Marg. Hauptert	1847	Tintange
<i>Backes</i>	J.-B. Walzing, veuf de A.-M. Wilvers	1837	Tintange
<i>Backes</i>	J.-Fr. Hub. Kayser x Cath. Klein	1845	Tintange
<i>Backes</i>	Jos. Gautier x M. Pierre	1850	Tintange
<i>Backes</i>	Nic. Lefèvre x Marg. Waltzing	1837	Tintange
<i>Backes</i>	Nic. Lefèvre x Marg. Walzing	1850	Tintange
<i>Bakes</i>	J.-B. Waltzing x M. Wilvers	1816	Tintange
<i>Barbel</i>	J.-Nic. Thilmanny x Cath. Tempel	1856	Tintange
<i>barrière, à la</i>	Henri Graas x Cath. Kerger, dom. à Attert	1826	Tintange
<i>berger, maison du</i>	Pierre Jeanty, berger	1814	Tintange
<i>Bockholtz</i>	J. Heinsch x El. Schon	1827	Tintange
<i>Bockholtz</i>	Mich. Bockholtz x Anna Schaul	1840	Tintange
<i>Bockholtz</i>	Mich. Bockholtz, veuf de Anne Schaul	1847	Tintange
<i>Bockols</i>	Fréd. Demuth x C.-Jos. Dupont	1855	Tintange
<i>Carpes</i>	M. Mad. Pflieger [née en Prusse]	1846	Tintange
<i>Carpus</i>	J. Sondag x Barbe Sauveur	1839	Tintange
<i>Colas, bei</i>	Johan. Franz Viance	1814	Tintange
<i>Detail</i>	Jean Detail	1812	Romeldange
<i>Detaille</i>	J. Detaille x Barbe Even	1824	Romeldange
<i>Doctesch</i>	J.-Fr. Labarbe, médecin, veuf d'El. Schmit	1845	Tintange
<i>Even</i>	Marg. Vilvers [vve 1 J. Meers et 2 Jac. Even]	1816	Tintange
<i>Felten</i>	Anna Maro	1812	Tintange
<i>Fleppes</i>	J. Spilman x Anne Meisch	1840	Tintange
<i>Fleppes</i>	Pierre Spilman x Cath. Mantz	1842	Tintange
<i>Fleps</i>	Cath. Laurent, fille de M.-Jos. Laurent	1844	Tintange
<i>Fleps</i>	M.-Jos. Laurent	1841	Tintange
<i>Flepus</i>	J. Spilman x Anna Meisch	1838	Tintange
<i>Greten</i>	Dom. Thilmanny [f. de P. et Suz. Peters]	1822	Tintange
<i>Greten</i>	J. Schaber x Cath. Thilmanny	1821	Tintange
<i>Greten</i>	J. Schaber, veuf de Cath. Thilmanny	1826	Tintange
<i>Greten</i>	Théo. Graas x Marg. Henrycy	1840	Tintange
<i>Greven</i>	Chrysostome Schmit x A.-M. Thilmanni	1816	Tintange
<i>Greven</i>	Mich. Schmit x El. Romboy	1838	Tintange

<i>Hecken</i>	Fr. Labarbe, veuf d'El. Schmitz	1820	Tintange
<i>Hecken</i>	François Labarbe x El. Schmitz	1819	Tintange
<i>herdier, maison du</i>	Mich. Sterpigny x A.-M. Rausch	1842	Tintange
<i>herdier, maison du</i>	P. Elgeroth, berger x M.-Cath. Heischlig	1839	Tintange
<i>Hirtenhütte</i>	El. Bintz, veuve de H. Griet	1815	Tintange
<i>Hoppesch</i>	Marg. Mairres, veuve de Hubert Mertes	1840	Tintange
<i>Hosch</i>	Nic. Baickrich x Thér. Rasquin	1848	Tintange
<i>Hubertus</i>	Hubert Mertes	1813	Tintange
<i>Jaas</i>	Anna Schaul, veuve Goden	1813	Tintange
<i>Jaas</i>	Bern. Schlechter x A.-M. Wilvertz	1847	Tintange
<i>Jaas</i>	Bern. Schlechter x M. Wilvers	1837	Tintange
<i>Jaas</i>	J. Felten x Barbe Wilwertz	1848	Tintange
<i>Jaas</i>	Jac. Felten x Barbe Wilvers	1838	Tintange
<i>Jaas</i>	Jac. Felten x Barbe Wilvers	1842	Tintange
<i>Jaas</i>	Nic. Goedten x Cath. Muller	1847	Tintange
<i>Jaas</i>	Nic. Goedten x Cath. Muller	1846	Tintange
<i>Jaas</i>	Pierre Mertz x A.-M. Wilvers	1839	Tintange
<i>Karpes (Carpes)</i>	J. Simon Lenger x Cath. Steichen	1840	Tintange
<i>Karpes (Carpes)</i>	Nic. Lenger	1818	Tintange
<i>Karpus (Carpes)</i>	J.-Simon Lenger x Cath. Steichen	1841	Tintange
<i>Klaengesch</i>	Mich. Mathieu x Barbe Mortus	1846	Tintange
<i>Klein Jaas</i>	Nic. Vilvers x Marg. Niels	1815	Tintange
<i>Krippeler</i>	Fr. Krippeler x Anne Arendts	1837	Tintange
<i>Labarbe</i>	Fr. Labarbe, médecin	1823	Tintange
<i>Lenger</i>	Cath. Rosière, veuve Lenger	1812	Tintange
<i>Majerus</i>	H. Majerus x Marg. Schon	1840	Tintange
<i>Matheus</i>	Mathieu Lassance x M. Even	1841	Tintange
<i>Mechels</i>	Mich. Trees x Cath. Meisch	1848	Tintange
<i>Mechels</i>	Mich. Trees x Cath. Meisch	1847	Tintange
<i>Mechels</i>	Mich. Treis x Cath. Meisch	1836	Tintange
<i>Melleisch</i>	Mich. Kauffman x Cath. Freylingen	1838	Tintange
<i>Mellesch</i>	Mich. Kauffman x Cath. Freilingen	1846	Tintange
<i>Mellesch</i>	Pierre Kauffman x Marg. Reiland	1845	Tintange
<i>Mellesch</i>	Pierre Kauffmann x Marg. Reiland	1841	Tintange
<i>Mellesch</i>	Pierre Kaufmann x Marg. Reiland	1840	Tintange
<i>Mellesch</i>	Val. Kauffman, veuf de Marg. Reding	1836	Tintange
<i>Müllesch</i>	Mich. Kauffman x Cath. Freyling	1839	Tintange
<i>Müllesch</i>	Pierre Kauffman x Marg. Reyland	1839	Tintange
<i>Neibusch</i>	Nic. Meysch , veuf M.-J. Toule	1855	Tintange
<i>Neubesch</i>	J.-B. Thull	1814	Tintange
<i>Neibusch</i>	Jac. Goller x M.-El. Kneip	1836	Tintange
<i>Neibusch</i>	Nic. Meisch x El. Spilman	1837	Tintange
<i>Neibusch</i>	Nic. Meisch x J. Thoul	1837	Tintange
<i>Noël (Annen)</i>	J. Chrisostome Guerent x Anna Schwaglien	1836	Tintange

<i>pâtre, maison du</i>	Fr. Louis x M. Hause	1836	Tintange
<i>pâtre, maison du</i>	Mich. Heidercheid, pâtre x M. Marchal	1845	Tintange
<i>pâtre, maison du</i>	N. Fennas x Cath. Feyd	1813	Tintange
<i>Phelepps</i>	Louis Rasquin x Marg. Mathieu	1845	Tintange
<i>Phlepp, beim</i>	Phil. Schmit x Cath. Muller	1848	Tintange
<i>Phleppes</i>	J.-P. Melchior x Claire Ansay	1847	Tintange
<i>Pliden</i>	Simon Berthollet	1812	Tintange
<i>Poten</i>	Mich. Mathieu x Bartbe Mortus	1816	Tintange
<i>Poten</i>	Nic. Morens (Mortus) [beau-p. de Mich. Mathieu]	1820	Tintange
<i>Schlasse</i>	Nic. Meisch x Barbe Even	1848	Tintange
<i>Schlasse</i>	Nic. Meisch, veuf 1re noces Barbe Even	1850	Tintange
<i>Schmatz</i>	A.-M. Schmit, veuve de Pierre Sieres	1842	Tintange
<i>Schmatz</i>	Pierre Sieres x A.-M. Schmit	1838	Tintange
<i>Schmit</i>	Corneil Reyland x Marg. Weiker	1842	Tintange
<i>Schmit</i>	Fr. Lulling x A.-Jos. Gausse	1855	Tintange
<i>Schmit</i>	J.-Nic. Schmit x Cath. Laux	1837	Tintange
<i>Scholl</i>	J. Detaille x Barbe Even	1820	Romeldange
<i>Schroeder</i>	Dom. Schroeder x A.-M. Ansay	1837	Tintange
<i>Sieres</i>	Fréd. Sieres x M.-Cath. Mathieu	1842	Tintange
<i>Sieres</i>	Ant. Weiker x Cath. Vinandy	1837	Tintange
<i>Sieres</i>	Dom. Colling x A.M. Weicker	1846	Tintange
<i>Sures</i>	Cath. Vinandy, veuve Ant. Weiker	1838	Tintange
<i>Tempels</i>	A.-M. Laurent, veuve de Fr. Tempel	1841	Tintange
<i>Tempels</i>	J.-Nic. Thilmanni	1815	Tintange
<i>Thomus</i>	Nic. Huberty x Anne Thilmany	1854	Tintange
<i>Threes</i>	Mich. Threes x Cath. Meysch	1838	Tintange
<i>Tillen</i>	Guill. Simon x Cath. Derneden	1837	Tintange
<i>Tillen</i>	Paul Gengler x A.-C. Simon	1839	Tintange
<i>Tomes</i>	El. Huberty, veuve de Nic. Trentler	1838	Tintange
<i>Tommies</i>	Nic. Huberty x Anne Thilmani	1816	Tintange
<i>Viance</i>	Chistian Viance x Mad. Mersch	1842	Tintange
<i>Weber</i>	Mathias Weber x A.-M. Mersch	1837	Tintange
<i>Welmes</i>	J.-N. Thilmany, veuf de Cath. Tempel	1848	Tintange
<i>Welmes</i>	J.-N. Thilmany x Cath. Tempel	1846	Tintange
<i>Welmes</i>	Mich. Lutgen x Suz. Moutesch	1842	Tintange
<i>Welmes</i>	Mich. Lutgen x Suz. Mutesch	1840	Tintange
<i>Welmus</i>	Mich. Lutgen x Suz. Muttesch	1840	Tintange

## Liste des noms de maisons à Warnach

<i>Bernes</i>	Pierre Raas x Cath. Goller	1842	Warnach
<i>Dominiques</i>	J. Simon, dit le vieux, x El. Loutsch	1827	Warnach
<i>Dominiques</i>	J.-B. Simon x Barbe Lalem?	1837	Warnach
<i>Floden</i>	Guill. Linden x M. Simon	1842	Warnach
<i>Floden</i>	Nic. Simon x M. Schmitz	1836	Warnach
<i>Franckard, beim</i>	Nic. Franckard x El. Wagener	1848	Warnach
<i>Georges</i>	Mich. Simon x Marg. Paull	1836	Warnach
<i>Graas</i>	Théo. Graas, veuf de Marg. Tock	1838	Warnach
<i>Jaeger</i>	Guill. Jaeger x Suz. Gérard	1848	Warnach
<i>Jaque</i>	Nic. Klein x Mad. Clomes	1840	Warnach
<i>Kettel</i>	Fr. Eischen x M. Burnay	1838	Warnach
<i>Kettel</i>	Fr. Eischen x M. Burnay	1837	Warnach
<i>Klein</i>	H. Rasquin x Cath. Klein	1837	Warnach
<i>Klein, beim</i>	Mad. Clomes, veuve de Nic. Klein	1848	Warnach
<i>Lenger</i>	J. Wilmes x A.-M. Reding	1841	Warnach
<i>Lenger (sur la route)</i>	Mathias Gérard x Marg. El. Grandjean	1845	Warnach
<i>Leroy</i>	J.-B. Leroy x Jos. Gérard	1837	Warnach
<i>Meeres, in</i>	Guill. Linde x M. Schmit	1848	Warnach
<i>MelleschJ.-B.</i>	Kauffman x Marg. Reiland	1845	Warnach
<i>Meruse</i>	Paul Georges x M.-Cath. Meruse	1841	Warnach
<i>Musmes ?</i>	A.-M. Schneider, veuve de Jean Loutsch	1841	Warnach
<i>Neikels</i>	Pierre Simon x M.-J. Schroeder	1837	Warnach
<i>Neubusch</i>	Christine Majerus, veuve de J. Goller	1841	Warnach
<i>Neubusch</i>	Pierre Raas x Christine Goller	1837	Warnach
<i>Neubusch</i>	Pierre Raas x Christine Goller	1837	Warnach
<i>Nickels</i>	Marg. Hennericy, veuve 2e nocés de Théo. Graas	1848	Warnach
<i>Nikels</i>	Dom. Simon x M. Lejeune	1838	Warnach
<i>Packes</i>	H. Simon El. Schroeder	1847	Warnach
<i>Paquese</i>	Goergen x Felten ?	1838	Warnach
<i>Reisen</i>	Corneil Reisen x El. Klein	1840	Warnach
<i>Remacle</i>	Pierre Remacle x El. Simon	1838	Warnach
<i>Schleich</i>	Nic. Schleich x El. Schaul	1838	Warnach
<i>Schmatz</i>	Antoine Paull x Thér. Wilvers	1837	Warnach
<i>Schommesch</i>	El. Decker, ép. 2e nocés Hub. Laurent	1849	Warnach
<i>Simon</i>	Dom. Simon x M. Lejeune	1845	Warnach
<i>Touren</i>	Clément Gérard x Suz. Martin	1842	Warnach
<i>Traufler</i>	Mathias Traufler x Marg. Simon	1838	Warnach
<i>Traufler</i>	Mathias Traufler x Marg. Simon	1842	Warnach
<i>Wierverch</i>	J. Willmes x M.-A. Busing	1840	Warnach
<i>Wirz</i>	Et. Wirz x Antoinette Frisch	1837	Warnach
<i>Zorn</i>	Pierre Zorn x Elis. Schmit	1845	Warnach



*Ansicht von Wasserbillig und Oberbillig, gemalt von einem anonymen Maler um 1860*  
(Öl auf Holz, 31,5 x 22 cm – Nationalmuseum für Geschichte und Kunst, Luxemburg, Inv. Nr. 1943–84).

---

Jean-Claude MULLER

**DER «STATUS ANIMARUM»  
VON WASSERBILLIG,  
OBERBILLIG  
UND MERTERT  
IM JAHR 1735**

*"Who is who when every name means something else ?"* – so oder ähnlich würde wohl ein unvoreingenommener, mit dem System der Hausnamen im Luxemburger Bereich unkundiger Forscher fragen, wenn er im ersten Pfarregister der Pfarrei Wasserbillig mit den Filialen Mertert und Oberbillig (jenseits der Mosel und seit 1815 staatsrechtlich abgetrennt) den keiner evidenten Regel unterworfenen, abwechselnden Gebrauch von Familiennamen und am Haus klebenden Domonymen (Hausnamen) feststellte. Nach den Erläuterungen zu dieser Namensspezifität im *'Areler Laund'* von Paul MATHIEU im vorigen Artikel dieses Jahrbuchs (p. 25 – 77), nach meiner Publikation einer vergleichbaren Seelenzählung der Pfarrei Attert von 1745 im *Jahrbuch – A.L.G.H. – Annuaire* (1993), p. 160 – 190, sowie von zwei Hausnamenlisten der Ortschaften Useldingen, Rippweiler und Redingen/Attert im *Familjefuerscher* (1985)–5, p. 11-15, sollen hier keine weiteren Erörterungen zu diesen komplexen Doppelbezeichnungen für dieselbe Person angestellt werden. Vielmehr bietet die Fertigstellung des 668 Seiten starken *Familienbuches Wasserbillig–Oberbillig–Mertert* durch Heinrich WAGNER



Trier, – ein Projekt, das von der A.L.G.H. gefördert wurde, – die Gelegenheit, das auf Fol. 212 – 223 im ersten Wasserbilliger Kirchenregister <sup>1</sup> von Pfarrer Johann-Wilhelm LINCKELS <sup>2</sup> eingetragene Seelenverzeichnis «*Status Animarum*» komplett neu <sup>3</sup> zu edieren und in kommentierenden Anmerkungen für weitere Forschungen aufzubereiten.

Diese können bekanntlich in mehrere Richtungen verlaufen, wie z.B. 1. die Etymologie der Hausnamen selbst und ihr Zusammenhang mit den gleichzeitigen Familiennamen der Einwohner; 2. die Definition einer Ausgangsbasis um 1735, mit der dann der Stand der Domonyme in den Volkszählungen von 1864 und 1867, sowie die heute nur mehr trümmerhaft fassbaren Reste zu vergleichen wären; 3. die Analyse der Familienstrukturen und des Sozialgefüges in den drei Moseldörfern anhand der Kategorien des englischen Bevölkerungshistorikers Peter LASLETT; 4. der statistische Vergleich der Bevölkerungsdaten von 1735 mit der Volkszählung von 1766 und dem *Status Parochiarum* von 1786 usw.

Außergewöhnlich ist die 1735er Seelenzählung dadurch, daß sie hinter den Ehepaaren (*conjuges*) und den Kindern (*filii/-iae*) auch das Gesinde (*Famuli*) mit angibt. Nur die Hirten (*custodes pecorum*) habe er weggelassen, schreibt der Pfarrer. Wie jede Zählung ist also auch dieser «*Status Animarum*» eine Momentaufnahme, die in den Februar-März des Jahres 1735 zu datieren ist aufgrund der Säuglinge, die im April 1735 getauft wurden und bereits nicht mehr aufgeführt sind. Hier kann einstweilen nur der Vergleich zwischen dem Dokument von 1735 und Heinrich WAGNERS *Familienbuch* (*FB n°*) (1708-1899) geboten werden, der einmal mehr zeigt, wie gewissenhaft der Trierer Forscher verkartet hat. Herzlichen Dank, Herr WAGNER, und *ad multos annos ac libros* !

---

1. Mikrofilm-Nummer R.P. 165 im Luxemburger Nationalarchiv. Die Taufen und die Begräbnisse beginnen bereits 1708. Vieles spricht jedoch dafür – auch der hier gebotene Vergleich zwischen Familienbuch und Familienzusammensetzung 1735 – daß mindestens 2/5 der Taufakten in den frühen Jahrzehnten nicht eingeschrieben wurden.

2. Johann-Wilhelm LINCKELS amtierte von 1721 bis 1764 als Pfarrer von Wasserbillig. Der «*Status Animarum*» fällt also mitten in seine Amtszeit.

3. François MATHIEU: "Status Animarum von 1735". In: Id.: *Wasserbillig und Mertert. Geschichtsblätter aus Mittelalter und neuerer Zeit*. 3. Band. Luxemburg, 1987, p. 208-216, druckt aus der Pfarrerliste nur den Hausnamen und die Familiennamen der jeweiligen männlichen Ehepartner ab, läßt also Frauen, Kinder und Gesinde weg, setzt dann unsystematische Kommentare hinzu anstatt wenigstens eine Bestandsaufnahme des (moribunden) Domonymensystems am Ende des XX. Jh. zu versuchen. Schade !

«**PAROCHIANI IN JUBILAEO 1735 HABITO EXISTENTES  
PRAETER CUSTODES PECORUM**»

## WASSERBILLIG

[25 Häuser – 42 Familien –  
196 Personen im Total]

### 1. **THEISEN – Wasserbillig**

Petrus SCHOLTES et Anna (2da). fil.  
Susanna, Dorothea, Antonius,  
Magdalena, Bernardus; ex 2do: Anna-  
Maria.

Petrus BRAUN et Anna-Maria  
Fam. Joannes, Bernardus.

⇒ [FB n° 1985 (1. Ehe),  
n° 1988 (2. Ehe) – Kinder als THEISEN  
eingetragen]

### 2. **BLESES – Wasserbillig**

Joannes ZIMMER et Catharina (2da)  
conj. fil. Joannes, Anna-Maria,  
Apolonia, Margaretha.

Fam. Nicolaus, Joannes, Lucia.

⇒ [FB n° 2541 – Kinder  
als BLESER eingetragen]

### 3. **CRONESSEN – Wasserbg**

Joannes CONSBRUCK et Margaretha  
(2da) conj. fil. Margaretha, Angela,  
Anna-Maria.

Fam. Mathias, Anna.

Reinerus SCHOTZ et Margaretha conj.  
fil. Joannes, Margaretha, Mathias,  
Nicolaus, Anna.

Fam. Mathias, Angela.

⇒ [FB n° 426 (2. Ehe), n°  
1631 (1. Ehe der Frau)]

### 4. **STEILS – Wasserbillig**

Mathias STEIL et Catharina conj. fil.  
Margaretha, Angela.

Nicolaus JUNGERS et Anna conj. fil.  
Maria, Mathias, Bernardus  
van Lisch(?)

Joannes STEIL et Eva (del.) conj.

⇒ [FB n° 2143 (STEIL),  
n° 984 (JUNGERS) – ein Kind 1741 als  
STEIL getauft]

### 5. **COLWEN – Wasserbillig**

Philippus FAAS et Susanna conj. fil.  
Anna-Maria, Joes-Mathias  
[\* 20.02.1735]

Catharina Wittib fil. Joes-Georgius per-  
ego[?]

⇒ [FB n° 620 – Kinder  
als COLWEN eingeschrieben]

### 6. **JEANGORS – Wasserbg**

Anna JUNGERS [korrigiert zu LINX]  
Wittib, fil. Anna-Maria

Margaretha MERTES vidua, fil.  
Susanna et Nicolaus.

⇒ Im FB unauffindbar

### 7. **BUDELER – Wasserbillig**

Joannes-Mathias BUDELER et Anna-  
Maria conj. fil. Joes-Mathias,  
Maximinus, Mauritius,  
Fam. ...

⇒ [FB n° 327 – Identität  
von Hausname und Familienname !]

### 8. **SCHMITGEN – Wasserbg**

Paulus SCHEITGEN et Apolonia conj.,  
fil. Mathias, Maria, Elisabetha,  
Joannes, Theodorus. ex 2do: Catharina,

⇒ [FB n° 1813 (1. Ehe mit Cath. ANDRES), n° 1814 (2. Ehe mit Apol. MAYERS)]

**9. DORTHEN – Wasserbg**  
Mathias BRUCH et Margaretha conj.  
Joannes [korrigiert zu Mathias] ANDRES et Maria conj., fil. Joes-Wilhelmus, Anna-Maria, Joes-Mathias.  
⇒ [im FB keine Nummer für das erste Paar aufgefunden; FB n° 18 (Paar Johann ANDRES [+ 24.03.1736] aus Oberbillig und Maria DORTHEN, die am 10.12.1736 in zweiter Ehe den Mathias HEINEN (FB n° 824) heiratete – Kinder als DORTHEN getauft)]

**10. HEINEN – Wasserbillig**  
Petrus (2do) LINX et Margaretha conj., fil. Mathias, Anna. ex 2do: Petrus. Margaretha CARELL vid. Mathias, Joannes, Theobaldus, Anna-Maria.  
⇒ [FB n° 1269 (Peter LINZ) – Kinder als HEINEN eingetragen]

**11. PICART – Wasserbillig**  
Maria FELRIN vidua  
Joannes FERIN et Magdalena conj. fil. Joannes, Anna-Maria, Fam. Marcus, Mathias, Anna.  
⇒ [FB n° 645 (Johann FERIN) – Kinder als PICKART eingeschrieben]

**12. COLES – Wasserbillig**  
Nicolaus FERIN et Susanna conj. fil. Susanna, Paulus, Margaretha (del). Fam. Joannes, Maria-Catharina.  
⇒ [FB n° 646 ?, dort 2 später geborene Söhne als PICKART eingetragen]

**13. LEHNEN – Wasserbillig**  
Henricus LEHNEN et Anna-Maria (3tio) conj. fil. Maria-Catharina Jacobus KAISER et Aeva fil. Elisabetha, Joes-Wilhelmus, Anna-Maria. Fam. Joannes.

⇒ [FB n° 1218 und 1219 (2 Ehen des Heinrich LEHNEN) – die frühere Frau hieß KEISER aus Berburg; FB n° 1010 (Jakob KEISER aus Berburg und Eva LEHNEN) – es handelte sich also offensichtlich um eine doppelte Heirat zwischen Geschwistern – die Kinder des zweiten Paares sind als LEHNEN im Taufbuch eingetragen]

**14. SCHOTZ – Wasserbillig**  
Gudula SCHOTZ vid. Catharina BEECK vid. fil. Mathias, Maria, Reinerus, Joannes, Maria-Elisabetha. Christianus KNEBEL (2dus) et Susanna conj., fil. Anna-Maria. ex 2do thoro: Angela.

⇒ [FB n° 1070 (Paar Christian SCHOTZ oder KNEBLER und Susanna SCHOTZ, Witwe von Nicolaus LUDWIG) – Kinder als SCHO(T)Z eingetragen]

**15. DIETZEN oder DICKEN – Wasserbillig**  
Joannes CONRAD vid. (del.) [+ 21.04.1735] Joes CONRAT in Wasserbillig]  
Theodorus ZIMMER Trev. Susanna Fam. gubernans dominum. filae Theodori ZIMMER, Maria-Catharina, Anna-Maria. Fam. Joannes, Nicolaus, Maria.  
⇒ Im FB unauffindbar

**16. ZIMMERS – Wasserbillig**  
Joannes-Bernardus SCHOLTES et

Anne-Maria (del. [+ 06.06.1736]) conj.  
 fil. Maria-Gudula, Mathias, Petrus,  
 Susanna, Anna-Maria, Joes-Bernardus,  
 Theodorus  
 Fam. Joes-Wilhelmus.  
 ⇒ [FB n° 1984 – Kinder  
 als ZIMMER im Taufbuch eingetragen]

**17. METZEL JOES – Wasserb.**  
 Joannes METZEL et Angela conj.  
 fil. Petrus [\* 10.11.1734].  
 ⇒ [FB n° 1437 (Joes  
 METZEL und Angela ZIMMER) – Hier  
 scheint kein Hausname vorzuliegen, son-  
 dern bloß der Familienname und der  
 Vorname des Vaters !]

**18. DAHLEM – Wasserbillig**  
 Nicolaus DOHLEM et Catharina conj.  
 fil. Gertrudis, Maria-Catharina, Maria  
 Fam. Anna-Maria.  
 ⇒ [FB n° 457 – kein  
 Hausname bei den Taufeinträgen genannt  
 wegen Identität mit dem Familiennamen]

**19. METZEL – Wasserbillig**  
 Mathias BUDELER (del.) majerus in  
 Langsur  
 Theobaldus WELTZ et Johanna conj.  
 fil. Gudula, Joannes, Gertrudis, Angela  
 Fam. Barbara.  
 ⇒ [FB n° 2433 (Theobald  
 WELTSCH aus Liersch und Johanna  
 METZEL aus Trassem ∞ 1718 – die  
 Tochter Gertrud \* 21.11.1718 als REI-  
 NERT eingetragen)]

**20. ARENS JACOB – Wasserb.**  
 Jacobus BECKER et Gudula conj.  
 fil. Catharina et Michael JOST conj.  
 (add.) Joannes [+ 9.8.1736]  
 in eadem domo Anna (del.) WELTZ  
 p.m. relicta Mathiae uxor

et Joannes filius Mathiae WELTZ  
 ex 3tio thoro Nicolaus (del.) Jacobus.  
 fil. nat. Anna-Maria ex Bastendorff.  
 ⇒ [FB n° 145 (Paar  
 BECKER Jakob und Gudula WELSCH -  
 Hausname ARENS), n° 992 (Paar  
 Michael JUST und Catharina BECKER)]

**21. SCHUSTER – Wasserbg**  
 Mathias STOLTZENBERGER et Anna-  
 Maria 2do conj.  
 fil. Joannes. ex 2do thoro: Anna-Maria,  
 Catharina muta, Mathias,  
 Petrus PETERS et Margaretha conj.  
 fil. Johanna.  
 ⇒ [FB n° 2191, 2192 und  
 2193 – Hausname SCHUSTER laut  
 Heinrich WAGNER; zwei Kinder bei der  
 Taufe aber als WELTZ oder WELTSCHEN  
 eingetragen – FB n° 1621 (Paar Peter  
 PETERS und Margaretha WELSCH) –  
 Kinder als SCHUSTER und WELTZ ein-  
 geschrieben]

**22. NICKELS JOES – Wasser.**  
 Joannes BECKER et Susanna conj.  
 fil. Magdalena.  
 ⇒ [FB n° 147 (Paar  
 Johann BECKER aus Oberbillig und  
 Susanna BICHLER sive NICKELS aus  
 Laschet) – Kinder im Taufbuch sowohl als  
 BECKER wie als NICKELS eingetragen]

**23. LEINWEBER – Wasserbg**  
 Franciscus PAULS et Johanna conj.  
 fil. Maria-Catharina  
 Margaretha (del.) vid. mater sponsi[?]  
 ⇒ [FB n° 1585 – laut  
 Heinrich WAGNER Hausname LEINEN-  
 WEBER]

“mat iubg. 28-33 incop. 6” [?]  
 [mir unverständliche Zeile]

**24. DIETZ – Wasserbillig**

Theodorus NICOLAI et Angela conj.  
 fil. Maria-Gudula, Theodorus, ex 2do  
 thoro: Mathias, Maria, Elisabetha.

⇒ [FB n° 1537 (1. Ehe),  
 1538 (2. Ehe) – in den Taufeinträgen keine  
 Hausnamen]

**25. IM THURM – Wasserbg**

Joannes WELTZ et Margaretha 2da  
 conj.

fil. Susanna, Jacobus; ex 2do  
 Margaretha, Petrus, Gudula,  
 Catharina, Magdalena (del.)

⇒ [FB n° 2435 ohne  
 Angabe von irgendwelchen Hausnamen]

**OBERBILLIG**

[19 Häuser – 30 Familien –  
 150 Personen im Total]

**1. AENDRES – Oberbillig**

Mathias AENDRES et Anna 2da conj.  
 fil. Anna-Maria.

Paulus BEECK et Catharina conj.  
 fil. Joannes, Petrus, Mathias (del.),  
 Anna

Fam. Joannes, Joannes. Johanna.

⇒ [FB n° 15 (Hausname  
 ANDRES laut Heinrich WAGNER), n° 16  
 (2. Ehe) – das zweite Paar (Paul BECK  
 und Catharina ANDRES) – Kinder als  
 ANDRES eingetragen]

**2. TREINS – Oberbillig**

Petrus METZDORFF et Anna-Maria  
 conj. fil. Petrus.

Joannes BAAS viduus. fil. Bernardus  
 Fam. Joannes, Margaretha.

⇒ [FB n° 1388 – Kinder  
 bei der Taufe als THREINS eingeschrie-  
 ben]

**3. COLWEN – Oberbillig**

Joannes FAAS vid. Anna-Maria  
 fil. Maria.

⇒ [FB n° 620 (nur das  
 Paar Philip FAAS und Susanna  
 KÜCKLER mit dem Hausnamen COL-  
 WEN) – siehe jedoch auch FB n° 416  
 (COLEVEN Johann und Anna-Maria)]

**4. MÄNTZ – Oberbillig**

Nicolaus WELTZ et Catharina conj.  
 fil. Mathias (del.) Theobaldus (del.)

⇒ [FB n° 2438 (Paar  
 WELTZ oder WELTER Nikolaus und

*Catharina MÄNTZ) – Deren Kinder bei der Taufe als MÄNTZ oder auch REPPEN eingetragen]*

### 5. DRAUDEN – Oberbillig

Hubertus MANNES et Catharina conj.  
fil. Susanna, Maria, Joannes, Petrus,  
Magdalena, Gudula.

⇒ [FB n° 1306 – laut

*Heinrich WAGNER Hausname DRAUDEN]*

### 6. STEINMETZ – Oberbillig

Petrus BRECKER et Aeva conj.

fil. Joes-Georgius, Petrus, Joannes.

⇒ [FB n° 2160 als Peter

*STEINMETZ und Eva – kein Hausname]*

### 7. SCHMITZ – Oberbillig

Joannes SCHEITGEN et Christina conj.  
fil. Mathias, Joes-Wilhelmus (del.),  
Margaretha.

⇒ [FB n° 1812 (Paar

*Johann SCHETTGEN und Christina WEBER) – Hausname SCHMITZ laut Heinrich WAGNER: Kinder von 1709-1716 in Wasserbillig, von 1719 bis 1728 in Oberbillig geboren]*

### 8. NICKELS – Oberbillig

Nicolaus BECKER et Maria conj. (Zeile del.)

Bernardus METZDORFF et Catharina conj. (Zeile del.)

Antonius BECKER et Magdalena conj.  
Bernardus METZDORFF et Catharina adoptati conj.

fil. Joannes.

METZELS Aeva, filia Elisabetha naturalis.

⇒ [FB n° 143 (Paar

*Anton BECKER aus Oberbillig, Sohn des Nikolaus, und FEITTEN oder FEILLEN*

*Margaretha aus Igel) – Hausname NICKELS; FB n° 1389 (Paar METZDORF Bernard und Catharina BECKER) – Hausname NICKELS]*

### 9. REPPEN JOES – Oberbg

Joannes WELTZ et Apolonia 2da conj.  
fil. Margaretha, Magdalena, Mathias ex  
2do Anna-Maria (del.).

⇒ [FB n° 2429 (1. Ehe

*des Johann WELTSCH)]*

### 10. REPPEN – Oberbillig

Wilhelmus LEHNENet Elisabetha conj.  
fil. Reinerus, Mathias.

⇒ [FB n° 1722 (Paar

*Wilhelm RIPPEN und Elisabeth SCHOLZ aus Wasserbillig) – im FB keine Spur des Familiennamen LEHNEN für diese Familie]*

### 11. SPATZ – Oberbillig

Catharina vid. (del.)

Susanna BIWER (RIEDER las MATHIEU)  
vid.

fil. Bernardus, Magdalena

Dominicus MÜLLER et Catharina conj.

⇒ [FB n° 1505 (Paar

*MÜLLER Dominic. und Catharina N.) – Kinder unter dem Namen SPATZ im Taufbuch eingetragen]*

### 12. MELCHERS – Oberbillig

Philippus WEBER et Elisabetha (del.)  
[+ 20.04.1736] conj.

fil. Nicolaus, Maria, Petrus, Joannes,  
Elisabetha, Mathias (del.)

⇒ [FB n° 1372 (Paar

*Philipp MELCHER und Elisabeth N.) – keine Spur des Familiennamens WEBER in FB]*

**13. STOFFELS THEIS – Oberbillig**

Mathias REVENY (MATHIEU las REWENIG) et Elisabetha conj.

Fam. Susanna

⇒ [FB n° 2187 unter der Namensform STOFFELSEN alias REVENIG]

**14. STOFFELS – Oberbillig**

Christophorus REVENY et Catharina (del.) conj.

fil. Joannes, Franciscus, Joes fil. nat. Elisabethae REVENY

Petrus REVENY et Magdalena conj.

fil Margaretha.

⇒ [FB n° 1703 (Paar Johann-Peter REWENY und Magdalena N.) mit dem Hausnamen STOFFELS – Kindertaufen mit diesem Namen aber erst ab 1735 überhaupt]

**15. JUNGERS – Oberbillig**

Joannes-Georgius CONSRUCK et Angela conj.

fil. Petrus, Margaretha, Maria.

Mathias CONSRUCK et Anna-Maria conj. – Fam. Joes-Georgius.

⇒ [FB n° 425 (Paar Johann-Georg CONTZBRÜCK und Angela JUNGERS) – Heinrich WAGNER weist auf den Hausnamen JUNGERS hin]

**16. PAULS – Oberbillig**

Petrus REVENY vid.

Joannes-Henicus REVENY et Maria Gudula conj.

fil. Bernardus, Petrus, Susanna, Anna-Maria, Joes-Mathias, Joes-Georgius.

Fam. Joes-Georgius (del.), Sebastianus, Eva.

⇒ [FB n° 1705 (Paar Bernard REWENIG und Susanna N.) –

Kindertaufen mit dem Hausnamen PAULS aber nur 1744 und 1748 – dem ersten Paar Entsprechendes im FB n° 1582 unter PAULS Johann-Heinrich und Maria Gudula, aber ohne Erwähnung des Namens REWENIG o.ä.]

**17. GILEN – Oberbillig**

Wilhelmus ZEWEN et Maria conj.

fil. Joannes, Anna[?]

Joannes-Georgius ZEWEN et Angela conj.

fil. Joannes (del.)

⇒ [FB n° 2528 (Paar Wilhelm ZEWEN genannt GILEN und Maria) und FB n° 2530 (Paar Johann-Georg ZEWEN und Angela ZUREICH) mit dem Hausnamen GILLEN, unter welchem ebenfalls die Kindertaufen notiert sind]

**18. BECKERS – Oberbillig**

Mathias BECKER et Angela conj.

fil. Mathias, Joannes, Theobaldus.

⇒ [FB n° 142 (Paar Mathias BECKER und Angela MAYERS aus der Mühle von Wasserliesch) – Heinrich WAGNER gibt den Hausnamen als BECKERS an]

**19. SCHUSTERS – Oberbillig**

Mathias PETERS et Margaretha conj.

fil. Catharina, Paulus (del.) Antonius,

Mathias, Joes-Henicus

Fam. Anna-Maria.

⇒ [FB n° 1620 (Paar Mathias PETERS aus Könen und Margaretha PAULUS) mit dem Hausnamen SCHUSTERS; die Kinder des Sohnes Anton PETERS werden 1761 und 1763 noch als SCHUSTER eingetragen]

“mat. int. 23 - inc. 5” [matrimonia integra (?) – incompleta (?)]

# MERTERT

[35 Häuser – 58 Familien –  
259 Personen im Total]

1. **Der HOFF – Mertert** [= die maximinische Hofmühle, wo GOETHE und der Kämmerer J.-CONR. WAGNER 1792 übernachteten] Gudula SCHMIT Wittib

fil. Mathias, Maria-Catharina, Maria-Margaretha

Fam. Joes-Bernardus. Jacobus, Paulus, Joannes

Joannes der Müller, Anna-Margaretha, Maria-Catharina.

⇒ [FB n° 1889 (Paar SCHMIT Johann/Peter und Gudula MAYERS) – laut Heinrich WAGNER war der Hausname HOFF]

## 2. FRANTZEN – Mertert

Catharina FRANTZEN Wittib

Franciscus MULLER et Catharina conj. fil. Maria, Petrus.

Nicolaus frater Catharinae

Paulus MÜLLER et Gudula conj.

fil. Bernardus.

⇒ [FB n° 1501 (MÜLLER oder FRANZEN Franz), ansonsten fragmentarisch]

## 3. BRUCH – Mertert

Mathias ZIMMER et Gudula conj.

Petrus, Mathias, Theodorus, fratres Gudulae.

fil. Anna-Maria, Anna, Catharina.

Fam. Anna-Catharina, Catharina.

⇒ [FB n° 2540 (Paar Mathias ZIMMER und SCHUMACHER

oder BRUCH Gudula) – die Kinder sind mit dem Hausnamen BRUCH eingetragen]

## 4. FELLERS – Mertert

Joannes FELLER et Anna conj.

fil. Petrus, Susanna, Catharina,

Antonius HUBER (del. HUBERT) et Magdalena conj.

fil. Susanna, Mathias, Anna-Maria (del.)

⇒ [FB n° 626 (1.Paar), FB n° 911 (2. Paar), dieses mit dem Hausnamen FELLERS]

## 5. KINEN – Mertert

Nicolaus LANG et Anna-Maria conj.

fil. Nicolaus.

Joannes MÜLLER et Margaretha conj.

fil. Margaretha, Anna-Maria.

⇒ [1. Paar nicht im FB; 2. Paar FB n° 1504 (Joes MÜLLER und Margaretha KINEN) – deren Kinder stehen im Taufregister als KINEN]

## 6. MERTES – Mertert

Mathias SCHEIDT et Catharina conj.

fil. Joes-Mathias.

Fam. Mathias, Margaretha.

⇒ [FB n° 1803 (Paar Mathias SCHEID und Catharina LUTZ, Tochter von Thomas MAYERS aus Reinig, Müller in Wasserliesch), kein Hinweis auf den Hausnamen MERTES im FB]

## 7. STROTZEN – Mertert

Joannes SCHMIT et Helena conj.

fil. Joannes, Gudula, Mathias, Joes-Petrus, Elisabetha.

⇒ [FB n° 1888 (Paar Johann SCHMIT und Magdalena ANDRES) richtig wegen Identität der Vornamen der Kinder, geboren zwischen



1713 und 1731; im FB kein Hinweis auf den Hausnamen STROTZEN]

### 8. BECH – Mertert

Catharina BECH Wittib  
Bernardus WEBER et Anna conj.  
fil. Michael, Catharina, Joannes,  
Mathias, Anna-Catharina.

⇒ [FB n° 2348 und 2349  
(wohl derselbe Vater WEBER sive BECK  
Bernard und Anna NICKELS aus  
Flaxweiler) – die Kinder sind ab 1739 im  
Taufbuch als BECK notiert]

### 9. LARENS – Mertert

Mathias ZUREICH et Barbara (del.)  
2da [+ 27.9.1738] conj.  
fil. Joannes, Susanna.  
Nicolaus BRUCHER et Catharina conj.  
fil. Gudula.  
Fam. Joannes.

⇒ [FB n° 304 (Paar  
Nikolaus BRUCH und Catharina  
LORENS) – 1739 Geburt eines Kindes,  
das als LAVERS eingetragen wurde]

### 10. ODEMS – Mertert

Joannes BRUCH et Magdalena conj.  
fil. Maria, Joannes (del.) Joes-Mathias,  
Gudula, Catharina.

⇒ [im FB unauffindbar]

### 11. LENTIS – Mertert

Bernardus BÜCHEL et Maria conj.  
Anna-Maria fil. Margaretha, Joannes,  
Nicolaus fil. nat. Margarethae LENTES  
Fam. Michael.

⇒ [FB n° 208 (Paar  
Bernard BICHLER und Maria N.) –  
Heinrich WAGNER gibt als Hausnamen  
LENTES an]

### 12. BODEN – Mertert

Angela WORCKEN Wittib  
Susanna soror.  
Wilhelmus WARCKEN et Elisabetha  
conj.  
fil. Elisabetha, Susanna.  
Fam. Joannes, Nicolaus.

⇒ [FB n° 2343 – Angela  
WARCKEN / BODEN, 80 Jahre alt,  
+ 14.01.1755 Mertert; FB n° 2341 (Paar  
Wilhelm WARCKEN und Elisabeth  
HOFFMAN) – die Kinder sind mit dem  
Hausnamen BODEN eingetragen]

### 13. KLOS – Mertert

Michael WEIDERT et Catharina  
fil. Elisabetha, Anna-Maria.  
Nicolaus THOMES et Susanna conj.  
fil. Bernardus, Elisabetha.  
Fam. Wilhelmus, Mathias, Joes-  
Adamus, Margaretha, Elisabetha.

⇒ [FB n° 2389 – alle  
Kinder mit dem Hausnamen CLOS im  
Taufbuch eingetragen – + 05.01.1757  
stirbt der Synodale Michael CLOS  
genannt WEIDER; FB n° 2269 (2. Paar  
Theodor (!) THOMES aus Trierweiler und  
Susanna WEIDERT sive KLOS)]

### 14. TOINES (LAYERS aus- gestrichen) – Mertert

Bernardus HEINZ [militiae nomen  
dedit] et Magdalena conj.  
fil. Anna-Maria, Catharina.

⇒ [FB n° 829 (Paar  
Bernard HEINS aus Lellig und Magdalena  
N., Witve von Theodor TECUS, am  
02.01.1730 verheiratet) – Heinrich  
WAGNER gibt als Hausnamen TINES an]

**15. LAYERS – Mertert**

Nicolaus SCHILTZ [+ 8.2.1741] et Elisabetha [+ 28.3.1745] conj.

Petrus SCHILTZ et Johanna conj.

fil. Joannes, Petrus, Franciscus, Anna-Maria.

⇒ [FB n° 1848, allerdings nur das 2. Paar Peter SCHILZ und Johanna PICKART, deren Kinder mit dem Hausnamen LAYERS eingeschrieben wurden]

**16. MÜLLERS – Mertert**

Thomas BACHET 2do et Anna conj.

fil. Anna, Antonius.

Joes-Adamus HURDS et Elisabetha conj.

fil. Maria, Catharina.

Fam. Joannes.

⇒ [FB n° 38 (1. Paar) – Hausname MÜLLERS, FB n° 938 (2. Paar Johann-Adam HURT und Elisabeth ZIMMER aus Wasserbillig) – Hausname MÜLLERS]

**17. WIMMERS – Mertert**

Claudius HEES 2do Catharina conj.

Maria, Magdalena, Ludewina.

Gerardus et Elisabetha conj.

fil. Susanna, Joes.

⇒ [FB n° 869 (unkomplette Angaben zu HEES Clodius aus Herborn (∞ 1723), FB n° 2494 (Clodie WIMMER und Catharina N.); vgl. auch FB n° 2491 Johann WÜMMERS oder WEIMERS und Catharina N., Eltern der zwischen 1712 und 1721 geborenen, oben genannten Kinder]

**18. DEUCHEN – Mertert**

Maria NISEN Wttib.

fil. Mathias, Joannes.

Bernardus NISEN et Agnes (del.) conj.

Bernardus NISEN et Catharina conj.

fil. Elisabetha.

⇒ [FB n° 1551 (NIESEN auch NEYSEN Bernard und Catharina N.) – haben ab 1737 Kinder mit dem Hausnamen DEUCHEN]

**19. SCHNEIDERS – Mertert**

Mathias SCHILTZ et Catharina conj.

fil. Mathias, Joannes, Nicolaus, Joannes.

Catharina fil. nat. Mariae SCHILTZ.

Joannes GIWER et Anna-Catharina conj.

fil. Joes-Bernardus.

⇒ [FB n° 1847 (1. Paar, der Familienname der Frau ist FRANZEN) – die Kinder stehen im Taufbuch als SCHNEIDER; FB n° 738 (2. Paar, der Familienname der Frau ist Anna-Catharina SCHILTZ, genannt SCHNEIDER), als SCHNEIDER sind auch die Kinder eingetragen]

**20. CREUTZEN – Mertert**

Joes-Adamus HEES et Luciae conj. [die \* 30.04.1735 geborene Anna-Maria fehlt]

in eadem domo filiae relictæ Petri SCHUL: Margaretha et Margaretha

⇒ [FB n° 868 – nach Heinrich WAGNER Hausname CREUTZEN]

**21. JUNGERS – Mertert**

Gerardus SCHOLTES et Susanna conj.

fil. Susanna, Petrus, Magdalena, Wilhelmus, Maria.

Mathias KONN et Anna-Catharina.

⇒ [Paar 1 fehlt scheinbar im FB, obschon ein Sohn, Peter SCHOLTES ab 1748 Kinder mit dem Hausnamen JUNGERS taufen läßt (FB n°

1991); *es findet sich aber doch unter n° 979 (JUNGERS Gerardus und Susanna N.)*

## 22. SCHULMEISTER – Mertert

Michael BASTIAN et Gertrud Joanna (del.) conj. 2do Gertrudis.

⇒ [FB n° 95 (Paar Joes-Michael BASTIAN ludimagister und Johann N.) im Haus SCHULHAUS]

## 23. NICKELS – Mertert

Dominicus DONWEN et Anna-Magdalena conj.

fil. Joannes

Joannes HUBER et Margaretha conj. fil.

Franciscus SCHRAEDER et Gudula conj.

⇒ [FB n° 537 (1. Paar mit dem Hausnamen NICKELS), FB n° 912-913 (Joes HUBER und Margaretha NICKELS), FB n° 2054 (Todesfälle SCHRÖDER Franz + 19.09.1749 und Gudula HENTZEN SCHNEIDER + 06.09.1746, beide in Mertert)]

## 24. WEIS – Mertert

Margaretha WEIS Wittib

Joannes BLESER 2do et Margaretha conj.

fil. Susanna, Bernardus, Joannes, Joes-Mathias

Joannes SCHOLTES et Margaretha conj.

fil. Mathias.

Fam. Petrus.

⇒ [FB n° 251; das Kind Joannes-Mathias BLESER (\* 1732) als WEIS eingetragen, FB n° 1987 (Paar Johann SCHOLTES und Margaretha FISCHER/WEIS), deren Kinder allesamt als WEIS eingeschrieben wurden]

## 25. THIS – Mertert

Margaretha THIS Wittib

Joannes WARCKEN et Anna-Catharina conj.

Susanna, Joannes, Petrus fil. Mariae THIS.

⇒ [FB n° 2342 mit dem Hausnamen THIS, während der Familienname THEIS lautet]

## 26. HEINEN ANT – Mertert.

Antonius MODERT et Lucia conj.

Bernardus, fil. Mariae Angelae.

⇒ [FB n° 1466 (Paar Anton MODERT und Lucia HEINEN) mit dem Hausnamen HEINEN laut Heinrich WAGNER]

## 27. HEINEN PET. – Mertert

Petrus WEBER et Margaretha conj.

Maria fil. Joannes, Catharina, Mathias. [Peter \* 18.07.1735 fehlt bereits !]

⇒ [FB n° 2350 (Paar Margaretha N. und Peter HEINEN oder WEBER) – Kinder im Taufbuch eingetragen als SCHOMMER oder HEINEN]

## 28. MAYERS – Mertert

Petrus SCHMIT et Margaretha conj.

Maria Wittib (del.)

fil. Margaretha, Apolonia, Anna-Maria, Michael

Fam. Wingardus, Mathias.

⇒ [FB n° 1894 (Paar SCHMIT Peter und Margaretha N.) – Hausname MAYERS bei den Kindertaufen]

## 29. ZUREICH – Mertert

Joannes ZUREICH Wittib (Frau gestorben 1730)

Joannes BRÜCHER et Maria conj.

fil. Mathias, Nicolaus, Reinerus (del.) Joes.

Fam. Reinerus, Maria-Margaretha.  
 ⇒ [FB n° 2561 (Paar Johann ZUREICH genannt BRUCH und Maria); vgl. ebenfalls FB n° 318]

**30. BATZEN – Mertert**

Franciscus FERIN [MATHIEU liest FER-RING] [steht über PICART im Original] et Margaretha conj. fil. Susanna, Maria, Angela (del.), Anna, Angela, Johanna, Gudula, Mathias,  
 Michael SCHMIT et Susanna conj.

⇒ [FB n° 644 (1. Paar Franz FERIN und Margaretha CLAS) – die Kinder sind mit dem Hausnamen PIC-KART im Taufbuch eingeschrieben], FB n° 1895 (2. Paar Michael SCHMIT genannt MAYERS aus Mertert und Susanna PICART [∞ 08.01.1737]) – die nach 1737 geborenen Kinder dieses Paares sind mit dem Hausnamen BOTZEN eingetragen]

**31. ROCHIS – Mertert**

Adamus MÜLLER et Maria conj. Aeva perg.  
 ⇒ [FB n° 1502 – laut Heinrich WAGNER lautet der Hausname ROCHIS]

**32. SCHMITGEN – Mertert**

Joannes KOCH et Catharina conj. fil. Nicolaus, Anna-Catharina Joannes KOCH et Lucia conj. fil. Elisabetha.

⇒ [FB n° 1076 und 1077 scheinen Eltern- und Kindergeneration unter einem Dach zu sein – Heinrich WAGNER gibt als Hausname des 2. Paares SCHMITGEN an]

**33. BÜCKELER – Mertert**

Theodorus SCHMITZ et Susanna conj. fil. Joannes, Mathias, Margaretha.  
 ⇒ [FB n° 1939 – keine Angabe irgendeines Hausnamens]

**34. WEBERS – Mertert**

Joannes THIS et Margaretha conj. Anna fil. [1 unlesbare Zeile gestrichen]  
 ⇒ [FB n° 2261 (Paar Joes THIES und Margaretha SCHMIDGEN aus Beidweiler) – die Kinder sind mit dem Hausnamen WEBER(S) eingetragen]

**35. SCHMITGEN JUNIOR – Mertert**

Jacobus WEILER et Anna-Maria conj. fil. Catharina, Joes-Adamus  
 ⇒ [FB n° 2393 (Paar Joes-Jakob WEILER und Anna-Maria N.) mit dem Hausnamen SCHMITGEN Jun., laut Heinrich WAGNER]

“mat. int. 47 inc. 9 juvenes 97 com. 20 inc.” [schwer verständlich, aber wohl ein Resümee von 47 kompletten Ehen, 9 unkompletten, 97 Jugendlichen Kommunikanten ?]

**Statistische Übersicht**

	Häuser	Familien	Personen	Personen pro Haus
Oberbillig	19	30	150	7, 84
Wasserbillig	25	42	196	7, 89
Mertert	35	58	259	7, 4
<b>TOTAL</b>	<b>79</b>	<b>130</b>	<b>605 Einwohner</b>	<b>7, 65</b>

## Liste der HAUSNAMEN der Pfarrei Wasserbillig in alphabetischer Reihenfolge

- AENDRES* – Oberbillig (1)  
*ARENS JACOB* – Wasserbillig (20)  
*BATZEN* – Mertert (30)  
*BECH* – Mertert (8)  
*BECKERS* – Oberbillig (18)  
*BLESES* – Wasserbillig (2)  
*BODEN* – Mertert (12)  
*BRUCH* – Mertert (3)  
*BÜCKELER* – Mertert (33)  
*BUDELER* – Wasserbillig (7)  
*COLES* – Wasserbillig (12)  
*COLWEN* – Oberbillig (3)  
*COLWEN* – Wasserbillig (5)  
*CREUTZEN* – Mertert (20)  
*CRONESSEN* – Wasserbillig (3)  
*DAHLEM* – Wasserbillig (18)  
*DEUCHEN* – Mertert (18)  
*DIETZ* – Wasserbillig (24)  
*DIETZEN* oder *DICKEN* –  
Wasserbillig (15)  
*DORTHEN* – Wasserbillig (9)  
*DRAUDEN* – Oberbillig (5)  
*FELLERS* – Mertert (4)  
*FRANTZEN* – Mertert (2)  
*GILEN* – Oberbillig (17)  
*HEINEN* – Wasserbillig (10)  
*HEINEN ANT* – Mertert (26)  
*HEINEN PET.* – Mertert (27)  
*Der HOFF* – Mertert (1)  
*JEANGORS* – Wasserbillig (6)  
*JUNGERS* – Mertert (21)  
*JUNGERS* – Oberbillig (15)  
*KINEN* – Mertert (5)  
*KLOS* – Mertert (13)  
*LARENS* – Mertert (9)  
*LAYERS* – Mertert (15)  
*LEHNEN* – Wasserbillig (13)  
*LEINWEBER* – Wasserbillig (23)  
*LENTIS* – Mertert (11)  
*MÄNTZ* – Oberbillig (4)  
*MAYERS* – Mertert (28)  
*MELCHERS* – Oberbillig (12)  
*MERTES* – Mertert (6)  
*METZEL* – Wasserbillig (19)  
*METZEL JOES* – Wasserbillig (17)  
*MÜLLERS* – Mertert (16)  
*NICKELS* – Mertert (23)  
*NICKELS* – Oberbillig (8)  
*NICKELS JOES* – Wasserbillig (22)  
*ODEMS* – Mertert (10)  
*PAULS* – Oberbillig (16)  
*PICART* – Wasserbillig (11)  
*REPPEN* – Oberbillig (10)  
*REPPEN JOES* – Oberbillig (9)  
*ROCHIS* – Mertert (31)  
*SCHMITGEN* – Mertert (32)  
*SCHMITGEN* – Wasserbillig (8)  
*SCHMITGEN JUNIOR* – Mertert (35)  
*SCHMITZ* – Oberbillig (7)  
*SCHNEIDERS* – Mertert (19)  
*SCHOTZ* – Wasserbillig (14)  
*SCHULMEISTER* – Mertert (22)  
*SCHUSTER* – Wasserbillig (21)  
*SCHUSTERS* – Oberbillig (19)  
*SPATZ* – Oberbillig (11)  
*STEILS* – Wasserbillig (4)  
*STEINMETZ* – Oberbillig (6)  
*STOFFELS* – Oberbillig (14)  
*STOFFELS THEIS* – Oberbillig (13)  
*STROTZEN* – Mertert (7)  
*THEISEN* – Wasserbillig (1)  
*THIS* – Mertert (25)  
*IM THURM* – Wasserbillig (25)  
*TOINES* – Mertert (14)  
*TREINS* – Oberbillig (2)  
*WEBERS* – Mertert (34)  
*WEIS* – Mertert (24)  
*WIMMERS* – Mertert (17)  
*ZIMMERS* – Wasserbillig (16)  
*ZUREICH* – Mertert (29)

## Index der FAMILIENNAMEN der Pfarrei Wasserbillig um 1735 in alphabetischer Reihenfolge

Mathias	AENDRES Oberbillig (1)	Antonius	HUBER Mertert (4)
Mathias	ANDRES Wasserbillig (9)	Joës-Adamus	HURDS Mertert (16)
Joannes	BAAS Oberbillig (2)	Michael	JOST Wassererbillig (20)
Thomas	BACHET Mertert (16)	Nicolaus	JUNGERS Wasserbillig (4)
Michael	BASTIAN Mertert (22)	Anna	JUNGERS Wasserbillig (6)
Catharina	BECH Mertert (8)	Jacobus	KAISER Wasserbillig (13)
Antonius	BECKER Oberbillig (8)	Christianus	KNEBEL Wasserbillig (14)
Mathias	BECKER Oberbillig (18)	Joannes	KOCH Mertert (32)
Jacobus	BECKER Wasserbillig (20)	Mathias	KONN Mertert (21)
Joannes	BECKER Wasserbillig (22)	Nicolaus	LANG Mertert (5)
Paulus	BEECK Oberbillig (1)	Wilhelmus	LEHNEN Oberbillig (10)
Susanna	BIWER Oberbillig (11)	Henricus	LEHNEN Wasserbillig (13)
Joannes	BLESER Mertert (24)	Margaretha	LENTES Mertert (11)
Petrus	BRAUN Wasserbillig (1)	Petrus	LINX Wasserbillig (10)
Petrus	BRECKER Oberbillig (6)	Hubertus	MANNES Oberbillig (5)
Joannes	BRUCH Mertert (10)	Margaretha	MERTES Wasserbillig (6)
Mathias	BRUCH Wasserbillig (9)	Petrus	METZDORFF Oberbillig (2)
Nicolaus	BRUCHER Mertert (9)	Bernardus	METZDORFF Oberbillig (8)
Joannes	BRÜCHER Mertert (29)	Joannes	METZEL Wasserbillig (17)
Bernardus	BÜCHEL Mertert (11)	Aeva	METZELS Oberbillig (8)
Joannes-M.	BUDELER Wasserbillig (7)	Antonius	MODERT Mertert (26)
Mathias	BUDELER Wasserbillig (19)	Franciscus	MULLER Mertert (2)
Margaretha	CARELL Wasserbillig (10)	Adamus	MÜLLER Mertert (31)
Joannes	CONRAD Wasserbillig (15)	Joannes	MÜLLER Mertert (5)
Mathias	CONSRUCK Oberbillig (15)	Dominicus	MÜLLER Oberbillig (11)
Joës	CONSRUCK Wasserbillig (3)	Theodorus	NICOLAI Wasserbillig (24)
Nicolaus	DOHLEM Wasserbillig (18)	Bernardus	NISEN Mertert (18)
Dominicus	DONWEN Mertert (23)	Franciscus	PAULS Wasserbillig (23)
Joannes	FAAS Oberbillig (3)	Mathias	PETERS Oberbillig (19)
Philippus	FAAS Wasserbillig (5)	Petrus	PETERS Wasserbillig (21)
Joannes	FELLER Mertert (4)	Mathias	REVENY Oberbillig (13)
Franciscus	FERIN Mertert (30)	Christophor	REVENY Oberbillig (14)
Joannes	FERIN Wasserbillig (11)	Joannes-H.	REVENY Oberbillig (16)
Nicolaus	FERIN Wasserbillig (12)	Mathias	SCHEIDT Mertert (6)
Catharina	FRANTZEN Mertert (2)	Joannes	SCHAITGEN Oberbillig (7)
Joannes	GIWER Mertert (19)	Paulus	SCHAITGEN Wasserbillig (8)
Claudius	HEES Mertert (17)	Nicolaus	SCHILTZ Mertert (15)
Joës-Adamus	HEES Mertert (20)	Mathias	SCHILTZ Mertert (19)
Bernardus	HEINZ Mertert (14)	Gudula	SCHMIT Mertert (1)
Joannes	HUBER Mertert (23)	Petrus	SCHMIT Mertert (28)

Michael	SCHMIT	Mertert	(30)	Joannes	WARCKEN	Mertert	(25)
Joannes	SCHMIT	Mertert	(7)	Petrus	WEBER	Mertert	(27)
Theodorus	SCHMITZ	Mertert	(33)	Bernardus	WEBER	Mertert	(8)
Gerardus	SCHOLTES	Mertert	(21)	Philippus	WEBER	Oberbillig	(12)
Joannes	SCHOLTES	Mertert	(24)	Michael	WEIDERT	Mertert	(13)
Petrus	SCHOLTES	Wasserbillig	(1)	Jacobus	WEILER	Mertert	(35)
Joannes-Bernardus	SCHOLTES			Margaretha	WEIS	Mertert	(24)
	Wasserbillig		(16)	Nicolaus	WELTZ	Oberbillig	(4)
Reinerus	SCHOTZ	Wasserbillig	(3)	Joannes	WELTZ	Oberbillig	(9)
Gudula	SCHOTZ	Wasserbillig	(14)	Theobaldus	WELTZ	Wasserbillig	(19)
Franciscus	SCHRAEDER	Mertert	(23)	Mathias	WELTZ	Wasserbillig	(20)
Petri	SCHUL	Mertert	(20)	Joannes	WELTZ	Wasserbillig	(25)
Mathias	STEIL	Wasserbillig	(4)	Angela	WORCKEN	Mertert	(12)
Mathias	STOLTZENBERGER			Wilhelmus	ZEWEN	Oberbillig	(17)
	Wasserbillig		(21)	Mathias	ZIMMER	Mertert	(3)
Margaretha	THIS	Mertert	(25)	Joannes	ZIMMER	Wasserbillig	(2)
Joannes	THIS	Mertert	(34)	Theodorus	ZIMMER	Wasserbillig	(15)
Nicolaus	THOMES	Mertert	(13)	Joannes	ZUREICH	Mertert	(29)
Wilhelmus	WARCKEN	Mertert	(12)	Mathias	ZUREICH	Mertert	(9)

### In Memoriam Edith ENNEN (1907-1999)

Am 28. Juni 1999 verstarb in Bonn im hohen Alter von 92 Jahren die 1907 in Merzig/Saar geborene vergleichende Städteforscherin und Historikerin, Professor Edith ENNEN. Bei einer akademischen Ehrung anlässlich ihres 90. Geburtstags erlitt sie während Prof. Franz IRSIGLERS Laudatio Anfang November 1997 einen Schwächeanfall, von dem sie sich nicht mehr erholte. Ihr 542 Nummern umfassendes, in vielen Sinnen grenzüberschreitendes Schriftenverzeichnis liegt jetzt auf p. 201-260 des von Wilhelm JANSSEN und Margret WENSKY zu ihrem Gedächtnis herausgegebenen Sammelbandes mit dem Titel *Mitteuropäisches Städtewesen in Mittelalter und Frühneuzeit* (Köln/Wien: Böhlau Verlag, 1999) vor.

Am Ende dieses Teils soll unbedingt auf einen Aufsatz von Frau ENNEN mit frühen Bezügen zu unsern Moselortschaften hingewiesen werden, der **“Die Grundherrschaft St. Maximin und die Bauern zu WASSERBILLIG”** zum Thema hat. Zuerst erschienen in *Historische Forschungen für Walter Schlesinger, Band 1*, hrsg. von Helmut BEUMANN, Köln/Wien, 1974, p. 162-170, ist die wichtige Abhandlung wiederabgedruckt in ENNENs *Gesammelten Abhandlungen, Band 1*, 1977, p. 472-477. Bis in die bibliographische Kartei der Luxemburger Nationalbibliothek war der Weg aber wohl zu weit – oder der damalige Historiker/Direktor zu frankophil !

---

**FAMILLES  
NOBLES &  
BOURGEOISES**

---

---

**ADELIGE &  
BÜRGERLICHE  
FAMILIEN**

---





*La majestueuse entrée de 1763 dans la cour du château de Guirsch, construit lui en 1749  
(Photo: Jean-Claude MULLER en été 1999).*

---

Marcel BOURGUIGNON (+ 1971) \*

# PORTRAIT HISTORIQUE DE GUIRSCH ET DE SES SEIGNEURS

Le village de Guirsch s'impose à l'attention en raison de son histoire. Il a été, pendant des siècles, le centre d'une grande seigneurie fief du marquisat d'Arlon et a exercé sur les destinées de la ville voisine une influence par instants prépondérante.

Son château existe toujours, non sans avoir subi bien des avatars. Une tradition nous apprend qu'il était d'abord situé à l'écart du village, sur un promontoire dominant la vallée orientée vers l'est. Lors de la conquête du Luxembourg par les ducs de Bourgogne, il fut un des foyers de la résistance au vainqueur et fut complètement détruit. On le redressa sur un autre point du site, vers l'église actuelle qui n'est que la chapelle castrale agrandie au XVI<sup>e</sup> siècle. À partir de 1749, il changea une fois de plus de place et fut reporté à la lisière du village, où il se trouve encore aujourd'hui.

---

\*. L'année 1999 aura été l'occasion d'un hommage spécial à l'homme, historien et archiviste Marcel BOURGUIGNON et son oeuvre avec la parution, saluée partout, de *L'Ère du Fer en Luxembourg (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles). Études sur l'ancienne sidérurgie* éditées et présentées par Pierre HANNICK et Jean-Claude MULLER. Luxembourg/Arlon, 1999, 720 pp. Voir la bibliographie de Marcel BOURGUIGNON aux p. 7-32. L'A.L.G.H. est fière de pouvoir s'associer à cet hommage en publiant ces notes inédites rédigées par l'auteur quelques mois avant son décès. Un merci spécial à M. Pierre HANNICK, responsable des Archives de l'État à Arlon, pour l'aide désintéressée dans le cadre de cette publication.

La seigneurie comprenait outre Guirsch et Heckbous, Beckerich, Levelange, Hovelange, Huttingen, Niederpallen, Düttlingen (*Diggel*), Elvange, Parette, et en partie Noerdange, Oberpallen, Lischert, Tontelange et Bonnert. Elle étendait ses ramifications sur Hondelange, Ell, Waltzing, Colpach, Schweich, Metzert et Longeau (*Langwasser*), atteignant même Rumelange, Igel près de Trèves et Oberkontz près de Sierck. Ce n'était pas là un territoire continu, puisque d'autres seigneurs avaient des droits sur la plupart de ces villages. Même à Guirsch, quelques maisons relevaient de l'abbaye de Clairefontaine. La haute justice ne s'exerçait que sur les habitants des 'voueries', que leur condition servile n'empêchait nullement de jouir de privilèges féodaux très appréciables.

On est mal renseigné, d'ailleurs, sur les temps les plus anciens. Les premiers seigneurs dont les noms sont connus appartenaient, au XIV<sup>e</sup> siècle, à une famille dite de GUIRSCH. On ignore pourquoi ils furent remplacés plus tard par d'autres dynastes, tels, en 1404, Walram de SEPT-FONTAINES, en 1451, Godefroid de WILTZ. On trouve à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle Johan von der LEYEN et son épouse Eve von WILTZ, tous deux décédés avant le 1<sup>er</sup> novembre 1487. Victimes des événements politiques, ils connurent des moments difficiles et durent contracter de larges emprunts, surtout vis-à-vis du boucher arlonais Pierre HOUSMAN, plus tard échevin de la ville. Celui-ci exigea, en 1492, la mise en adjudication de la seigneurie, mais, ne pouvant l'acquérir personnellement, se substitua, après maints pourparlers, son concitoyen Gilles de BUSLEYDEN, un des hommes les plus remarquables de son temps.

\* \* \* \* \*

On peut croire qu'à ce moment le château était encore en ruines. Il fallut des années pour redresser la situation et ce n'est qu'en 1505 que les BUSLEYDEN peuvent être considérés comme ayant gagné la partie. Ils appartenaient à une famille de grands commerçants qui, depuis un siècle, occupait des charges importantes. Jean de BUSLEYDEN avait été échevin d'Arlon de 1421 à 1430. Son fils Tilman lui succéda de 1439 à 1451, sans doute même jusqu'en 1455. Mais c'est son petit-fils Gilles, l'acquéreur de Guirsch, qui est à l'origine d'une ascension réellement exceptionnelle.

Échevin d'Arlon dès 1455, lieutenant-prévôt et même prévôt par la suite, Gilles de BUSLEYDEN fut aussi secrétaire du Siècle des nobles à

Luxembourg. Tout en conservant ces hautes fonctions, il fut nommé procureur général du Conseil de Luxembourg le 7 septembre 1473, devint conseiller ordinaire le 8 octobre 1474 et garde des chartes le 30 septembre 1480. Au mois de février 1472, il avait été anobli par le duc CHARLES le Téméraire. Il devait mourir le 20 juin 1499.

Il laissait quatre fils qui, tous, comptent parmi les hommes les plus marquants de leur temps:

1. Gilles, qui épousa Adrienne de GONDEVAL, vicomtesse de Grimberghe, fut nommé receveur général des domaines du Luxembourg le 20 mars 1490 et maintenu dans cet emploi jusqu'en 1499. Il fut alors promu conseiller maître des requêtes de la Chambre des Comptes de Brabant et ne tarda pas à prendre la présidence de cet organisme. Il allait l'exercer jusqu'à sa mort en 1539. Sa veuve lui survécut jusqu'en 1554.

2. François, homme d'église, d'abord chanoine de Saint-Lambert à Liège, puis archevêque de Besançon, est le fondateur du 'Collège des Trois Langues' (*Collegium Trilingue*) à l'Université de Louvain. Ce savant humaniste fut aussi employé par CHARLES-QUINT dans de nombreuses missions diplomatiques.

3. Jérôme, juriste de grande réputation, fut conseiller du Grand Conseil de Malines.

4. Valérien, nommé receveur général du Luxembourg lors de la démission de son aîné, le 5 décembre 1498, devint conseiller le 1er septembre 1508. Il avait épousé Anne de KEMPT et de GYMNICH et mourut en 1514, ayant à peine dépassé la quarantaine.

C'est lui qui reçut en partage la seigneurie de Guirsch où il joua un rôle important en rétablissant le château et en transformant la chapelle en église subordonnée à celle de la paroisse de Beckerich. Il laissait un fils, François de BUSLEYDEN, qui mourut jeune et sans alliance en 1519. Anne de KEMPT devait survivre et conserva un douaire très avantageux jusque vers 1545, marquant ses dernières années par des libéralités en faveur des pauvres.

C'est l'oncle Gilles de BUSLEYDEN, président de la chambre des Comptes, qui prit à Guirsch la succession de François, dont il était le

donataire. En raison de sa résidence permanente à Bruxelles, il désigna un officier et receveur, son parent Jean-François, qui inaugura une tradition qui devait durer plus d'un siècle. La comptabilité des recettes et des dépenses de la seigneurie commence, de fait, en 1519 et se poursuivra jusqu'en 1539, date du décès du Président et en 1554, où mourut sa veuve Adrienne de GONDEVAL, dame de Guirsch après son mari.

Leurs héritiers étaient nombreux et détenaient d'autres seigneuries en Brabant et en Flandre. Ils demeurèrent dans l'indivision et firent plus que jamais confiance à leurs receveurs. C'étaient

- François de BUSLEYDEN, époux de Marguerite van der STAPPEN;
- Nicolas de BUSLEYDEN, marié à Philippote van der NOOT;
- Guillaume de BUSLEYDEN;
- Marie de BUSLEYDEN, alliée à Antoine Van OS;
- Hiérosme de BUSLEYDEN;
- Jean de BUSLEYDEN, époux de Marguerite de MÉRODE.

François, cependant vendit sa part le 4 juillet 1555 à Wiry, seigneur de CRÉHANGE et de PITTANGE, mais ses frères et ses soeurs firent procéder à un retrait le 4 octobre suivant, ce qui entraîna un procès aussi long que ruineux. Les BUSLEYDEN, d'ailleurs, avaient renoncé au Luxembourg et préféraient leurs terres brabançonnnes. Ils finirent par vendre leur seigneurie de Guirsch, par actes échelonnés du 6 mars 1583 au 18 février 1592, à Jean de COBREVILLE, grand prévôt d'Ardenne et à son épouse Marie de LIEFVELT.

\* \* \* \* \*

Le nouveau propriétaire, natif de Bastogne, était aussi conseiller receveur général des aides du Luxembourg. Il exerçait, de surcroît, des charges militaires importantes, comme celle de commissaire général des 'monstres' des gens de guerre du Roi. Sa fortune était considérable, mais il éprouva de grandes difficultés à s'acquitter vis-à-vis des BUSLEYDEN et dut contracter de lourdes hypothèques qui allaient grever durablement les revenus de la seigneurie de Guirsch. Jean de COBREVILLE mourut le 17 juin 1597 et son épouse lui survécut jusqu'au 21 juillet 1621. Tous deux furent inhumés dans l'église de Nives, leur paroisse.

Ils laissaient sept enfants, cinq fils et deux filles:



*Pierre sculptée aux armes d'alliance de Jean de COBREVILLE et de Marie de LIEFVELT (devise QVAND DIEV VOVDRA), encastrée dans le mur sud de l'église de Guirsch. Une pierre similaire, datant de 1591, se trouve encastrée dans le porche de l'église de Nives (Photo: Jean-Claude MULLER en été 1999).*

1. Charles de COBREVILLE, qui paraît avoir été l'aîné, devint chanoine à Münstereifel et céda son droit à son frère Pierre-Ernest, qui suit;
2. Pierre-Ernest de COBREVILLE, demeuré célibataire, adopta la carrière des armes et fut gouverneur militaire d'Arlon, où il prit l'initiative de créer le couvent des Capucins, marqua son séjour à Guirsch en y rebâtissant le château incendié en 1623, testa le 12 mars 1636 et mourut peu avant le 12 mars 1640, ce qui fit repasser la seigneurie aux mains de Charles, son aîné;
3. Christophe de COBREVILLE, militaire, décédé vers le 22 juillet 1604;
4. Alexandre de COBREVILLE, aussi militaire, mort à la guerre en 1627;

5. Louise de COBREVILLE, qui épousa Jean de REIFFENBERG le 15 janvier 1598. Son époux était déjà décédé en 1629; Louise elle-même l'ayant précédé au tombeau vers 1618;
6. Jean de COBREVILLE, officier comme ses frères, mort vers le 8 octobre 1614;
7. Marguerite de COBREVILLE, mariée le 19 février 1624 à Hiérosme-Alexandre de VAUCLEROY, seigneur de la Ville-au-Bois en Champagne, gouverneur de Château-Porcien pour le roi de France, mort avant 1634. Exclue tout d'abord de la succession de Pierre-Ernest en raison de sa nationalité nouvelle, qui la rendait ennemie de l'Espagne, elle obtint lettre de rémission de PHILIPPE IV le 20 juin 1640.

Un procès s'engagea avec les REIFFENBERG, qui avaient occupé le château de Guirsch et dont les droits avaient été reconnus par sentence du Grand Conseil de Malines, le 9 septembre 1645. Le chanoine Charles de COBREVILLE finit par les évincer, sans doute en renonçant pour sa part à la seigneurie de Cobreville dont ils se contentèrent désormais. Charles étant mort entre le 11 octobre 1662 et le 15 septembre 1663, le litige prit une nouvelle vigueur, mais, en fin de compte, un arrêt du Grand Conseil, le 18 juin 1677, introduisit définitivement à Guirsch la descendance de Hiérosme-Alexandre de VAUCLEROY.

\* \* \* \* \*

Cette décision judiciaire ne mit pas fin aux difficultés, car si les VAUCLEROY s'étaient accordés entre eux, le 10 novembre 1663, pour déterminer la part revenant à chacun d'eux, le procès toujours en cours avait occasionné d'autres prises de position. Une transaction fut conclue après bien des pourparlers du 20 au 26 mai 1679 à l'intervention du conseiller de Luxembourg, Jacques-Ignace de CASSAL. Elle renouvelait dans ses grandes lignes l'accord de 1663, mais en précisait exactement la portée.

Les quatre fils et héritiers de Marguerite de COBREVILLE étaient:

1. Gabriel-Alexis de VAUCLEROY, époux de Marie de REIFFENBERG, déjà veuve le 2 juin 1673, avec enfants, ceux-ci recevant la moitié de la seigneurie de Guirsch avec la haute justice;

2. Pierre-Ernest de VAUCLEROY, qui obtint la Ville-au-Bois en Champagne et les biens venant de sa grand-mère Marie de LIEFVELT en Flandre et en Brabant;

3. Charles-François de VAUCLEROY, époux de Ferdinande-Albertine de FÉLINNE, veuve elle aussi au moment de la transaction de 1679, dont les enfants obtinrent les trois quarts de Cobreville et le quart des revenus de Guirsch;

4. Hiérosme-Alexandre de VAUCLEROY, qui avait épousé à Arlon Marie-Cécile de BETTENHOVEN le 18 décembre 1661. Elle était fille de François de BETTENHOVEN, anobli en 1681, mais qui avait été officier de Charles de COBREVILLE pour la seigneurie de Guirsch et détenait à charge de celle-ci une hypothèque datant du 17 octobre 1584 et d'un import de 1.000 écus.

Outre Marie-Cécile, François de BETTENHOVEN, marié à Anne de LUTZERAT, avait un fils, Charles-Albert de BETTENHOVEN et une fille, Marie-Jeanne de BETTENHOVEN, qui ne tardera pas à jouer un rôle prépondérant.

La part attribuée à Hiérosme-Alexandre, – décédé avant le 3 février 1672 – et à son épouse consistait en un quart des revenus de Guirsch, part revenant à leur fille, Anne-Claire de VAUCLEROY.

La situation de la seigneurie de Guirsch restera confuse entre 1679 et 1735 du chef de l'endettement de la descendance de Marguerite de COBREVILLE vis-à-vis des BETTENHOVEN. Ceci apparaît surtout à Arlon, où la seigneurie de Guirsch possède une dépendance, le *Guischerhof*, grosse maison à plusieurs quartiers qui occupa l'angle du couvent des Carmes dans la montée vers les Capucins et qui n'a été rasée qu'en 1958.

Il est nécessaire de reprendre ici la position particulière de chacun des quatre héritiers pendant cette période:

– Gabriel-Alexis de VAUCLEROY a laissé un fils, Alexis-Ernest, qui sera après lui seigneur haut-justicier de Guirsch, où il mourra intestat et sans descendance le 26 mars 1726, ouvrant la voie à des contestations entre ses cousins;



– Pierre-Ernest de VAUCLEROY, qui a toujours résidé en France et y est mort, a laissé trois enfants:

1. Charles-Joseph, époux d'Anne-Catherine TRINARD, celle-ci remariée après 1733 et appelée par les textes *la femme Cochon*;
2. Alexandre-César;
3. Marie-Madeleine, déjà veuve en 1729 de Charles de BRETTON de la Ville-au-Bois.

Ces trois enfants, héritiers pour un tiers de la moitié d'Alexis-Ernest après 1726, prennent le titre de seigneurs en partie de Guirsch, mais ne tarderont pas à vendre leurs droits, le 4 avril 1729, à Charles AMBROSY, avocat au Conseil de Luxembourg et landmaire de Bettembourg;

– Charles-François de VAUCLEROY a eu lui aussi des enfants:

1. Nicolas-François;
2. Jean-Toussaint;
3. Jean-Denis;
4. Salomon-Charles;
5. Marie-Jeanne, décédée, épouse de Nicolas de BODELET, dont sont nés Jean-Toussaint-Balthazar et Marie-Madeleine de BODELET;
6. Elisabeth-Michèle, épouse de Charles de HARBONNIER, déjà remarié, mais qui a retenu de sa première union, une fille: Anne-Juliette;
7. Marie-Cécile.

Dès le 13 décembre 1708, ceux-ci ont vendu leur quart à Marie-Jeanne de BETTENHOVEN. Cependant, le 26 avril 1712, Alexis-Ernest de VAUCLEROY en a effectué le retrait, formalité plus apparente que réelle, la dame acheteuse ayant sans doute voulu préserver davantage ses droits de propriété contre d'éventuels contestataires;

Marie-Cécile de BETTENHOVEN, veuve de Hiérosme-Alexandre de VAUCLEROY vit au *Guischerhof*, à Arlon et est appelée par les textes *Madame de Virmel*. Elle n'a cessé de jouir paisiblement du quart des revenus de la seigneurie de Guirsch. Son testament du 11 décembre 1706 établit clairement que son but était de ressusciter dans son intégrité le domai-

ne de Guirsch. Elle mourra deux ans plus tard, sans avoir réalisé son rêve, repris par sa soeur Marie-Jeanne. Elle a une fille, Anne-Claire de VAUCLEROY, qui a épousé à Arlon, le 25 décembre 1697, un gentilhomme gascon, Jean CELLERIER de la MARCHE, capitaine de dragons au régiment de Warling au service de la France. Anne-Claire vit avec son mari, sur ses terres de Contes, près de Nérac (Lot-et-Garonne) et ne paraît guère dans le Luxembourg. Elle a cependant renoncé le 15 novembre 1698 à ses droits sur Cobreville, sans doute pour désintéresser la ligne des REIFFENBERG.

\* \* \* \* \*

Apparaît au premier plan la personnalité de Marie-Jeanne de BETTENHOVEN, restée célibataire, dame en partie de Bertrange. Cette femme énergique et très instruite ne partageait pas seulement les vues de sa soeur. Sa fortune lui permettait de les traduire dans les faits.

L'occasion se présenta lorsque les enfants de Pierre-Ernest de VAUCLEROY, véritables seigneurs de Guirsch ne parvinrent plus à faire face à leurs engagements. La seigneurie de Guirsch fut déclarée en état de saisie réelle le 28 mai 1732, à la requête principalement du très processif maître de forges de la Trapperie, Servais-François de BAILLET, leur créancier.

Marie-Jeanne de BETTENHOVEN s'opposa à cette saisie, mais accepta d'acquérir la part litigieuse, c'est-à-dire la moitié, moyennant 6.000 écus, le 14 août 1732, encore que son neveu Jean de CELLERIER en revendiquât un neuvième par droit de succession.

De nombreux intervenants ayant fait valoir leurs droits sur l'actif, il fallut composer avec eux et aboutir à une transaction finale qui fut conclue le 5 juillet 1735. Les VAUCLEROY abandonnèrent leur moitié, moins un neuvième, à Jean de MARCHES – c'est le nom qu'il porta communément désormais – moyennant un prix de 7.429 écus 34 sols. C'est Marie-Jeanne qui effectua ce paiement pour le compte de son neveu. Le 30 du même mois, elle éteignit aussi les droits qu'avait acquis Charles AMBROSY.

Par acte du 10 octobre 1740, elle assura ses arrières en se faisant reconnaître la propriété de la moitié de la seigneurie, avec jouissance inté-

grale des revenus depuis 1735. Elle se fit aussi donner quittus de la gestion qu'elle avait assumée de la part de sa soeur et de son neveu.

Elle avait pris soin de faire rétablir par l'empereur CHARLES VI en faveur de Jean de MARCHES la haute justice sur toute la seigneurie en vertu de lettres patentes du 27 juillet 1740. Cette haute justice avait été supprimée à la requête des habitants en 1729, après la mort d'Alexis-Ernest et en raison des conflits entre les VAUCLEROY, au point que le procureur général du Conseil de Luxembourg, LANSER, avait fait abattre le signe patibulaire au mois d'octobre de ladite année. Politique de longue haleine s'il en fut, car, estimant avoir fait tout le possible pour l'enfant de sa soeur Marie-Cécile, elle avait avantagé par son testament du 15 mars 1725 confirmé plus tard, le 1er juin 1744, la descendance de son frère Charles-Albert de BETTENHOVEN représentée par les comtes de JAUBERT. En même temps, elle avait ressuscité à Arlon, en l'église paroissiale, la 'confrérie du Saint Rosaire', instituée par le chanoine Georges ab EYSCHEN et tombée depuis en désuétude, en lui assurant des revenus considérables tant dans la ville qu'aux alentours. Elle mourut à Arlon, le 26 mars 1747 et est toujours regardée comme une insigne bienfaitrice, encore que son nom soit bien oublié aujourd'hui.

\* \* \* \* \*

Jean de MARCHES était mort dans l'été de 1740, sans peut-être avoir connu le rétablissement de la haute justice. C'est son fils aîné, André de MARCHES, né le 5 octobre 1707, qui recueillit sa succession et vint d'ailleurs fixer sa demeure à Guirsch. Il y fit construire le nouveau château de 1749 à 1751, au prix de dépenses très élevées, mais dans un style heureux et pour parler comme aujourd'hui, fonctionnel. Cet ancien officier des armées de France était un homme de haute valeur, fort instruit et soucieux de se documenter sur le nouveau milieu où il allait vivre. Il apprit l'allemand, se mit au courant des institutions du Luxembourg et des usages locaux, au point de composer une sorte de dictionnaire juridique que l'on peut encore consulter avec fruit. Reçu à l'État noble de la province, créé baron le 17 juillet 1751, il prit soin de rédiger un inventaire assez détaillé des archives du château, d'un intérêt capital pour l'histoire d'Arlon et de la région. Il restaura aussi l'église, destinée à devenir son lieu de sépulture. Il mourut à Guirsch le 28 janvier 1774.

Son unique fils allait lui succéder: Henri-Joseph, baptisé le 17 mai 1748 et qui, de santé précaire, disparut le 20 avril 1780, non sans avoir obtenu la survivance de la charge de capitaine et prévôt d'Arlon le 2 décembre 1761 et l'avoir exercée effectivement, et non sans succès, à partir du 11 février 1769. Il avait épousé à Roumont, le 19 septembre 1773, Agathe-Charlotte de HAN de MARTIGNY de COLMEY, qui descendait d'une très vieille famille lorraine et apporta dans sa corbeille, outre d'importantes propriétés au pays de Longuyon, toute une riche documentation historique sur sa région natale.

Cette femme énergique devait survivre à son mari jusqu'au 25 juillet 1839 et faire face à la tourmente révolutionnaire. Elle la traversa sans grands avatars, car, Française de naissance et de coeur, elle ne voulut pas émigrer, s'abstint de toute attitude politique et se contenta de gérer ses biens avec assurance et courage. Son fils, Charles-Alexandre de MARCHES, né le 15 mai 1775 et qui avait eu pour parrain le gouverneur général des Pays-Bas, le duc Charles-Alexandre de LORRAINE, mourut avant elle à l'Hôpital de la Grande Malgrange (Jarville) le 1er mai 1822.

Elle put même assister au mariage de son petit-fils, Marie-Alphonse-Philippe de MARCHES, qui épousa le 6 décembre 1817, Marie-Justine de PFORZHEIM, fille de Jean-Georges, ancien seigneur de Colpach et conseiller noble au Conseil de Luxembourg et de sa deuxième épouse Anne-Elisabeth, baronne de TORNACO. C'est par Marie-Justine que les MARCHES de Guirsch acquièrent les biens de Colpach, de Schoppach, de Sesselich et de Reuland, en même temps qu'un nouvel accroissement considérable pour les archives castrales. Marie-Alphonse-Philippe, qui racheta le château d'Ell le 17 août 1834, mourut à Bruxelles le 21 mars 1861.

Son fils, Gustave-Alexandre-Ferdinand de MARCHES, né à Colpach le 15 septembre 1818, décédé le 1er janvier 1892, devait être le dernier mâle du nom. Il ne laissa qu'une fille, Pauline-Alphonsine, née à Bruxelles le 26 décembre 1847. Elle épousa le 16 avril 1866 Emile-Henri-Florent-Ghislain, baron de WYCKERSLOOTH de ROOYESTEIN, qui devint colonel du régiment des Guides, aide de camp du Roi et fut retraitsé comme lieutenant-général.

Ce sont ses descendants directs qui occupent encore aujourd'hui le château, dont le propriétaire actuel, le baron Jacques de WYCKERS-LOOTH est bourgmestre de la commune de Guirsch [1971].

\* \* \* \* \*

Pour être complet, il ne faut pas omettre de mentionner que plusieurs grandes familles arlonaises ont joué un rôle important à Guirsch, comme officiers, receveurs ou administrateurs des biens de la seigneurie et y ont commencé ou assis leur fortune, tels les FELLER, FORRON, FRANÇOIS, FREYLINGER, HOLLENSTEIN, HOUSMAN, NOTHOMB, PIERSON, REDING, RÉSIBOIS, RUMLING, etc. Une étude approfondie de l'histoire du village devrait tenir compte de cette particularité et y ajouter une note d'humanité élargie, que ces quelques pages n'ont pu faire apparaître que très occasionnellement.

[ 1er mars 1971 ]

### **Blasonnement des armoiries de BUSLEYDEN**

D'azur à la fasce d'or accompagné en pointe d'une rose de gueules feuillée de sinople.

### **Blasonnement des armoiries de MARCHES**

D'argent à deux lions affrontés de sable, armés et lampassés de gueules, soutenant un croissant d'azur.

### **Littérature existante sur GUIRSCH et ses seigneurs**

WÜRTH-PAQUET, François-Xavier: «Archives de Marches de Guirsch». In: *A.I.A.L. Arlon*. 10 (1878), p. 25-76, 187-211; 12 (1880), p. 105-183.

TANDEL, Émile: *Les Communes Luxembourgeoises*. II (1889). Arlon, p. 233-244:  
 - un cartulaire de 48 numéros, p. 237-242;  
 - une généalogie de MARCHES, p. 243-244.

VANNÉRUS, Jules: «À propos des fonts baptismaux de Guirsch. Valérien de Busleyden et les seigneurs de Guirsch du XVe au XVIIIe siècle». In: *A.I.A.L. Arlon*. 42 (1907), p. 206-224.

BOURGUIGNON, Marcel: «François de Bettenhoven (c. 1616-1688)». In: *Biographie nationale du Pays de Luxembourg, éditée par Jules MERSCH*. Luxembourg, fasc. XIX, 1971, p. 156-203.

JACOB, Henri: *Les seigneurs de Cobreville en la Prévôté d'Ardenne (1400-1836)*. Cahiers de la Haute Sûre I, 1978, 213 pp.

---

Benoît de DIESBACH BELLEROUCHE \*

UN PARCOURS EUROPÉEN  
AU COURS DE SIX SIÈCLES

-

LA FAMILLE DU PREL  
D'ERPELDANGE DE  
CHAPOIS, DE FRIBOURG

La famille du PREL est originaire de Franche-Comté et tire probablement son nom du lieu dit *Le Prel*, possession de l'ancienne abbaye de Saint-Claude, dont les comtes de Chalon étaient les voués. Au XVI<sup>e</sup> siècle on trouve Simon du PREL, écuyer, tenant en fief des Chalon, la maison seigneuriale du PREL. La famille du PREL a été reçue dans le Patriciat Fribourgeois le 26 août 1657, inscrite dans la noblesse du St-Empire le 5 mars 1695, reconnue noble en France le 5 janvier 1698, reçue à l'état noble du Duché de Luxembourg en 1761, puis immatriculée dans la noblesse de Bavière le 19 avril 1814.

---

\*. Cette contribution est une version amplifiée et mise-à-jour à la lumière de recherches récentes de l'article paru avec le même titre in: *Bulletin de l'Institut Fribourgeois d'Héraldique et de Généalogie*. Fribourg/Suisse. (1993)-n° 20, p. 27-31. On consultera également les sites internet suivants: <http://www.diesbach.com> et <http://www.duPrel.de/>

<http://www.tahitiweb.com/f/info/index-html>

<http://perso.club-internet.fr/jacbayle/livres/duPrel.html>

<http://www.oleidiomas.com/pierrefreiherr/default.htm>

Jean du PREL reprit en 1403 des fiefs de la maison de Chalon dans les châtelainies de Vuillafannes et de Châtillon-sur-Courtine [Coustine ?]. Un autre Jean du PREL possédait encore ces terres vers la fin du XVe siècle et c'est à partir de lui que commence la généalogie de cette famille.

Leurs armoiries primitives sont: **De gueules au chevron engrêlé d'argent, accompagné de trois étoiles rayonnantes de même.** L'empereur CHARLES-QUINT, en les anoblissant en 1531, changea les étoiles de l'écu en **"ombres de soleil rayonnantes d'or, de sept rais chacun"**. À Fribourg on trouve leurs armoiries dans l'armorial Ellgass du XVIIe siècle, sur un sceau d'Antoine du PREL en 1657 (A.E.Fribourg, collection de sceaux Schnewly), dans l'armorial du père Apollinaire en 1865 (planche 13), sur un tableau des familles patriciennes de 1820 (MAHF), dans l'Armorial Comba I datant de 1828 à 1840 (BCU), et sur le tableau des familles patriciennes de Joseph Heine vers 1751. Ils ont pour cimier une couronne de marquis, la couronne patricienne de Fribourg ou une aigle éployée d'or tenant parfois en son bec une étoile du même. Lambrequins d'or et de gueules. Supports: deux griffons d'or.

\* \* \* \* \*

I. Jean du PREL, \* ca 1455, possédait des terres dans la châtelainie de Vuillafannes à la fin du XVe siècle et vint s'établir à Salins. ∞ (1) avec Jeanne FAROZ, + 1518; ∞ (2) Étienne NE...; il fut le père de trois enfants au moins:

1. Pierre qui suit sous II.
2. Guillaume, \* ca 1485, vivant en 1520
3. Nicolas, \* ca 1490, convoqué le 21.12.1521 à la montre du rière ban du baillage d'Aval à Salins.

II. Pierre du PREL, seigneur d'Arloz, magistrat, fut anobli en 1531 par l'empereur CHARLES-QUINT avec concession de nouvelles armoiries, pour services rendus dans les guerres de Hongrie et d'Allemagne. Cet anoblissement fut enregistré par le parlement de Dôle en août 1533; ∞ 15.11.1534 avec Claudine COLIN, fille de Pierre COLIN et Perrenette de CLERVAUX, + 13.04.1560. Dont deux enfants au moins:

1. Guillaume du PREL qui suit sous III.
2. Jeanne du PREL, \* ca 1510, + 1573, ∞ avec Pierre COQUELING, + 1573 dont postérité.

III. Guillaume du PREL, écuyer, seigneur d'Arloz, \* ca 1505, + 1572, ∞ avec Simone de GÉRARD, testa en 1572; parents d'un fils au moins qui suit sous IV.

IV. Jean du PREL, seigneur d'Arloz, \* ca 1535, + 1588 dans les Flandres; impliqué dans une affaire de meurtre en 1566, il fut disculpé, le 27.02.1569, par le parlement de Dôle; ∞ p.c. 06.09.1562 avec Antoinette LE MOINE de POLIGNY, fille de Claude et Perrenette du CHOUX. Dont trois enfants au moins:

1. Pierre du PREL, qui suit sous V.
2. Jeanne du PREL, \* 10.12.1565, + 1627, ∞ 04.10.1588  
avec Claude-Philibert PORTIER
3. Antoine du PREL, \* 05.08.1575.

V. Pierre du PREL, seigneur d'Arloz, \* ca 1564, + 1628, ∞ p.c. 23.06.1591 Salins avec Antoinette MARCHAND de BOUJAILLES, fille de François et Marguerite de NOZEROY; dont:

1. Jean du PREL, \* ca 1592, + 1628, ∞ avec Louis de CHASSAGNE de TORPES, fille de Pierre, seigneur de Torpes et Charlotte COLIN.
2. Louis du PREL, \* 21.03.1593, chanoine à la cathédrale de Langres le 26.04.1628, + 29.07.1636.
3. Antoinette-Françoise du PREL, \* ca 1595, + 13.10.1632 à Salins, ∞ 1620 avec Pierre-Quentin VIGOUREUX, seigneur de Ruans.
4. Jeanne du PREL, \* ca 1600, + 1684, ∞ 27.04.1628 avec Jean-Baptiste (de) BANCENEL, seigneur de Myon, \* 15.03.1601, + 1662.
5. Antoine du PREL qui suit sous VI.

VI. Antoine du PREL, seigneur d'ARLOZ, – l'arrière-arrière petit-fils de Pierre (II.) –, \* 14.02.1609, + 08.07.1665, chevalier, colonel et ancien gouverneur de la ville de Saint-Yac-en-Piémont, reçut le titre de baron de Chapois de PHILIPPE V d'Espagne le 31 juillet 1651 étant alors maître de camp au service d'Espagne. Puis il fut colonel d'un régiment d'infanterie bourguignonne au service de l'Espagne, gouverneur des villes et châteaux de Belletrans et Arlay en Franche-Comté, gouverneur de Dôle par patente du 13.07.1657 et rendit de signalés services à la République de Fribourg lors des guerres de religion de 1656 qui aboutirent à la troisième paix nationale suisse, celle de Baden du 07.03.1656. En remerciement de ses services aux Cantons catholiques, Antoine du PREL fut reçu dans la bourgeoisie secrète de Fribourg le 26 août 1657. Les bourgeois lui offrirent *«dans la même année une coupe en vermeil dorée en relief pesant vingt cinq*



*marqs*»; ∞ (1) ca 1630 avec Claudine de GRACHAUX, fille de François et Françoise de BEAUJEU, + ca 1640; ∞ (2) 02.10.1645 avec Marguerite du PIN de LA CHASNÉE de JUSSEAU, fille du baron Claude du PIN de JUSSEAU et d'Anne de CHAVIREY, + 29.12.1692 Salins. Enfants nés du premier lit:

1. Perrenette, \* ca 1632, ∞ avec Jacques de VERS, + 03.03.1660, capitaine mayeur en 1656, procureur à Poligny.
2. N... décédé jeune et sans postérité.

Trois fils nés du second lit:

3. Claude, qui suit sous VII.
4. Pierre, \* ca 1648, père carme + 1669 à Salins.
5. Marc, \* ca 1652, gouverneur de Bletterans.

VII. Claude du PREL d'ARLOZ, deuxième baron de CHAPOIS, seigneur d'Arbois, \* 1646, + 1699, chevalier de Malte, ∞ ca 1688 Antoinette de VERS de VAUDREY, fille de François et Françoise du SAIX. Ils eurent au moins:

VIII. Gérard-François du PREL d'ARLOZ, troisième baron de CHAPOIS, sieur de Salins et Arbois, \* ca 1668, + 1733 Erpeldange au duché de Luxembourg. Il quitta le service de l'Espagne après la paix de Nimègue en 1678 et prit du service dans les mousquetaires du Roi de France. Il devint lieutenant-général au service de France, puis se fixa au Luxembourg mais fut aussi reconnu bourgeois de Fribourg le 10.04.1733 et devint aussi bourgeois de Lussy (Glâne) le 29.08.1734; ∞ 1691 Erpeldange avec Marie-Madeleine de FAILLY de SANCY, dame d'Erpeldange, fille de Charles-François, baron de FAILLY et Marie-Marguerite de GIRARDIN. Dont au moins:

1. Charles-Antoine-Anatole du PREL qui suit sous IX.
2. Maria-Ursula-Charlotte du PREL, \* 03.12.1696, ∞ avec N. WENTZ.
3. Charles-Marie-Joseph-Humbert du PREL d'ARCOZ, \* ca 1705, + 1770, seigneur de Chapois etc., chevalier de Malte, colonel du régiment d'Enghien, chevalier de Saint-Louis, gouverneur du château de Joux, gouverneur à Pontarlier; sans progéniture. À son décès, en 1770, s'éteignit la branche aînée fixée à Chapois, Arbois, Méronnaz etc.

IX. Charles-Antoine-Anatole du PREL d'ARLOZ, baron du PREL, seigneur d'Erpeldange, \* 16.01.1692 Erpeldange, + 1762 Erpeldange; reçu à l'état noble du duché du Luxembourg en 1719 [voir p. 120-121 le tableau

de ses seize quartiers], conseiller de courte robe au Conseil Provincial de Luxembourg et maréchal de la Noblesse du duché de Luxembourg; ∞ 09.08.1733 Erpeldange avec Marie-Barbara-Angela von EYDEN (alias von HEYDEN), \* 01.12.1710, + 01.12.1782 Erpeldange. Dont au moins:

1. Antoine-Charles du PREL, \* 1734 Erpeldange
2. Charles qui suit sous X.
3. Maria-Angelica du PREL, \* 15.11.1739 Erpeldange, + 06.04.1812 Luxembourg-Ville, ∞ avec François-Louis de BETTE. Descendance ?
4. Conrad-Philippe du PREL, \* ca 1741 Erpeldange, lieutenant au régiment de Nassau.
5. Maria-Ursula-Charlotte du PREL, \* ca 1745, ∞ avec von ZORN.
6. Jean-Baptiste qui suivra sous X bis.
7. Marie-Françoise-Xavière du PREL, \* ca 1749, ∞ avec Gérard-Joseph, baron de FORMANOIR. Descendance ?

X. Charles-Marie-Joseph-Jacques, baron du PREL, seigneur d'ERPELDANGE, conseiller surnuméraire de courte robe au Conseil de Luxembourg, conseiller impérial autrichien, juge-suppléant au tribunal de première instance de Diekirch; \* octobre 1737 Erpeldange, + 18.05.1812 Erpeldange, ∞ 05.08.1772 Luxembourg avec Marie-Josèphe-Catherine de LA SALLE, + 1838, fille d'Albert baron LASALLE, général d'Empire – cousine germaine du célèbre général de division, le comte Antoine-Charles-Louis de LASALLE –, dont il eut au moins:

1. Auguste-Philippe-Conrad, l'aîné des enfants \* 13.04.1774 Luxembourg-Ville, + 13.10.1848 à Luxembourg; figure à treize ans, en 1787, comme lieutenant au régiment de Nassau-Sarrebrück dans «l'État militaire de la France pour 1788». En mars 1793, il entra comme cadet dans le régiment d'infanterie autrichienne "Baron von Schroeder" qu'il quitta en septembre 1793 [SCHAACK, p. 519, 521]; ∞ 14.04.1819 Nancy avec Catherine-Clémence CHARPET. Descendance ?

2. Marie-Barbe-Angélique du PREL, \* 29.12.1776 Luxembourg

3. Antoine-Dominique-Jacques-Joseph du PREL, \* 17.11.1779, maire de Dieuze en France, + 1862,

∞ (1) avec Louise-Elisabeth FLOBLANT,

∞ (2) 21.09.1837 Nancy avec Alexandrine-Ursule DURETESTE.

4. Catherine-Marie-Josèphe du PREL, \* 26.04.1781 Erpeldange.
5. Pierre-Louis-Georges-Adolphe qui suit sous XI.
6. Barbe-Françoise du PREL, \* 09.10.1789 Luxembourg
7. Florent-Gaspard-Fortuné qui suit sous XI bis

XI. Pierre-Louis-Adolphe-Georges, baron du PREL d'ERPELDANGE, né à Erpeldange (Luxembourg) le 10.05.1782 et décédé à Nancy le 25.10.1863. Fut officier au service de Hollande puis aide de camp du général Antoine-Charles-Louis COLLINET de LA SALLE (son parent qu'il vit mourir sur le champ de bataille à Wagram où lui même fut créé chevalier de la Légion d'honneur), colonel du 5e Hussards en France. Dans le célèbre ouvrage qu'il a consacré aux *Luxembourgeois au Service de la France [Napoleonsdènger]*, Charles SCHAACK publie son portrait [cf. l'illustration à la p. 115] et une ample notice biographique, assortie d'extraits de documents militaires le concernant et de sa correspondance avec sa mère résidant à Erpeldange (1814). En octobre de cette année, du PREL rentra en France pour prendre part dans l'état-major du maréchal NEY à la campagne des Cent Jours et à la bataille de Waterloo, suite à laquelle il fut démissionné le 15.08.1815. Nommé membre de l'ordre équestre du Grand-Duché de Luxembourg, le 5 mars 1816 [cf. *Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch*. Luxembourg (1992), p. 247], il décida de s'engager dans l'armée des Pays-Bas comme lieutenant-colonel surnuméraire de cavalerie. Après un second essai de carrière militaire au cours de sa vie, un embarquement râté d'Amsterdam à Batavia aux colonies des Indes orientales, il rentra à Leyde et s'y fit soigner. Pensionné au service des Pays-Bas, le 15.11.1819, il demandera vers la fin de sa vie la médaille de Sainte-Hélène, le 27.12.1859, qui lui fut accordée le 26.10.1861.

Enfin, le 09.04.1828 à l'âge de 45 ans, il épousa à Nancy Thérèse-Charlotte LE BÈGUE de BAJÉCOURT ou de GIRMONT, fille de Pierre-Louis et Marie-Anne-Louise du PONT de ROMÉMONT, née à Nancy le 05.09/12.1793 et y décédée le 11.11.1872. Les premières années de l'union furent passées au château d'Erpeldange-lez-Ettelbruck, où le mari était premier assesseur à la commune. Ce couple eut deux filles:

1. Marie-Adélaïde-Joséphine du PREL, née à Erpeldange le 1er mars 1833 et décédée à Paris le 30 juin 1908, épousa à Nancy le 16 juin 1857 Alphonse, vicomte de BRY d'ARCY [SCHAACK: de BUY d'ARAY], décédé à Paris le 31 octobre 1890. Un fils de ce couple servit comme officier de cavalerie dans l'armée française en 1905.



2. Françoise-Elise-Charlotte du PREL, née à Nancy le 13 janvier 1835 et décédée en mars 1909, épousa à Nancy le 5 mai 1863 Adolphe-François-Henry, baron de KESSLING de BERG, décédé à Nancy le 24 mars 1897.

XI bis. Florent-Gaspard-Fortuné du PREL, \* 16.09.1791 Luxembourg-Ville, fut reçu à l'âge de presque 19 ans à l'école militaire de

Fontainebleau, le 23.04.1809 d'où il fut envoyé, le 14.08.1810, comme sous-lieutenant dans le 24<sup>e</sup> régiment d'infanterie. En 1811, engagé devant Cadix en Espagne, il subit ensemble avec son frère Adolphe (XI supra) le curieux sort d'être signalé comme réfractaire aux autorités de son département d'origine. Cette confusion bureaucratique engendra un flot de correspondance officielle que SCHAACK publia dans les *P.S.H.* Florent du PREL passa comme lieutenant dans le 40<sup>e</sup> régiment d'infanterie de ligne le 09.08.1813 et fut démissionné de la Grande Armée le 01.09.1814. Il aurait plus tard, toujours d'après SCHAACK, quitté les pénates du château d'Erpeldange, émigré aux États-Unis d'Amérique du Nord où il serait décédé après avoir cessé toutes relations avec sa famille. Si cette information s'avérait correcte, nous devrions voir en lui un des premiers émigrants luxembourgeois aux Amériques.

**X bis.** Jean-Baptiste-François, baron du PREL de CHAPOIS, – frère du susdit Charles-Marie-Joseph –, né à Erpeldange le 17.09.1747 et décédé à Amberg le 07.05.1805, vint s'établir vers 1770 en Bavière où il devint chambellan de l'électeur de Bavière, conseiller aulique et maréchal de camp. Il était seigneur de Pilsach, Stein et Weihern; ∞ (1) Hirschberg en Bohême avec Johanna, comtesse de BUTLER-CLONEBOUGH, + 06.11.1779 Amberg; ∞ (2) 25.07.1788 Amberg avec Marie-Thérèse von SCHMAUSS, + 14.05.1789, ∞ (3) 22.11.1789 avec Marie-Anne, baronne von und zu WEICKS von FALKENFELS, \* 19.02.1762, + 18.07.1843 Amberg. Une fille est issue des premières unions:

1. Maria-Magdalena du PREL, \* 30.05.1784 (?), + 22.01.1850, ∞ avec Karl von GRIESSENBACH, major général, + 09.01.1863.

Du troisième lit sont issus:

2. Klemens-Joseph-Charles-Antoine-Jean-François de Paule du PREL de CHAPOIS d'ERPELDANGE, \* 21.11.1791 Amberg, + 04.12.1873 Burghausen, bourgeois de Fribourg le 11 août 1860, major, ∞ 12.05.1854 Burghaus avec Rosalie BAUMGARTNER, décédée à Burghausen le 4 juillet 1870. Dont:

a. Friedrich du PREL, lieutenant au 10<sup>ème</sup> bataillon de chasseurs, décédé sans alliance entre 1875 et 1909.

b. Caroline du PREL, \* 05.02.1847 Burghausen.

c. Françoise dite "Fanny" du PREL, \* 23.04.1854 Burghausen, dame de cour de Caroline de Bavière.

3. Françoise du PREL, \* 08.12.1792, + 23.12.1862, dame de la cour de Caroline de Bavière.

4. Friedrich-Joseph-Clemens du PREL, \* 01.01.1797, + 26.11.1891, bourgeois de Fribourg le 11 août 1860, trésorier d'État en Bavière, Regierungsdirektor à Landshut.

5. Maximilien qui suit sous XI ter.

6. L'article lorrain de 1907 mentionne «une soeur de ce Max du PREL, Mlle Marie du Prel, décédée à Dieuze».



Heute Morgens verschied dahier unerwartet in seinem 82. Lebensjahre

der Hoch- und Wohlgeborne Herr

## MAXIMILIAN FREIHERR DU PREL

ehem. königl. bayer. Rechtsanwalt

erblicher Ehrenbürger der Stadt Freiburg in der Schweiz.

Indem wir alle Verwandten und Freunde von diesem unersetzlichen Verluste in Kenntniß setzen, bitten wir um stille Theilnahme.

OTTERSHAUSEN, den 22. April 1882.

Freifrau ANNA DU PREL, geb. von Sandreczki,  
 Freiherr FRIEDRICH DU PREL, k. bayer. Kammerherr, Bezirksaus-  
 mann und Regierungreferent,  
 Freiherr KARL DU PREL, k. bayer. Hauptmann a. D., Dr. philos.,  
 mit Gemahlin ALBERTINE, geb. Baur.  
 Freiherr MAXIMILIAN DU PREL, k. bayer. Kammerherr, Regierungsrath im Ministerium von Elsass-Lothringen, mit Gemahlin CAROLINA, geb. Frein von Pöclnitz und Kindern.  
 Freyin MARIE DU PREL,  
 Freyin KLOTILDE DU PREL,  
 Freyin EUGENIE DU PREL, Salesianerinnenordensfrau,  
 Freyin FRANZISKA DU PREL, Salesianerinnenordensfrau.

XI ter. Maximilien-Joseph, baron du PREL d'ERPELDANGE de CHAPOIS, \* 28.05.1800 Amberg, + 22.04.1882 Otterhausen, erblicher Ehrenbürger de Fribourg en Suisse le 11 août 1860, königl. bayer. Rechtsanwalt, avocat royal à Munich en 1882, épousa à Landshut le 3 mai 1829, Anna-Antonie-Thérèse von SANDRECZKA (alias von SANDERSKY), fille d'Anton SANDRECZKY et Maria-Anna ROTT, \* 22.08.1804 Regensburg d'une

famille polonaise réfugiée en Allemagne, + 14.04.1884 Ottershausen. Ils eurent les enfants suivants:

1. Maximilienne-Marie-Joséphine du PREL, \* 19.05.1831 Landshut, + 13.03.1907 Dieuze (F).

2. Frédéric/Friedrich, baron du PREL, \* ca 1835, chambellan de S.M. le roi de Bavière, conseiller impérial au ministère d'Alsace-Lorraine, directeur de régence à Augsburg, y habitait en 1891 (Schätzlerstrasse 10/IIa) et décéda vers 1905.

3. Eugénie-Théodora-Maximilienne-Anne-Antonie du PREL, \* 02.04.1837 Freising, fut religieuse salésienne à Avignon sous le nom de "soeur Eugénie de Sales".

4. Carl qui suit sous XII.

5. Max qui suivra sous XII bis.

6. Françoise-Madeleine-Beatriz-Anna-Maria-Klothildis-Eugénie du PREL, \* 13.07.1842 München, fut religieuse salésienne à Annecy sous le nom de "soeur Anne-Françoise".

7. Walter/Gauthier-Eduard-Carl-Clemens, baron du PREL d'ERPELDANGE de CHAPOIS, \* 03.03.1844, bourgeois de Fribourg, fut lieutenant au régiment de la garde de S.M. le roi de Bavière. Il reçut la médaille de guerre de l'armée bavaroise en 1866 et la médaille de l'Ordre bavarois du Mérite militaire en 1870. Il décéda sans alliance à Mont-Villers près de Sedan le 25 septembre 1870 suite aux blessures qu'il reçut lors de la bataille de Sedan le 1er septembre 1870; porteur de la médaille de guerre de l'armée bavaroise en 1866 et de la médaille de l'Ordre bavarois du Mérite militaire e 1870.

8. Le faire-part du décès paternel de 1882 – reproduit p. 117 – énumère en outre parmi les enfants une "Freying Klothilde du PREL" qui correspond sans doute avec Antonie-Clothilde, \* 26.09.1832 de la version 'internet' de la généalogie.

XII. Carl-Ludwig-Auguste-Maximilian-Friedrich, baron du PREL de CHAPOIS d'ERPELDANGE, \* 03.04.1830 (ou 1839 ?) Landshut, + 05.08.1899 Heiligenkreuz bei Hall (Tyrol), bourgeois de Fribourg le 22 janvier 1863, étudia au Ludwigsgymnasium de München et dans la Pagerie royale. Après y avoir achevé ses études il s'inscrivit à l'université de droit pour suivre les traces de son père, mais ces études ne lui donnant pas satisfaction il embrassa la carrière militaire. En 1866 il prit ainsi part à la guerre contre la Prusse étant alors lieutenant d'infanterie. De retour à München il fit partie d'un cercle de jeunes littérateurs, poètes et savants.

C'est à cette époque qu'il devint docteur en philosophie de l'Université de Tübingen et écrivain. En 1870 il fut directeur du dépôt des prisonniers français de Neubourg. Après la guerre il se retira avec le grade de capitaine. Dès lors il se consacra à son amour de la nature et de la science et voyagea beaucoup. Il écrivit alors plusieurs ouvrages sur le spiritisme et les sciences occultes; ∞ 08.03.1880 Munich avec Albertine-Marie-Josèphe BAUR, \* 18.06.1853 Munich et y décédée 09.06.1915.

Ce couple eut deux fils:

1. Léopold-Karl-Eduard-Maximilien-Gerhard, baron du PREL d'ERPELDANGE de CHAPOIS, \* 02.05.1882 Munich, fut docteur en philosophie de l'Université de Munich, + 26.01.1939, ∞ 27.04.1922 avec Agnes-Gertrud MAYER, \* 08.01.1881 Freiburg im Breisgau.

2. Hildegard-Emma-Albertine-Maximilienne-Françoise du PREL, \* 31.12.1883 Munich, + 1968 Bregenz, ∞ 21.06.1909 Hugo PROTSCH, Oberleutnant au 2ème régiment de chasseurs tyroliens de l'Empereur. Ils vécurent à Bregenz am Bodensee.

**XII bis.** Maximilien-Joseph-Karl-Borromäus-Friedrich-Klemens-Emil, baron du PREL d'ERPELDANGE de CHAPOIS, \* 03.07.1840 Landshut, + 15.09.1912 Munich, fut chambellan du roi de Bavière, conseiller impérial au ministère d'Alsace-Lorraine., président du Bureau des Statistiques de Strasbourg; ∞ 15.08.1875 Ansbach avec Karoline, baronne von POELLNITZ, fille de Karl, Freiherr von POELLNITZ et Luise von ALBERT, \* 23.03.1855 Nuremberg, + 09.10.1918 Munich. Ce couple eut deux enfants:

1. Marie-Anna-Maximilienne-Karoline-Klara-Mathilde-Théodore du PREL, née à Strasbourg le 26 août 1877, dame d'honneur de Bavière, vécut à Munich puis en 1947 à Ansbach, où elle + en 1964.

2. Walter qui suit sous XIII.

**XIII.** Walter-Eduard-Gustave-Justus-Julius-Karl-Friedrich-Albert du PREL, marquis d'ERPELDANGE, baron de CHAPOIS, \* 18.11.1878 Strasbourg, + au Chemin des Dames le 14 juin 1917, ∞ 26.11.1901 Tutzing avec Gabrielle, baronne de LETTO, fille de Wilhelm et Henriette-Auguste von HELMSTATT, \* 25.08.1876 Ober-Lauterbach, + 06.06.1954 Munich. Dont deux enfants:

1. Maximilien qui suit sous XIV.

2. Elisabeth-Charlotte, \* 01.09.1911 Munich, et y + en décembre 1998.





Pierre Du Prel

Antoinette de Marchand

Claude Du Pin

Anne de Chay



Antoine Du Prel

Marguerite Du Pin



Gerard Du Prel

Le 12. Decembre 1719 les Seigneurs philippe  
 de Montcaumon, Louis de Toulon et Andre de Blainville  
 de la Cour et autres lieux communi leurs devoirs  
 de la premiere qui a été de...  
 de la premiere qui a été de...  
 de la premiere qui a été de...  
 de la premiere qui a été de...  
 de la premiere qui a été de...



*Faillu*

*Catherine de  
Schanembourz*

*Edouard de  
Geraldin Comte  
de Jsmor*

*Marie Magdelaine  
de Gondeseur*



*Charles Francois  
de Faillu*



*Marguerite  
de Geraldin*



*Marie Magdelaine  
de Faillu*

*...*

*et dantes que...*

XIV. Maximilien-Auguste-Raymond-Friedrich-Maria-Georg du PREL, marquis d'ERPELDANGE, baron de CHAPOIS, \* 07.05.1904 München, + 1945 et inhumé à Bad Tölz, ∞ (1) ?; ∞ (2) avec Ilse-Rose de BREITENBUCH-RANIS, + ca. 1994 à Antibes. Elle épousa en secondes noces Jean-Baptiste LEFEBVRE, décédé en 1992. Du premier lit est issu Peter du PREL, + ca 1935 en jeune âge et inhumé à Bad Tölz.

Deux fils du second lit:

XV. Maximilien du PREL, marquis d'ERPELDANGE, baron de CHAPOIS, \* 06.06.1942, deux mariages successifs dont 7 enfants du premier lit. Ces enfants sont nés entre 1964 et 1979, d'abord à München, ensuite à Schweinfurt; ils habitaient, en 1999-2000 soit Berlin, la nouvelle capitale allemande ou l'Espagne. Maxim du PREL est docteur en médecine à Bad-Kissingen, très intéressé par l'histoire de sa famille, visiteur régulier à Erpeldange-lez-Ettelbruck; il a fait don d'un certain nombre de documents familiaux à la Bibliothèque Nationale – Luxembourg, parmi lesquels le tableau des quartiers consultable aux p. 120-121 de cet annuaire ! XV bis. Alexander du PREL d'ERPELDANGE de CHAPOIS, \* 1944 Wien, habite Moréa en Polynésie Française où il est directeur/fondateur du *Tahiti-Pacifique Magazine*, le seul mensuel d'information francophone du Pacifique Sud. Il détient la double nationalité française et américaine. Deux mariages, en 1966 et 1982 respectivement. Deux enfants sont issus du premier lit et un du second: ils vivent à Marsden (Queensland, Australie), à Bremerton (État du Washington, USA) et à Tahiti. L'aîné, Philippe-Emmanuel-Alexandre du PREL de CHAPOIS, \* 1968 à Saint Croix, US Virgin Islands est cinéaste et régisseur.

## Principales sources utilisées

Archives de l'État de Fribourg (Suisse), classer armoiries; Archives de la Société d'Histoire du canton de Fribourg, IX (1908), p 124; Le Bottin Mondain 1992; DIESBACH BELLEROCHÉ (Comte Benoît de): *Catalogue des familles nobles, subsistantes de Suisse*. Fribourg: Intermède Bellerocché, 1991; *Gothaisches genealogisches Taschenbuch der freiherrlichen Häuser*. Gotha. 1859, 1875, 1909, 1911, 1919 et 1921; RIETSTAP (J.B.): *Armorial général*. Lyon. III (1900), p 484; ROCHAS (Albert de): *Biographie de Carl du PREL*. 1904, suivie d'une notice généalogique sur la famille du PREL. pp IX-XXI de PREL (baron Carl du): *La Mort, l'Au-delà, la Vie dans l'Au delà*, traduit de l'allemand par Mme Agathe HOEMMERLÉ, introduction par le Colonel de Rochas. Paris: Chacornac, 1905; VEVEY (Hubert de): *Armorial du canton de Fribourg*. Genève: Slatkine, III (1978), p. 39.

[À ces titres il y a lieu d'ajouter: «Notice généalogique sur la famille du PREL». In: *Gazette de Lorraine*. Metz. Samedi 9 mars 1907, n° 57, p. 2; SCHAACK, Charles: 1792-1815 – *Les Luxembourgeois, soldats de la France*. Luxembourg: Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal, volume 57-58 (1909-1910), p. 500-506; 519-522 = ajouts de l'éditeur Jean-Claude MULLER, qui a rédigé la version finale du texte].

---

Jean-Claude MULLER

**LES SEIGNEURS DE  
BORN-SUR-SÛRE,  
NOTAMMENT LES  
FAMILLES  
de HATTSTEIN,  
FAUST  
d'ASCHAFFENBOURG  
et de VILLERS**

Un droit féodal d'Ancien Régime, le «*Jus patronatus*» [droit de patronage ou de nomination aux charges paroissiales] fut exercé le plus souvent par les détenteurs nobles ou roturiers des seigneuries. Alors que la procédure canonique d'investiture d'un clerc comme curé d'une paroisse prévoyait la *praesentatio* ou désignation du candidat, puis la *collatio* ou investiture avec la cure, l'autorité épiscopale n'intervenait que dans la troisième étape, l'installation dans la cure avec les droits et devoirs y attachés.

L'étude de la «*Series Pastorum*» de la paroisse de Born – que l'auteur a entreprise récemment dans le cadre de sa collaboration au *Livre d'Or* de la Fanfare centenaire de Born (1999) – a étalé au grand jour un chassé-croisé extraordinaire de différentes familles nobles qui intervinrent dans la collation de la cure de Born (doyenné de Bitbourg dans l'archidiocèse de Trèves) du XIVe au XVIIIe siècle en tant que seigneurs locaux. Il fut tentant dès lors d'essayer de mettre de l'ordre généalogique dans les notes éparses des auteurs antérieurs et de construire la suite documentée de onze générations des seigneurs de Born. Le résultat provisoire de l'enquête est présenté dans ces pages et son moindre attrait n'est sans doute pas d'avoir tissé des liens entre cinq familles importantes dans l'histoire du Luxembourg dont la dernière est encore actuellement présente au pays.

\* \* \* \* \*

L'archevêque de Trèves est censé avoir remis à titre de fief le droit de patronage de l'église paroissiale de Born, – qui semble avoir appartenu à l'origine au monastère féminin de Ste-Irmine/Oeren à Trèves, – aux seigneurs de Malberg/Eifel peu après 1247, date à laquelle nous apprenons le nom du premier curé de Born par le biais d'une procédure judiciaire. C'est ainsi que STAUD et REUTER s'expriment dans leurs *kirchliche Kunstdenkmälern des Dekanats Echternach* (1955), p. 289-291 [Voir également WAMPACH: *Urkunden- und Quellenbuch... II*, N° 503].

Le 22.03.1328, Jean de BORN et son épouse Sara déclarent que les biens de Malberg viennent d'entrer en leur possession: ces biens consistaient en une maison forte avec tour (*domus seu turris*), une ferme (*curia*) six voueries, le droit de basse et moyenne justice, la moitié de la grande dîme et le droit de patronage de l'église paroissiale de Born [WÜRTH-PAQUET: «Table chronologique». In: *P.S.H.* 19 (1863), n° 747].

Des actes épars dans les nombreux cartulaires publiés jadis par Nicolas van WERVEKE mentionnent également des transactions de biens et de droits à Born:

– 07.02.1392 (n.st.) Roder le maréchal d'Echternach cède à Clais le maréchal de Berbourg des vignobles à Boren [*Archives de Reinach*, n° 893, original].

– 12.03.1480 (n.st.) Simon de BORN reprend en fief à Claude de NEUFCHÂTEL, seigneur de Berpurg, e.a. trois voueries à Born [acte conservé en copie à la Section historique; WÜRTH-PAQUET 276].

- 17.06.1580 Hans von STEIN vom REICHENSTEIN relève en fief à Wiry de CRÉANGE les biens de Born [*Archives de Reinach*, n° 3351, original].
- 30.04.1605 Diederich d'ENSCHRINGEN cède à Jean-Henri RAB de PÜNDERICH, par échange, des biens à Born-sur-la-Sûre [*Archives de Clervaux*, n° 2549, original].

Rien ne permet toutefois d'établir une lignée généalogique ininterrompue de la première famille de seigneurs qui portait le nom de BORN.

Or dès la première moitié du XIV<sup>e</sup> siècle, le droit de patronage et la dîme de Born étaient divisés en deux parts au moins: les détenteurs s'appelaient respectivement Johann Schuller de BORN et Theiß Clayss de BORN. Ce dernier vendit sa part à Diedrich von ENSCHERINGEN dont les successeurs seront encore mentionnés dans les visites décanales des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. [Nicolas MAJERUS: *Luxemburger Gemeinden* vol. 2 (1956) s.v. Born]. La fameuse visite post-tridentine de 1570 l'exprime comme suit: «*Collatores Domicelli de Heiden et de Born...Collatores et Domicellus Georgius ab Enscheringen in Biedburgh habent mediam partem decimarum, et pastor alteram partem*».

En 1570, les collateurs en partie de la cure de Born étaient les seigneurs de HEYDEN et BORN. Toujours d'après Nicolas MAJERUS, cette part des droits des de HEYDEN proviendrait du mariage, en 1490, entre Hermann von der HEYDEN et Catherine de LISSINGEN, dont la mère (du nom de JEGEN) aurait possédé "*ein Viertel von Born, das kurtrierisches Lehen war*". Situation de propriété fort complexe donc à la Renaissance, quand Jean de HATTSTEIN, un représentant de la nouvelle classe des juristes-hauts fonctionnaires du Conseil de Luxembourg, – le Gouvernement et la Juridiction suprême de l'époque –, réussit à réunir dans sa main trois-quarts des droits féodaux de la seigneurie de Born, dans un esprit évident d'investissement financier et de gain de prestige social pour sa famille.

## Génération I

Jean de/Johann von HATTSTEIN \* ?; docteur en droit, nommé conseiller ordinaire surnuméraire au Conseil Provincial de Luxembourg (patente datée de Bruxelles 17.06.1570); prête le serment devant le comte de MANSFELD le 06.07.1570; promu président de la plus haute institution administrative et judiciaire du pays le 25.03.1593; mort en mission au *Reichstag* à Spire. Acquiert, en 1587, une moitié de la seigneurie de Born de Franz von STEIN zum REICHENSTEIN et son épouse

Catherine de BORN, part à laquelle il joint encore un quart de la moitié restante en 1593; + 1600 Spire; ∞ ? avec Felicitas HORNUNG, fille du Président du Conseil Provincial Félix HORNUNG et Marguerite de CICIGNON et soeur de Charles de HORNUNG, conseiller de l'Électeur de Cologne; du côté maternel (Brigitte de WALLERFANGEN), elle était aussi cousine d'Alexandre de MUSSET, seigneur de Foetz; ses enfants héritent de celui-ci (testament du 20.12.1618). Deux fils issus de cette union sont connus:

## Génération II

1. Guillaume de HATTSTEIN, \* ?; ensemble avec Jean-François de RAVILLE, il conduisit le troisième cheval du défunt au cortège funéraire du comte Pierre-Ernest de MANSFELD, le 01.06.1604 [MASSARETTE *P.S.H.* 61 (1926), p. 269]; Jean-Guillaume de HATTSTEIN reçut une pension viagère de 100 livres en 1620-1621 d'après les comptes de la recette générale de Luxembourg (fol. 63, 65); vers 1632, il donna 2.000 florins de Brabant au collège des Jésuites de Luxembourg qui servirent pour fonder une bourse d'études [NEYEN, *Biographie nationale* I, p. 237; III, p. 215]; + 1632 célibataire et enterré dans l'église des Jésuites.

2. Philipp von HATTSTEIN, \* ?; nommé conseiller honoraire (30.03.1601), conseiller extraordinaire de longue robe (18.12.1604) puis conseiller ordinaire (24.09.1609) au Conseil Provincial à Luxembourg; chargé d'une mission diplomatique au Danemark par le roi d'Espagne; hérite de la seigneurie de Foetz après 1618, + 1636 Luxembourg; ∞ ? avec Françoise de GREZILLES dont 5 enfants. [Testament le 05.04.1647].

## Génération III

2.1. Florent von HATTSTEIN, seigneur de BORN, + 1672; ∞ 1654 avec Marguerite ou Anne-Marie de MANDERSCHIED, fille d'Arnold de MANDERSCHIED, habitant à Grevenmacher, et de Elisabeth STAUDT von LIMBURG, + après 1688. [On pourra se documenter plus en détail sur cette ligne bâtarde des comtes de MANDERSCHIED, établie à Grevenmacher aux XVIe-XVIIIe siècles dans les pages de l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* 1998, p. 29s. Retenons qu'un manuscrit important de 1630 a été copié dans ce contexte en 1829 par le comte Camille de VILLERS (2.1.2.2. infra), ce qui tendrait à prouver une transmission archivistique entre ces familles].

2.2. Philippe-Ernest von HATTSTEIN

2.3. Jean von HATTSTEIN

- 2.4. Anne-Madeleine von HATTSTEIN, ∞ avec Isaïe de POUILLY  
 2.5. Ide-Marguerite von HATTSTEIN, ∞ avec François de MUSSET. À la mort de leur père Philippe de HATTSTEIN, en 1636, les seigneuries de Foetz et d'Udange passèrent à ses deux filles [TANDEL, *Les Communes luxembourgeoises* II, p. 302; Jean MUSSEY: *Histoire de Longwy et de la famille bourgeoise de MUSSEY*. 1898, p. 120-121].

## Génération IV

Une seule fille est issue du mariage de Florent von HATTSTEIN ∞ Marguerite de MANDERSCHIED:

2.1.1. Régine-Jeanne von HATTSTEIN, héritière de la seigneurie de Born avec 3/4 du droit de patronage; \* ?, + ?, ∞ 12.11.1682 (contrat de mariage) avec Philippe-Jacques FAUST von ASCHAFFENBURG, \* ?, + 1702 Born (âgé de 48 ans). Cette famille descendrait de l'orfèvre Johannes FAUST de Mayence, celui-même qui, en 1450, avança de l'argent à Johannes GENSFLEISCH dit GUTENBERG pour lui permettre de mettre en pratique la technique de l'imprimerie qu'il venait d'inventer. En 1455, FAUST provoqua la faillite de GUTENBERG et se mit à imprimer lui-même avec les presses de celui-ci !

Régine-Jeanne von HATTSTEIN épousa en secondes noces, le 03.03.1705 Jean-Charles de BALLONFAUX qui testera le 11.04.1722.

## Génération V

2.1.1.1. François-Nicolaus FAUST von ASCHAFFENBURG, \* 1690, + 27.12.1763 château de Born, le 30.12.1763 enterré dans le choeur de l'église paroissiale de Born, près de l'autel Saint-Hubert; sa pierre tombale est aujourd'hui encastrée dans une remise du château de Born; auteur, en 1758, d'une *Lehenserklärung* qu'a éditée MAJERUS (vol. 2, (1956), p. 239-240). Mort intestat et sans postérité ! Le registre paroissial numéro 1 de Born, folio 203, dit à son propos: «*Die 28mâ 10bris inter horam nonam et 10mam Vespertinam in Dmno obiit Praenobilis ac Generosus Dominus Franciscus Nicolaus Faust ab Aschaffenburg Dominus in Born et Dockendorff, et 30mâ ejusdem Sepultus est in Choro Ecclesiae hujus Parochialis in Sepulchro in medio Chori parum versus altare Sti Huberti*»-

2.1.1.2. Joannes-Joachim FAUST von ASCHAFFENBOURG, décédé à l'âge de 13 ans en 1703.





2.1.1.3. Maria-Elisabetha FAUST von ASCHAFFENBURG, décédée pareillement en 1703 à l'âge de 15 ans, d'après le témoignage d'une plaque funéraire armoriée, [voir l'illustration ci-contre] encastée aujourd'hui dans un mur de l'ancien château de Born et y transplantée après la reconstruction de l'église paroissiale de Born en 1873. On se souviendra d'ailleurs avec des regrets bien inutiles de toutes les autres tombes perdues ou/et détruites à ce moment-là et de la caractérisation qu'en laisse l'historien religieux HEYDINGER: "*Die alte Kirche von Born war gleichsam gepflastert von Grabmälern derer von STEIN, von HATTSTEIN und von FAUST von ASCHAFFENBURG, die beim Bau der neuen Kirche verschleppt wurden*" [*Luxemburgisches in der Eifel*]. In: P.S.H. 32 (1877), p. 100].

2.1.1.4. Anne-Marie-Josèphe FAUST von ASCHAFFENBURG, \* 1697, en 1763 héritière universelle de son frère (2.1.1.1. supra), + 30.11.1767 au château de Bourgesch (pas d'inscription de son décès au registre paroissial du curé VARAIN !); ∞ 13.05.1727 (contrat de mariage) avec son cousin Lothaire-Ignace baron de HAËN, seigneur de Bourgesch-lez-Schwerdorf/Moselle. Cette union est restée sans postérité ! Avec ce couple s'éteignit la ligne directe von HATTSTEIN, qui avait acquis la seigneurie et le droit de patronage de la dernière héritière von BORN du Moyen Âge tardif. On comparera encore dans les *Appels de Luxembourg au Grand Conseil de Malines* [liasse 304] le procès de 1778 entre le marquis de RAIGECOURT et consorts contre J.F. de JODENVILLE et H. de la COUR et consorts, qui renferme maintes indications généalogiques sur la descendance HATTSTEIN ∞ MANDERSCHIED.

\* \* \* \* \*

Ce fut après ce décès de 1767, par héritage et après une longue et onéreuse procédure en justice que, le 17.09.1782 à Weiler-la-Tour, les seigneurs de MARTINY, d'HUART, de RAIGECOURT et de VILLERS, tous co-héritiers potentiels de la seigneurie de Born, qui s'étaient défendus en justice contre les prétensions de cousins von HATTSTEIN plus éloignés, cédèrent leurs droits au marquis Jean-Charles-Adam de VILLERS, dont la mère était Catherine-Françoise-Béatrice de HAËN et en conséquence une parente du mari de la dernière propriétaire de la seigneurie de Born de la lignée HATTSTEIN. De cette façon, les familles de VILLERS et GEISEN que nous retrouverons par la suite se rattachent au moins indirectement à l'ancienne lignée.

## Génération (IV) parallèle

N.N. de VILLERS, seigneur de Bourgesch/Moselle, ∞ ? avec Catherine-Françoise-Béatrix de HAËN, de la famille de l'époux de 2.1.1.4. ci-dessus.

.....  
 Jean-Valentin GEISEN, ∞ ? avec Marie STRENGE, \* 03.03.1609 Luxembourg, fille de Valentin STRENGE, substitut-greffier et Madeleine FELLERIN/PROETZ  
 Dont: 1. Jean-Valentin GEISEN, \* 04.07.1639 Luxembourg, + 15.09.1725 (88 ans) Luxembourg, avocat au Conseil, syndic de la ville de Luxembourg, greffier du siège des nobles, ∞ ? avec Marie-Barbe PERGENER \* ?, + 17.01.1704 Luxembourg.

2. Philippe-Jacques GEISEN, \* 12.11.1644 Luxembourg, avocat puis conseiller au Conseil Provincial, ∞ ? avec Régine-Catherine GOBELINUS de Luxembourg.

## Génération (V) parallèle

1.1. Marie-Catherine GEISEN, \* 07.09.1677 Luxembourg, ∞ ? avec le sieur de LANSER, procureur général et conseiller du Roi, qui cède e.a. au nom du roi d'Espagne la prévôté d'Echternach à l'abbé Benoît ZENDER en 1709. Le droit de haute justice de Born était compris dans cette transaction.

2.1. René-Louis de GEISEN, \* 12.03.1684, + 22.11.1771 Luxembourg, seigneur de Diekirch, de Reckingen et de Hassel, conseiller au Conseil Provincial, ∞ ? avec Anne-Marie-Madelaine de BLOCHAUSEN de Luxembourg, \* ?, + 18.09.1745 Luxembourg.

## Génération VI

2.1.1. Jean - Henri - François - Jacques - Charles de GEISEN, \* 30.03.1737, + 04.05.1794 Luxembourg, chevalier héréditaire du Saint-Empire, seigneur de Diekirch, de Bettingen, de Sprinkingen et de Limpach, au service de l'empereur d'Allemagne, retiré du service militaire avec le grade de major au régiment du prince Eugène de SAVOIE; ∞ 1778 ? avec Victoire-Dieudonnée, comtesse de la FONTEYNE d'HARNONCOURT, \* Sorbey près de Longwy, + 15.01.1848 (97 ans) Luxembourg. Union restée sans postérité !

.....

Jean-Charles-Adam de VILLERS, fut chevalier et seigneur de Grignoncour, lieutenant-colonel de cavalerie; par le partage du 17.09.1782 il devient seul seigneur de Born; \* Bourgesch/Schwerdorf/Moselle, + ?,  
 ∞ 28.04.1768 Luxembourg/St. Nicolas avec

2.1.2. Marie-Gisberte-Louise-Rose de GEISEN, \* 31.08.1741 Luxembourg, + après 1810. [Ce couple a été décrit de façon succulente comme ses hôtes désagréables par Johann-Conrad WAGNER, le *Kämmerer* du duc Charles-Auguste de SAXE-WEIMAR en 1792 – cf. MULLER, Jean-Claude: “Der Weimarer Hofkämmerer Wagner über seinen Aufenthalt auf Schloss Born im Oktober 1792”. In: *Les Cahiers Luxembourgeois*. (2000)–1, p. 73-82].

## Génération VII

2.1.2.1. Jacques-Louis-Gisbert, marquis de VILLERS, ancien officier dans le régiment d'élite (français) *Royal Allemand* comme son frère (2.1.2.4.), \* 05.03.1767 Luxembourg, ∞ ? avec Waldburge de LIMPACH.

2.1.2.2. Mathias-Laurent-Camille, comte de VILLERS, \* 09.08.1769 château de Bourgesch/Moselle, + 22.02.1841 (72 ans) Born, ∞ (1) 01.12.1798 Luxembourg avec Anne-Françoise de MARTINY de Weiler-la-Tour; ∞ (2) 28.08.1805 Born avec Joséphine-Dorothée de HOEFNAGEL de Schüttbourg, \* 23.04.1771 Werschütz/Royaume de Hongrie, + 21.03.1851 (80 ans) Born; inscriptions funéraires à la chapelle de VILLERS/SCHORLEMER au cimetière de Born et *Annuaire de la noblesse de Belgique* (1881, p. 322).

2.1.2.3. Marie-Anne-Joséphine de VILLERS, \* 14.05.1775 Bourgesch/Moselle, ∞ 12.11.1808 Luxembourg avec Marie-François-Joseph de GOLBERY.

2.1.2.4. Jacques-Louis-Victor, comte de VILLERS, ancien officier dans le régiment d'élite (français) *Royal Allemand* comme son frère (2.1.2.1.) ex-lieutenant au corps de Génie de Prusse, (1806) quand il essaie de rentrer au foyer, \* 15.02.1779 Bourgesch/Moselle, ∞ ? avec Mélanie de CUGNON, de Luxembourg.

2.1.2.5. ‘Jeannette’ de Villers, placée sous surveillance avec sa mère en 1801 [A.N.Lux: B–461, n° 32].

## Génération VIII

- 2.1.2.1.1. Eugénie-Louise-Camille de VILLERS, célibataire.
- 2.1.2.1.2. Louis, marquis de VILLERS, conseiller supérieur de Régence à Münster, ∞ avec Berthe de SALIS-SOGLIO.
- 2.1.2.2.1. Victor, comte de VILLERS, capitaine de cavalerie en retraite à Born, ∞ avec N.N.
- 2.1.2.2.2. Jean-Charles-Louis-Augustin de VILLERS, \* 28.08.1806 Luxembourg.
- 2.1.2.2.3. Marie-Anne-Joséphine-Louise de VILLERS, \* 23.01.1808 Luxembourg, ∞ 01.06.1836 Mompach avec soit – Clément-Vanislas-Charles-Adolphe SAINTIGNON (recherche du secrétaire communal Henri ROEDER de Mompach) ou – Charles-Théodore de ST.-OGNON, à Wolfsfeld (d'après BRÜCK: *Bourses d'études* n° 45).
- 2.1.2.2.4. Charles-Victor-Camille, comte de VILLERS, \* 07.10.1810 Luxembourg, lieutenant dans un régiment de hussards néerlandais, puis capitaine de cavalerie du bataillon des chasseurs luxembourgeois à Diekirch, [cf. Jules MERSCH: *Biographie nationale...*, VII, p. 96-100], bourgmestre de la commune de Mompach en 1862 [cf. Charles ARENDT: *Porträt-Galerie*, p. 143], + 1895, ∞ 11.07.1838 Maastricht/Limbourg avec Charlotte-Robertine-Démétrie-Alphonsine, comtesse de LIEDEKERKE (-BEAUFORT), fille du comte Hyacinthe de LIEDEKERKE; habitait une partie du nouveau château de Beaufort du 26.06.1867 à sa mort le + 23.09.1868 Beaufort (*Beaufort im Wandel der Zeiten*. Vol. I, (1991), p. 158-159). Sa première sépulture fut la chapelle du cimetière de Beaufort avant le transfert de ses cendres, en 1923, au cimetière de Born.
- 2.1.2.2.5. Anna - Sibila - Antoinette - Henryette de VILLERS, \* 15.09.1815 Born, + 07.04.1846 (33 ans) Born, ∞ 16.08.1842 Mompach avec Peter WEIMERSKIRCHEN.
- 2.1.2.3.1. Georges de GOLBERY, juge de paix à Kinsheim.
- 2.1.2.3.2. Philippe de GOLBERY, juge au tribunal de Saint-Dié/Vosges.
- 2.1.2.4.1. Waldburge-Alphonsine de VILLERS, \* 04.05.1815, + avant 1858.

2.1.2.4.2. Charlotte-Adrienne de VILLERS, \* 24.12.1823, ∞ 15.09.1845 Luxembourg avec Prosper-Emile-Joseph-Théodore de la FONTAINE, capitaine-commandant de la gendarmerie grand-ducale, \* ?, frère d'Edmond de la FONTAINE, dit *Dicks*, poète national et donc tous les deux fils du gouverneur Gaspar-Théodore-Ignace de la FONTAINE de Limpertsberg [voir son portrait dans notre *Annuaire-A.L.G.H.-Jahrbuch* (1997), p. 112].

## Génération IX

2.1.2.2.4.1. Hyacinthe-Henriette-Marie-Victoire, comtesse de VILLERS, \* 12.10.1841 château de Hammet-lez-Maastricht, ∞ 30.10.1862 Mompach avec Alphonse de la FONTAINE, commissaire de district, \* 05.07.1825 Luxembourg.

2.1.2.2.4.2. Hippolyte-Émile-Victor, comte de VILLERS, \* 03.10.1843 Diekirch, propriétaire du château de Born, juriste, condisciple du futur ministre d'État Paul EYSCHEN au progymnase de Diekirch, en Sorbonne et à l'université de Bonn; secrétaire pour les affaires du Luxembourg à La Haye (1882-1890); secrétaire du grand-duc ADOLPHE de Nassau-Luxembourg (1890-1908); chargé d'affaires luxembourgeois à Berlin (1908-1918), + 1920. Sans descendance ! L'héritage de Born passe à l'époux de la fille (2.1.2.2.4.7.) de son frère Lamoral de VILLERS du château de Grundhof, le baron Louis de SCHORLEMER.

2.1.2.2.4.3. Julie-Adrienne, comtesse de VILLERS, \* 11.09.1845 Diekirch

2.1.2.2.4.4. Louise-Fernande, comtesse de VILLERS, \* 22.10.1846 Diekirch, + 11.09.1863 (16 ans) Born; inscription funéraire à la chapelle de VILLERS/SCHORLEMER au cimetière de Born.

2.1.2.2.4.5. Marie-Hermine-Alphonsine-(Dorothee-Joséphine), comtesse de VILLERS, \* 25.02.1850 Born.

2.1.2.2.4.6. Victor-Hyacinthe-Louis, comte de VILLERS, \* 09.02.1851 Born, + 14.02.1867 (16 ans) Evere/Bruxelles.

2.1.2.2.4.7. Edmond-Lamoral-Henry, comte de VILLERS, \* 18.05.1856 Born, + 1934, chambellan grand-ducal luxembourgeois, ∞ ? avec Louise

de BOCH de Mettlach (1855-1828), fille d'Anton-Eugen von BOCH (1809-1898) et de Sophie-Octavie VILLEROY (1823-1899).

- 2.1.2.4.2.1. Victorine-Marie-Gasparine de la FONTAINE, \* 15.06.1847.
- 2.1.2.4.2.2. Louis-Marie-Édouard-Théodore de la FONTAINE, \* 26.06.1847.
- 2.1.2.4.2.3. Léon-Marie-Eugène-Anatole de la FONTAINE, \* 18.01.1851

## Génération X

- 2.1.2.2.4.1.1. Marie-Fernande-Henriette-Alphonsine de la FONTAINE, \* 31.10.1863.
- 2.1.2.2.4.1.2. Victor-Henri-Joseph-Théodore de la FONTAINE, \* 05.12.1864.
- 2.1.2.2.4.1.3. Alphonse-Léon-Jules-Théodore de la FONTAINE, \* 04.01.1866.
- 2.1.2.2.4.1.4. Hippolyte-Alphonse-Eugène-Théodore de la FONTAINE, \* 13.12.1870.
- 2.1.2.2.4.7. Octavie de VILLERS, \* 04.10.1888 Mettlach/Sarre, ∞ 19.07.1911 Beaufort/Grundhof avec Louis-François-Frédéric, baron de SCHORLEMER, \* 09.05.1880 Herringhausen, fils de Frédéric-Guillaume-Hubert, baron de SCHORLEMER (1842-1921) et de Marie, comtesse STRACHWITZ de Groß-Zauche et Caminetz (1854-1925), + 20.03.1957 Grundhof; héritier et propriétaire du château de Born [jusqu'au début des années 1970] et de la ferme de Grundhof.

## Génération XI

- 2.1.2.2.4.7.1. Marie-Louise-Octavie de SCHORLEMER, \* 23.07.1912 Grundhof.
- 2.1.2.2.4.7.2. Huberte - Marie - Lucie - Octavie de SCHORLEMER, \* 15.05.1915 Grundhof, + ?, ∞ 19.09.1942 Grundhof avec Wilderic, comte

de GALEN, \* 09.09.1913 Beversundern/Allemagne, + ?.

2.1.2.2.4.7.3. Ludolf - Frédéric - Lamoral - Louis de SCHORLEMER, \* 12.02.1919 Grundhof, + ?, docteur en sciences politiques; habitait la ferme de Grundhof.

2.1.2.2.4.7.4. Frédéric - Joseph - Michel - Louis de SCHORLEMER, \* 23.10.1921 Grundhof, ∞ 15.09.1951 Kerkhove/Belgique avec Monique van WASSENHOVE, \* 18.06.1929 Bruxelles.

2.1.2.2.4.7.5. Luitvin - Egon - Michel - Louis, baron de SCHORLEMER, \* 09.09.1923 Grundhof, + 31.01.1945 près de Steinau-sur-l'Oder sur le front de l'est.

2.1.2.2.4.7.6. Antoine - Guido - Michel - Louis, baron de SCHORLEMER, \* 17.01.1927 Grundhof, ancien directeur de la fayencerie Villeroy & Boch à Luxembourg.

\* \* \* \* \*

Deux bâtiments perpétuent de nos jours le souvenir de ces nombreuses familles à Born-sur-Sûre même: la chapelle funéraire au cimetière paroissial ainsi que le 'château' reconstruit au XVIIIe siècle et admirablement restauré dans les années 1980 quand la commune de Mompach qui l'avait acquis presque en ruines s'en défit au profit d'un particulier qui l'habite aujourd'hui avec sa famille.

\* \* \* \* \*

On retiendra finalement qu'au cours des dernières semaines de la Deuxième Guerre mondiale, la famille de SCHORLEMER du château de Grundhof/Luxembourg ainsi que le "Großgrundbesitzer" LINKELS de Beaufort semblent avoir attiré sur eux l'attention de la GESTAPO de Trèves – toujours redoutable en ce début février 1945 – puisque parmi les quelques papiers rescapés de sa sinistre activité et conservés aujourd'hui aux Archives de Coblenze on relève un "unbekannter Eisenbahner auf Schloß Schorlemer, Lieser/Mosel – Spionage-Verdacht & Staatsfeindliches Verhalten" [cf. Peter BROMMER: "Zur Tätigkeit der Gestapo Trier in den Jahren 1944/45". In: *Jahrbuch für Westdeutsche Landesgeschichte*. Koblenz. 18 (1992), p. 325 - 368, ici p. 359].



## Bibliographie

- BOUR, Roger: *Taschenführer durch die Burgen und Schlösser in Luxemburg. Überarbeitete Neuauflage*. Luxemburg: Éd. Saint-Paul, 1995, p. 47-48 [Born].
- BOURGUIGNON, Marcel: *Papiers manuscrits sur la famille HATTSTEIN conservés aux Archives de l'État à Arlon (9/71 et 9/72)*.
- BRÜCK, Auguste: *Fondations de Bourses d'études... 2e édition*. Luxemburg, 1883-1907, p. 800-803 [descendance de Valentin STRENGE].
- KOLTZ, Jean-Pierre & KRIER, Tony: *Les châteaux historiques du Luxembourg*. Luxemburg, 1975, p. 66-67 [Born].
- MAJERUS, Nicolas: *Die Luxemburger Gemeinden nach den Weistümern, Lehenerklärungen und Prozessen, Band II*. Luxemburg: St. Paulus-Druckerei, 1956, p. 236-240 [Born].
- MASSARETTE, Joseph: "Einige frühere Besitzer der Herrschaft Born". In: *Obermoselzeitung*. Grevenmacher. Ausgabe vom 19. April 1928, p. 1.
- MELCHERS, E.T. & MELCHERS-SCHMOL, U.: *Unvergessene Gestalten unserer Dynastie*. Luxemburg: St. Paulus-Druckerei, 1994, p. 162-165 [recherches généalogiques du secrétaire communal Henri ROEDER de Mompach].
- MULLER, Jean-Claude: "Sieben Kapitel Borner Kirchengeschichte von 1247 bis 1999 – 1.4. Die Patronats- und Zehntherrn zur Zeit des Ancien Régime". In: *BORN (1999), Livre d'Or de l'Harmonie Born*. Luxemburg, 1999, p. 281-312.
- NIES, Léon: "Das Schloß und die Grundherrschaft Born". In: *BORN (1976)*, brochure inauguration du nouveau drapeau de la Musique-Fanfare Born, [s.p.] 3 pp.
- NIES, Léon: "Schloß und Herrschaft Born". In: *BORN (1999), Livre d'Or de l'Harmonie Born*. Luxemburg, 1999, p. 127-141.
- SCHLEICH [de BOSSÉ] Jean-Robert: *La Noblesse au Grand-Duché de Luxembourg*. Luxemburg: Éd. Krippler, 1954, p. 69-72 [Barons de SCHORLEMER]; Nouvelle édition, *Tome I: Noblesse titrée....* Luxemburg, 1959, p. 96-99.

---

Camille SCHMIT

**LE GRAND VOYAGE  
À LISBONNE  
DU JEUNE  
LUXEMBOURGEOIS  
JEAN-THILMAN-GALLE  
PONCELET  
D'ATTERT  
(1794-1795)**

Les récits de voyages de jeunes Luxembourgeois que le goût de l'aventure incita à parcourir l'Europe au XVIIIe siècle doivent être assez rares.

À cette époque, le privilège ou le plaisir de voyager était surtout réservé à l'aristocratie, à des individus disposant d'argent, de loisirs et de relations. Ils étaient, en fait, peu nombreux dans le Luxembourg où la petite noblesse vivait modestement, tandis que la grande noblesse résidait surtout à l'étranger.

Dans nos régions rurales sous-développées, peu d'hommes, d'autre part, songeaient à s'éloigner de leur ville ou de leur village tant les routes étaient rares, peu sûres et souvent impraticables. Il convient d'ajouter, enfin, que la vie de l'esprit dans la province apparaissait médiocre et que l'instruction y était négligée. Les quelque 2.500 émigrants luxembourgeois qui partirent par nécessité vers le Banat de Temesvar au cours de la seconde moitié du XVIIIe siècle font figure d'exception dans ce tableau généralement sombre.

Qui donc, parmi les jeunes, aurait, dès lors, pu éprouver le désir de parcourir 'le monde' et d'y relever ce qui lui paraissait digne d'attention ?

D'où notre surprise de découvrir la lettre que nous publions à la suite du présent article et qui relate le voyage d'un jeune Luxembourgeois parti «à la découverte» de l'Angleterre et du Portugal.

Cette lettre, retrouvée dans des archives de famille à Holtz (Grand-Duché de Luxembourg) date de décembre 1794-janvier 1795. Elle fut écrite par Jean-Thilman-Galle PONCELET, né à Luxembourg en 1772. Son père qui exerçait dans la ville la profession d'avocat appartenait à une lignée de maîtres de poste qui se fixa à Bastogne au XVIe, puis à Attert au XVIIe siècle. Comme quelques autres familles du Luxembourg, les PONCELET avaient profité de la décadence économique, familiale, voire morale de la noblesse des champs de leur région d'origine (une conséquence de la guerre de Trente ans) pour se hisser aux postes-clef de leur communauté. À Attert, où ils s'étaient établis dès 1683, ils occupèrent les uns la fonction de maître de la poste aux chevaux, les autres celles de chapelain, de notaire, voire de faïencier. Plusieurs d'entre eux y remplirent aussi, parallèlement, l'une ou l'autre fonction municipale.

La lettre que le jeune PONCELET écrivit de Lisbonne en 1794-1795 est adressée à sa «très chère tante», Mademoiselle PONCELET l'Aînée via «la tenance de la poste à Attert, près arlon, province de Luxembourg, allemagne, arlon». Comme il était d'usage au XVIIIe siècle, l'adresse figure au dos de la première des quatre pages pliées en 3 dans le sens de la hauteur, puis à nouveau pliées en 3 parties dans celui de la largeur. De sorte que le pli remis à la destinataire et cacheté au verso ne mesurait que 9,5 x 6,5 cm.

Que savons-nous de cette demoiselle PONCELET ? Bien peu de choses. Elle a 57 ans et se trouve, en ces années particulièrement troublées, au coeur d'une agitation familiale assez tumultueuse centrée sur la préservation de l'héritage familial. Un héritage qui semble menacé par le comportement d'un frère aîné (Jean-Michel-Hubert) capricieux et dénué de scrupules, dit-on. Selon toute vraisemblance, la tante en question joue au sein de la famille qui compte huit enfants un rôle de chef de clan. Que Jean-Thilman-Galle lui ait, dès lors, adressé cette sorte de bilan de son lointain voyage n'a donc rien d'étonnant.

Mais il peut, sans doute, paraître surprenant à première vue que la lettre du jeune PONCELET soit rédigée en français et non en allemand. Il importe de se rappeler, ici, que le français était, à cette époque, la langue de l'élite intellectuelle du Luxembourg germanique. Jean-Thilman-Galle a, certes, étudié l'allemand, mais il avoue dans sa lettre *«qu'il l'oublie, étant donné que très peu de personnes le parlent»* (sous-entendu: au Portugal d'où il envoie son message). Et il ajoute: *«je me perfectionnerai, j'espère, dans le français et j'apprendrai le portugais qui ne me paraît pas difficile»*.

On peut, selon toute évidence, inférer de ce qui précède que le jeune homme parlait ordinairement le luxembourgeois, comme tous les habitants du Luxembourg germanique et qu'à l'instar de tous ceux qui cherchaient à élargir leur horizon, il se trouvait confronté à l'apprentissage des deux grandes langues de culture voisines. Un apprentissage certainement un peu plus laborieux en ce qui concerne l'allemand dont l'enseignement écrit, semble-t-il, était fort négligé dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle si l'on se réfère aux difficultés linguistiques éprouvées par les jeunes Luxembourgeois inscrits dans les universités allemandes. Dans ce contexte, il y a lieu de se rappeler aussi que *«le premier périodique de langue allemande ne parut à Luxembourg qu'en 1821 et que son éditeur, le Silésien Kaspar GOTTLIEB, en était pour ainsi dire l'unique rédacteur, aucun journaliste luxembourgeois ne possédant, à cette époque, une maîtrise suffisante de l'allemand écrit»*.

Mais, en fait – et la question est primordiale en l'occurrence – qu'est-ce qui a bien pu inciter notre voyageur à entreprendre ce long périple ? Il n'en dit mot, bien sûr, pour la bonne et simple raison qu'il s'adresse à sa tante parfaitement informée des raisons du voyage. Mais il paraît certain que le saccage d'Attert par les soldats de la Révolution au

coeur de l'été de 1794 a été la cause première de son départ. Cette razzia qui avait duré sept jours avait, en effet, acculé à la ruine les PONCELET d'Attert. Non seulement l'auberge du relais postal avait été complètement pillée et privée de ses chevaux, mais la faiencerie que la famille possédait dans la localité avait, elle aussi, été vidée de ses matières premières, de son outillage et de ses chariots.

Ayant fait le compte de ce qu'ils avaient perdu dans la tourmente, les PONCELET réagirent aussitôt à leur malheur et décidèrent d'une nouvelle stratégie. Elle consistait à explorer les marchés afin de découvrir des produits nouveaux dont la vente était susceptible de redresser leur situation financière.

Le maître de la faiencerie, Jean-Michel-Hubert PONCELET (60 ans), grand voyageur à ses heures, étant malheureusement malade et alité depuis plusieurs mois, le seul à pouvoir affronter les aléas du voyage était ce jeune homme de 22 ans venu un beau matin de Luxembourg et dont l'instruction, l'entregent et les belles manières avaient conquis les sympathies de la famille et des gens du pays. C'est de lui, en quelque sorte, qu'on attendait le salut. Comme la Révolution l'emportait partout en France et que l'Allemagne, déjà, était en grande partie gagnée aux idées nouvelles venues de Paris, il fut décidé, en conseil de famille, de pousser la prospection en direction de deux pays à l'abri des soulèvements populaires: l'Angleterre et surtout le Portugal.

Les chances de succès du jeune PONCELET étaient-elles réelles ? Nous ne disposons pas d'éléments d'information permettant de l'affirmer, mais une sommaire analyse graphologique de sa lettre nous livre déjà quelques indications. L'écriture est petite, fine, ferme, énergique, rapide et d'une régularité parfaite. Les mots à peine espacés se suivent sans la moindre rature en des lignes d'une horizontalité remarquable. L'ensemble paraît déceler une belle régularité d'humeur, beaucoup de confiance en soi, un esprit méthodique et une volonté résolue. La lettre, d'autre part, est bien ordonnée et d'un style rendu agréable par le mouvement de la phrase et une sensibilité particulière à l'égard du langage.

Jean-Thilman-Galle ne tardera pas à se mettre en route par Luxembourg, Diekirch et Liège pour rejoindre d'abord Aix-la-Chapelle où il espère glaner quelques commandes, voire quelques lettres de recom-

mandation dont il pourra se prévaloir auprès des marchands londoniens. De là, il rejoindra la côte et traversera la Manche à bord d'un voilier ostendais se dirigeant vers l'embouchure de la Tamise. En dépit de la présence de quelques navires de guerre français chargés de surveiller les côtes, la traversée aura lieu sans éveiller de trop grandes inquiétudes et notre jeune voyageur débarquera à Londres le 26 septembre 1794.

Londres le retient pendant 15 jours, le temps nécessaire, écrit-il, pour lier connaissance avec les négociants dont la correspondance lui est indispensable. Et il ajoute: *«Je les trouvai très empressés à me rendre les services dont j'eus besoin. Je touchai les fonds qui m'étaient destinés et j'allai avec cette petite provision m'embarquer à Falmouth tout à l'extrémité de l'Angleterre»* (plus précisément à l'embouchure de la Fal qui se jette dans la Manche à l'extrémité sud des Cornouailles).

L'empressement mis par les négociants anglais à satisfaire PONCELET ne manque pas de surprendre, car, de prime abord, rien ne permet de supposer qu'il les connaissait ou qu'il maîtrisait suffisamment l'anglais pour les convaincre de la pertinence de sa mission. Mais, sans doute, les lettres d'introduction obtenues à Aix-la-Chapelle lui ouvrirent-elles bien des portes. Sa débrouillardise et son sens des affaires, en tout cas, semblent avoir eu raison de la méfiance éventuelle de ses correspondants puisqu'il quitte Londres avec une «petite provision».

C'est sur la route Londres-Falmouth, longue d'environ 400 kilomètres que nous retrouvons bientôt notre Luxembourgeois. *«Perché sur l'impériale d'une diligence»*, il n'a d'yeux que pour les paysages qu'il traverse. Et il s'en explique: *«le plus grand plaisir pour moi, en voyage, est celui de voir. Du haut de ce belvédère, je dominais la campagne toute couverte de boeufs, moutons, chevaux qui ne mettent presque jamais le nez à l'écurie et n'en ont pas moins bonne mine»*. Il ne peut que s'étonner de ces méthodes d'élevage qui contrastent singulièrement avec celles pratiquées dans l'Oesling luxembourgeois où, durant les mois d'hiver, les moutons, par exemple, croupissent entassés dans des étables basses, à peine aérées et jamais vidées de leur litière.

Autre sujet d'étonnement: la taille des moutons aperçus dans les landes. *«Ils sont»*, écrit Poncelet, *«à peu près de la taille des vaches des Ardennes»*. Une constatation confirmée par deux articles parus dans

*L'Écho du Luxembourg* (03.11.1840 et 15.09.1841) et qui précisent que nos vaches, in illo tempore, ne pesaient guère plus de 150 kg et que leur taille au garrot ne dépassait pas 125 cm, tandis que la longueur du corps atteignait à peine 150 cm.

Notre voyageur ne précise pas l'itinéraire suivi au cours du trajet Londres-Falmouth. Assez curieusement, aucune ville, aucun monument n'a retenu son attention. Aucune rencontre au cours du trajet ne semble lui avoir laissé un souvenir durable. C'est incidemment qu'il annonce à sa tante qu'il a aperçu sur la fin du voyage *«des montagnes toutes d'ardoises, des gorges toutes semblables à celles de Nothumb [Nothomb] à Holtz, puis de magnifiques ruisseaux aussi clairs que les plus belles sources de l'Attert et de la Sûre»*.

Nous sommes loin, bien sûr, de la prose admirable de CHATEAUBRIAND qui, à l'âge de 24 ans, blessé et malade de la petite vérole, traversa Attert deux ans plus tôt sur la charrette d'un paysan. PONCELET qui est chargé d'une mission commerciale n'a cure de virtuosité littéraire. Il veut essentiellement explorer des marchés et ne s'intéresse qu'aux produits dont il peut tirer profit.

Il n'échappera pas, cependant, à quelques fortes émotions liées aux dangers qu'il va connaître en mer. La traversée de la Manche et de l'Atlantique à bord d'un paquebot en partance pour Lisbonne va l'emplir de ses premières grandes frayeurs. Il doit non seulement affronter une mer démontée, mais doit craindre aussi à tout moment un arraisonnement du paquebot par la Royale ou la Navy. Il ne laisse toutefois rien paraître de ses émois. Pourtant l'océan est à ce point déchaîné qu'il doit tout d'abord attendre *«4 ou 5 jours»* à Falmouth que les flots s'apaisent. Que fait-il durant son attente ? Il n'en dit mot, hélas. Le paquebot portugais (*«armé de 8 canons»*) quittera finalement sa rade en n'ayant à son bord, comme le fait remarquer PONCELET, qu'une quinzaine d'Anglais.

Le premier bâtiment aperçu au large, après trois jours de navigation, est de nationalité française. Il est armé de 18 à 20 canons, précise notre voyageur. *«Nous fûmes pendant 6 heures»,* ajoute-t-il, *«si près de lui que nous entendions les cris des matelots. Mais la mer, heureusement pour nous, était si grosse qu'après avoir fait route ensemble à la vue distincte l'un de l'autre, il prit le parti de nous quitter. Nous fûmes si souvent à la portée de ses canons que nous fûmes bien soulagés de le voir rester en arrière sans avoir lâché une bordée»*.

Les craintes de PONCELET n'étaient pas sans fondement. Un combat naval opposant la Navy à la Royale avait encore eu lieu quatre mois plus tôt (le 1er juin 1794) au large de Brest. Après 6 heures de combat, l'escadre anglaise sous le commandement de l'amiral HOWE y avait coulé 'Le Vengeur', un vaisseau français dont l'équipage s'était laissé engloutir aux cris de «Vive la République».

Notre voyageur, après une traversée «rude et orageuse où tout le monde eut à souffrir et où les flots se promenèrent plus d'une fois sur le pont du navire», débarqua finalement à Lisbonne «après avoir été douze jours sans voir la terre». «Il faisait, le jour de notre arrivée, le plus beau temps du monde et je ne songeais plus ni aux vents, ni aux orages. Je trouvai la chaleur très grande et jusqu'à présent, elle se soutient de même».

Lisbonne l'enchanté et le trouble à la fois. Il découvre une ville «bâtie en amphithéâtre sur 7 collines de la taille du Hirschberg d'Arlon» (il s'agit, en fait, du Hirzenberg). «Les belles maisons sont nombreuses et les rues bien alignées dans la partie de la ville détruite par le tremblement de terre de 1755». Le port lui apparaît «de grande dimension. Dix mille navires ne seraient gênés d'y venir. Récemment, il est parti d'ici, dans la matinée, un convoi de 150 vaisseaux marchands, à peine en paraissait-il».

«Mais», continue-t-il, «partout il y a une saleté horrible, quatre fois pire que celle de Bastogne, le Paris de nos Ardennes. Point de lanternes, ni de réverbères. De toutes les fenêtres, il arrive sur la tête et les épaules des passants avec une abondance admirable, des masses non pas d'eau de rose, non pas des masses de (mot illisible), mais des épiluchures, des relavures, des ordures de toutes sortes, sèches, en pâte et liquides. Les portugais casematés dans leurs fidèles manteaux qu'ils ne quittent même pas à la canicule, reçoivent ces présents avec une patience édifiante».

Mais Jean-Thilman-Galle ne perd pas de vue l'objectif de son voyage: notamment la découverte de produits dont il pourrait faire commerce. Et son étonnement est grand en constatant que la fertilité du sol favorisée par un climat chaud et lumineux produit une telle richesse de végétation. «Les orangers, citronniers, grenadiers viennent en pleine terre, ainsi que les oliviers, les palmiers, les aloès dont on fait des haies. La vigne fournit de très beaux raisins de dix à douze livres la grappe avec des raisins comme des noix». Puis il énumère à l'intention de son oncle d'Attert quelques denrées



à bas prix dont l'achat mérite d'être pris en considération. À l'heure où l'économie luxembourgeoise est encore toujours au niveau de l'autoconsommation des produits de la terre, il prend le risque de privilégier des produits dont il ignore encore s'ils seront appréciés ou même désirés. Il donnera la préférence au café, au sucre, à l'indigo, au coton et au sel marin.

Le café était, certes, connu, étant donné qu'il avait été introduit en Hollande dès le XVII<sup>e</sup> siècle, mais dans le Luxembourg il était toujours considéré comme une denrée de luxe, bien qu'il y fût consommé, ça et là, dans le dernier quart du XVIII<sup>e</sup> siècle. G. CAMUS dans son *Voyage dans les Départements nouvellement créés* (1802) signale, entre autres, que «*la vieille maîtresse de poste (d'Attert) n'a laissé son fils monter à cheval qu'après lui avoir préparé une grande tasse de café*». Et la dame d'ajouter à ce propos (toujours selon CAMUS): «*Dans ma jeunesse, à peine connaissait-on le nom du café, mais aujourd'hui il ne se passe pas un jour sans que mes enfants en prennent*».

CHATEAUBRIAND rapporte, lui aussi (cf. *Mémoires d'outre-tombe*) qu'il se vit offrir dans une grange, entre Arlon et Flamizoulle (au nord-est de Bastogne) «*une grande écuelle de café au lait*». C'était en 1792.

Le sucre retient également l'attention du jeune PONCELET. Non point le sucre de betterave qui ne sera industrialisé qu'après 1812, mais le sucre de canne ou 'sucre colonial' qui, à ses yeux, pouvait remplacer le miel utilisé depuis des siècles.

Et puis, il y a cet autre produit dont PONCELET envisage l'achat: l'indigo (du latin *indicum* de l'Inde) qui sert à teindre en bleu les étoffes tissées par les drapiers. Utilisé en Europe depuis 1740, il n'apparaît cependant pas encore dans les cuves des teinturiers luxembourgeois à la veille de la Révolution française. À en juger d'après les rapports de police décrivant l'habillement des personnes décédées accidentellement au début du XIX<sup>e</sup> siècle, le Luxembourg fera ample usage de ce colorant. Ne dit-on pas encore aujourd'hui dans la partie germanique du Luxembourg: «*Blo a roud ass Baueremoud*» ?

Curieux aussi est l'intérêt que notre voyageur porte au «*beau sel blanc*», un sel marin obtenu par l'évaporation des eaux salines et qu'il semble préférer au sel gemme qui nous venait de Lorraine et que les habi-

tants d'Attert allaient quérir dans les deux raffineries d'Arlon. PONCELET justifie son choix en arguant de son prix étonnamment bas («aussi bon marché que le bois de Holtz»).

En ce qui concerne le coton, précisons que notre prospecteur n'envisage évidemment que l'antique filature à la main en se servant de la quenouille et du fuseau, car ce n'est qu'à partir de 1798 que l'industriel gantois Liévin BAUWENS organisera outre-Manche – au prix de quels dangers – l'espionnage industriel qui le mènera à la création des filatures mécaniques, les mull-jennies.

Dans sa lettre, le jeune homme se fait pressant, sollicite l'approbation de ses commanditaires, en particulier celle de sa tante, la demoiselle PONCELET l'Aînée qui détient sans doute les fonds nécessaires. Aussi souhaite-t-il obtenir rapidement une réponse via deux négociants dont l'un est suisse et l'autre portugais. Reçut-il encore avant son départ de Lisbonne le message qu'il attendait ? Dieu seul le sait. La poste aux chevaux connaissait d'énormes difficultés en 1795. Dans les communes luxembourgeoises les plus proches des routes postales, elle avait encore été contrainte de réquisitionner des chevaux à tour de bras, provoquant, cette année-là, mécontentement et discorde parmi les paysans.

Nous ignorons malheureusement la date du retour au pays de Jean-Thilman-Galle, un pays qu'il craignait bien ne revoir jamais, comme il l'écrit dans sa lettre. Mais il est présent à Attert en l'An VIII (1800), étant donné que les autorités départementales l'y désigneront en tant que maire le 27 mai 1800. Ce qui semble indiquer, soit dit en passant, qu'il était ouvert aux idéaux de la Révolution.

Il exercera son mandat jusqu'au 1er janvier 1813 et entretemps – bien qu'il fût totalement incompetent en matière de fabrication de la faïence – reprendra la direction de la faïencerie qui occupait encore au début du XIXe siècle une douzaine d'ouvriers.

Hélas, le déclin de l'entreprise familiale était devenu irrémédiable depuis le pillage de l'An II (1794). Il va encore s'accroître sous l'effet de la concurrence de la faïencerie BOCH de Septfontaines (Siebenborn) à laquelle a été octroyé le titre très envié de *Manufacture Impériale et Royale*. En 1809, en tout cas, l'entreprise PONCELET fermera ses portes.

Jean-Thilman-Galle PONCELET continue à assumer ses obligations de maire pendant quelques années encore, mais sa tâche s'avère des plus difficiles. Il est surtout confronté à un mécontentement généralisé de la population. Le déficit budgétaire de la commune est énorme, les impôts sont fort lourds et... le percepteur des contributions d'Attert qui panique à la seule idée de devoir affronter les contribuables va jusqu'à solliciter une arme pour se défendre. Que dire aussi des chemins qui sont dans un état déplorable ? Et comment remédier à la situation lamentable de l'instruction publique ? Poncelet, au milieu de ce marasme, tente de faire bonne figure. L'homme est intelligent et son instruction en tous points remarquable, mais il semble avoir compromis sa réputation par son obséquiosité vis-à-vis des autorités départementales, par son népotisme et par son manque de diplomatie vis-à-vis de ses collaborateurs. C'est là, du moins, l'opinion du colonel RAVEAU (*Chronique historique d'Attert*, 1978) qui a consulté patiemment les archives communales de l'époque.

On peut se demander, dès lors, quel profit il a bien pu tirer de son long voyage à l'étranger. Sa mission ne déboucha, malheureusement, sur aucune réalisation concrète. Pour sa défense, il y a lieu cependant de prendre en considération les difficultés de toutes sortes qui marquèrent cette époque et la main-mise totale de l'occupant sur le pays conquis.

Un nouveau maire ayant été placé à la tête de la commune en 1813, PONCELET, déçu et passablement découragé, se sentit devenu inutile. Il songea à quitter le pays.

Plus rien ne le retenait encore à Attert. Et il décida de s'installer à Thionville où les PONCELET (en particulier son frère Michel-Polycarpe) avaient conservé quelques biens immobiliers. Il y trouva une demeure à son goût dans la rue du Four banal, au n° 121, et y vécut paisiblement jusqu'à la fin de ses jours.

Il connut les derniers soubresauts de l'Empire et constata avec tristesse que Luxembourg, sa ville natale, était tombée aux mains d'une garnison prussienne arrogante et tracassière. Il fut étonné d'apprendre, sous le gouvernement des Alliés, que des cosaques, des troupiers de Prusse et de Hesse avaient à nouveau pillé la région entre Attert et Arlon. Mais tout cela n'était déjà plus qu'un souvenir lorsque, en 1824, sous le gouvernement hollandais, il retourna à Attert pour assister aux obsèques

de ses deux tantes, la demoiselle PONCELET l'Aînée et sa soeur cadette, décédées à quelques semaines d'intervalle.

La Révolution belge de 1830 ne le surprit guère, mais il s'étonna néanmoins lorsqu'il apprit que la ville d'Arlon qui lui était si familière se remplissait de multiples fonctionnaires depuis son élévation au rang de capitale administrative de la province.

Selon son acte de décès, établi à la mairie de Thionville, Jean - Tilman - Galle PONCELET, rentier et célibataire, mourut chez lui, le 24 mars 1835 à 5h30 du matin. Il était âgé de 63 ans. L'acte précise qu'il en avait «soixante-quatorze». Une indication qui ne peut être qu'erronée, étant donné qu'il est né en 1772, selon le dr HOLLENFELTZ (*La faïencerie d'Attert*, 1937).



*La seule tombe PONCELET qui subsiste au vieux cimetière d'Attert est celle en schiste d'un Nicolas PONCELET (Photo: Jean-Claude MULLER - 1999).*

Se consola-t-il, en ses vieux jours, de la dureté des temps en revivant en rêve son beau voyage d'autrefois ?

Avec l'âge, ses souvenirs avaient malheureusement fini par se diluer, par s'éloigner et se confondre. Les brumes de Londres s'étaient finalement mêlées aux brouillards atlantiques, les heurts des diligences au roulis des voiliers, les senteurs de la campagne anglaise aux effluves des jardins de Lisbonne. Mais il s'était néanmoins dégagé de ces réminiscences lointaines à présent déréglées une sensation de bien-être et une sérénité qui l'avaient aidé à vivre.

Son grand voyage, en somme, n'avait pas été tout à fait en vain.

Je vous prie de m'excuser si je ne vous envoie pas  
 plus tôt le livre que vous m'avez demandé. Il est  
 en ce moment en la possession de M. de la Roche  
 qui ne l'a pas encore rendu. Je vous prie de  
 lui en parler et de lui dire que vous le  
 souhaitez. Je vous prie de m'écrire quand  
 vous l'aurez obtenu. Je vous prie de  
 m'excuser encore une fois. Je suis  
 avec vous, Monsieur, avec toute  
 l'estime et l'affection que vous  
 méritez.

A la fin de la lettre  
 de la Roche

de  
 le 20 X 1794

## Édition de la lettre de Jean-Thilman-Galle PONCELET (1794)

[Adresse:] Mademoiselle Poncelet / L'Aînée via la tenance de la poste à Attert / près arlon, province de Luxembourg / allemagne / arlon.

Lisbonne 20 Xbre 1794 [= 20.12.1794]

Ma très chère tante

Vous aurez, j'espère, reçu la lettre que je vous écrivis le 26 7bre [septembre] à mon arrivée à Londres ou je séjournai environ quinze jours pour lier connaissance avec les négocians dont la correspondance m'étoit indispensable. Je les trouvai très empressés à me rendre tous les services dont j'eus besoin. je touchai les fonds qui m'étaient destinés, et j'allai avec cette petite provision m'embarquer à Falmout tout à l'extrémité de l'angleterre. j'ai fait toute cette route qui est de deux cents soixante milles perché sur l'impériale de la diligence. vous savez qu'en voyage, le plus grand plaisir pour moi, est celui de voir. du haut de ce belvédère, je dominois la campagne toute couverte de boeufs, moutons, chevaux qui ne mettent presque jamais le nez à l'écurie et n'en ont pas moins bonne mine. les moutons y sont à peu de chose près de la taille des vaches des ardennes. j'ai rencontré presque sur la fin de ce voyage des montagnes toutes d'ardoise et des gorges toutes semblables à celles qui vont de nothumb à holtz, et puis de magnifiques ruisseaux aussi clairs que les plus belles sources de l'attert et de la sur. je ne puis vous exprimer combien ces montagnes d'ardoises, ces ruisseaux, ces rochers sauvages m'ont rappelé vivement votre souvenir, celui de ma tante Jeannette, de mon cher oncle, de mrs d'Hurna, Tock et de toutes leurs respectable familles, surtout monsieur le vicaire de nothumb et son frère. je vous assure qu'ils ne furent pas oubliés non plus que leurs hotes. les larmes me sont venues plus d'une fois aux yeux en parcourant ces cantons si semblables à celui que vous habitez et qui représentaient tout ce que votre obligeante et généreuse amitié a fait pour moi. je crains bien de ne revoir jamais ces campagnes que j'ai si bien parcouru, et ces beaux bois ou j'ai coupé tant de baguettes et batons de toutes les tailles.

J'attendis quatre ou cinq jours à Falmouth qu'il plut au vent de devenir favorable; enfin je m'embarquai le 2 8bre [octobre 1794] sur le paquebot pour Lisbonne en compagnie de 14 ou 15 anglois. le troisième jour de notre navigation nous rencontrâmes un navire françois de 18 à 20 canons et nous n'en avions que huit. nous fîmes pendant six heures si près de lui que nous entendions les cris des françois. mais la mer heureusement pour nous étoit si grosse qu'après avoir ainsi fait route ensemble à la vue distincte l'un de l'autre, il prit le parti de nous quitter. les anglois estimoient qu'il étoit souvent à portée du canon et furent très aise de le voir rester en arrière sans avoir laché quelques volées de canons. je ne fus pas trop fâché moi même d'être dispensé de faire le voyage de brest en compagnie de messieurs les anglois.

nous rencontrâmes encore beaucoup d'autres navires, mais il paraissoient nous craindre et s'écartèrent de nous. notre peur se réveilla le dixième jour de notre navigation.

une grosse frégate de trente-six à quarante canons s'approcha de nous à environ une lieue, mais nous la laissâmes en arrière. en général notre traversée a été rude et orageuse et toute le monde eut beaucoup à souffrir; les flots se promènèrent plus d'une fois sur le pont de notre navire, et les matelots furent souvent obligés de se mettre en bottes. enfin, malgré la tempête, la pluie nous arrivâmes à Lisbonne après avoir été douze jours sans voir la terre. il faisait le jour de notre arrivée [14-15 octobre 1794] le plus beau temps du monde et je ne songeai plus ni aux vents, ni aux orages. je trouvai la chaleur très grande et jusqu'à présent, elle se soutient de même.

la ville de Lisbonne est batie en amphithéâtre sur sept collines de la taille du hirschberg d'arlon. il y a beaucoup de belles maisons, deux grandes places, des rues bien allignées dans la portion qui a été détruite par le tremblement de terre de 1755. partout il y a une saleté horrible 4 fois pire que celle de Bastogne, le Paris de nos ardenes. point de lanternes, ni de réverbères. de toutes les fenêtres de tous les étages il arrive sur la tête et les épaules des passans avec une abondance admirable des flots non pas d'eau de rose, des masses non pas de [mot illisible], mais des épluchures, relavures, ordures de toutes espèces, sèches, en pâte et liquides. les portugais casematés dans leurs fideles manteaux qu'ils ne quittent même pas à la canicule reçoivent ces présens avec une patience édifiante.

c'est vers les dix heures de la nuit que se fait la plus ample distribution et vous notterez que c'est à cette heure que les gens du bel air et les dames reviennent des assemblées et des spectacles, car on ne dine ici que vers 3 heures, on soupe à 11 ou 12 et l'on se lève quand il plaît à Dieu. on ne fait du feu ici qu'à la cuisine et il n'y a dans les chambres ni poeles ni cheminées. la ville est en grande partie batie à neuf. nous avons eu un petit tremblement il y a trois semaines, mais on n'y a pas fait attention. nous avons eu de plus le 10 [décembre] des pluies terribles qui nous tiennent lieu d'hiver, mais on passe rarement un jour sans voir le soleil pendant l'hiver, mais il n'y a pas un seul nuage aujourd'hui 29 janvier [1795], car j'écris cette lettre à plusieurs reprises.

nous avons des fleurs dans les prairies et sur les arbres fruitiers. le printemps arrive, mais l'hiver rien n'empêche les petits pois, les haricots, fèves, toutes sortes de légumes frais et cueillis le jour même de paraître sur les tables. la terre peut toujours être au repos et le soleil murir. les orangers, citronniers, grenadiers viennent en pleine terre, ainsi que les oliviers, les palmiers, les aloès dont on fait des haies. la vigne fournit de très beaux raisins de dix à douze livres la grappe avec des raisins comme des noix. je les ai trouvés fort bons, cependant [quelques mots illisibles...] mais on le maintient en santé avec de l'eau de vie. Ah, ah, mon cher oncle, c'est ici que l'existence est à bon marché. une raye de 15 livres pour 4 sous de Luxembourg et un millier de sardines grosses [comme] des harengs pour deux florins. Mais ce qui est draperie, mercerie, toilerie est fort cher. les beaux bois de l'inde, les joncs à faire les cannes, les noix de coco, l'indigo, le cotton sont presque pour rien.

le port est de grande dimension, dix mille navires ne seraient geinés [gênés] d'y venir. récemment il est parti d'ici dans la matinée un convoi de 150 vaisseaux marchands, à peine en paraissoit-il.

ma position seroit très belle, si elle ne me tenoit pas éloigné de vous, ma chère tante. je me trouve logé, nourri avec 16 couronnes d'apointment par mois et quelques autres petites choses. vous voyez que je ne suis pas à plaindre et que les pays bas ne m'auroient pas consenti si grand avantage.

j'oublie mon allemand. Très peu de personnes le parlent, mais je me perfectionnerai, j'espère, dans le françois qui est ici très en usage et j'apprendrai le portugais qui ne me paroît pas difficile.

je commence a voir que l'on pourroit tirer d'ici pour chez nous partie des marchandises que notre province tire de hollande. quand j'en serai plus certain, j'en ferai part a mon oncle et nous pourrons [en parler]. je compte a la première occasion favorable lui expédier une petite caisse d'échantillons d'indigo, coton du maragna, caffè et sucre. le beau sel blanc est ici aussi bon marché que le bois à holtz. il ne coute guère qu'un gigot [un demi-denier] la livre. si monsieur Tock veut m'adresser ses commissions pour cet article, je le servirai de tout mon coeur. je lui ai écrit d'aix la chapelle et de londres au sujet de son marchand de laine.

vous me feriez plaisir, ma chère tante, de me marquer si monsieur d'Hurna est remboursé des avances qu'il a faites à ce marchand à qui j'avais laissé de quoi satisfaire ce brave censier. comme il m'étoit affectionné ainsi que son frère, son gendre, sa demoiselle et toute sa maison. S'il n'est pas encore satisfait, je lui ferai remettre au plutot et j'ai déjà écrit en conséquence pour le rembourser. j'attends réponse sur cela. il ne perdra pas un gigot.

présentez s'il vous plait mes respects à tante Jeannette et a mon cher oncle, à MM. les curés d'attert et de holtz, au vicaire de nothumb et a son aimable frère, à mon cousin poncelet, au père de [mot illisible] et a sa famille. Mille choses honnêtes à MM. d'Hurna, Tock et a toutes les personnes qui composent leurs maisons, à Madame Silman[?], à toute sa famille et surtout à la demoiselle qui travaille si adroitement, au maréchal, à M. le notaire et à sa femme, enfin à tous ceux a qui j'ai quelque obligation, mais surtout aux familles de MM. d'Hurna et Tock.

quand vous m'écrirez vous mettez pour adresse à M<sup>o</sup>s Jean Baptiste herbet, vivien et compagnie à Lisbonne pour me remettre. vous mettez une enveloppe et sur l'enveloppe à M<sup>o</sup> adrien feltz, négociant à Saint-Gall en Suisse. écrivez s'il vous plait sur très fin papier, car le port est excessivement cher ici. il faudra peut être affranchir jusqu'au Rhin.

recevez, mes chères tantes et mon cher oncle mes souhaits sincères de bonne année. je vous embrasse avec la plus respectueuse tendresse et j'ai l'honneur d'être avec la plus parfaite reconnaissance, ma chère tante, votre très affectionné servoiteur et neveu.

J (?) Poncelet [avec paraphe]



Jean-Claude MULLER

# GÉNÉALOGIE DES PONCELET D'ATTERT, COUSINS DES SCHU DE GREVENMACHER

Michel PONCELET maître de postes d'Attart dès 1683

∞ NN Marie-Claude, ont eu comme enfants au moins:

1. (Michel)-Hubert PONCELET, maître de postes, + octobre 1741  
∞ Anne-Marguerite (ou Anne-Marie) UNGESCHICKT
2. Guillaume PONCELET  
∞ Anne-Elisabeth NEUNHEUSER
3. Jean PONCELET, chapelain à Attart, cité en 1682.

- .....
- 1.1. 6 filles, 3 fils dont Jean-Michel PONCELET \* 29.10.1688 + 15.04.1753 Graz (A), "précepteur à la cour", lègue par testament 400 florins d'Allemagne à chacun de ses frères et soeurs
  - 1.2. Claude-Hubert PONCELET + 04.02.1701.
  - 1.3. Jean-Thilman PONCELET, maître de postes et notaire \* 24.04.1706  
∞ Anne-Suzanne CHALON \* Verleumont/Spa
  - 1.4. Marie-Josèphe PONCELET, \* vers 1710, ∞ avant 1741, + avant 1783,  
∞ avec Johann SCHU, bâtelier (*nauta*), \* 12.04.1713 + 03.12.1786  
Grevenmacher, fils de Jean SCHU et Marie MOMBACH.
  - 1.5. Elisabeth PONCELET, \*  
∞ avec Johann-Philipp-Karl CLOTZ, à partir de ca. 1740 maître de postes à Grevenmacher où il construisit le nouveau relai postal en 1754.
  - 1.6. Anne-Marie PONCELET, ∞ avec Pierre DEPUTER, temporairement *Stadtschreiber* d'Echternach.
  - 1.7. Anne-Claudine PONCELET, ∞ avec Jean-Adam HORMANN, depuis 1736 notaire et échevin à Grevenmacher.

- .....
- 1.3.1. Jean-Michel-Hubert PONCELET, fondateur de la faïencerie d'Attart,  
\* 23.07.1734.
  - 1.3.2. Marie-Cath.-Josèphe PONCELET, \* 28.11.1735, ∞ avec Michel LENFANT.

- 1.3.3. Marie-Elisabeth-Françoise PONCELET, dernière propriétaire de la faïencerie, \* 14.11.1737, + 23.12.1824; destinatrice de la lettre de 1794.
- 1.3.4. Marie-Jeanne-Suzanne PONCELET, \* 22.03.1739, + 31.03.1748.
- 1.3.5. Jean-Nicolas-Michel PONCELET, \* 22.08.1741, + 09.12.1807; intendant des princes de SALM-SALM à Anvers (1779).
- 1.3.6. Augustin-Michel PONCELET, \* 30.10.1743, mort en bas âge.
- 1.3.7. Marie-Antoinette PONCELET, \* 30.10.1743, morte en bas âge.
- .....
- 1.3.8. Jean-Pierre-Michel PONCELET, \* 30.03.1745, avocat à Luxembourg, ∞ 06.01.1772 Luxembourg avec Anne-Catherine REIFF dont:
- 1.3.8.1. **Jean-Thilman-(Galle) PONCELET, auteur de la lettre** et attaché à la faïencerie, maire d'Attert jusqu'en 1813, \* 16.10.1772 Luxembourg-Ville [paroisse St-Nicolas reg. 6, fol. 285]; parrain (1.3) Joannes Thilmannus PONCELET, *postarum director in Attert, avus, cujus loco tenuit* (1.3.5.) Joannes-Nicolas PONCELET *in servitio Principis de SALM*; marraine: Maria-Eva REIFF, *amita*; + 24.03.1835 Thionville
- 1.3.8.2. Lucius-Antonius PONCELET, \* 07.01.1774 Luxembourg-Ville [6, 294 v°]; parrain: Dominus Antonius PLETSCHE *judex vetermus*; marraine: (l'épouse de 1.3.) Anna-Suzanna CHALON; *uxor Domini Thilmanni PONCELET, postarum recitrix in Attert*.
- 1.3.8.3. Jean-Michel-Polycarpe PONCELET, \* 26.01.1778 Luxembourg-Ville; parrain: (1.3.1.) Joannes-Michael PONCELET, *patruus*; marraine: Maria-Eva REIFF, *amita*.
- 1.3.8.4. Maria-Francisca PONCELET, \* 18.07.1779 Luxembourg-Ville [7, fol. 11]; parrain: (1.3.5.) Joannes-Nicolaus PONCELET, *intendens Serenissimi Domus SALM-SALM domiciliatus Antverpiae, cujus loco stetit* (1.3.1.) Dominus Joannes-Michael PONCELET *habitans in Attert*; marraine: Domicella (1.3.3.) Maria-Francisca PONCELET *domiciliata in Attert*.
- .....
- 1.3.9. Marie-Anne PONCELET, \* 17.07.1747  
∞ Paul SCHARFF, de Terville près de Thionville.
- 1.3.10. Marie-Jeanne-Susanne PONCELET, \* 28.07.1751, + 08.11.1824.
- .....
- 1.4.1. Philippe-Charles SCHU, \* 03.11.1741 Grevenmacher, bourgeois de la ville de Luxembourg en 1764, boulanger.
- 1.4.2. Michel SCHU, \* 15.12.1743 Grevenmacher (parrain: Michel PONSELET de Merl = 1.1.?), + 08.02.1765 (22 ans).
- 1.4.3. Petrus SCHU, \* 14.12.1745 Grevenmacher (marraine: Anna-Maria DEPUTER d'Echternach = 1.6.).

- 1.4.4. **Mathias SCHU = de Blannen Theis, aveugle depuis le deuxième jour après sa naissance, \* 30.03.1747 Grevenmacher, figure déjà comme «pauvre aveugle» au recensement de la population de 1766, x (1) 22.12.1783 Grevenmacher avec Margaretha KUMMER de Mannebach/paroisse Rehlingen, fille de Michel KUMMER, cordonnier et Eva WEBER, Theis est veuf depuis 1802; + 18.10.1824 Eich (77 ans).  
x (2) avec Barbara KREMER (détails inconnus)**
- 1.4.5. **Anne-Marguerite SCHU, \* 11.10.1750 Grevenmacher.**



COURVOISIER S.A.

## Bibliographie

- Jean-L. HOLLENFELTZ: *La faïencerie d'Attert (1780-1809)*. Arlon: J. Fasbender, 1937.
- Jean WELTER: *Auf den Spuren des «Blannen Theis» (Mathias Schou) 1747-1824*. Grevenmacher: Administration communale, 1991, 126 pp. [“Auf den Spuren der Familie SCHOU”, p. 11-27].

---

Jean-Claude & Paul MULLER

**DR. AUGUSTE-CLAUDE  
NEYEN  
(1809-1882) –  
HISTORIEN ET MÉDECIN  
À WILTZ –  
TÉMOIN DE L'ÉPIDÉMIE  
DE CHOLÉRA EN 1866**

**1. NEYEN et sa famille**

La généalogie de la famille NEYEN peut être dressée facilement grâce au biographe national, Jules MERSCH, l'éditeur de la *Biographie Nationale du Pays de Luxembourg*, parue en 22 fascicules de 1955 à 1975. Dans le XVI<sup>e</sup> fascicule (1968), p. 537-587, Jules MERSCH lui-même, se basant sur un manuscrit de NEYEN intitulé *Histoire généalogique de la famille NEYEN* (1876), étale les différentes générations de la famille du médecin qui fut franc-maçon – et biographe national – comme MERSCH.

Il est surtout intéressant de constater que les membres de cette famille ont eu tendance à s'allier avec des non-Luxembourgeois, attirés qu'ils/elles furent par la France ou la Prusse. Ainsi par exemple, nous devons le splendide tableau à l'huile de l'église Notre-Dame de Luxembourg, peint en 1855, et qui orne la quatrième page de couverture de cet *Annuaire*, à un neveu du docteur NEYEN, fils d'un militaire prussien du nom de OESTERHELD, qui y fut marié avec Reine-Virginie NEYEN, la soeur du docteur. À noter également que les chemins de fer n'ont pas été sans influencer le sort de la famille NEYEN, en bien et en mal (1856).

## Génération I

Jean/Joannes NEYEN de Bergem, paroisse de Roeser (MERSCH: Bivange), probablement le fils de Nicolas NEYEN de «Berckem», était mayeur héréditaire et justicier de la cour foncière de Berchem dans la deuxième moitié du XVIIIe siècle; + avant juillet 1791; ∞ avec Anne-Marie KREMER/CREMER de la maison 'Haantzen' de Berchem d'où au moins:

## Génération II

### 1. Jean-Michel NEYEN

\* 20.07.1753 Berchem, étudie tout comme MERLIN de Thionville chez les Capucins de Thionville et les Jésuites de Luxembourg, entré au couvent des Récollets de Longwy en 1786, reçu docteur en médecine le 01.07.1793 à l'Université de Pont-à-Mousson, premier médecin à l'État-Major Général à Vienne avec résidence à Vienne à partir de 1801, appelé comme Premier médecin de la Cour et Directeur du service sanitaire auprès du gouvernement MURAT à Naples en 1809/1810 où sa trace se perd. [Il serait hautement intéressant de pouvoir entreprendre des recherches plus poussées et détaillées que celles de MERSCH sur ce médecin hors du commun, oncle d'Auguste-Claude NEYEN].

### 2. Jean-Nicolas NEYEN

\* 1761 ou 1766 à Berchem, majeur d'âge à son mariage où il est inscrit comme «Nicolaus NEUEN» mais signe comme «Jean-Nicolas NEYEN»; s'établit comme boulanger au numéro 38 grand-rue à Luxembourg, + 26.08.1849 Arlon comme rentier, ∞ 26.07.1791 (MERSCH: 1799) Luxembourg-Ville [St-Nicolas 12, fol. 119] avec Anne-Marie KEMP du moulin de Steinsel, fille mineure de Nicolas KEMP et de Regina NILES – dont 10 enfants qui suivent.

### Génération III

1. Descendance à Vienne ou à Naples ?
- 2.1. Michel NEUEN \* 24.05.1792 Luxembourg-Ville, paroisse Saint-Nicolas [manque chez MERSCH].
- 2.2. Regina/Reine NEYEN  
\* 14.04.1793 Luxembourg-Ville, + ?, ∞ 23.09.1813 Luxembourg-Ville avec Max-Joseph MOHIMONT, percepteur domicilié à Dudelange (\* 17.04.1777 La Trapperie).
- 2.3. Nicolas NEYEN  
\* 15.03.[MERSCH: 04]1795 Luxembourg-Ville, rien d'autre connu.
- 2.4. Marie-Anne-Sophie NEYEN  
\* 16.03.1798 (acte de notoriété), + en 1844 (?), ∞ 27.12.1831 Luxembourg-Ville avec Ernest-Guillaume-Ferdinand von GUTZMEROW, âgé de 34 ans, \* 09.08.1797 Freist/Poméranie, premier lieutenant au 39<sup>e</sup> régiment d'infanterie de ligne prussien en garnison à Luxembourg [Voir *Annuaire-A.L.G.H.-Jahrbuch* (1992), p. 273 (GUTZMEZUW) et 285], fils de Laurent-Erdmann de GUTZMEROW, propriétaire et justicier (+ 02.07.1827 Schulzenhagen) & Dorothee de MITZLAFF (+ 25.01.1823 Stolpe/Poméranie).
- 2.5. Jean-Nicolas NEYEN  
\* 9 Messidor an VII (= 27.06.1799), + 10 Fructidor an VIII (= 28.08.1800) à l'âge de 16 mois.
- 2.6. Jean-Nicolas NEYEN  
\* 28 Germinal an IX (= 18.04.1801) Luxembourg-Ville, fabricant de tabacs, propriétaire de l'ancien refuge de Marienthal en la ville-forteresse, vend en 1830 un jardin à la municipalité de Luxembourg où sera construit l'Hôtel de Ville de la Place Guillaume, en 1844 est propriétaire à Marienthal «où il s'est fait construire une jolie petite habitation moderne à l'emplacement de l'ancienne demeure de la prieure de l'abbaye», se retire enfin comme pensionnaire libre à l'Hospice de Saint-François à Saint-Nicolas-de-Port, + 23.03.1856 Varangéville (Nancy) «à la suite d'un accident de chemin de fer sur la ligne Paris-Strasbourg» !  
∞ 31.12.1833 avec Marie-Justine PETIT (1816-1882), fille de François-Joseph-Charlemagne PETIT et de Marie-Joséphine NEPPER

(1777-1859), dont cinq enfants.

- 2.7. Christian NEYEN  
\* 27 Ventôse an XI (= 18.03.1803), + trois jours plus tard  
à Luxembourg-Ville.
- 2.8. Virginie NEYEN  
\* 3 Brumaire an XIV (=25.10.1805), + ?, ∞ 22.05.1826 Luxembourg-  
Ville avec Adolphe-Ferdinand OESTERHELD, âgé de 32 ans, \* 08.02.1794  
Waldenbourg/Silésie, secrétaire de l'Intendance royale prussienne à  
Luxembourg. [Voir *Annuaire-A.L.G.H.-Jahrbuch* (1992), p. 285-286], fils de  
Charles-Gottlieb OESTERHELD, négociant (+ 09.08.1808) & Rosine-  
Eleonore HAUDE (+ 20.11.1819).  
Un fils de ce couple, Olivier OESTERHELD, fut peintre à ses  
heures comme en témoigne un tableau de l'église Notre-Dame de  
Luxembourg, acquis en 1993 (acq. n° 107) par le Musée National de  
Luxembourg et inscrit au dos: "*L'Église Notre-Dame à Luxembourg dessinée  
d'après nature le 19 août 1852, peint à l'huile l'été 1855. In dieser Kirche wur-  
den Adolph-Ferdinand Oesterheld und Reine-Virginie Neyen getraut*".
- 2.9. Adolphe NEYEN  
\* 18.08.1807 [MERSCH: 1809, qui en fait deux enfants distincts],  
+ 14.10.1808 (14 mois) Luxembourg-Ville.
- 2.10. **Auguste-Claude NEYEN, le cadet des 10 enfants**  
\* 12.08.1809 Luxembourg-Ville, + 01.12.1882 Wiltz, ∞ 19.05.1841  
Wiltz avec Gertrude-Justine NETZER (1821-1894), fille du propriétaire  
Jean-Baptiste NETZER et de Catherine SALENTINY de Michelbuch.

## Génération IV

- 2.1. & 2.2. & 2.3. Descendance ?
- 2.4. Descendance en Allemagne ?
- 2.6.1. Marie-Justine NEYEN  
\* 1835 (?) Luxembourg, + 25.09.1865 (30 a.) Luxembourg-place  
Guillaume, sans descendance.
- 2.6.2. Edmond-Joseph-Mathias NEYEN  
\* 1836, + 23.07.1836 (19 jours) Luxembourg-Ville.

2.6.3. Anne-Malvine-Virginie NEYEN

\* 06.07.1837 Luxembourg, ∞ ? avec Auguste-Rémy LETELLIER, (\* 1825 Hanville/Oise), ingénieur attiré à Luxembourg par la construction des chemins de fer de la société Guillaume-Luxembourg (+ 19.01.1892).

## 2.6.4. Jean-Auguste NEYEN (MERSCH est muet à son sujet).

2.6.5. Henriette-Clémentine-Léonie NEYEN

\* 19.11.1840 Luxembourg-Ville, + 02.10.1910, ∞ 05.08.1862 avec Gustave HEUARDT de Rollingen (+ \* 17.05.1827 Liège, + 18.04.1918 Lintgen), avocat à partir de 1850, enfin vice-président de la Cour supérieure de Justice à Luxembourg; dont deux filles.

2.8. Descendance en Allemagne ? – À noter qu'un exquis tableau à l'huile montrant l'actuelle Cathédrale Notre-Dame et la spécifiant comme l'église dans laquelle eut lieu le mariage OESTERHELD ∞ NEYEN en 1826, peint par leur fils Olivier OESTERHELD en 1855, fut acquis en 1993 par le Musée National d'Histoire et d'Art de Luxembourg chez un antiquaire de Münster en Westphalie. Ce tableau doit provenir directement d'une branche allemande de la famille. [Voir l'illustration en couleurs sur notre quatrième page de couverture].

## 2.10.1. Anne-Marie-Clementine-Justine NEYEN

\* 05.03.1842 Luxembourg-Ville, rien d'autre connu.

## 2.10.2. Catherine-Léontine-Justine NEYEN

\* 15.09.1843 Luxembourg-Ville, + ???, ∞ 15.09.1869 Reims avec Jean-Baptiste-Edmond BODEN, négociant en vins à Reims; descendance ?

## 2.10.3. Reine-Virginie-Justine NEYEN

\* 02.05.1845 Luxembourg-Ville, + ?, ∞ 20.05.1875 Wiltz avec Camille KRIER, commis-opérateur aux Chemins de Fer Prince-Henri, dont deux enfants.

## 2.10.4. Alphonse-Henri-August NEYEN

\* 14.09.1846 Luxembourg-Ville, + 28.09.1847 Wiltz [ce qui date très bien le déménagement des parents de Luxembourg à Wiltz !].

## 2.10.5. Alphonse-Jean-Baptiste-Auguste NEYEN

\* 09.11.1849 Wiltz, + 03.05.1852 Wiltz.

## 2.10.6. Mathilde-Anne-Catherine-Justine NEYEN

\* 28.02.1853 Wiltz, + 02.05.1862 Wiltz.



## 2.10.7. Alfred-Auguste-Jules NEYEN

\* 31.08.1854 Wiltz, + 1898 Reims, ∞ ? avec Geneviève Le VOISIN de Nancy, débute comme comptable et finit comme directeur des «Champagne-Mercier»; descendance ?.

## 2.10.8. Clothilde-Léontine-Justine NEYEN

\* 16.05.1856 Wiltz, + 1928, ∞ 29.07.1880 Wiltz avec Evrard WEBER (1842-1920), chef de station à la gare de Bertrange-Strassen, dont trois fils.

## Génération V

## 2.6.3.1. Maurice LETELLIER

\* 28.05.1862 Luxembourg, + 04.01.1899 Luxembourg, docteur en droit dès 1885, avocat-avoué en 1889, à la mort de son père (1892) devient représentant de la société Guillaume-Luxembourg et administrateur de la Société du Casino, grand voyageur et auteur de récits de voyage, ∞ 1889 avec Fanny WITRY (1868-1948), fille de l'ingénieur WITRY; dont un seul fils.

## 2.6.5.1. Jeanne-Marie HEUARDT

\* 1863, +1943, en religion soeur Agnès O.S.B.

## 2.6.5.2. Alice HEUARDT

\* 1868, + 1946, ∞ 1893 avec Eugène BASTIN, consul général de Belgique et du Luxembourg à Paris (+ 1938); dont trois enfants.

2.10.3.1. une fille mariée, + 1898 sans descendance.

2.10.3.2. «un fils, tailleur d'habits, + 1902». [*Jules MERSCH at his best !* JCM].

## 2.10.8.1. Léon WEBER

\* 15.01.1886 Bertrange, + ?, ∞ ? avec une dame KROPP, exploitait une maison d'importation-exportation au Congo belge. Pas de descendance.

## 2.10.8.2. Louis WEBER

\* 15.11.1889 Bertrange, + 09.05.1961 Luxembourg-Ville, ∞ avec Léonie NEUMANN, était gérant à la Fédération des Comices agricoles à Luxembourg-Gare, dont 1 fils.

## 2.10.8.3. Alfred WEBER

\* 08.11.1892 Bertrange, + ?, médecin-dentiste, ∞ avec Augustine BRADTKÉ, dont deux filles.

**Génération VI**

2.6.3.1.1. Auguste LETELLIER, \* 27.06.1890 Luxembourg-Ville, docteur en sciences, ∞ 1919 avec Hélène BENNERT; dont deux filles.

2.6.3.1.1.1. Claire LETELLIER \* 1920

2.6.3.1.1.2. Francine LETELLIER \* 1922

2.6.5.2.1. Marguerite BASTIN, \* 1893, ∞ avec J. CHEYSSON.

2.6.5.2.2. Jean BASTIN, \* 1897, ∞ avec O. LOCHE.

2.6.5.2.3. Elisabeth BASTIN, \* 1901, + 29.03.1918 en l'église Saint-Servais à Paris écroulée sous un bombardement allemand !

## 2.10.8.2.1. Jules WEBER

\* 10.04.1926 Luxembourg, médecin omnipraticien, ∞ 30.11.1956 avec Marie-Odile HARTMANN dont deux fils.

2.10.8.2.1.1. Jean-Léon WEBER \* 1957

2.10.8.2.1.2. Claude WEBER \* 1961

## 2.10.8.3.1. Nora WEBER

\* 25.12.1924, + 05.11.1946 des suites de la déportation de sa famille en Allemagne nazie.

## 2.10.8.3.2. Claude WEBER

\* 18.04.1932, ∞ avec Léon JACOBY, coiffeur, dont deux enfants.

2.10.8.3.2.1. Jerry JACOBY \* 1961

2.10.8.3.2.2. Micky JACOBY \* 1962

[ Tout ceci est communiqué avec les mises-en-garde de rigueur et se trouve basé sur la publication de Jules MERSCH datant de 1958, indiquée dans la bibliographie in fine. Le contrôle des indications de MERSCH relatives aux frères et sœurs du docteur NEYEN dans l'état civil de la Ville de Luxembourg a encore une fois révélé de combien de fautes, d'inexactitudes et d'à-peu-près la *Biographie nationale du Pays de Luxembourg* de Jules MERSCH est truffée. Un homme averti en vaut deux ! ].

## 2. NEYEN, l'historien de Wiltz

L'oeuvre publiée et manuscrite laissée par le médecin et historien NEYEN à son décès consiste en monographies locales (Bastogne, Brandebourg, Meysembourg, Esch-sur-Sûre, Wiltz etc.), ainsi que dans sa «*Biographie nationale du Pays de Luxembourg*» maintes fois critiquée mais jusqu'à présent pas véritablement remplacée par une publication plus fiable. Tout récemment la publication du *Livre d'Or* du bicentenaire de l'Harmonie de Wiltz [en 1994, sous l'impulsion de Misch WELTER, hélas décédé peu après] fut l'occasion d'une mise-en-contexte critique de l'histoire – restée manuscrite – de Wiltz par Auguste-Claude NEYEN. Cet ouvrage fut essentiellement prêt à l'impression en 1869-1870, trois années seulement après les dramatiques événements de l'épidémie du choléra à Wiltz en 1866. Une grande chance permit aux éditeurs Paul et Jean-Claude MULLER de publier dans une contribution étendue au livre jubilaire de l'Harmonie de Wiltz les actes d'avant la Révolution française que NEYEN appelle «preuves-partie I» de son *Histoire de Wiltz*, qu'on considérait comme perdues et dont une grande partie a survécu dans une copie transmise aux frères MULLER par le professeur Joseph GOEDERT qui l'obtint du père EVEN O.S.B. de l'abbaye de Clervaux.

Or NEYEN ne s'est pas seulement intéressé aux temps reculés de l'histoire des seigneurs puis comtes de Wiltz, mais également aux faits et gestes de ses contemporains – ce que démontre sans aucune ambiguïté possible la deuxième partie (1800-1870) de son histoire manuscrite de Wiltz – fixant par écrit ce qui lui a semblé digne d'être retenu pour les générations futures. Cette partie contemporaine de son *Histoire de Wiltz* consiste de nouveau en deux parties, un exposé narratif de plus de 1500 feuilles manuscrites, dans lequel il est en permanence fait référence à la seconde partie, les «preuves», c'est-à-dire les documents originaux mis en appendice pour prouver les affirmations de l'historien. C'est grâce à Jos. SCHEER que nous avons pu prendre connaissance d'une copie intégrale de cette section du manuscrit NEYEN. Qu'il trouve ici l'expression de notre profonde gratitude. Afin d'étayer notre affirmation du haut intérêt que présente cette partie inédite couvrant la période 1800 à 1870 du travail historique de NEYEN, nous publions ci-dessous les intitulés des preuves n°s 187-309 tout en nous tenant à la disposition des intéressés éventuels pour de plus amples détails.

**Auguste-Claude NEYEN:**

## *HISTOIRE de WILTZ :*

**Deuxième volume –**

### **Pièces justificatives n° 187-309 (1803 à 1868)**

[suite à notre publication des n°s 1-186 du 1er volume, dans le *Livre d'Or de l'Harmonie bicentenaire de Wiltz* (1994), p. 497-646.]

- N° 187: 27.01.1803: *Rachat par J.B. SERVAIS, des mains de Henri DONDELINGER d'Echternach, de la Reichers-Capelle, placée à la descente de Wiltz à Niederwiltz.*
- N° 188: 22.09.1803: *Dix-huit Drapiers, domiciliés à Niederwiltz, réunis en société soumissionnent pour livrer des draps à la République française.*
- N° 189: 25.11.1805: *Acte de vente du bâtiment nommé Amtmanns-Haus, formant avant-corps du château de Wiltz, à main gauche de la grande porte d'entrée de cet édifice.*
- N° 190: 15.12.1805: *Acte de vente de l'ancienne chapelle castrale de Wiltz, avec la tour ou brasserie etc.*
- N° 191: 01.02.1808: *Nomination de gardes champêtres particuliers pour le ban de la commune de Niederwiltz.*
- N° 192: 14.03.1808 et 01.05: *Tableau des foires du canton de Wiltz; extrait du tableau général du département des forêts.*
- N° 193: 06.05.1808: *Le Conseil de la municipalité de Wiltz décide que les contraventions pour les propriétés communes des communautés différentes composant la dite municipalité sont à payer respectivement par les communes, chacune celles de ses biens propres.*
- N° 194: 13.06.1808: *Acte d'installation d'un bureau d'Enregistrement et des Domaines à Wiltz.*
- N° 195: 23.04.1810: *Délibération du Conseil municipal de Wiltz, décidant que les frais communaux seront à recouvrer sur les ayant-droit à l'affouage, à raison de trois francs à payer par chacun d'eux pour chaque corde qu'ils recevront.*
- N° 196: 1810 sans indication de date: *Cependant la réponse du maire porte cette du 14 avril. – Lettre d'Adrien FRANÇOIS, reçu bourgeois en 1792, mais qui depuis avait successivement pris sa résidence à Roullingen, ensuite à Niederwiltz, qu'il habitait à cette époque, demande au maire de Wiltz d'obtenir un lot d'affouage dans les bois communaux du bourg de Wiltz, offrant en retour de payer les charges de la communauté.*
- N° 197: 24.04.1810: *Résolution du Maire de Wiltz, en réponse à la requête qui précède, lui adressée par Adrien FRANÇOIS, de Niederwiltz.*
- N° 198: 06.05.1810: *Relevé des localités obligées de contribuer aux frais de construction et de réparations du pont de Niederwiltz.*
- N° 199: 1810: *Pétition d'habitants de la commune de Niederwiltz au sous-préfet, à l'effet d'obtenir pour leur communauté le droit d'affouage dans les bois de la commune de Wiltz.*

- N° 200: Sans date précise: Nouvelles explications à l'appui de la requête qui précède, transmise au sous-préfet par les pétitionnaires de Niederviltz demandant pour leur commune à partager le droit d'affouage dans les bois communaux du bourg de Wiltz à l'instar des habitans du dit bourg.
- N° 201: 08.06.1811: Les frais du culte paroissial: ceux de réparation de l'église paroissiale, du cimetière et du presbytère sont à la charge de tous les paroissiens indistinctement, sans acception (?) de la localité de leur résidence dans la circonscription curiale.
- N° 202: 1811: Devis estimatif pour la réparation de la fontaine de Wiltz; et délibération du Conseil municipal à cet égard.
- N° 203: 17.08.1811: Délibération du conseil municipal touchant la reconstruction du pont de la commune de Niederviltz.
- N° 204: 10.12.1811: Des habitans de Niederviltz, dans l'affaire de la revendication du droit de co-jouissance dans les bois communaux de Wiltz en faveur de la commune du dit Niederviltz, demandent communications des titres et actes de l'ancienne bourgeoisie du bourg de Wiltz.
- N° 205: 06.03.1812: Lettre du sous-préfet de Diekirch, invitant le maire de Wiltz à apostiller les demandes des habitans de Niederviltz tendant à obtenir part d'affouage dans les bois communaux de Wiltz.
- N° 206: 03.05.1812: Le maire de Wiltz transmet au sous-préfet les actes et documents communaux de Wiltz, dont celui-ci lui avait demandé communication.
- N° 207: 03.05.1812: Inventaire des pièces et papiers qui se trouvent dans la caisse de la commune de Wiltz. Anciens titres et documens provenant de la ci-devant bourgeoisie.
- N° 208: 08.05.1812: Lettre de rappel du sous-préfet au maire de Wiltz, concernant la demande de communication des titres de la bourgeoisie.
- N° 209: 20.05.1812: Accusé de réception, par le sous-préfet, des titres de la Bourgeoisie de Wiltz, dont il avait demandé la communication pour l'enquête à instituer concernant la demande des habitans de Niederviltz à participer à l'affouage dans les bois communaux du bourg de Wiltz; réclamation ultérieure d'une pièce qui n'aurait point été jointe à l'envoi.
- N° 210: 15.07.1812: Rappel de la précédente. Le sous-préfet engage le maire de Wiltz à informer Adrian FRANÇOIS pour ses consorts réclamant, qu'il s'occupe de leur affaire.
- N° 211: 19.07.1812: Lettre du maire de Wiltz à Adrien FRANÇOIS, annonçant que le sous-préfet s'occupe de la réclamation des habitans de Niederviltz.
- N° 212: 13.08.1812: Le préfet prescrit au sous-préfet de Diekirch de faire faire par un commissaire spécial une enquête sur les lieux, dans l'affaire relative à la réclamation des habitans de Niederviltz tendant à obtenir le droit d'affouage dans les bois communaux de Wiltz. Il détermine la direction générale à donner à cette enquête testimoniale (?).
- N° 213: 23.09.1812: Le sous-préfet transmet au Contrôleur des contributions la commission, comme commissaire spécial, d'aller faire à Wiltz une enquête de viser et par témoins touchant la réclamation des habitans de Niederviltz à l'effet d'obtenir le droit d'affouage dans les bois communaux de Wiltz.

- N° 214: 23.09.1812: *Le sous-préfet demande au maire de Wiltz communication supplétive de toutes les pièces et des titres pouvant jeter un jour ultérieur sur l'enquête commencée touchant l'affouage sollicité par les habitans de Niederwiltz.*
- N° 215: 23.09.1812: *Le sous-préfet réclame au notaire BERNARD, ex-maire de Wiltz, la remise d'un titre communal que celui-ci aurait retenu.*
- N° 216: 05. et 08.11.1812: *Enquête écrite, faite par le contrôleur des contributions, successivement à Wiltz et à Niederwiltz, au sujet de la réclamation des habitans de Niederwiltz, tendant à obtenir le droit d'affouage dans les bois communaux de Wiltz.*
- N° 217: 20.11.1812: *Rapport du contrôleur commissaire sur la demande des habitans de Niederwiltz tendant à co-participer à l'affouage dans les bois de la bourgeoisie de Wiltz.*
- N° 218: 22.11.1812: *Lettre du contrôleur-commissaire, transmettant son rapport dans l'affaire de la revendication du droit d'affouage pour Niederwiltz, dans les bois communaux de Wiltz, avec renvoi des pièces.*
- N° 219: 08.12.1812: *Lettre d'envoi au préfet, des pièces de l'enquête Cou..., touchant la réclamation des habitans de Niederwiltz tendant à obtenir le droit d'affouage dans les bois communaux de Wiltz.*
- N° 220: 17.12.1812: *Lettre du préfet au sous-préfet, établissant qu'il résulterait des explications verbalement recueillies que les habitans de Niederwiltz pourraient jouir de l'affouage dans les bois bourgeois de Wiltz à l'instar de ceux de Wiltz même.*
- N° 221: 20.12.1812: *Lettre du sous-préfet au maire de Wiltz, annonçant à ce dernier que le 17 du même mois le préfet aurait décidé que les habitans de Niederwiltz doivent jouir de l'affouage dans les bois de la bourgeoisie, à l'instar de ceux de Wiltz. Il ajoute différentes instructions pour le cas où l'exécution de cette décision amènerait des oppositions.*
- N° 222: 22.12.1812: *Le sous-préfet donne au contrôleur des contributions, commissaire spécial dans l'enquête touchant la réclamation du droit d'affouage pour les habitans de Niederwiltz, les instructions nécessaires pour dresser son compte d'honoraires dans cette affaire.*
- N° 223: 27.12.1812: *Lettre du contrôleur-commissaire, transmissive de son état de frais dans l'enquête de l'affaire Niederwiltz contre Wiltz et correspondances ultérieures relativement à la taxe de ce mémoire.*
- N° 224: 28.08.1813: *Commission de gardes-champêtres respectivement pour Wiltz et pour Niederwiltz, chacun par ban séparé de ces deux localités sectionnaires.*
- N° 225: 05.07.1815: *Non-acceptation de la charge de maires-adjoints nommés respectivement pour la commune de Niederwiltz, et pour celles réunies de Weidingen et d'Erpelding.*
- N° 226: 20.04.1817: *Nomination d'adjoints pour les arrondissements communaux respectifs de Niederwiltz et de Weidingen, ainsi que d'un conseiller municipal pour Wiltz, toutes communes dépendantes de la mairie de ce dernier nom.*
- N° 227: 07.07.1818: *Donation d'un capital pour prix de vertu en faveur d'enfants de plusieurs communes.*
- N° 228: *De février à décembre 1819: Actes concernant la sécularisation de la chapelle de l'ancien hospice de Wiltz.*

- N° 229: 13.04.1820: *Acte de fondation par le curé Henri REDING à Boulaide de prix de vertu en faveur d'écoliers de Wiltz, d'Esch, de Goesdorf et de Kaundorf, admis pendant l'année à faire leur première communion.*
- N° 230: 1820 à 1823: *Actes concernant la démolition des bâtiments de l'ancien hospice de Wiltz et la vente des terrains.*
- N° 231: 26.02.1823: *Concession par le Conseil suprême de Noblesse à la ville de Wiltz d'armes à faire graver sur le cachet communal.* [publiée par Jean-Claude MULLER: «Remarques historiques et critiques sur les armoiries de la Ville de Wiltz attribuées en 1823 – avec une contribution inédite de Joss THEIN». In: *Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch.* Luxembourg. (1996), p. 235-245].
- N° 232: 1823: *Étendu cadastré des bois bourgeois de la section de Wiltz.*
- N° 233: 01.03.1823: *Renseignements statistiques fournis par les bourgmestres de la Régence de Wiltz, en exécution d'une circulaire du gouverneur du Grand-Duché en date du 13 janvier de la même année.*
- N° 234: 24.10.1823: *Compte d'ordre pour la répartition des frais généraux d'administration entre les différentes sections composant la commune de Wiltz.*
- N° 235: 17.05.1824: *Octroi Royal pour la construction sur la Wiltz, ban de Weidingen, d'un moulin à farine, délivré à Jean DENGLER, du dit Weidingen.*
- N° 236: 20.09.1825: *Les sections de la commune de Wiltz sont respectivement côtisées par répartition, pour former le traitement des vicaires de Wiltz et de Niederwiltz.*
- N° 237: 04.10.1825: *Réponse de la Députation des États à la lettre qui précède.*
- N° 238: 10.03.1826: *Les drapiers de la commune de Wiltz, se constituent en Société commerciale pour les fournitures à faire à l'armée des Pays-Bas.*
- N° 239: 27.10.1826: *Renseignements statistiques fournis par l'autorité communale de Wiltz, en exécution d'une dépêche du gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg, en date du 1<sup>er</sup> octobre 1826.* [Cf. la publication par Guy MAY: «Aspects de la situation économique et sociale de Wiltz en 1826». In: *Livre d'Or de l'Harmonie bicentenaire de Wiltz* (1994) p. 683-699].
- N° 240: 28.05.1830: *Octroi pour la construction d'un moulin à vent sur le f...(?) de Niederwiltz, en faveur de Henri-François LAMBERT.*
- N° 241: 10.08.1830: *Renseignements statistiques pour la composition du Dictionnaire géographique historique, statistique, géologique, industriel et commercial du Royaume des Pays-Bas.* [Cet ouvrage sera publié par VANDERMAELEN à Bruxelles en 1838].
- N° 242: 07.01.1831: *Acte de société entre les drapiers de Wiltz, pour fournitures à faire au Gouvernement de la Belgique.*
- N° 243: 01.12.1831: *Testament olographe du sieur Jean-Baptiste WEYDERT, en son vivant curé de canton à Niederwiltz: Donation en faveur de l'hospice de Wiltz; Bénéfice institué pour les vicaires de Wiltz et de Niederwiltz; fondation de prix en faveur d'écoliers pauvres.*
- N° 245: 28.06.1836: *Acte de donation faite par l'abbé Michel BARTHÉLÉMY, desservant à Berlé, d'une somme capitale de sept mille huit cents francs, en faveur de treize église paroissiales, à chacune d'elles six cents francs pour un anniversaire. L'excédent des intérêts sur le prix de ces services sera destiné à payer l'écolage d'enfants pauvres, ou à défaut, pour être distribué aux indigents respectifs.* [Cf. Aug.-Claude NEYEN: *Biographie nationale*

- I, p. 46-47 et Jean-Claude & Paul MULLER: «Series Pastorum von Kaundorf». In: KAUNDORF (2000), *livre jubilaire 250 Joër PoorKiirch am Duerf*, p. 134-135].
- N° 246: 16.10.1836: Les héritiers de Gilles THILGES, tanneur à Wiltz, fondent un anniversaire religieux dans l'église de Niederwiltz, et font donation d'un capital de quatre mille francs en faveur de l'hospice du dit Wiltz.
- N° 247: 1836 et 1837: Actes concernant l'aliénation d'une maison de pâtre appartenant à la section communale de Niederwiltz, et emploi du prix en provenu pour l'acquisition d'une propriété foncière, également au profit exclusif du dit Niederwiltz.
- N° 248: 22.05.1837: Donations faites au nom de Charles DERENBACH, curé pensionné, au profit de l'hospice de Wiltz, pour les intérêts servant à payer les écoles des enfants pauvres de la ville de Wiltz.
- N° 249: 20.12.1837: Octroi pour le décalacement [?] du foulon supérieur.
- N° 250: 03.08.1838: Donation d'un capital de quinze cents francs à l'hospice civil de Wiltz, par l'abbé Michel BARTHÉLÉMY, desservant à Berlé. [voir N° 250 supra].
- N° 251: 10.08.1838: Donation d'un capital de six cents francs, pour les intérêts à en provenir servir à payer l'écolage des enfans pauvres des villages de Roullingen, Weidingen et Erpelding près de Wiltz. Cette donation fut faite par le curé Michel BARTHELEMY de Berlé. [voir N°s 245 et 250 supra].
- N° 252: 03.11. et 30.11.1840: Adresse de dévouement à Sa Majesté Guillaume II, roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, grand-duc de Luxembourg, par l'administration communale de Wiltz, au nom des habitants de cette ville. – Réponse du roi grand-duc.
- N° 253: 1842 et 1843: Correspondances échangées concernant la revendication des terres nommées Tsraend [?], par les héritiers du dernier comte féodal de Wiltz, sur la commune de Wiltz.
- N° 254: 07.03.1843: Lettres d'érection canonique du calvaire dans la chapelle de la ville de Wiltz.
- N° 255: 1844 et 1859: Procès-verbaux d'ouverture du caveau ayant servi aux sépultures seigneuriales, sous la tour de l'Église de Niederwiltz.
- N° 256: 1844-1845: Correspondances entre l'autorité communale de Wiltz et le chef du culte catholique à Luxembourg, au sujet de la suppression, projetée par ce dernier, de la messe dite de onze heures les dimanches et fêtes, instituée dès l'origine dans la chapelle nommée bourgeoise en la ville de Wiltz.
- N° 257: 27.07.1847: Réunion de la comptabilité de l'hospice de Wiltz à celle du Bureau de Bienfaisance de la même ville, réorganisé en vertu du prescrit de l'arrêt royal grand-ducal du 11 décembre 1846.
- N° 258: 30.09.1849: Règlement de police pour la commune de Wiltz.
- N° 259: 01.08.1850: Le sieur Nicolas EVERS, curé-desservant à Kautenbach, au nom de feu son frère utérin, Pierre BRITZ, curé-doyen à Wiltz, fait donation d'un capital de mille francs au Bureau de Bienfaisance du même Wiltz, stipulant des réserves ou que des quotités relatives dans les revenus seront à distribuer à des indigents des villages de Winseler et d'Erpelding, dépendant de la paroisse, bien que non de la commune politique de Wiltz. Idem fondation anniversaire etc.



- N° 260: octobre 1830: *Requête au roi grand-duc, par laquelle les habitants de la section de Wiltz demandent à obtenir une séparation sectionnaire du budget communal avec celle de Niederwiltz, et à exclure cette dernière de la co-jouissance dans les émoluments provenant des bois dits de la bourgeoisie. – Délibération du conseil communal, repoussant le principe de ces demandes.*
- N° 261: 26.08.1851: *Donation d'un capital de quatre mille francs au Bureau de bienfaisance de Wiltz, au nom de feu le sieur Jean-Joseph FABER, ancien Député aux États-généraux du royaume des Pays-Bas.*
- N° 262: 1852-1854: *Actes concernant la réforme projetée par l'autorité ecclésiastique de la corporation civile de la jeunesse masculine, appartenant à l'ancien bourg-franchise de Wiltz; discussions civiles et religieuses à cet égard; enfin condamnation ecclésiastique.*
- N° 263: 25.06.1852: *Droits et devoirs de la soeur de charité de Wiltz.*
- N° 264: 13.12.1852: *Constitution et règlement d'ordre de l'école ouvrière pour les jeunes filles à Wiltz.*
- N° 265: 10.05.1853: *Lettre du garde-général assitant, auquel le triage est confié, constatant la valeur vénale des bois bourgeois de Wiltz.*
- N° 266: 30.09.1853: *Requête de cent et treize habitants de Wiltz au Souverain, réclamant en faveur des ménages de cette ville le droit exclusif à la jouissance dans les bois de l'ancienne bourgeoisie.*
- N° 267: 09.08.1854: *Lettre du commissaire de l'arrondissement de Bastogne, établissant que dans cette ville le droit d'usage dans la forêt de Freyr se réduit aux habitans d'une seule rue, celle dite du Sablon.*
- N° 268: 04.11.1854: *Donation faite au nom de feu le Sr. Jean-Nicolas JAANS, d'un capital de 5.300 francs, partie à la chapelle de Wiltz, pour anniversaires, partie à l'hospice de cette ville, sous différentes charges et conditions spécifiées.*
- N° 269: 26.01.1855: *Roullingen et Weidingen, sections de la commune de Wiltz, réclament contre la cote trop élevée, à laquelle ces deux villages ont été taxés par le conseil communal dans les frais généraux d'administration. Les pétitionnaires prennent occasion pour demander le droit d'usage ou plutôt de participation dans les émoluments provenant des bois bourgeois, à l'instar de la section de Niederwiltz qui, disent les réclamants, n'y est pas plus fondée que Roullingen et Weidingen.*
- N° 270: 11.06.1855: *Décision de Monsieur le directeur général des Affaires communales à l'encontre des requêtes présentées au Souverain, la première sous la date du 30 septembre 1853 par cent treize habitans de la section ou ancienne franchise de Wiltz, demandant la jouissance exclusive des émoluments dans les bois de la bourgeoisie; la seconde, datée du 26 janvier 1855, par 10 habitans de la section de Roullingen, et par 10 habitans de celle de Weidingen, à obtenir également part dans les émoluments des bois bourgeois de Wiltz, dans le cas où la section de Niederwiltz conserverait ce droit qu'elle n'exerce que depuis 1812.*
- N° 271: 25.01.1855: *Délibération du conseil communal de Wiltz, réduisant le chiffre du contingent proposé pour les sections de Roullingen et de Weidingen, dans les frais généraux d'administration de la commune; délibération prise pour faire droit à la réclamation-protestation des habitans solvables des deux sections susdites, en date du 26 des même mois et année.*

- N° 272: 1855: *Correspondances touchant la suppression de la messe dite de onze heures qui était de tout tems dite les dimanches et fêtes dans la chapelle bourgeoise de Wiltz.*
- N° 273: 1885: *Démarches faites auprès du conseil communal de Wiltz, au nom des habitants de cette ville, à l'effet de, au moyen d'un arbitrage, parvenir à une transaction touchant la question des bois bourgeois. Délibération du conseil communal.*
- N° 274: 26.01.1856: *Autorisation pour construire le moulin à broyer écorces, en amont du foulon supérieur, rive gauche de la Wiltz.*
- N° 269: 11.08.1855: *Arrêté administratif fixant la hauteur de la digue de l'usine de Weidingen.*
- N° 276: 24.02.1857: *Nouvelle bénédiction des stations dans la chapelle bourgeoise de Wiltz.*
- N° 277: 11.10.1857: *Réglement d'ordre intérieur pour l'hospice civil de Wiltz.*
- N° 278: 26.09.1858: *Acte d'adjudication des deux maisons de pâtre de la section communale ou ville de Wiltz.*
- N° 279: 05.11.1858: *Extrait du testament authentique de la dame Marie LUTGEN, de Weidingen, épouse du sieur Jean KLEIN et veuve de Pierre RODENBOUR; contenant donation d'un capital de mille francs au profit de l'hospice de Wiltz.*
- N°280: 06.05.1859: *Arrêté royal ordonnant la séparation de la comptabilité de l'hospice de celle du Bureau de bienfaisance de la commune de Wiltz.*
- N° 281: 25.08.1859: *Donation de prairies à l'hospice de Wiltz, par le sieur J.M. THILGES, tanneur au dit Wiltz.*
- N° 283: 01.12.1859: *Rapport des commissaires chargés de rédiger un projet de séparation de la comptabilité entre l'hospice civil et le bureau de bienfaisance de Wiltz.*
- N° 284: 30.03.1860. *Donation, au nom de la Demoiselle Marguerite THILGES, en son vivant rentière à Wiltz, d'un capital de mille francs au profit de l'hospice de charité du dit Wiltz.*
- N° 285: *Acte de bénédiction de la partie nouvellement ajoutée au cimetière communal de Wiltz.*
- N° 286: 30.11.1861: *Acte de donation, par Mademoiselle Marie-Charlotte HOBSCHEID; à l'hospice civil de Wiltz, d'une maison 'im Graefchen', pour servir de logement aux pensionnaires de cet établissement.*
- N° 287: 03.02.1862: *Donation d'un capital de deux mille francs à l'église primaire de Niederwiltz, par le sieur George-Edouard THILGES de Wiltz; capital à employer à fins déterminées; en reconnaissance pour la cession d'une place d'inhumation à feu son père dans l'ancien cimetière paroissial, entourant l'église, et aujourd'hui interdit pour les sépultures.*
- N° 288: 23.04.1862: *Acte de donation au village de Winseler de l'emplacement du cimetière sectionnaire ou local de ce village par Guillaume NEPPER, cultivateur.*
- N° 289: 30.07.1862: *Acte d'acquisition d'une maison contigue au bâtiment de l'hospice, pour être réunie à ce dernier.*
- N° 290: 20.08.1863: *Délibération du conseil communal de Wiltz, créant dans cette ville et pour la commune une école primaire supérieure.*
- N° 291: 05.12.1863: *Réglement touchant le service des inhumations dans le cimetière communal.*

- N° 292: 09.01.1864: Cent cinquante-trois habitants de Wiltz demandent l'agrandissement de la chapelle de la ville, dite de la Bourgeoisie.
- N° 293: 16.03. au 31.12.1864: Démarches faites par les habitants de la section de Wiltz, à l'effet d'obtenir pour la commune de ce nom des budgets sectionnaires de recettes et de dépenses.
- N° 294: 24.03.1865: Procès-verbal de la séance de la commission administrative de l'hospice civil de Wiltz, constatant un legs de quinze mille francs en faveur du dit hospice, de la part de feu le sieur Jean-Michel THILGES, négociant tanneur et rentier au même Wiltz.
- N° 295: 1865 et 1866: Demandes adressées au conseil communal de Wiltz, à l'effet de faire replacer dans la chapelle agrandie de la ville de Wiltz l'ancien autel en pierre de l'hospice, comme monument historique.
- N° 296: 08.11.1865: Les habitants de la ville de Wiltz, sollicitent l'érection de leur chapelle nouvellement agrandie en église succursale, avec un traitement de desservant sur la caisse de l'Etat.
- N° 297: 26.01.1866: Traité conclu entre la commission administrative de l'hospice civil de Wiltz et la congrégation des soeurs hospitalières de St.Charles, de Nancy, représentée par la supérieure générale et son Conseil, à l'effet de faire desservir cet établissement par des soeurs de la congrégation.
- N° 298: 06.03.1866: Lettre des bourgmestre et échevins de la commune de Wiltz, priant le Docteur NEYEN du dit Wiltz, de faire des propositions pour les inscriptions à faire incruster en relief sur les cloches de la chapelle bourgeoise.
- N° 299: Du 16 au 24.04.1866: Rapport sur le renouvellement du voeu anciennement fait par la paroisse de Wiltz de fêter les Saints Sébastien et Roch comme protecteurs contre les maladies pestilentielles.
- N° 300: Du 14.04. au 22.09.1866: Liste des personnes décédées du Choléra, pendant l'épidémie, extraite de l'état civil de la commune [Document intégralement publié infra, p. 178 – 181].
- N° 301: 02.11. et 07.12.1866, puis 27.01.1867: Requêtes d'habitants de la section de Niederwiltz demandant une rectification, pour les rétablir dans leur ancienne et primitive délimitation respective, entre les bans sectionnaires anciens de Wiltz et de Niederwiltz. – Avis du conseil communal.
- N° 306: 24.09.1867: État renseignant le nombre des fosses à tan dans la commune de Wiltz avec l'indication de leurs propriétaires.
- N° 307: 05.04.1868: [vacat]
- N° 308: 05.02.1868: Protestation des habitants de la ville de Wiltz contre le vote du conseil municipal de Wiltz retirer les enfants de leur curé pour la préparation à la Sainte communion.
- N° 309: 11.02.1868: Réponse au sujet de la cérémonie du 'Te Deum' à chanter les 19 février courant à l'occasion de l'anniversaire de Sa Majesté le Roi Grand Duc dans l'église paroissiale de Niederwiltz, comme étant l'église principale du canton.

### 3. Le médecin et historien Auguste - Cl. NEYEN au front du choléra en 1866

Combien l'historien et médecin NEYEN a-t-il dû être interpellé et ému par l'épidémie du choléra qui sévit dans le pays de Luxembourg en 1866, notamment dans les agglomérations plus peuplées et qui n'épargnaient pas la bourgade de Wiltz. Dans son manuscrit publié ici NEYEN distingue clairement trois vagues (– avril, juillet-août, septembre 1866 –) de l'attaque de l'épidémie qui fit 61 victimes à Wiltz en 6 mois. On notera que ce furent surtout les familles CARMES, RASQUIN et THEIS qui furent décimées par le terrible fléau. Mais NEYEN note également des gens étrangers à Wiltz qui succombèrent au choléra à Wiltz (cf. n° 13) et avait parfaitement reconnu le danger de propagation de la contagion par la mobilité de la population et les mauvaises conditions hygiéniques.

Suit donc la publication du descriptif de NEYEN ainsi que de la liste des victimes du choléra à Wiltz en 1866 (preuve n° 300). Il est à remarquer que l'instituteur et historien local Joss THEIN a dû avoir accès lui aussi au manuscrit de NEYEN puisque les données de son article en langue allemande "*Die Cholera in Wiltz vor 100 Jahren*" publié dans le quotidien *Luxemburger Wort* du 25 avril 1966, p. 5, donnent l'impression d'être directement traduites du texte français de NEYEN qu'il cite incidemment et une seule fois comme source d'un détail: "*wie Dr. Neyen berichtet*" sans autre indication de source ! Il semblerait toutefois que THEIN se soit donné la peine de consulter également les registres aux délibérations du conseil communal de Wiltz.

Or les noms des victimes wiltzaises de l'épidémie sont publiés ici pour la première fois ce qui donnera – on l'espère – aux généalogistes découvrant une mortalité accrue en 1866 dans leurs recherches l'inspiration d'aller au-delà des faits nus aux réalités socio-historiques. On leur recommande vivement par ailleurs la lecture des remarquables travaux de Jos. A. MASSARD sur l'épidémie de choléra au Luxembourg en 1866:

- Jos. A. MASSARD: "Der Kanton Esch und die Cholera 1865/66". In *Galerie Differdange*. 3 (1985)–1, p. 41-52;
- Jos. A. MASSARD: "Berburg und die Cholera". In: BERBOURG (1987), *brochure Fanfare de Berbourg*, p. 81-96.
- Jos. A. MASSARD: *Echternach und die Cholera. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin und der öffentlichen Hygiene in Luxemburg*. Luxembourg: Courrier de l'Éducation Nationale, 1988, 259 pp. [= Publications du Centre Universitaire de Luxembourg Dépt. des Sciences Biologie-Chimie-Physique 1].

Auguste-Claude NEYEN:

## *HISTOIRE de WILTZ* [inédite]

[folio 1483-1488 de notre copie]: Narratif de l'épidémie par le Dr. NEYEN dans le texte courant de son *HISTOIRE de Wiltz* :

### CHOLÉRA

*Dans la suite chronologique que nous avons entrepris de tracer, il se présente à ce moment un fait de triste mémoire pour la commune administrative de Wiltz en général, mais plus particulièrement encore pour la ville. Nous parlons de l'irruption de la maladie nommée choléra qui a sévi chez nous pendant plusieurs semaines et enlevé bien des victimes.*

*Les annales locales avaient bien retenu trois dates antérieures d'épidémies de diverses natures qui semblent avoir exercé à Wiltz des ravages plus ou moins considérables sur la population; celles de 1504, de 1632 à 1636 et finalement de 1779. Mais aucune notion précise sur les caractères particuliers de chacune de ces affections délétères n'avait été conservée: Sur celle de 1504 on ne sait absolument rien; la seconde semble avoir été la même qui à cette époque a fait ses terribles ravages dans tout le pays, dépeuplant jusqu'à des localités entières qui sont restées abandonnées [cf. MULLER, Jean-Claude: "Bevölkerungsverluste durch Pest und Krieg in Luxemburg 1635-1636". In: Hémecht. Luxembourg (1986), p. 52-57], lesquelles ne laissent de souvenir de leur existence passée que leurs noms que nous trouvons inscrits dans des actes plus anciens. La troisième enfin, celle de 1779, touchant laquelle nous avons copié un acte posé par l'administration locale contemporaine (voir les Preuves), semble avoir été énormément exagérée, si nous pouvons en croire les registres mortuaires déposés aux archives communales; La tradition rapporte qu'il /p. 1482/ s'agissait d'une dyssentérie [cf. KAYSER, Edouard M.: Gouvernants et gouvernés face aux épidémies dans le Luxembourg au XVIIIe siècle. Kortijk, 1990, p. 87-114]*

*Le public de Wiltz qui lira ces pages ne laissera point sans doute, que de compter parmi les mortalités omises par nous celle qui depuis les mois d'automne 1861 jusque juin 1862 a enlevé à la communauté près de 60 enfants depuis l'âge le plus tendre jusqu'à douze ans environ. Ce n'était point là une épidémie véritable; Les victimes ont succombé toutes à des rougeoles, scarlatins (del. nerveuses) bronchites covenneuses et finalement à une fièvre nerveuse dont la cause de malignité n'a pu être positivement déterminée [cf. ENSCH, Jean: "Zur Demographie der Festungsstadt Luxemburg im 19. Jahrhundert". In: Das*

*Leben in der Bundesfestung Luxemburg (1815-1867)*. Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, 1993, p. 294, qui découvrit et décrit deux épidémies similaires de rougeole, l'une en 1859 ignorée jusque là de l'histoire médicale luxembourgeoise, et l'autre en hiver 1861-1862 à laquelle succombèrent 31 soldats de la garnison prussienne].

*[passage biffé par NEYEN: la malignité a été attribuée alors, à tort ou à raison, à la construction en un lieu exposé aux vents et aux frimas de la maison centrale d'écoles où ces petits sont obligés de se rendre deux fois par jour, aller et retour. Et nous avouons franchement que des mortalités analogues ne se présentent point tous les ans, pareilles à peu près, qui finirent par démontrer que la construction des maisons d'école, quelque grandioses qu'elles puissent être, exigent en même temps une exposition et un emplacement convenables: ce n'est point d'ailleurs, aux quatre-vents, dans un courant permanent de l'Ouest à l'Est et en Ardenne qu'on doit élever un établissement de ce genre.*

*Le bon sens de la commune entière a longtemps protesté contre le choix de cet emplacement; rien n'y fit; aujour'd'hui ceux-là même, malgré l'opposition de tous ont persisté dans l'exécution de leurs vues, sont revenus de leur intêtement inqualifiable; puisque, devenus depuis père de famille, ils n'y envoient point leurs enfants parce qu'ils redoutent à juste titre pour les leurs les dangers que leur tenacité à créées à toutes les familles de la municipalité entière.*

*Après ces mots amers, qui malgré nous sont coulés de notre plume comme historien, nous arrivons enfin, en suivant l'ordre chronologique, à la quatrième mortalité qui, jusqu'à ce jour, a affligé /p. 1483/ (fin du passage biffé)]*

*Enfin, la quatrième mortalité historiquement connue, qui a affligé la ville de Wiltz et les sections qui depuis l'organisation française lui ont été ajoutés pour constituer la municipalité homonyme est celle qui a sévi en 1866.*

*De 1832 à novembre 1865 le mal d'origine asiatique, connu en Europe dès au moins la seconde moitié du dix-septième siècle, puisque SYDENHAM (+ 1689) l'a décrit sous le nom qui lui est resté; le choléra-morbus en un mot avait plusieurs apparitions dans le Luxembourg comme dans d'autres parties de l'Europe et produit des épidémies plus au moins sporadiques et meurtrières.*

*Wiltz avait été épargné jusque là comme le reste de l'Ardenne grand-ducale.*

*Cependant au printemps de 1866 une atmosphère prédisposante semble avoir été répandue sur cette portion du pays.*

*En effet, et dès avant l'apparition d'un syntôme quelconque d'une maladie de ce genre généralement nonante dans la culture [?] un jeune homme de Niederwiltz, âgé de 11 ans, en a été atteint subitement le 11 avril 1866, et succomba douze à quinze heures après l'invasion [= N° 1 de la liste des victimes].*

*Ce cas isolé, dont la réalité n'avait même pas été généralement admise fut suivi de près de plusieurs autres que, à certains égards, l'on pouvait croire tirer leur cause directe d'une importation. Fin de mars, mais surtout pendant les premiers jours d'avril, cette affection s'est déclarée intense à un degré très-effrayant à Diekirch où l'on a constaté au jour culminant jusqu'à 32 décès en 24 heures: Une femme originaire de Wiltz, fuyant la contagion. Le même jour elle a une atteinte du mal qui est victorieusement combattue par les soins de l'art. Mais sa soeur, femme valétudinaire relevant seulement d'une indisposition, l'avait soignée. Elle ne tarda pas à présenter les symptômes les plus graves de l'affection cholérique et mourut le 14 avril, 36 heures après l'invasion [= N° 2].*

*Sa tante, âgée de 66 ans, lava (del. par imprudence) les linges de la défunte sans observer les précautions usitées en cas pareil, contracta à son tour la maladie et mourut trois jours plus tard [= N° 3], malgré les soins les plus assidus de la médecine. Une ultérieure imprudence de la part d'un fils de cette dernière, âgé de 38 ans, enleva de même celui-ci le 22 suivant [= N° 4] /p. 1484/.*

*Après avoir obtenu ces victimes le fléau entra dans un stade de répi; à tel point que l'on pouvait croire à sa disparition (del. complète) définitive.*

*Le clergé avait entretenu commencé le 16 avril une neuvaine votive en l'honneur des saints patrons Sébastien et Roch [voir document n° 299] qu'en 1779 les habitants de la paroisse avaient cru devoir invoquer aux mêmes fins et dont ils avaient pris l'engagement de célébrer les fêtes annuelles à l'égal du dimanche. Il serait difficile de décrire le concours des fidèles, tant de la commune que des villages voisins qui tous les jours affluaient vers la paroisse, remplis de dévotion, pour intercéder l'assistance de ces saints afin d'être préservés (del. épargnés) des atteintes de l'affection qui décimait en ce moment entre autres les villes de Luxembourg et de Diekirch, cette dernière surtout.*

*Aussi devons nous avouer que la confiance que cette dévotion inspira au public a été immense.*

*Le solennité votive a été clôturée le 24 avril par une grande procession rogatoire dans laquelle les statues des deux saints patrons ont été portées précédant le dais et l'air retentissant des chants lytaniques composées en leur honneur. Cette procession que nous nommons rogatoire ou de pénitence se distinguait des cérémonies religieuses de ce genre en ce que sur tout son parcours on n'avait préparé aucun reposoir pour la bénédiction, laquelle était donnée sans les chants spéciaux, à chaque entrée des rues et à la vue de tous les quartiers que son itinéraire ne permettait point au cortège de parcourir.*

*(del. Au soir de ce jour) Un grand nombre de paroisses du canton s'étaient rendues à Niederwiltz, également en procession, bannières en tête, pour assister à la cérémonie terminale de cette dévotion de supplication qui a été ter-*

minée par un renouvellement, prononcé par la bouche des marguilliers portant des cierges allumés, des voeux faits aux deux saints nommément en 1779 et au noms de la paroisse par leurs ancêtres les Bourgmestre, jurés et députés de la franchise de Wiltz /p. 1485/.

Les esprits s'étaient tranquilisés sur ces entrefaits et aucun symptôme d'appréhension n'était resté dans l'âme des Wiltzois lorsque tout à coup, le 5 juillet, jeudi de la fête patronale de Wiltz, quatre (del. cinq) cas de choléra avéré se présentaient dès le matin dans la Ville-même, lesquels furent enlevés tous avant vingt-quatre heures révolues [= n°s 5-8]; Il est à croire que les symptômes précurseurs de la maladie qui pour ainsi dire toujours se déclarent avaient été négligés par ignorance des patients. À compter de ce jour 5 juillet jusqu'au 11 août on a eu à enregistrer 60 décès qui se décomposent comme suit [20 hommes – 16 femmes – 5 garçons – 7 filles – 12 enfans en-dessous de 12 ans] y compris les premiers cas que nous avons particulièrement relevés [Le document n° 300 donne les noms et les détails biographiques des 61 victimes. cf. infra].

/p. 1486/ À ces relevés et pour donner le nombre mathématiquement exact de tous les décès épidémiques, nous devons ajouter un homme mort à Niederwiltz le 22 septembre avec tous les véritables symptômes du Choléra: L'attaque avait été provoquée par la peur, en voyant à la foire de Mersch (del. transporter un mort à la dernière demeure) passer un enterrement. Revenu chez lui il se mit au lit et succomba deux jours après.

Il restera à poser également les chiffres des personnes plus ou moins gravement atteintes de l'influence épidémique. Ce chiffre nous allons le composer sur les rapports numériques fournis par les quatre hommes de l'art résidant à Wiltz et qui ont donné leurs soins à tous les malades. Nous ne croyons pas être indiscret en copiant les données avec ajoute des noms mêmes des Docteurs placés en regard: MM. SEYLER et HEIDERSCHIED n'ont fourni

qu'une liste en commun pour	—>	216
M. NEYEN	—>	162
M. GLESENER	—>	127
Total des malades qui ont réclamé un traitement	—>	505.

(del. Donc toute proportion générale gardée on a à constater un décès sur neuf personnes atteintes). (Note marginale ajoutée: Nous avons à faire observer subsidiairement ici que la population sectionnaire de la commune se composait comme suit:

Wiltz	1.500 âmes
Niederwiltz	1.569
Weidingen	263
Roullingen	138 [?]
TOTAL	3.490 âmes



*Si dès lors nous établissons des proportions respectives entre le chiffre global de cette population et celui des malades ainsi que des morts, nous obtenons les résultats suivants:*

*Un décès sur 8 (17/61 malades*

*Un décès sur 7 (13/61 habitants*

*Un malade sur 6 (460/505 habitants [fin de la note marginale].*

*Si pendant les trente-quatre jours où il y a eu des cholériques à traiter à Wiltz les quatre Docteurs appelés à donner aux patients les soins nécessaires ont eu à faire des efforts presque surhumains pour ne point succomber aux fatigues, il faut en même tems, pour être juste, rétribuer des éloges mérités tant aux (del. trois) soeurs de charité récemment attachées à l'hospice; à deux autres soeurs du même ordre, en religion mesdames Joséphine et Zoé qui avaient été appelées en adjonction aux premières; et à frère Materne de la maison des hospitaliers de Luxembourg.*

*(del. D'un autre côté) Le conseil communal, toujours disposé aux sacrifices devenus nécessaires pour le bien général avait à l'avance nommé une commission de jeunes gens dévoués, MM. Eugène SERVAIS, tanneur; Auguste JUTTEL, industriel; Charles BUFFET, artiste-vétérinaire; Nicolas ROBERT, fils négociant, qu'il chargea de prendre des dispositions sanitaires qui pourraient être jugées nécessaires. /p. 1487/ telles qu'en premier lieu l'arrangement de deux salles assez spacieuses dans l'ancienne maison d'école pour servir d'ambulances. Une troisième salle et au besoin une quatrième dans la seconde maison d'école avaient été également mises à disposition pour des besoins éventuels imprévus. Des ordres sévères avaient été donnés pour maintenir la propreté la plus exquise dans toutes les maisons et pour éloigner tous les centres d'émanations insalubres.*

*Les désinfections nécessaires - de fer et chlorure de chaux, étaient fournis à tous aux frais de la commune; etc., etc.; en un mot tout ce qui pouvait être prévu comme utile afin d'éloigner la maladie et d'en conjurer les effets pernicieux en cas d'irruption avait été prévu et réussi d'avance, tant au moyen de collectes que hors des ressources de la caisse communale qui, cette dernière, tous comptes faits, a sacrifié dans ce but une somme de près de 8 à 9 mille francs.*

*Si nous sommes appelé à nous constituer l'organe de la gratitude publique envers les personnes qui à cette occasion se sont rendues recommandables à Wiltz, nous ne pouvons nécessairement pas oublier le clergé paroissial de même que quelques desservans des environs qui se sont généralement dévoués à venir en aide à leurs confrères pour laisser à ceux-ci et de tems en tems quelques heures de repos: En effet aucun des nombreux malades qui se débattaient à la fois tant dans les maisons particulières qu'à l'ambulance n'a été privé des consolations de la religion dès que leur état commençait à devenir désespéré; néanmoins*

chez aucun la forme du compelle intrare n'a été employée. M. l'abbé Théodore WELTER surtout, comme vicaire à Wiltz, localité la plus touchée dans toute la commune, s'est particulièrement distingué par sa mansuétude évangélique au lit des malades qu'il visitait à toutes les heures du jour et de la nuit, sacrifiant à l'accomplissement de ses devoirs le sommeil et très souvent même les repas. Il veillait avec les médecins et les accompagnait partout où le besoin pouvait s'en faire sentir. M. le Doyen /p. 1488/ LINDEN de même que M. le vicaire KAYSER, spécialement attachés par leur domicile à la section communale de Niederwiltz et à celle de Weidingen ont de leur côté et avec le même empressement, le même dévouement accompli leurs pénibles fonctions qui, quoiqu'à la vérité moins fréquemment requises à cause du plus petit nombre de malades et de décès constatés dans ces sections [Question des éditeurs: la population laborieuse, voire prolétarienne de Niederwiltz, aurait-elle été plus résistante au choléra ?] ne laissaient point pour cela de s'exposer plus ou moins directement aux atteintes du mal, en tant que la controverse sur le caractère contagieux de celui-ci finirait par être résolu définitivement [En 1883 seulement, l'allemand Robert KOCH isola à Alexandrie en Égypte la bactérie qui est le véritable pathogène].

Ils venaient également en aide à M. l'abbé WELTER toutes les fois qu'un patient les demandait spécialement, et même souvent ils visitaient les malades de la ville lorsqu'ils en trouvaient le temps après l'accomplissement de leurs autres devoirs locaux.

Nous avons aimé de détailler les diverses circonstances de l'épidémie cholérique à Wiltz afin de présenter sur elle un rapport vrai et entier, destiné surtout aux siècles futurs. Nous nous sommes particulièrement interdit toute discussion scientifique sur la nature de cette maladie, son traitement etc. parce qu'il ne devait point entrer dans le plan d'une histoire destinée à être lue par le public d'y inscrire des raisonnements théoriques inintelligibles pour le plus grand nombre.

La commune de Wiltz était à peine revenue des émotions que la visite de la maladie cholérique lui avait fait éprouver pendant un mois, que déjà de nouveaux tiraillements commencèrent à se manifester dans la section de Niederwiltz contre le chef-lieu communal Wiltz [...]

[folio 216-219 de notre copie]:

Preuve N° 300:

Du 14. avril au 22 septembre 1866: Liste des personnes décédées du Choléra, pendant l'épidémie; extraite de l'état civil de la commune ]:

## Liste des décès cholériques

### dans la commune de Wiltz

1. Du 11 avril 1866 au 22 du même mois

2. Du 5 juillet au 11 août

3. le 22 septembre 1866

N°	Date du décès	Noms et prénoms des personnes décédées
1.	11 avril 1866	MARTIN, Bernard âgé de 11 ans, à Niederwiltz, fils de Jean MARTIN et de Catherine BELLING.
2.	14 avril	REEF, Anne-Marie, âgée de 43 ans, à Wiltz, épouse de Mathias WILWERTZ.
3.	17 avril	JACOBY, Anne, âgée de 66 ans, à Wiltz, épouse d'Albert CLEMENT.
4.	22 avril	CLEMENT, Jean-Baptiste, âgé de 38 ans, instituteur à Wiltz, époux de Marie-Anne FABER.
5.	5 juillet 1866	DONDELINGER, Nicolas, âgé de 52 ans, douanier à Wiltz, époux de Barbe RIEGER.
6.	5 juillet	OMS, Nicolas, âgé de 26 ans, menuisier à Wiltz, époux de Madelaine NOTTINGER.
7.	5 juillet	CARMES, Pierre, âgé de 75 ans, maréchal- ferrant à Wiltz, époux de Anne-Marie DIDIER.
8.	5 juillet	OMES, Charles, âgé de 34 ans, menuisier à Wiltz, époux de Anne-Marie PENNING.
9.	5 juillet	TSELLER, Nicolas, âgé de 42 ans, menuisier à Loutschenmuhl, époux de Susanne WIESEN.
10.	6 juillet	BECKER, Nicolas, âgé de 57 ans, marchand- colporteur à Wiltz, époux de Marguerite HELLES.
11.	6 juillet	AREND, Catherine, âgée de 60 ans, à Wiltz, épouse de Mathias KLEIN.
12.	6 juillet	ULVELING, Jeanne, âgée de 50 ans, fille de Jean ULVELING et de Marguerite ROSPERT, à Wiltz.
13.	7 juillet	EVERLANGE, Régine-Josèphe, âgée de 63 ans, domiciliée à Longvilly, épouse de Pierre-François LUC. Elle était venue en visite chez sa fille.

N°	Date du décès	Noms et prénoms des personnes décédées
14.	8 juillet	FOX, Susanne, âgée de 27 ans, à Wiltz, fille de feu Hubert FOX et de Catherine HAYARD.
15.	9 juillet	RASQUIN, Catherine, âgée de 19 mois, à Wiltz, fille de Nicolas et de Marie-Claire PAQUAY.
16.	9 juillet	CARMES, Joséphine, âgée de 29 ans, à Wiltz, couturière, fille de feu Pierre et d'Anne-Marie DIDIER.
17.	9 juillet	RASQUIN, Michel, âgé de 10 ans, à Wiltz, fils de Michel et d'Elisabeth LENTZ.
18.	9 juillet	RASQUIN, Michel, âgé de 41 ans, à Wiltz, époux d'Elisabeth LENTZ.
19.	9 juillet	SCHWARTZ, Pierre, âgé de 57 ans, facteur rural, à Wiltz, époux d'Anne-Marie TOCK.
20.	10 juillet	DICKTUS, Jean-Pierre, âgé de 5 ans, aubergiste à Wiltz, époux de Joséphine COLLETTE.
21.	10 juillet	CRENDAL, Catherine, âgée de 53 ans, à Wiltz, épouse de Jean EVEN.
22.	10 juillet	HANSEN, Anne, âgée de 5 ans, fille de Jacques HANSEN, drapier à Wiltz et de N.N.
23.	10 juillet	ULVELING, Henri, âgé de 11 ans, fils de Nicolas et de feu Catherine PLOMM, à Wiltz.
24.	10 juillet	THEIS, Marguerite, âgée de 12 ans, à Wiltz, fille de Valentin et d'Anne-Marie BORMANN.
25.	10 juillet	SCHLOESSER, Marguerite, âgée de 68 ans, à Wiltz, veuve de François GOEBEL.
26.	12 juillet	MEYERS, Marguerite, âgée de 64 ans, à Wiltz, veuve de François GOEBEL [faute de copiste !]
27.	13 juillet	DIDIER, Anne-Marie, âgée de 69 ans, à Wiltz, veuve de Pierre CARMES, vivant maréchal-ferrant [N°7]
28.	14 juillet	GOEBEL, Martin, âgé de 30 ans, à Wiltz, époux de Catherine LORENTZ.
29.	15 juillet	AREND, François, âgé d'un an, à Wiltz, fils de Jean-Pierre et de Marguerite WOLTER.
30.	16 juillet	CARMES, Marie, âgée de 44 ans, à Wiltz, épouse de Jean CLEMENT, bottier.
31.	16 juillet	WECKRING, Catherine, âgée de 14 mois, à Wiltz, fille de Michel et de Madelaine SCHOLLER.

N°	Date du décès	Noms et prénoms des personnes décédées
32.	16 juillet	<b>ROSCH</b> , Nicolas, âgé de 6 mois, à Wiltz, fils de Nicolas et de Barbe <b>FABER</b> .
33.	16 juillet	<b>MUSMANN</b> , Henri, âgé de 39 ans, à [lacune], époux de Susanne <b>THEIS</b> .
34.	16 juillet	<b>RASQUIN</b> , Michel, âgé de 25 ans, à Wiltz, époux de Thérèse <b>SCHWARTZ</b> .
35.	16 juillet	<b>WEBER</b> , Jean, domestique à Wiltz, natif de Nocher.
36.	16 juillet	<b>BOURSCHEID</b> , Elisabeth, âgée de 60 ans, à [lacune], épouse de Michel <b>AREND</b> .
37.	16 juillet	<b>MULLER</b> , Marguerite, âgée de 13 ans, à Wiltz, fille de Pierre et de Catherine <b>BIRCKEL</b> .
38.	17 juillet	<b>SPAUTZ</b> , Jean, âgé de 20 mois, à [lacune], fils de Simon-Nicolas et d'Anne <b>KARLS</b> .
39.	18 juillet	<b>ENGEL</b> , Marguerite, âgée de 77 ans, à Wiltz, veuve de Jean <b>KOENER</b> .
40.	18 juillet	<b>GLESENER</b> , Charles-Eugène, âgé de 33 ans tanneur à Niederwiltz, fils de Jean et de Marguerite <b>BACKES</b> .
41.	18 juillet	<b>MUSMANN</b> , Paul, âgé de 42 ans, époux de Marguerite <b>WEIS</b> , à [lacune].
42.	19 juillet	<b>DAUBACH</b> , Susanne, âgée de 28 ans, à Wiltz, épouse de Nicolas <b>TRESCH</b> .
43.	19 juillet	<b>THEIS</b> , Valentin, âgé de 50 ans, à Wiltz, époux d'Anne-Marie <b>BORMANN</b> . [= père des N°s 24 et 53]
44.	19 juillet	<b>ZACHARIAS</b> , Marie, âgée de 33 ans, couturière à [lacune], épouse de Jean <b>CLEMENT</b> .
45.	20 juillet	<b>SPEDENER</b> , Frédéric, âgé de 28 ans, à Wiltz, fils de Simon et de Catherine <b>SCHWARTZ</b> .
46.	20 juillet	<b>HAAS</b> , Marie, âgée de 11 ans; à [lacune], fille de Pierre et d'Anne <b>KREMER</b> .
47.	21 juillet	<b>REUMEN</b> , Henri, âgé de 54 ans, roulier à Niederwiltz.
48.	22 juillet	<b>NETZER</b> , Michel, âgé de 66 ans, à Wiltz, époux de Charlotte <b>THEIS</b> .
49.	23 juillet	<b>ULVELING</b> , Catherine, âgée de 34 ans, à Niederwiltz, épouse de Guillaume <b>GOUSENBERGER</b> , gendarme.

N°	Date du décès	Noms et prénoms des personnes décédées
50.	23 juillet	<b>WEBER, Mathias</b> , âgé de 13 ans, à [lacune], fils de Matias et de feu Catherine BERCHEM.
51.	25 juillet	<b>SPOGEN, Jean</b> , âgé de 5 ans, à Wiltz, fils de Jean et de Marie NIEDERPRUM.
52.	25 juillet	<b>SPOGEN, Henri</b> , âgé de 57 ans, à Wiltz, époux de [lacune].
53.	28 juillet	<b>THEIS, Anne</b> , âgée de 2 ans, fille de feu Valentin et d'Anne-Marie BORMANN, à Wiltz. [= fille de N° 43]
54.	28 juillet	<b>WALD, Jean</b> , âgé de 33 ans, à Wiltz, époux de Catherine SCHMIT.
55.	29 juillet	<b>WALD, Marguerite</b> , âgée de 35 ans, fille de feu Nicolas WALD et d'Eve MARNACH.
56.	4 août	<b>WALD, Catherine</b> , âgée de 65 ans, à Wiltz, épouse à Frédéric MANDER.
57.	6 août	<b>DAUBACH, Elisabeth</b> , âgée de 65 ans, à Weidingen, épouse de Nicolas KOENER.
58.	7 août	<b>MUSSMANN Elisabeth</b> , âgée de 18 ans, à ???, fille de Paul MUSMANN et de Marguerite WEIS. [= fille de N° 41]
59.	8 août	<b>HOURY Nicolas</b> , âgé de 37 ans, fils de Pierre et de feu Jeannette CONRAD, né à Wiltz et domicilié à Hachiville.
60.	9 août	<b>HOMMEL, Mathias</b> , âgé de 34 ans, à Niederwiltz, époux d'Anne-Marie STEINBORN.
61.	22 septembre	<b>BINSFELD, Antoine</b> , âgé de 28 ans, époux d'Elisabeth WILMES, à Niederwiltz.

## Bibliographie (par ordre chronologique)

- ARENDT, Charles: "Grabrede auf Dr. Aug. Neyen in Wiltz". In: *Luxemburger Wort*. (1882)- N° 229.
- BLUM, Martin: «Notice biographique sur feu Monsieur le Dr. Auguste-Claude Neyen...». In: *Ons Hémecht*. Luxembourg. 8 (1902), pp. 25-32, 50-59, 111-120, 272-276, 296-301, 368-375, 386-389, 564-575, 602-608.
- ARENDT, Charles: *Porträt-Gallerie. Band II*. Luxemburg, 1907, p. 56, [portrait photographique d'A.-Cl. NEYEN].
- MASSARETTE, Jos.: [Die Bücher des Luxemburger Heimatforschers:] "Der Geschichtsforscher Dr. Claudius August NEYEN (1809-1882)". In: *Luxemburger Schulfreund*. (1928)-10, p. 213-217.
- KELLEN, Tony: "Dr. Auguste NEYEN". In: Die Luxemburger Geschichtsschreibung. In: *Jonghémecht*. Luxembourg, 7 (1933), p. 151.
- MERSCH, Jules: «Le Médecin-Historien Cl.-Aug. NEYEN». In: MERSCH, Jules (éd): *Biographie Nationale du Pays de Luxembourg depuis ses origines jusqu'à nos jours*. 16e fascicule. Luxembourg, 1958, p. 535-587.
- BLUM, Martin & HURY, Carlo: *Bibliographie Luxembourgeoise. Nouvelle édition... Tome II*. München, 1981, p. 178-181.
- RUPPRECHT, Alphonse: *Logements militaires à Luxembourg pendant la période de 1794 à 1814*. Nouvelle édition avec introduction, bibliographie et index par Carlo HURY. Luxembourg: Éd. Krippler-Muller, 1979, p. 143-144.
- MULLER, Jean-Claude & Paul: "Weisthümer, Lehenerklärungen und andere Quellen zur Wiltzer Rechtsgeschichte aufgrund des Kartulars von Auguste-Claude NEYEN (+1882) und der Quellenpublikationen von Jean CLEES und Joss THEIN". In: *Livre d'Or de l'Harmonie Grand-Ducale Municipale Wiltz 1794-1994*, p. 493-646.
- KUGENER, Henri: *Die zivilen und militärischen Ärzte und Chirurgen in Luxemburg. Von den Anfängen bis 1914*. Luxemburg: Eigenverlag, 1995, 768 pp. [NEYEN = p. 508-510; l'auteur cite un bel exemple de la stupidité bornée des commissions d'examen typiquement luxembourgeoises].

#### 4. Der Wiltzer Historiker Auguste-Cl. NEYEN – ein Manuskript-Torso und seine Geschichte

Als am 1. Dezember 1882 um 3 Uhr nachmittags in Wiltz der Arzt und Historiker Auguste Claude NEYEN im Alter von 73 Jahren starb, hinterließ er seiner aus Wiltz stammende Witwe Justine NETZER kaum nennenswerte Vermögenswerte. Sie war daher bald umständehalber gezwungen, die über 2000 Bücher und Broschüren, wie auch eine große Zahl ungedruckter Handschriften ihres Mannes meistbietend versteigern zu lassen. Aus Neyens Besitz gelangte das *'Cartulaire de Wiltz'*, eine über 600 Seiten dicke, in Pergament gebundene Aktensammlung aus dem 16. Jahrhundert als Manuskript 260 in die Sammlungen der *'Société archéologique'*, der nachmaligen Historischen Sektion des großherzoglichen Instituts, welche NEYEN im Jahr 1845 hatte gründen helfen.

Bedenkt man, daß NEYENS Freund François-Xavier WURTH-PAQUET, der dessen Urkundensammlungen für seine eigenen geschichtlichen Arbeiten benutzt hatte (vgl. zum Beispiel *P.S.H.* 28 (1873), p. 187), erst 1885 verschied, so ist es umso erstaunlicher, daß man in den *'Publications de la Section historique'* vergebens nach einem Nachruf auf den Mitbegründer NEYEN sucht, *"dessen rauhe Manieren sein gutes Herz und seinen loyalen Charakter nicht ahnen ließen, weshalb ihm als Arzt die Kundschaft fehlte, auf die ihm sein Wissen ein Anrecht gab"* (MASSARETTE). NEYEN hatte sich im September 1846 in Wiltz, der Heimatstadt seiner Frau, niedergelassen und dort neben seiner ärztlichen Praxis seine historischen Studien betrieben.

Erst der Geistliche Martin BLUM widmete NEYEN eine ausgiebige bio-bibliographische Würdigung im Band 1902 der von ihm edierten Zeitschrift *'Ous Hémecht'*. Dort sind u.a. zitiert unter Nummer 47 der Manuskript gebliebenen Arbeiten Neyens die fünfbandigen *Études historiques et statistiques sur l'ancien bourg, aujourd'hui ville de Wiltz* (1850-1870).

Im Jahr 1873 hatte NEYEN selbst beim Buchdrucker und -händler Victor BÜCK in Luxemburg eine Suskription für die Drucklegung dieser seiner *'Wiltzer Geschichte'* in zwei Oktav-Bänden von je 700 Seiten eröffnet. Diese verlief leider im Sande, als sich der Wiltzer Gemeinderat weigerte, einen Druckkostenzuschuß von 1000 Franken zu gewähren.



Anders als die Stadtväter von Bastogne, die 1868 den Druck von Neyens 500-seitiger *“Histoire de la ville de Bastogne”* durch ein Subsid ermöglicht hatten, machten sich die Wiltzer mitschuldig daran, daß NEYENS Arbeit über ihre ‘Burg und Freiheit’, eine Hommage an die Ardennerstadt und ihr Umland, für die NEYEN über 25 Jahre lang Material zusammengetragen hatte, ungedruckt blieb.

Dieses druckfertig ausgearbeitete Manuskript in fünf Banden hatte der Autor zweigliedrig strukturiert: dem ersten, darstellenden Band mit dem Titel *“Wiltz sous le régime féodal”* folgte ein *“premier volume des Preuves qui renferme les actes historiques de 768 après J.-C. jusqu’à 1802, en tout 186 numéros”*. Der zweite Band gab sich mit der Wiltzer Geschichte seit der Abschaffung des Feudalsystems und der Französischen Revolution ab. Auch dieser Band war mit einem dokumentarischen Anhang angereichert: *“Le second volume des Preuves contient les documents de 1803 à 1873, numéros de 187 à 316”*. Diese vier Bände der eigentlichen Wiltzer Geschichte NEYENS wurden abgerundet durch einen fünften Band mit dem Titel *“Statistique historique des localités qui ressortissaient à l’ancien pays de Wiltz, ainsi que de celles dépendant du canton moderne de ce nom”* (BLUM, p.300). Abbé Jean ULVELING, der dieses Werk nach NEYENS Tod durchsehen und in geraffter Form publizieren sollte, starb ebenfalls, so daß auch diese Neyensche Handschrift endlich in die Sammlungen der ‘Section historique’ in Luxemburg gelangte, wo sie sich noch heute befindet, zum größten Teil jedenfalls. Es fehlt allerdings gerade der hochinteressante Teil der Aktenbelege vor der französischen Revolution, welche zweifelsohne das Rohmaterial einer immer noch zu schreibenden Gesamtdarstellung der Herrschaft und Freiheit Wiltz, sowie ihrer Grafenfamilie enthielt. Hinzu kommt, daß NEYEN wahrscheinlich in seiner Zeit noch Originaldokumente einsehen und abschreiben konnte, welche durch die Sorglosigkeit der Besitzer und die schlimmen Verwüstungen des Zweiten Weltkriegs als definitiv verloren anzusehen sind. Allein diese Tatsache verleiht seinen Manuskripten heute einen immanenten Wert.

Immerhin berichtete der Nationalbiograph Jules MERSCH im Jahr 1958 im Artikel *“Le Médecin-Historien Cl.-Aug. NEYEN”*, den er im 16. Faszikel seiner *‘Biographie Nationale du Pays de Luxembourg’* mit viel Einfühlungsvermögen seinem Vorgänger ‘in rebus biographicis’ widmet – NEYEN ist als Verfasser der dreibändigen *“Biographie Luxembourgeoise”* (1860-1861) den meisten bekannt –: *“Nous venons d’apprendre de M. Jos.*

GOEDERT, *Directeur de la Bibliothèque Nationale, que le manuscrit des pièces justificatives 768-1807 se trouve être en possession du Père Ewen (O.S.B.)*" (p. 572). Der Benediktinerpater EWEN war aus Wiltz gebürtig und wirkte eine zeitlang im Kloster von Clervaux. In der dortigen Klosterbibliothek konnte sein Nachlaß nicht ermittelt werden. Prof. Joseph GOEDERT aber hat in den 1980er Jahren von seinem Schwager, abbé Henri BLACKES, eine unvollständige Ablichtung dieses Teil des Manuskripts NEYEN erhalten, welche insgesamt 97 große Blätter umfaßt, und welche Pfarrer BLACKES wohl von Pater EWEN bekommen hatte. Diese Photokopie eines großen Teils der Neyenschen Handschrift "*Preuves 768-1802*" umfaßt mit Unterbrechungen die Aktennummern 6 bis 164. Dadurch daß die Xerokopie unkomplett ist, kommt es vor, daß von etlichen Urkunden der Textanfang oder aber das Textende fehlen und nur mit Mühe aus Nebenüberlieferungen rekonstruiert werden können. Diese mühsame aber wissenschaftlich lohnende Arbeit ist geleistet worden von Jean-Claude & Paul MULLER in ihrem Beitrag mit dem Titel "*Weisthümer, Lehenerklärungen und andere Quellen zur Wiltzer Rechtsgeschichte aufgrund des Kartulars von Auguste-Claude NEYEN (+1882) und der Quellenpublikationen von Jean CLEES und Joss THEIN*", erschienen im: *Livre d'Or de l'Harmonie Grand-Ducale Municipale Wiltz 1794-1994*, p. 493-646.

Wir sind Herrn Jos GOEDERT, der seit Gründung unserer Gesellschaft A.L.G.H.-Mitglied ist, zu großem Dank verpflichtet, daß er uns im Frühsommer 1993 diese Xerokopien zur Bearbeitung überließ. Keinem von uns war zu dem Zeitpunkt der Gesamtzusammenhang jener Kopien mit den Wiltzer Handschriften NEYENs voll bewußt. Wir stellten sofort fest, daß die Kopien Urkunden zur Rechtsgeschichte der Stadt Wiltz, ihrer Herren und ihrer Bürger enthielten, die genau jenen Textgattungen entsprachen, welche Nic. MAJERUS in seinen '*Luxemburger Gemeinden nach den Weistümern, Lehenerklärungen und Prozessen*' (7 Bände, Ortschaften A-L, 1955-1963) veröffentlicht hat. Da MAJERUS bei seinem Tod mit seinen Forschungen nicht über den Buchstaben L hinausgekommen war, interessierten uns NEYENs Wiltzer rechtsgeschichtliche Urkunden auch aus dieser Perspektive. Erst die langwierige Rekonstruktionsarbeit an den chronologisch geordneten Texten und ein Kontakt mit dem Wiltzer Lehrer Jos SCHEER, ebenfalls A.L.G.H.-Mitglied, dessen Freundschaft uns sehr wertvoll ist, haben es ermöglicht, die fragmentarischen Kopien von Teil I der NEYENschen '*Preuves*' richtig einzureihen. 1994 schien ein vergleichender Rückgriff auf die ebenfalls

sekundären Texte im *'Cartulaire de la Seigneurie de Wiltz'* (MS 260 der *'Section historique'* im Nationalarchiv) verfrüht. In einer ersten Etappe wurde anhand des fragmentarischen Manuskriptes NEYEN und der Quellenpublikationen der verdienstvollen Wiltzer Historiker Jean CLEES und Joss THEIN, welche zufälligerweise beide aus unserer Heimatgemeinde Redingen an der Attert stammen, ein relativ einheitlicher Text erstellt, der im Goldenen Buch der 200-jährigen Wiltzer Musikgesellschaft erschienen ist (p. 493-646). Unser damals geäußelter Wunsch: *"Möge sich 120 Jahre nach Neyens editorischem Mißerfolg mit seiner Wiltzer Geschichte bald die Gelegenheit finden, seinen Text über die wichtigen Urkundentexte hinaus der interessierten Öffentlichkeit in gebührender Form zugänglich zu machen !"* geht mit diesem Jahrbuch 1999 seiner Realisierung einen kleinen Schritt weiter entgegen.

Im französischsprachigen Teil dieses Beitrags folgt auf eine Genealogie der Familie NEYEN der erstmalige Druck der Inhaltsangaben der *'Pièces justificatives n° 187-309 (1803 bis 1868)'* welche als Faktensammlung (*'Preuves'*) den narrativem Teil von NEYENs Wiltzer Geschichte des 19. Jahrhunderts stützen und belegen sollten. Daraufhin wird NEYENs Schilderung der 1866er Choleraepidemie in Wiltz in extenso publiziert, einschließlich der genauen Liste der 61 Wiltzer Choleratoten. Da Augenzeugenberichte solcher Epidemien sowieso sehr selten sind, kommt Dr. NEYENs Bericht umsomehr Gewicht zu, als er zugleich menschlicher Zeuge, ärztlicher Handelnder und observierender Historiker gewesen ist. Seine Schilderung bestätigt dann auch die Einschleppung der Seuche nach Wiltz aus Diekirch und fügt den gründlichen Arbeiten des Natur- und Wissenschaftshistorikers Jos. A. MASSARD wertvolle Detailkenntnisse über die Cholera im Luxemburger Lande 1866 hinzu. Übrigens wären der Nationaldichter Michel RODANGE und seine Familie fast ein Opfer der Wiltzer Cholera geworden: am 18.05.1866 als Kantonalpiqueur nach Wiltz versetzt, verschob er jedoch den Umzug von Koerich *"auf die Lann"* bis in den Herbst 1866 ! Dr. NEYEN muß RODANGE in Wiltz gekannt haben, wo der *'Renert'* niedergeschrieben wurde: im 1876, – R. Todesjahr–, erschienenen 3. Band der *Biographie Luxembourgeoise* würdigt er ihn auf p. 382-383 und gibt als Quelle *'Souvenirs'* an.

Abschliessend richten wir einen Aufruf an Genealogen und Lokalhistoriker, welche im Rahmen ihrer Nachforschungen auf vergleichbare Schilderungen und Opferlisten gestossen sind, diese zu publizieren und einer weiteren interessierten Öffentlichkeit zugänglich zu machen !

---

**GRANDS  
DOCUMENTS**

---

---

**UMFANGREICHE  
DOKUMENTE**

---

*La ville de Luxembourg*

11259 — 7<sup>me</sup> 1778

FRANCOIS CHRISTIAN  
GERDEN,

CONSEILLER D'ETAT, ET. PRESIDENT  
du Conseil Provincial de Sa Majesté l'Impératrice Douairière &  
Reine Apostolique de Hongrie & de Bohême Notre Souveraine,  
ordonnés es Païs, Duché de Luxembourg & Comté de Chiny.

TRES-CHESET ESPECIAUX. Son Altesse Royale aiant permis  
aux Trois Etats du Païs Duché de Luxembourg & Comté de Chiny,  
par l'Acte d'acceptation du 8. Janvier 1778. du Subside ordinaire accordé  
à Sa Majesté l'Impératrice Douairière & Reine Apostolique pour la présente  
année; de faire lever par forme d'excrefence une somme de quatre-vingt  
mille florins, & outre ce une somme de cent dix florins deux suls cinq deniers  
pour excédent es repartitions, faisant ensemble, quatre-vingt mille cent dix  
florins deux suls cinq deniers, pour subvenir aux nécessités ordinaires &  
indispensables desdits Etats, dans laquelle somme votre Office se trouvant  
taxé à celle de *Orge mille deux cent cinquante neuf florins sept sols sept*

*deniers, modifié par Ordre du gouvernement de 257 2<sup>es</sup> de voir 25. 8<sup>es</sup> 2<sup>es</sup> au lieu  
de la dixme de l'aria Molle sub le nom des Dames de Marciendahl, et  
à raison des Rentes, que M. Veiland paie aux Domaines fait 1<sup>o</sup> 12 flor. 2 s. c.  
28 1/2 fl. 8 den. Ensemble 57 fl. 17 s. 9 den. Taxé en la susd. Somme*

Vous surez à la reception de cette, à régler les repartitions subdivisionnelles  
de cette somme avec les centième & cinquantième deniers, que Sa Majesté a  
permis de lever pour salaire & vacations des Maires, Echevins & Grefhers,  
sur les Justices de votre dit Office, afin que leur contingent respectif soit in-  
continent sousreparti sur les Personnes & les Biens des contribuables de leurs  
ressorts, & qu'il soit payé sans délai savoir: la moitié le premier d'Avril, un  
quart le quinze de Juillet, & le restant le quinze d'Octobre prochains, en  
mains du Baron JEAN-LOUIS DE FELTZ, Receveur desdits Etats; vous  
ordonnant d'envoyer quinze jours avant l'échéance la repartition subdivi-  
sionnelle de la côte de chacune de ces Justices au Receveur susdit; le tout  
gratis & sous défense bien expresse d'exiger la moindre chose à titre de va-  
cation pour cette repartition, à peine qu'il sera procédé contre vous suivant  
le Règlement de l'Aide & l'Ordonnance de Sa Majesté du 21. Mars 1771,  
ainsi que par exécution parate contre les défaillans. A tant TRES-CHESET  
ET ESPECIAUX. Dieu vous ait en sa sainte garde. De Luxembourg le  
11<sup>e</sup> Février 1778.

*Gerdens*

---

Fernand G. EMMEL

# LES PAYEURS DE SUBSIDES À LUXEMBOURG-VILLE EN 1778

Mon intention primordiale n'est pas d'entrer dans le détail de la problématique concernant les 'impôts' perçus au duché de Luxembourg au temps de MARIE-THÉRÈSE (1740-1780) et de ses successeurs HABSBURG d'Autriche, mais de publier la liste alphabétique <sup>1</sup> de ceux qui étaient portés au rôle des subsides en 1778 <sup>2</sup>.

Au lieu de m'aventurer dans les détails du mécanisme de calcul appliqué pour déterminer les montants à liquider finalement retenus, je me permettrai tout simplement de renvoyer aux copies des communications émanant de François-Christian GERDEN, président du Conseil Provincial <sup>3</sup>, autorité compétente pour décider des 'subsides' à accorder.

1. Cette liste a été saisie sur ordinateur il y a déjà plusieurs années par notre ami et membre Norbert HAMES. Je tiens à le remercier tout spécialement d'avoir mis à ma disposition une disquette avec ledit enregistrement aux fins d'exploitation scientifique.

2. Ce rôle est conservé aux Archives Municipales de Luxembourg où il porte la cote LU I, 23 n° 1. Le volume ainsi qualifié, tout comme les autres de la série, contient dans une première partie les subsides calculés sur "l'industrie", soit l'activité professionnelle des bourgeois et non bourgeois habitant en ville et dans les alentours, puis les propriétaires de biens immobiliers et, ensuite, les deux catégories confondues, les subsides à payer par les habitants de Clausen, de Hollerich, de Kopstal.

3. Sur le Conseil Provincial, il existe un travail non publié: SCHAETZEN, Nadine: *Étude sur l'histoire du Conseil de Luxembourg à l'époque moderne*. Mémoire présenté à l'Univer-

*La Ville de Luxembourg* ..... 1782.16.  
**FRANÇOIS CHRISTIAN**  
**GERDEN,**

CONSEILLER D'ÉTAT, ET PRESIDENT  
*du Conseil Provincial de Sa Majesté l'Impératrice Douairière &  
 Reine Apostolique de Hongrie & de Bohême Notre Souveraine,  
 ordonnés es Païs, Duché de Luxembourg & Comté de Chinny.*

TRES-CHER ET ESPECIAL, . . . Les Trois Etats du Païs  
 Duché de Luxembourg & Comté de Chinny, aient accordés à Sa Majesté  
 l'Impératrice Douairière & Reine Apostolique de Hongrie & de Bohême,  
 par leur départ du 14. Septembre 1778. une somme de nonante deux mille  
 florins, pour Aide extraordinaire de la présente année 1778. agréé par Acte  
 de Son Altesse Royale, du 23. Septembre dernier, dans laquelle somme votre  
 Office se trouvant taxé à celle de *Trois. mille huit cent*

*singl. trois florins six. sols d'après la Modération*  
*ordonnée par ordonnance de 2. sols 9. den. par*  
*2. sols huit. deniers à raison de la même ordonnance*  
*à faire sous le commandement de Monsieur de Marionbach*  
*et l. den. à raison de la somme que N. Weyland a*  
*sur des domaines fait l'19. N. O. de 1778. N. O. de 19. 16.*

Vous auez à la reception de cette, à régler les repartitions subdivislonnelles  
 de cette somme avec les centième & cinquantième deniers, que Sa Majesté a  
 permis de lever pour salaire & vacations des Maires, Echevins & Greffiers,  
 & le demi sol par florin pour droit de Recette, sur les Justices de votre dit  
 Office, afin que leur contingent respectif soit incontinent sousreparti sur les  
 Personnes & les Biens des contribuables de leurs ressorts, & qu'il soit payé  
 sans délai au premier Décembre prochain, entre les mains du Baron DE  
 FELTZ, Conseiller-Receiver Général des Aides & Subsidés de cette Province;  
 vous ordonnant d'envoier quinze jours avant l'échéance une copie de la re-  
 partition subdivislonnelle de la côte de chacune de ces Justices au Receiver  
 susdit; le tout gratis & sous défense bien expresse d'exiger la moindre chose  
 à titre de vacation pour cette repartition, à peine qu'il sera procédé contre  
 vous suivant le régleme de PAide & l'Ordonnance de Sa Majesté du 21.  
 Mars 1771., ainsi que par exécution parate contre les défaillans. A tant

TRES-CHER ET ESPECIAL, Dieu vous aie en sa sainte garde. De  
 Luxembourg le 19. Octobre 1778.

*Gerdens*

J'estime que cette façon de procéder est d'autant plus justifiée que les textes sont facilement déchiffrables et rendent mieux une ambiance d'époque.

Ces mises en garde à part, je dirai quand même quelques mots au sujet de la procédure générale. Une somme totale d'argent à percevoir était répartie dans une première étape sur les diverses juridictions du pays. À elles ensuite d'en faire la répartition entre leurs sujets ou, comme le dit le président GERDEN: «à régler les répartitions subdivisionnelles». Pour la ville de Luxembourg cela voulait dire, répartir la somme totale imposée à la ville et ses dépendances sur les différentes composantes du corps imposable. Il faut préférer une telle circonlocution à une terminologie comme celle qui parlerait de 'corporations', terme qui évidemment vient à l'esprit en tout premier lieu, mais qui n'est malheureusement pas très approprié, car il ne rend pas la complexité de l'état de choses qu'on constate en y regardant de plus près.

Que le lecteur juge lui-même: La «Répartition Générale Sur L'industrie de la Ville et dependances...» fait état de dix-neuf composantes alors que l'on sait qu'il n'y avait à Luxembourg-Ville que treize corporations<sup>4</sup>. On remarquera que, si les corporations constituaient bel et bien les bases de départ, il faut leur ajouter six autres composantes sociales qui sont: les journaliers, les non-bourgeois, les ouvriers de la faïencerie, et des composantes locales, à savoir les bourgeois forains ("Aussenbürger") de Kehlen, Kopstal et Hollerich.

Nous nous contentons, au moins dans un premier temps, de personnes établies dans la ville avec ses dépendances directes et imposables du chef de leur revenu professionnel. Même si nous négligeons de mentionner les sommes effectivement payées, pour nous contenter de la 'classe d'impôt' à laquelle chaque individu appartenait, le but de notre présentation est pleinement atteint.

---

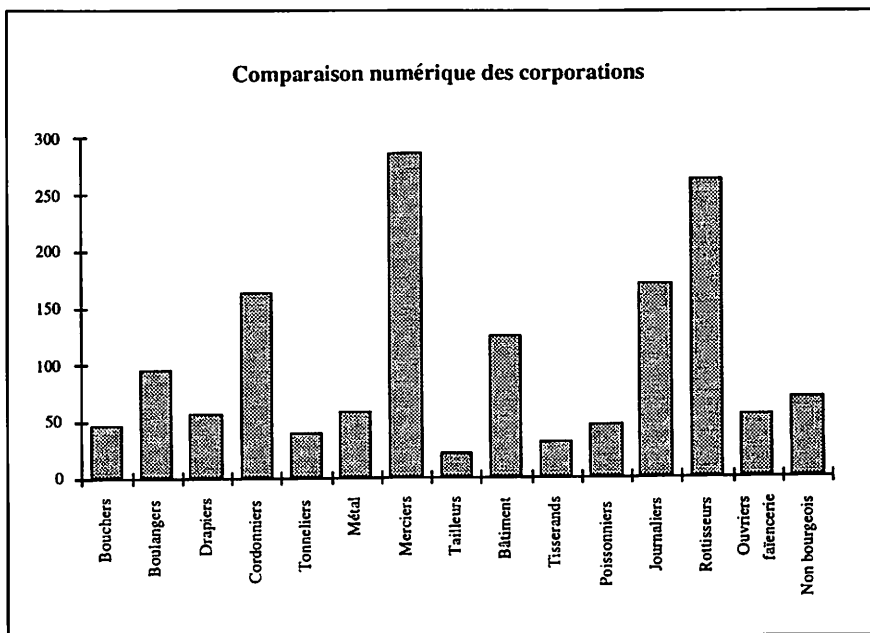
sité Catholique de Louvain – Faculté de philosophie et lettres, 1956. (Travail cité par François LASCOMBES dans la bibliographie du troisième volume de sa *Chronik der Stadt Luxemburg*.)

4. Voir à ce sujet notamment le travail classique de ULVELING, Jean: «Notice sur les treize Maîtres et les corporations des métiers de la Ville de Luxembourg». In: *Publications de la Section Historique*. Luxembourg, 14 (1859), p. 1-24; et le livre tout récent de SCHOCKMEL, Léandre: "13 Handwerkerzunften aus der aler Stad" – *Les treize Métiers dans la Ville de Luxembourg au 18e siècle*. Luxembourg: Comité Alstad, 1997, 177 pp.



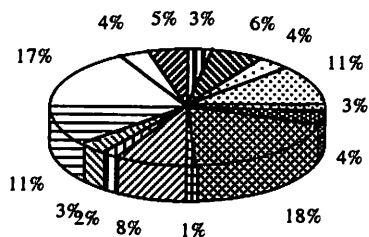
Car la base du calcul, l'unité de calcul, c'est l'évaluation en journaliers. Celui qui est classé '1 journalier' paie le moins – en faisant évidemment abstraction des faillants qui n'avaient rien à payer –, et il appartenait à la catégorie des plus pauvres.

Ainsi nous pouvons mieux évaluer le poids social et l'importance purement numérique des différentes catégories de la population active et identifier en même temps les grands et les petits dans chaque catégorie.



Il peut être intéressant de comparer l'importance numérique calculée en pourcentages de ce qu'on pourrait être tenté d'appeler la population active de l'époque. En voici une représentation graphique:

### Importance numérique des différents corps



Bouchers	Boulangers	Drapiers	Cordonniers
Tonneliers	Métal	Merciers	Tailleurs
Bâtiment	Tisserands	Poissonniers	Journaliers
Rottisseurs	Ouvriers	Non bourgeois	

On constatera encore que les corporations étaient loin d'être homogènes, c'est-à-dire qu'elles regroupaient non seulement des professionnels du métier dont la corporation concernée portait l'intitulé. Nous notons ainsi les exceptions suivantes:

<b>Bouchers:</b>	1 marchand
<b>Boulangers:</b>	5 meuniers
<b>Cordonniers:</b>	21 tanneurs
	1 tonnelier <sup>5</sup>
<b>St.Eloy (travail des métaux):</b>	3 selliers
	1 chaudronnier
	1 fondeur
	1 cloutier
	1 serrurier

5. Classé 24 journaliers.

**Merciers:**

C'est peut-être le groupe les plus hétérogène parmi les 13 métiers de la ville parce qu'il regroupe un large éventail de professions diverses. Ainsi on y relève:

- 5 pharmaciens
- 2 artisans (sans précision)
- 3 aubergistes
- 19 cabaretiens
- 1 cartier
- 2 horlogers
- 2 imprimeurs <sup>6</sup>
- 4 lanterniers
- 103 marchands
- 8 orfèvres
- 1 parfumeur
- 11 perruquiers
- 5 pelletiers
- 3 relieurs
- 1 tanneur
- 1 tapissier
- 1 traiteur
- 57 journaliers
- 2 charpentiers
- 8 couvreurs
- 19 maçons
- 2 maîtres <sup>7</sup>
- 19 menuisiers
- 1 mineur
- 1 sculpteur
- 1 tourneur
- 6 vitriers
- 2 marchands
- 44 journaliers

**St. Thibeu (maçons):****Poissonniers:**

On ne s'attend guère à y retrouver:

- 2 cabaretiens

---

6. Dont l'un est par ailleurs mentionné deux fois.

7. Dont l'activité exacte n'est pas précisée.

**Journaliers:**

C'est une catégorie fourre-tout dans laquelle sont inscrits:

- 4 aubergistes
- 7 brasseurs
- 34 cabaretiens
- 1 huilier
- 11 jardiniers
- 5 marchands
- 1 musicien
- 3 paveurs
- 2 revendeuses
- 6 rôtisseurs
- 2 procureurs
- 1 teinturier
- 2 voituriers
- 129 journaliers

ainsi que quatre personnes dont l'activité n'est pas précisée. Dans la catégorie des journaliers figurent aussi des faillants qui payent quand même.

**Ouvriers de la Faïencerie:**

parmi lesquels nous relevons:

- 3 commis
- 20 artisans
- 43 journaliers

**Parmi les Non Bourgeois**

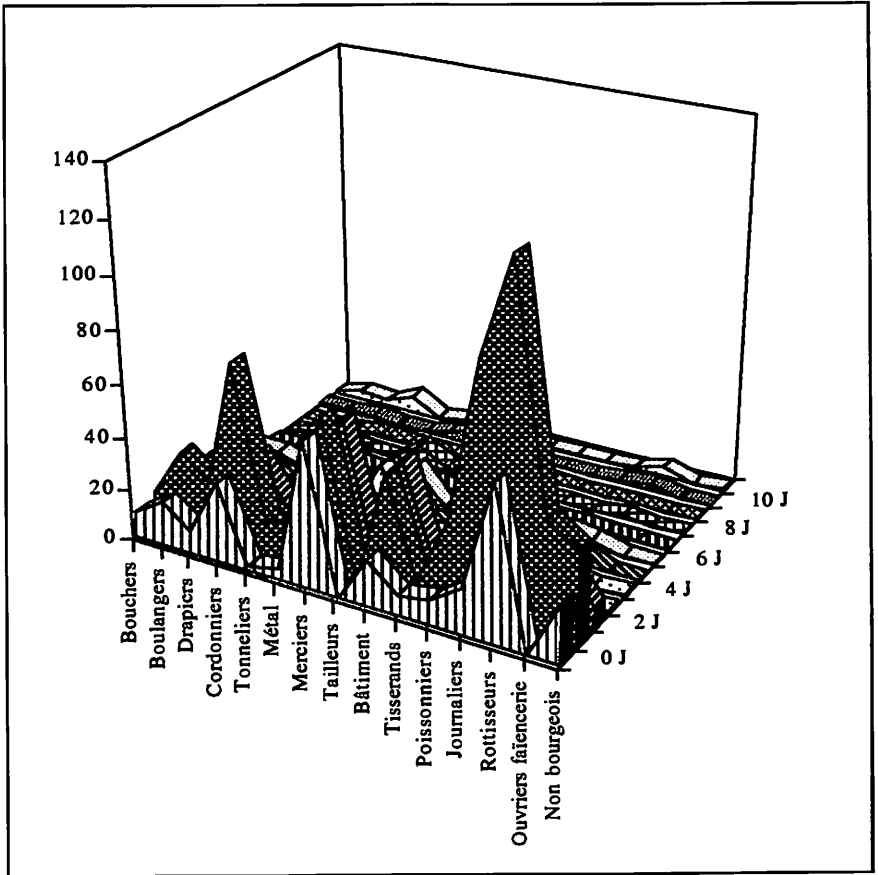
figure curieusement le plus gros payeur d'impôts de tous, le sieur HENCKÉ, ceci évidemment à condition de ne pas compter l'imprimerie CHEVALIER, imposée comme ensemble.

**Drapiers:**

Cette catégorie comprend:

- 16 drapiers
- 3 chapeliers
- 3 marchands
- 1 fouleur
- 1 cabaretier
- 23 journaliers

Assez intéressantes sont également les constatations qu'on peut risquer au sujet du 'poids économique' des différentes catégories et ceci tant si l'on considère la catégorie en bloc que si l'on analyse le nombre de membres appartenant aux diverses classes (1, 2, 3, etc. journaliers). Voici comment la situation se présente de façon graphique:



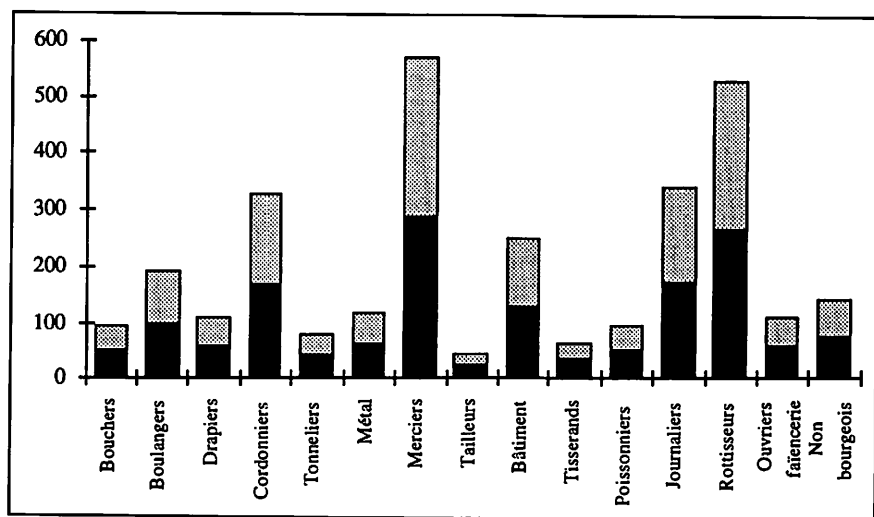
### Le poids économique des différentes catégories

On constate donc que rares sont ceux, dans toutes les 'corporations' d'ailleurs, qui sont estimés à plus de 3 journaliers. Ils sont évidemment plus fréquents dans certaines catégories que dans les autres, mais ils restent quand même les exceptions.

## Conclusion

Je veux terminer mon petit exposé introductif par le graphique ci-dessus, sachant que bien évidemment d'autres interprétations et représentations sont encore possibles. Mon propos étant cependant en premier lieu de porter à la connaissance du public avant tout les noms des 'contribuables' de l'époque, je laisserai à d'autres le soin d'aller plus loin et ferai par conséquent suivre le tableau déjà annoncé.

Voici pour terminer comment se présente dans les divers corps le rapport entre le nombre de ceux portés au rôle et celui des payeurs effectifs:



## Deutsche Kurzfassung

Eine vor Jahren von A.L.G.H.-Mitglied Norbert HAMES mittels Computer erfaßte alphabetische Steuerliste des Jahres 1778, betreffend die Stadt Luxemburg (*«rôle des subsides»*), ist Gegenstand dieser Veröffentlichung. Nach einem besonderen Verteilungsschlüssel wird eine dem Landesherrn geschuldete Gesamtsumme zunächst auf 19 verschiedene Gruppierungen (d.h. mehr als die eigentlichen 13 Luxemburger Zünfte) verteilt. Innerhalb jeder dieser "Gruppen" wurde die geschuldete Teilsumme wieder auf Individuen verteilt.

Die Graphiken im französischsprachigen Original zeigen die unterschiedliche Gewichtung der einzelnen Berufsgruppen, die Anzahl von Mitgliedern der jeweiligen Gruppen in den einzelnen "Steuerklassen" (wobei die "Steuerklasse" auf dem Begriff des "Tagelöhners"-*journalier* beruht) und schließlich die Relation Zahlungsfähiger und Zahlungsunfähiger je Gruppe. Ab 10 *«journaliers»* wurde nicht mehr unterteilt. Diese Graphiken sollen die Auswertungsmöglichkeiten der Liste exemplarisch verdeutlichen.

## English Resume

This contribution focuses on an alphabetic list of "tax payers" for Luxembourg city, dating back to 1778, and seized on computer by A.L.G.H. member Norbert HAMES a while ago. A global sum of 'subsides' to be paid to the sovereign, the Austrian HABSBURGS, by the City of Luxembourg was subdivided among some 19 groups of the population, with the traditional 13 trades as a general basis.

The allotted "group total" was thereupon further subdivided among the group members. To determine the "tax payer's class" of an individual, his "wealth" was estimated in units of *«journaliers»*, i.e. day laborers.

We have added graphs, rendering the numerical importance of the various groups, the size of the groups up to class 10 and more, which unit was no longer subdivided.





NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
ACKERMANN	Willibrord	faillant	0	rott238
ADAM	François	journalier	1	faie065
ADAM	Jean, fils	marchand	1	merc285
ADAM	Jean	cabaretier	2	rott119
ADAM	Nicolas Augustin	marchand	3	merc210
ADAM	Germain	marchand	12	rott050
ALBRECHT	Jean Antoine	journalier	1	merc068
ALESCH	Cornil	tanneur	2	cord021
ALEXANDRE	Nicolas	aubergiste	2	rott241
ALSCHIEDT	Michel, ancien rottisseur	journalier	1	nbou041
ALSCHIEDT	Michel	cabaretier	1	rott260
ALTMEIER	Nicolas	tanneur	4	cord011
ALTMAYER	veuve	journalier	1	cord086
ALTZINGER	Nicolas	journalier	1	merc213
ALTZINGER	Mathias	tonnelier	2	tonn028
ANDERSON	Jean Burchard	menuisier	2	bati072
ANDRÉ	Daniel	faillant	0	cord059
ANDRÉ	Philippe	faillant	0	meta040
ANGEL	Jean Adam	journalier	1	nbou054
ANTOINE	Jean	faillant	0	rott098
ANTOINE	Philippe	journalier	1	pois027
ANTOINE	Pierre	journalier	1	rott213
ANTOINE	Nicolas	artisan	2	faie023
APFEL	Jean	relieur	2	merc118
ARENDT	Henry	jardinier	2	nbou008
ARGAMBEAU	François	faillant	0	cord119
ASSELBORN	François	faillant	0	jour021
ASSELBORN	veuve	faillant	0	jour094
ASTIEN	Jean	journalier	1	rott081
AUER	Frédéric	tonnelier	2	tonn006
AULENER	Henry	faillant	0	cord132
AULENER	Henry	journalier	1	jour030
AUVINGER	Jean Georges	journalier	1	jour152
BAASEN	Jean, modò fils	charpentier	2	bati024
BACKSCHOUSTER	Michel	journalier	1	merc196
BACLESSE	François, veuve	sans trafic	0	merc154
BACLESSE	Jean François	marchand	15	merc121
BACLESSE	J.P., l'ainé	marchand	20	merc215
BAILLEUX	Nicolas	faillant	0	boul055
BAILLEUX	Pierre	faillant	0	merc216
BANCK	Joseph von	journalier	1	rott092
BARTH	Philippe, père	journalier	1	bati053
BARTH	Adam	couvreur	2	bati002
BARTH	Philippe, fils	couvreur	3	bati058
BARTHEL	Henry, à Daufeldt	faillant	0	jour129
BARTHEL	Nicolas	laboureur	2	jour115
BARTHELL	Nicolas	faillant	0	rott178
BARTHELL	Pierre	journalier	1	jour131

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
BARTHELL	Jean	journalier	1	rott113
BARTHELL	Luc	journalier	1	rott129
BARTHEL	Hubert	laboureur	2	jour034
BARTHOLOME	Etienne	voiturier	2	jour020
BARTHOLOMY	Nicolas	journalier	1	faie039
BARTHOLOMY	Jean Pierre	journalier	1	faie040
BARTHOLOMY	Gabriel	artisan	2	faie016
BARTZEN	Joseph	tonnelier	24	tonn018
BARVILLE	Thomas	marchand	2	merc117
BASTENDORFF	Guillaume	faillant	0	bouc027
BASTENDORFF	Nicolas, le dragon	faillant	0	bouc030
BASTENDORFF	Jean	faillant	0	boul045
BASTENDORFF	Nicolas, au Grond	journalier	1	bouc031
BASTENDORFF	Nicolas	journalier	1	faie033
BASTENDORFF	Nicolas	boucher	3	bouc025
BASTENDORFF	Thomas, veuve	boucher	6	bouc003
BATZEN	Jean	tonnelier	3	tonn021
BAUDEVIN	Jacques	tanneur	3	cord019
BAUDEVIN	Philippe	cabaretier	3	rott216
BAUDUINET	François	journalier	1	jour163
BAUDVIN	Théodore, Antoine	faillant	0	tail064
BAUER	Mathias	journalier	1	bati089
BAUER	Godlieb	journalier	1	faie060
BAUER	François, veuve	journalier	1	rott037
BAUER	Michel	journalier	1	rott168
BAUER	Dominic	maçon	2	bati007
BAUER	Nicolas, le jeune	jardinier	3	rott190
BAUR	Godlieb [Boch]	journalier	1	rott047
BAUR	Henry, veuve	marchand	2	merc055
BAUREN	Lambert	journalier	1	jour070
BAURET	Antoine	commis	2	faie003
BAUSCHELLE	Nicolas	tisserant	4	tiss023
BAUVENT	Jean Pierre	artisan	2	faie012
BAUWEZ	Jean	jardinier	2	rott082
BECH	Nicolas	faillant	0	tail052
BECH	Pierre	journalier	1	tail076
BECK	Jean Georges	faillant	0	merc081
BECK	Frédéric, veuve	faillant	0	merc148
BECK	Martin	journalier	1	rott152
BECK	Jean	journalier	1	tail016
BECK	Michel	boulangier	5	boul019
BECKER	Pierre	faillant	0	jour132
BECKER	Augustin	journalier	1	jour165
BECKER	J.B.	journalier	1	rott074
BECKER	J.N., veuve	marchand	2	drap052
BECKERICH	Jean Bernard	journalier	1	cord135
BEDELL	Rodolphe	S.T.	0	rott252
BEFFORT	Bernard, veuve	journalier	1	tiss001

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
BEFFORT	Jacques, senior	tisserant	2	tiss014
BEFFORT	Henry	tisserant	2	tiss028
BEFFORT	Jean Mathias	tisserant	4	tiss009
BEFFORT	Jacques, junior	tisserant	5	tiss005
BEHM	Théodore	journalier	1	boul063
BEHM	Gaspar	journalier	1	rott048
BEHM	Guillaume	journalier	1	rott237
BELGEN	Mathieu	journalier	1	jour107
BELGON	Pierre, aux Bons Malades	journalier	1	nbou050
BELLE	Jean	journalier	1	rott094
BELLE	Séverin	journalier	1	rott231
BELLER	Bernard	journalier	1	rott009
BELLING	Henry	journalier	1	rott055
BENOIT	François	journalier	1	jour027
BENOIT	Lambert, veuve	journalier	1	jour085
BENTZ	N	journalier	1	drap053
BENTZ	Mathias	journalier	1	rott160
BERCHEM	Nicolas	journalier	1	bouc047
BERCHEM	Jean Pierre	marchand	4	merc248
BERCHEM	Jean Pierre	boucher	12	bouc002
BERCHEM	Henry, veuve	journalier	1	bouc020
BERGEM	Nicolas	parfumeur	15	merc199
BERGH	Jean	journalier	1	cord139
BERGH	veuve	journalier	1	tail062
BERGH	N.	journalier	1	tail070
BERGMANN	Adrien	chaudronnier	2	meta001
BERNADIN	Louis	journalier	1	faie026
BERNARD	Henry	journalier	1	meta010
BERNARD	Jean	journalier	1	rott095
BERTHELOT	Jacques	traiteur	4	merc163
BERTHOLL	Jean	journalier	1	rott086
BERTRAND	Jean Claude	journalier	1	rott100
BETTING	André	menuisier	3	bati122
BEWESCH	Jean	journalier	1	jour057
BEWING	Jean	faillant	0	tiss007
BEWING	Nicolas	faillant	0	tiss022
BEYDELER	Henry	journalier	1	faie054
BEYENEN	Valtere	marchand	2	merc243
BEYER	Jean	journalier	1	rott240
BEYEREN	Pierre, veuve	marchand	6	merc217
BEYLER	Jean Pierre	journalier	1	drap026
BEYREN	N.	marchand	1	merc283
BEYSER	Maximilien	cabaretier	6	merc194
BIESER	François	journalier	1	rott030
BIEWERT	Jean Nicolas	journalier	1	jour063
BIEWERT	Jean	journalier	1	jour065
BIEWERT	Nicolas, veuve	journalier	1	jour083
BIEWERT	Louis	journalier	1	jour093

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
BIEWERT	Jean Henry	journalier	1	rott102
BIEWERT	Nicolas	journalier	1	rott184
BIEWERT	Jean à Clausen	voiturier	2	jour056
BIEWERT	Henry	maître	3	meta011
BIEWERT	Nicolas	marchand	6	merc247
BIRCH	Pierre	journalier	0	rott212
BIRCKELL	François	maçon	2	bati070
BISCH	Nicolas	journalier	1	jour116
BISCHOFF	Mathias	journalier	1	tail050
BLAISE	Etienne	journalier	1	rott029
BLANC	Jean Jacques	marchand	5	merc084
BLANCGARD	Jean Baptiste	tisserant	3	tiss006
BLASER	Martin	maçon	2	bati045
BLICK	Leonard	journalier	1	nbou012
BLOCK	Jean	journalier	1	merc134
BLOUM	Jean	faillant	0	bati079
BLOUM	fille de homme de	revendeuse	1	nbou052
BLOUM	Jean, fils	maître	2	bati114
BOCH	Jacques	artisan	2	faie008
BOFFERDING	Pierre	faillant	0	merc219
BOFFERDING	Michel	brasseur	4	jour106
BOHLER	Jean Adam	journalier	1	rott110
BOLER	Thomas	journalier	1	tonn039
BONTEMS	Jean Baptiste	pelletier	3	merc069
BONY	Pierre, veuve	tailleur	3	tail031
BOODEN	N.au Paffend.	faillant	0	tail074
BOUCLIER	François	marchand	2	merc269
BOUDELER	Nicolas	journalier	1	jour090
BOUR	Dominic	journalier	1	meta005
BOURG	Mathias	jardinier	2	nbou002
BOURG	Erasmus	boucher	5	bouc008
BOURG	Hubert, veuve	boucher	6	bouc005
BOURGEOIS	Alexandre et fils	faillant	0	merc268
BOURGEOIS	Charles	faillant	0	rott017
BOURGEOIS	Alexandre	perruquier	2	merc009
BOURGEOIS	Pierre	marchand	20	rott222
BOURGRAFF	Henry, veuve	journalier	1	drap048
BOURGUILLON	Pierre	journalier	1	nbou018
BOUS	Nicolas, veuve	faillant	0	merc153
BOUS	Mathieu	lanternier	2	merc195
BOUS	Severin	chapelier	5	drap041
BOUS	François, senior	lanternier	5	merc037
BOUSTER	Dominic	faillant	0	tail081
BOUSTER	Dom. le gendre	jardinier	2	rott024
BOUTEILLE	Mathias	journalier	1	tail047
BRAHY	Jean Nicolas	commis	2	faie002
BRANDEBOURG	N.	marchand	2	merc260
BRANDENBOURG	Jean	marchand	2	merc075

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
BRAUCH	Pierre	journalier	1	merc221
BRAUN	François Joseph	faillant	0	tail005
BRAUN	Nicolas	journalier	1	jour128
BRAUN	Henry,junior	journalier	1	tail040
BRAUN	Henry,senior	journalier	1	tail041
BREGENTZER	Pierre	journalier	1	bati056
BREM	Jean	horlogeur	2	merc101
BREMER N., chez	Berchem, Grond	journalier	1	nbou063
BREMER	Théodore	journalier	1	rott236
BREMER	Mathias	cabaretier	2	jour096
BREMER	Nicolas	tonnelier	2	tonn035
BRESSER	Nicolas	journalier	1	faie030
BRESSER	François	jardinier	2	jour022
BREYER	Henry	faillant	0	rott059
BRILL	Daniel	faillant	0	nbou046
BRINCOURT	la fille	sans trafic	0	merc157
BRINCOURT	Nicolas,veuve	aubergiste	2	merc200
BRINCOURT	Dominic, procureur	marchand	2	merc284
BRITZ	Jean	journalier	1	jour153
BROCQUET	Alphonse	journalier	1	rott006
BROSIUS	[le notaire]	cabaretier	6	merc064
BROUCH	René	faillante	0	boul057
BROUCH	Louis	journalier	1	boul064
BROUCH	Martin	journalier	1	boul069
BROUCH	Jean,fils	journalier	1	merc108
BROUCH	Romain	journalier	1	merc233
BROUCH gendre,	aux Bons Malades	journalier	1	nbou055
BROUCH	Pierre	boulangier	2	boul032
BROUCH	Nicolas	jardinier	3	jour117
BROUCH	Pierre	meunier	6	boul094
BROUCH	Bernard	journalier	1	boul062
BRÜCHER	Jean	journalier	1	cord070
BRÜCHER	Vincent	vitrier	2	bati063
BRUCK	Pierre	marchand	2	merc077
BRYMEYER	François	faillant	0	rott044
BULLERS	Jean	cabaretier	2	rott258
BÛRSCHIEDT	Jean	faillant	0	tonn023
BÛSSEROT	François	maçon	5	bati010
CALMES	Pierre	journalier	1	rott204
CALMES	Jean	journalier	1	tiss010
CAPELMANN	Ignace	artisan	2	faie022
CARCHER	Jean Joseph	marchand	2	merc124
CARLL	Joseph	maçon	7	bati033
CAROLUS	Jodoc	cordonnier	2	cord067
CATTEREINE	Mathias	journalier	1	bati094
CATTOLY	Léonard	journalier	1	rott130
CAUDY	Pierre,veuve	faillant	0	rott138
CAUDY	Willibrord	journalier	1	boul074

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
CHAMPAGNE	Henry	cordonnier	2	cord043
CHARLIER	Jacques, veuve	faillante	0	cord064
CHARPENTIER	Pierre	journalier	1	faie036
CHASSELIER	Nicolas	journalier	1	rott179
CHEVALIER	l'imprimerie	imprimeur	0	merc005
CHEVALIER	Jean	journalier	1	merc089
CHEVALIER	20 ouvriers	imprimeur	36	merc006
CHINY	Hubert	perruquier	2	merc062
CHRISBACH	veuve	faillante	0	cord050
CHRISOSTOMUS	Etienne	journalier	1	bouc040
CHRISTNACH	André	journalier	1	boul067
CHRISTNACH	Jean Henry	journalier	1	jour066
CHRISTNACH	Pierre	journalier	1	nbou023
CHRISTNACH	Henry	boulangier	2	boul003
CHRISTNACH	Nicolas	boulangier	2	boul021
CHRISTNACH	Pierre	marchand	4	merc227
CLAISE	Mathias, fils	journalier	1	bati115
CLAISE	Henry	journalier	1	rott057
CLAISE	Jean Baptiste	sellier	2	meta030
CLAISE	Jean Baptiste	aubergiste	18	merc088
CLAUDE	Pierre	cabaretier	4	merc220
CLAUDE	Severin	voiturier	5	jour140
CLAUDIN	Franois	marchand	4	merc038
CLAUDY	veuve	faillante	0	cord087
CLEES	Pierre	journalier	1	bati097
CLEES	Mathias	maçon	2	bati043
CLEMENT	Jean	faillant	0	merc078
CLEMENT	Jean	faillant	0	nbou038
CLEMENT	Bernard	faillant	0	rott010
CLEMENT	J.B., veuve et fils	journalier	1	jour078
COCKS	Donatus	journalier	1	cord126
COLBACH	Jean	journalier	1	jour053
COLBERT	Martin	journalier	1	merc171
COLLIGNON	Blaise, veuve	journalier	1	jour010
COLLINET	Ignace	faillant	0	tail044
COLMER	Martin	journalier	1	nbou007
COLOT	Mathias, veuve	journalier	1	boul077
COMANS	Jean	tapissier	4	merc115
COMBEZ	Dominic	vitrier	5	bati006
CORNIL	Etienne	boulangier	2	boul033
CORRING	Pierre	journalier	1	bati103
COULER	Martin	journalier	1	faie050
COURTOYS	Mathias, veuve	faillant	0	merc174
COURTOYS	Jean Pierre	tonnelier	2	tonn013
COURTOYS	Pierre	tonnelier	5	tonn036
COUSEZ	N.	marchand	2	merc249
COUSTER	François	journalier	1	faie063
COUTURIER	Nicolas	apoticaire	14	merc201

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
COUVILLY	François	faillant	0	rott042
CRANEWITTER	Joseph	journalier	1	bati080
CRANS	Nicolas	journalier	1	rott186
CRANTZ	Jean Frédéric	faillant	0	merc139
CRAPY	veuve	marchand	2	merc159
CRAU	Jean François	tanneur	7	cord015
CRISPACH	Jean	faillant	0	cord137
CROCHET	Jean, modo la veuve	cordonnier	3	cord032
CROMES	Jean	journalier	1	bati076
CUBORN	Pierre	journalier	1	faie031
CUBORN	Nicolas	journalier	1	jour124
CUVELIER	Jean	journalier	1	cord140
DALLAERT	N.	marchand	2	merc276
DAMBURELLE	Jean	faillant	0	rott078
DAMGER	Fraçois	journalier	1	tonn005
DANTZ	Pierre	journalier	1	bati099
DAUPHIN	Christian	faillant	0	bati068
DAUPHIN	Philippe, jun.	journalier	1	bati102
DECKER	Jean	faillant	0	nbou045
DELLE	Jean	tanneur	2	cord018
DELTGEN	Henry, aux Bons Malades	jardinier	2	nbou049
DELTGEN	Philippe	tailleur	2	tail029
DEMEFF	Jean Michel	maitre	2	meta019
DEMOULIN	Jean	jardinier	2	rott088
DENIS	Théodore	cordonnier	2	cord033
DENIS	Pierre	cordonnier	2	cord080
DENIS	François, fils	marchand	10	merc050
DESPLAT	Louis	maitre	2	meta032
DETRETY	Jean	chapelier	2	drap017
DEUTSCH	Nicolas	faillant	0	boul054
DEUTSCH	Pierre	maçon	2	bati059
DEVOOS	Louis	cordonnier	4	cord037
DIDIER	Pierre	journalier	1	rott198
DIEDENHOVEN	Antoine junior	journalier	1	bouc029
DIEDENHOVEN	Jean Paul	boucher	3	bouc044
DIEDENHOVEN	Antoine	boucher	6	bouc011
DIEDENHOVEN	Jean	boucher	10	bouc043
DIEDERICH	Mathias	tanneur	22	cord008
DIESSELL	Jacques	maçon	2	bati020
DIETZ	Jean	faillant	0	rott093
DIETZ	Jean	faillant	0	tail011
DIETZ	Mathieu	journalier	1	jour109
DIETZ	Valentin, veuve	journalier	1	rott142
DIFFERDING	Antoine	cabaretier	6	merc017
DIJON	Mathias	journalier	1	rott162
DINNICHER	Mathias	maçon	6	bati046
DISBACH	Henry	faillant	0	jour031
DITSCH	Nicolas	boucher	3	bouc001

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
DOMANGE	François	marchand	2	rott043
DOMMANGE	Jacques	maître	4	meta026
DONDELINGER	Nicolas	faillant	0	jour154
DONDELINGER	Mathias	cabaretier	2	jour104
DOUREN	Nicolas	journalier	1	rott182
DOYEN	Nicolas	journalier	1	merc203
DRAUSBOURG	veuve	faillant	0	meta049
DRIGEL	Etienne	cordonnier	2	cord060
DRISSE	Jean	journalier	1	rott251
DUCHSCHERER	Jean	drapier	2	drap018
DUCLOS	NN., le gendre	faillant	0	nbou059
DUCLOS	Théodore	journalier	1	merc237
DUCLOS	Marx	journalier	1	nbou069
DÜDELINGER	Jean	jardinier	2	rott114
DÜDION	François	pelletier	8	merc039
DÜHR	Michel	tonnelier	4	tonn031
DUMONT	Jean Georges	journalier	1	drap024
DUMONT	François	journalier	1	jour023
DUPONT	Mathieu	journalier	1	jour110
DURNER	Jean Georges	faillant	0	nbou053
DUTREUX	Pierre, veuve	marchand	2	merc229
DUTREUX	Claude	marchand	15	merc025
DUXOR	Jean	journalier	1	meta028
EICHER	veuve	faillant	0	pois029
EICHER	Jacques	journalier	1	jour167
EICHER	Pierre R.I.P.	journalier	1	pois026
EICHER	Mathias	journalier	1	tail048
EICHHORN	François	boucher	2	bouc033
ELTER	Antoine	journalier	1	meta048
ELTER	Eustache, veuve	maître	5	meta047
ENGEL	Henry	journalier	1	rott056
ENGELER	Ambroise	tanneur	4	cord022
ENGELS	Paul	rottisseur	2	rott193
ENGELS	Jean, veuve	cabaretier	20	rott139
ENSCH	Pierre	boulangier	2	boul028
ENSCH	Michel, veuve	boulangier	4	boul014
ENSCH	Frédéric	marchand	4	rott041
ERNSDORFF	Laurent	journalier	1	jour075
ERNSDORFF	Nicolas	journalier	1	tail067
ERNSDORFF	Jean Nicolas	jardinier	2	nbou001
ERNSDORFF	Jean	tailleur	2	tail010
ERTEL	Joseph	orphevre	5	merc114
ETTINGER	le veuve	journalier	1	drap003
ETTINGER	Jean	journalier	1	tiss008
EUTENICH	Jean Guillaume	apoticaire	2	merc126
EVERLING	veuve	journalier	1	tonn022
EVRARD	veuve	faillant	0	rott136
EVRARD	Jacques	journalier	1	cord101



NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
EVRARD	Dominic	journalier	1	cord125
EWERARD	la fille	aubergiste	14	jour036
EWERHARD	Michel	tisserant	4	tiss018
EWERLING	Pierre	marchand	2	merc255
EYDEN	Antoine	fouleur	2	drap054
EYDER	Georges	journalier	1	nbou067
EYDT	Nicolas fils	journalier	1	boul083
EYDT	Philippe	journalier	1	cord090
EYDT	Pierre	boulangier	2	boul027
EYDT	François	boulangier	2	boul040
EYNSWEILLER	Pierre	journalier	1	rott215
EYSENBACH	Christian	maître	2	meta055
EYSENBACH	Henry	fondeur	3	meta012
EYSERLEZ	Georges	faillant	0	meta009
FAAS	Pierre	journalier	1	jour138
FABER	Guillaume	faillant	0	nbou017
FABER	Mathias	journalier	1	jour100
FABER	Piere	journalier	1	rott209
FABER	Philippe	marchand	3	merc218
FABER	Mathias	peruquier	4	merc172
FAUCONNIER	Jacques	cabaretier	2	merc103
FAUCONNIER	Michel	orphevre	2	merc104
FAULBECKER	Jacques	boucher	5	bouc046
FAULBECKER	Pierre, veuve	tanneur	17	cord003
FAWO	N.	artisan	2	faie017
FELLER	Nicolas	menuisier	3	bati051
FELTEN	J.P., la femme	faillant	0	merc080
FELTEN	Frédéric	menuisier	2	bati012
FELTZ	François	journalier	1	boul065
FELTZ	Jean Henry	journalier	1	boul089
FELTZ	François, jeune	boulangier	5	boul041
FELTZ	Henry	boulangier	6	boul005
FELTZ	Mathias	boulangier	13	boul011
FENDIUS	Thomas	sans trafic	0	merc238
FETTER	Christian	journalier	1	jour013
FETTES	Jean	faillant	0	merc127
FEUREYSEN	Augustin	faillant	0	merc019
FEYDERT	Nicolas	jardinier	5	jour126
FEYDERT	Michel, hors ville	cordier	10	meta035
FEYDT	Jean, s/Petrusse	faillant	0	nbou024
FEYDT	Jean	faillant	0	pois032
FEYDT	Pierre	journalier	1	rott224
FEYDT	Jean, Mt St. Crépin	jardinier	2	nbou005
FEYPEL	Jean	cordonnier	2	cord072
FEYPELL	Théodore	voiturier	2	jour141
FEYPELL	Pierre	voiturier	3	jour133
FIAC	Théodore	journalier	1	rott194
FINCK	Michel	maître	8	meta038

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
FISCHBACH	Henry	journalier	1	jour035
FISCHBACH	Henry	menuisier	2	bati016
FISCHBACH	Nicolas	menuisier	2	bati048
FISCHBACH	François	tisserant	2	tiss003
FISCHER	veuve	faillant	0	merc132
FISCHER	Michel	faillant	0	rott157
FISCHER	Jean Baptiste	journalier	1	bati035
FISCHER	Henry	journalier	1	pois015
FISCHER	Nicolas	journalier	1	pois040
FISCHER	Mathias	tanneur	5	cord161
FISCHER	Nicolas	tanneur	25	cord009
FLAMMANT	Pierre	journalier	1	bati124
FLAMMANT	Nicolas	journalier	1	rott191
FLEISCHER	Jean	faillant	0	bouc036
FLICK	Jean,veuve	faillant	0	jour054
FLICK	Frédéric	laboureur	3	jour025
FOCKS	Henry, veuve	journalier	1	merc056
FOCKS	N. fils	journalier	1	merc279
FOCKS	André	serrurier	2	meta004
FOCKS	Jean	cabaretier	6	rott063
FOLSCHETTE	Jean Charles	faillant	0	jour068
FOLSCHETTE	Jean Michel	cordonnier	2	cord108
FOLSCHETTE	Jean	voiturier	2	jour064
FOLSCHETTE	Hubert	cabaretier	2	jour157
FOLSCHETTE	Jean	cordonnier	9	cord026
FORBACH	Dominique,veuve	journalier	1	bouc019
FORRON	Jean Baptiste	faillant	0	merc072
FOUCQUET	Lambert	journalier	1	merc259
FRAN,ÔIS	André	cloutier	2	meta003
FRANCOMEZ	veuve	journalier	1	pois030
FRANCO	Jean, s/Petrusse	faillant	0	nbou006
FREDERICH	Jean, le vieux	faillant	0	bouc039
FREDERICH	Wenceslas	journalier	1	cord092
FREDERICH	Jean fils	boucher	4	bouc023
FREDERICH	Michel	boucher	6	bouc006
FRELINGER	Pierre	journalier	1	rott207
FREYDT	Gaspar	journalier	1	jour029
FREZET	Jean Pierre	commis[ex]	0	faie001
FREZET	Jean Pierre, fils	artisan	2	faie015
FRIELOT	Louis	journalier	1	merc164
FRISCH	Théodore	faillant	0	tiss026
FRISON	Jean Adam	faillant	0	rott111
FRISONG	Dominic	marchand	6	merc032
FRITSCH	Jacques	faillant	0	tail065
FRITSCH	Ignace	tailleur	3	tail020
FÜHLL	Jacques	maître	2	meta054
FÜHRER	Mathias	boulangier	2	boul013
FUNCK	Pierre	faillant	0	rott227

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
FUNCK	Michel	journalier	1	jour102
FUNCK	Jean,au Kuheberg	journalier	1	nbou010
FUNCK	Nicolas	journalier	1	pois025
FUNCK	Melchior	boulangier	5	boul016
FUNCK	Mathias	cabaretier	6	merc175
FUNCK	Guillaume	boucher	8	bouc004
GANGELER	Jacques	journalier	1	tonn024
GANGLER	Jean Pierre	marchand	3	merc107
GANTENBEIN	Luc	journalier	1	faie052
GANTRELLE	Jean François	journalier	1	rott105
GAULL	Clement	journalier	1	rott020
GAYER	Joseph	journalier	1	bati082
GEHLEN	Dominic	journalier	1	cord146
GEHLEN	Willibrord	laboureur	3	jour146
GEHLEN	Nicolas	poissonier	3	pois010
GEHLHAUSEN	Pierre	journalier	1	jour136
GEHLHAUSEN	Henry	journalier	1	nbou019
GEISBISCH	N.	journalier	1	bati123
GENERf	Pierre	journalier	1	cord078
GENOT	Jean, fils	faillant	0	boul050
GEORGE	Mathieu	journalier	1	jour108
GEORGE	Emanuel	journalier	1	merc274
GEORGES	Frédéric	faillant	0	rott039
GEORGES	Théodore	journalier	1	jour017
GEORGES	Willibrord	journalier	1	pois013
GERARD	Augustin	journalier	1	jour007
GERARD	Jacques	journalier	1	pois036
GERARD	Pierre Joseph	tailleur	2	tail032
GERARD	Jean Henry	cabaretier	10	merc105
GERBER	Jacques [chez Loutz]	journalier	1	cord102
GERBER	Nicolas	tanneur	3	merc198
GESCHWINDT	gendre de la veuve	faillant	0	pois044
GESCHWINDT	Henry	journalier	1	tail066
GFFLANDT	Christian	tisserant	3	tiss002
GIESENBOURG	Gabriel	journalier	1	nbou030
GILSON	Augustin	cabaretier	3	jour155
GINJEAN	Michel	faillant	0	rott171
GIROT	Jean Pierre	journalier	1	cord068
GLATZELL	Joseph	maçon	3	bati034
GLOIDE	Nicolas	jardinier	6	jour118
GOBLET	Henry	maçon	2	bati018
GODFRIN	Jean	faillant	0	rott109
GOELEN	Jean	journalier	1	jour047
GOERGEN	Antoine	journalier	1	nbou020
GOERGEN	Paul	laboureur	2	jour072
GOERICH	Mathias	journalier	1	rott170
GOERICH	Lothaire	artisan	3	merc167
GONNERT	Adam	journalier	1	jour002

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
GONNERT	Philippe,veuve	journalier	1	jour084
GONNERT	Michel	journalier	1	jour160
GONNERT	Jean Adam	laboureur	5	jour059
GONNERT	Mathias	boulangier	16	boul018
GONTGEN	Nicolas	faillant	1	rott192
GOURDELL	Mathias	journalier	1	boul080
GRAAF	Antoine	cabaretier	2	rott259
GRAASS	Jacques	faillant	0	nbou004
GRAICHEN	Mathias	boulangier	3	boul017
GRAIN	Pierre,veuve	journalier	1	jour086
GRAIN	Christian	cordonnier	2	cord028
GRANDJEAN	Mathias,jard.Schengen	cabaretier	3	pois046
GRASBERGER	Nicolas	journalier	1	bati095
GRETHEN	André	journalier	1	pois002
GRETHEN	Adam	journalier	1	pois004
GRETHEN	Nicolas	journalier	1	pois042
GREWELDING	Jean Théodore	journalier	1	merc096
GREWISCH	N., chez Wampach	tisserant	3	tiss031
GRISELIN	François	couvreur	2	bati011
GRISELING	Jean	journalier	1	bati026
GRISELING	Pierre	artisan	2	faie013
GROBSCHMITT	Urbain	journalier	1	cord118
GROFEY	Sébastien	faillant	3	rott230
GROOSS	Jean	faillant	0	cord104
GROOSS	Jean	journalier	1	cord121
GROSJEAN	veuve	faillant	0	tail061
GROSJEAN	Pierre	journalier	1	tail056
GROSJEAN	N	journalier	1	tail073
GROSS	Jean, fils	journalier	1	cord156
GROTTE	Georges	boulangier	2	boul004
GRÖUBAUER	Pierre	journalier	1	bati100
GRÜNEWALDT	Gullaume	huillier	5	rott128
GUEDON	François	journalier	1	merc047
GUERENS	Jean	journalier	1	rott125
GUERRING	Alexandre	orphèvre	3	merc010
GUIDE	Jean	journalier	1	faie041
GUILLAUME	veuve	faillant	0	tail060
GUILLAUME	Jean Baptiste,veuve	maître	15	meta016
GUILLMART	Michel	journalier	1	meta034
GUILMAIN	Michel	journalier	1	merc246
GUILMARD	Jean	menuisier	2	bati081
GUINDORFF	veuve	sans trafic	0	merc145
GUINDORFF	Jean Georges	brasseur	6	jour058
GUIRSCH	veuve	sans trafic	0	merc151
GUTT	Joseph	journalier	1	nbou065
HAAS	Michel	maître	3	meta037
HAAS	Michel	marchand	8	merc181
HAAS	Nicolas	maître	10	meta039

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
HABICH	Michel	journalier	1	jour113
HABICH	Michel	journalier	1	rott165
HALLENBACH	Bernard	journalier	1	jour009
HALLENBACH	Gaspar	maître	2	drap007
HAMES	Henri	journalier	1	merc057
HAMES	Thomas	cabaretier	3	rott244
HAMMER	Jean	journalier	1	merc138
HANNOTTE	Jean	faillant	0	tail043
HANSEN	Paul	faillant	0	rott205
HARLESSE	Jean Baptiste	faillant	0	merc082
HARLESSE	Pierre	journalier	1	pois037
HARSCH	Thomas, veuve	faillant	0	tail057
HARSCH	Jean	journalier	1	jour038
HARTERT	Pierre	cabaretier	4	rott200
HARTMANN	Théodore, veuve	boulangier	2	boul035
HARTMANN	Jean Georges	lanternier	5	merc093
HARTZ	Nicolas	journalier	1	rott188
HASTERT	N.	journalier	1	boul086
HASTERT	Pierre	boulangier	5	boul029
HATTEAU	Nicolas	cabaretier	2	jour119
HAUSER	Michel	journalier	1	rott174
HAUSER	Philippe	cordonnier	2	cord083
HAYON	Guillaume et fils	marchand	2	merc244
HEFFELEZ	Charles	journalier	1	merc048
HEITZ	Frédéric Ernest	faillant	0	rott036
HEMMER	Jean	journalier	1	nbou044
HEMMER	Jean	tisserant	4	tiss013
HENCKE	Henry Ambroise	magasinier	25	nbou040
HENDEL	Philippe, veuve	journalier	1	bati083
HENDEL	Nicolas	journalier	1	merc202
HENDEL	Nicolas	journalier	1	merc207
HENDEL	Christian, veuve	marchand	10	merc155
HENDELL	Louis	faillant	0	bati041
HENDELL	André	mineur	0	bati065
HENNICO	Nicolas	faillant	0	jour120
HENRY	Etienne	faillant	0	merc036
HENRY	N.chez Alphonse	faillant	0	nbou009
HENRY	J.-Bapt.Adam	journalier	1	merc074
HENRY	Henry	journalier	1	tail068
HENTGEN	Henry	journalier	1	jour032
HERMAN	Nicolas	journalier	1	pois023
HERMAN	Nicolas	voiturier	2	jour122
HERMAN	Jean Baptiste	apoticaire	4	merc083
HERMAN	Jean Baptiste	cabaretier	6	merc076
HERMES	Mathias	journalier	1	rott166
HERMES	Jean	menuisier	2	bati040
HERTZHOCH	Martin	journalier	1	rott156
HESSE	Pierre	cabaretier	2	rott202

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
HESSE	Jacques	menuisier	3	bati021
HESSELING	François	journalier	1	merc049
HETTGEN	Michel	journalier	1	rott169
HEUNIEART	Henry	cordonnier	2	cord062
HEUSGEN	Charles	faillant	0	rott127
HEYDT	Jacques	journalier	1	faie056
HEYDWEILLER	Jean	cabaretier	4	merc085
HEYMD...RFFER	Mathias	journalier	1	merc176
HEYMES	Bartholomé	tailleur	2	tail003
HEYNTZ	Théodore	tailleur	2	tail033
HEYSELER	veuve	journalier	1	rott141
HILAIRE	Nicolas	journalier	1	faie064
HILBRING	Jean	faillant	0	rott115
HILDT	Nicolas, veuve	marchand	20	merc160
HILGERT	Antoine	partit	0	jour150
HILGERT	André	voiturier	5	jour003
HILTGEN	Jean et fils	journalier	1	tonn015
HILTGEN	N.	journalier	1	tonn033
HILTGEN	Nicolas	journalier	1	tonn034
HIMBERT	Nicolas	journalier	1	faie034
HIMBERT	Jean Pierre	journalier	1	faie035
HINTGEN	Dominic	journalier	1	jour019
HIRSCH	Jacques	journalier	1	rott123
HOCHHERTZ	Jodocs Frédéric	apoticaire	25	merc100
HOFFELDT	Pierre	faillant	0	bati098
HOFFELDT	Nicolas	faillant	0	pois011
HOFFELDT	Antoine	journalier	1	bati066
HOFFELDT	Laurent, veuve	journalier	1	drap050
HOFFMAN	Nicolas, veuve	jardinier	3	rott181
HOFFMANN	Paul	journalier	1	rott199
HOFFMANN	N.fils	cabaretier	2	rott243
HOFFMANN	Nicolas	tailleur	3	tail026
HOLLENFELTZ	Jean, veuve	faillant	0	jour095
HONTHEIM	Jean	journalier	1	nbou068
HOSTERT	Pierre	faillant	0	drap040
HOULARD	Louis	journalier	1	jour073
HOURT	Frédéric	faillant	0	tail039
HOUSSE	N.,au vieux Esprit	journalier	1	boul084
HOUSSE Henry	Grande Rue	journalier	1	boul085
HOUSSE	Nicolas	boulangier	2	boul023
HOUTTERT	Pierre, veuve	faillant	0	bati055
HOUTTERT	Jean Baptiste	faillant	0	bati067
HOUTTERT	Mathias	journalier	1	merc177
HOUWEL	Pierre, veuve	marchand	2	merc222
HOUWERT	Jacques	faillante	0	cord065
HOUWERT	Hilaire	boulangier	4	boul006
HUART	Nicolas	menuisier	2	bati052
HUILLIER	Joseph	journalier	1	faie025

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
HUILLIER	Jacques	artisan	2	faie006
HUILLIER	Jean Baptiste	artisan	2	faie007
HUREAU	Jean	maître	2	meta022
HUSQUIN	Joseph	marchand	12	merc003
HÜTTING	Bernard	boulangier	2	boul036
IGEL	Mathias	cabaretier	4	merc168
IMHOFF	Etienne	marchand	12	merc035
JACOBS	Pierre	cordonnier	2	cord031
JACOBY	Antoine,veuve	cabaretier	2	rott133
JACQUAE	Charles	journalier	1	rott021
JACQUEMIN	Antoine	journalier	1	merc271
JACQUES	Clement. veuve	marchand	3	merc030
JACQUET	Jean Joseph	artisan	2	faie020
JACQUIN	Nicolas	boucher	3	bouc016
JAEGER	Pierre	journalier	1	cord088
JAEGER	Jean	journalier	1	rott106
JAEGLEZ	Ignace	S.T.	0	rott253
JAMIN	François	journalier	1	faie044
JANTY	Jacques, veuve	marchand	5	merc070
JEANPIERRE	Pierre,veuve	journalier	1	rott148
JEANPIERRE	Pierre	journalier	1	rott208
JENTGES	Jean	journalier	1	jour046
JERUSALEM	Jean [fils]	journalier	1	drap051
JERUSALEM	Joseph	journalier	1	drap055
JERUSALEM	Théodore, veuve	drapier	2	drap045
JOACHIM	Jean Baptiste	journalier	1	bati119
JOACHIM	Antoine	menuisier	2	bati001
JOACHIM	Dominic, veuve	aubergiste	8	rott026
JOACHEM	Michel	journalier	1	boul070
JONAS	Michel	journalier	1	jour166
JONAS	Pierre	jardinier	3	jour135
JONAS	Georges	cabaretier	4	jour156
JONES	Guillaume	journalier	1	rott239
JONES	Mathias	jardinier	2	rott158
JOULLY	Jean Baptiste	journalier	1	drap016
JUNCK	Henry	faillant	0	cord138
JUNCK	Pierre	journalier	1	jour137
JUNCK	Valentin	journalier	1	jour145
JUNCK	Séverin,veuve	cabaretier	2	rott132
JUNGBLUDT	Jean	journalier	1	pois017
JUNGERS	Henry	journalier	1	cord143
JUNGERS	Nicolas	cabaretier	2	rott261
JWINGER	Henry	journalier	1	jour033
KAEMPPF	Geoffroy	faillant	0	merc008
KAHN	Théodore	cordonnier	2	cord034
KALEKGRUBER	N. mort.	journalier	1	boul081
KAUFFMANN	Jean	faillant	0	rott083
KAUFFMANN	Théodore	parti	0	rott232

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
KAUFFMANN	Jacques	jardinier	2	jour069
KAYSER	Jacques	journalier	1	meta029
KAYSER	François, veuve	journalier	1	rott035
KAYSER	veuve, le gendre	tisserant	2	tiss017
KAYSER	François	tailleur	4	tail004
KEFFELER	Dominic	maître	2	meta006
KEMP	Antoine	journalier	1	jour006
KEMPER	Jean	journalier	1	rott076
KESSELER	Nicolas	marchand	10	merc214
KINN	Nicolas	tailleur	10	tail028
KINNS	Laurent	faillant	0	rott248
KIRCHEN	Jean	journalier	1	jour158
KIRSCH	Pierre	journalier	1	rott195
KLEBER	Cathérine, fille	marchand	5	merc141
KLEBER	Jean Baptiste, la veuve	imprimeur	10	merc150
KLEER	Bartholomé	faillant	0	drap004
KLEIN	Pierre	faillant	0	cord116
KLEIN	Etienne	faillant	0	cord127
KLEIN	Nicolas	journalier	1	jour125
KLEIN	Jacques	journalier	1	rott085
KLEIN	Cornil	marchand	2	merc281
KLEIN	Martin	jardinier	3	jour088
KLEIN	Jean, gen. Jungblut	laboureur	4	jour074
KLEIN	Dominic	marchand	7	merc034
KLINCKER	Jacques	journalier	1	rott108
KLOPSTEIN	Vve et fils	journalier	1	tonn027
KNOP	Jacques	faillant	0	rott087
KNOP	Antoine	marchand	4	merc022
KN...PGEN	Michel	journalier	1	merc183
KOCH	Jean	cabaretier	2	rott242
KOCHEYSEN	Jacques, père	faillant	0	boul046
KOCHEYSEN	Jean, fils	faillant	0	boul053
KOCHEYSEN	Jacques, fils	journalier	1	boul060
KOENIG	Christophe, veuve	faillant	0	rott018
KOENIG	Jacques	journalier	1	meta014
KOENIG	Théodore	laboureur	3	jour143
KOENIGSFELDT	Jean	faillant	0	boul047
KOENIGSREUTER	Théodore	faillant	0	tiss027
KOERICH	Jean Georges	journalier	1	rott099
KOETZ	Jean, veuve	journalier	1	tail021
KOHL	Antoine	faillant	0	cord150
KOHL	Christophe	journalier	1	cord093
KOHL	Jean	journalier	1	cord120
KOHL	Jean[Paffendhall]	cordonnier	2	cord040
KOHL	Nicolas	cordonnier	2	cord094
KOHN	Pierre	meunier	4	boul095
KONERT	Théodore	faillant	0	boul058
KONERT	Jacques	partit	0	rott246



NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
KONERT	N. chez Berchem	S.T.	0	rott254
KONERT	François	boulangier	2	boul038
KONERT	Nicolas	laboureur	5	jour114
KOPPENHOFFER	Jean Pierre	faillant	0	merc086
KORMAUL	Ignace	faillant	0	rott107
KREMER	Jean, veuve	faillant	0	jour043
KREMER	Jean, chez Leblanc	journalier	1	nbou014
KREMER	Pierre	journalier	1	rott196
KREMER	Nicolas	cordonnier	2	cord076
KREMER	Jean	maître	4	meta015
KRICK	Pierre	journalier	1	pois039
KRICKHUBER	Ignace	artisan	2	faie021
KRIER	Jean, Rollingergrond	journalier	1	jour049
KRIER	André	journalier	1	rott002
KRIER	Jean Adam	marchand	5	merc067
KRIPS	Michel	boulangier	2	boul020
KÜFFER	Nicolas	journalier	1	bati111
KÜFFER	Jacques	journalier	1	jour040
KÜFFER	N.	boulangier	2	boul022
KUFFERT	Jean	jardinier	6	jour081
KUHN	Jean Pierre	journalier	1	boul068
LABADY	Henry	journalier	1	merc272
LABINETTE	Frédéric	journalier	1	faie061
LABORD	François	marchand	10	merc040
LAGRANGE	Thomas	journalier	1	faie024
LAGRANGE	Philippe Jacques	artisan	2	faie019
LAHAYE	Joseph, veuve	faillant	0	merc137
LAHAYE	Théodore	faillant	0	rott120
LAHAYE	Michel	journalier	1	merc182
LAHAYE	Henry	marchand	2	merc280
LAHAYE	Pierre	marchand	16	merc223
LAHURE	Jean	faillant	0	tail072
LALOIRE	Antoine	journalier	1	cord099
LAMARQUE	Jean	tailleur	4	tail015
LAMBERT	Joseph	faillant	0	nbou031
LAMBERT	Jean	tourneur	2	bati031
LAMBERT	Nicolas	voiturier	5	jour121
LAMBINET	Jean	tonnelier	3	tonn009
LAMBOTTE	Joseph	marchand	5	merc094
LAMOCK	Nicolas	journalier	1	tail053
LAMONTAIGNE	Frédéric	tailleur	2	tail006
LAMOUREUX	veuve	cartiere	2	merc162
LANG	Nicolas	journalier	1	cord111
LANG	Nicolas	boucher	7	bouc007
LANGE	Gérard	journalier	1	merc052
LANGE	Gabriel	tailleur	3	tail007
LANGERS	J.L.	S.T.procureur	0	rott256
LANGERS	Philippe	cabaretier	2	merc253

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
LANGSAM	Nicolas	faillant	0	jour123
LANGSAM	Adam	journalier	1	jour001
LANTZENER	Laurent	marchand	2	merc169
LARDON	Jean Pierre	journalier	1	pois021
LARGEFEUILLE	Joseph	drapier	2	drap025
LARUE	Gabriel	tonnelier	2	tonn007
LATRAILLE	veuve et fils	journalier	1	rott150
LAUER	veuve	journalier	1	cord145
LAUFF	Jacques, fils	tanneur	5	cord004
LAURENT	Michel, veuve	faillant	0	jour082
LAURENT	Jean	journalier	1	rott079
LAURENT	Jean	journalier	1	rott164
LAURENT	Théodore	marchand	3	rott234
LAUTERBOUR	Joseph, veuve	faillante	0	cord044
LAUTERFINCK	Michel	boulangier	15	boul012
LAUX	François	journalier	1	rott033
LAUX	Pierre	meunier	11	boul092
LEBLANC	Jean Pierre	journalier	1	rott118
LEDERLEZ	Henry	menuisier	2	bati015
LEDERLEZ	Jean, veuve	marchand	2	bati027
LEDERLEZ	Nicolas	vitrier	2	bati049
LEDERLEZ	Jean Pierre	maître	2	bati077
LEESENER	Christian	journalier	1	bati069
LEGER	Jacques	journalier	1	pois041
LEGRAIN	Joseph	peruquier	2	merc109
LEGRAIN	Jean Simon	orphèvre	2	merc130
LEGUf	Jean Frédéric	faillant	0	merc079
LEHUE	Jean Baptiste	rottisseur	2	rott112
LEISTENSCHNEIDER	Michel	journalier	1	cord107
LEITGEN	Dominic	faillant	0	tail037
LEMMER	Hubert	faillant	0	tail042
LEMOINE	Jacques	aubergiste	3	rott090
LENNICH	Henry	faillant	0	bouc035
LEONARD	Henry	faillant	0	pois048
LEONARD	N.	musicien	0	rott245
LEONARD	Nicolas Joseph	marchand	3	merc211
LEPAGE	Jean	journalier	1	faie027
LEPAGE	Henry	journalier	1	pois045
LESSURE	Jean François	journalier	1	jour148
LESSURE	François	journalier	1	rott040
LESSURE	Jean Baptiste	journalier	1	rott062
LETANGE	veuve	faillant	0	merc152
LEYDER	Jean	journalier	1	jour051
LEYDER	Mathias	journalier	1	rott159
LICHES	Pierre	marchand	4	merc224
LIES	Jean	journalier	1	faie042
LIESER	Jacques	maçon	2	bati074
LIESER	Philippe	boucher	5	bouc010

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
LIFFERING	Dominic	cabaretier	4	merc031
LIMPACH	Jean, veuve	faillant	0	rott140
LIMPACH	Mathias, veuve	faillant	0	rott249
LIMPACH	Henry	N.V.	2	jour169
LIMPACH	Mathias	brasseur	6	jour111
LINDEN	Jean	faillant	1	cord038
LINDEN	Jean	journalier	1	jour044
LINDEN	Mathias	tailleur	3	tail027
LINDEN	Jean, au Grond	brasseur	6	jour045
LINTGEN	Caspar	faillant	0	boul043
LINTGEN	Nicolas, veuve	journalier	1	boul071
LINTGEN	Michel, veuve	journalier	1	boul078
LISCH	Jean	journalier	1	rott104
LOECHNER	Augustin	journalier	1	jour005
LOMMER	Jean Henry	faillant	0	tail063
LOMMER	Augustin	tailleur	2	tail035
LOOS	Philippe Joseph	marchand	4	merc252
LORCH	Pierre	boulangier	2	boul031
LORSCHETTER	Nicolas	journalier	1	bati113
LORSCHETTER	Jean	couvreur	3	bati030
LOSSER	veuve	faillant	0	pois035
LOTTERMAN	Henry	journalier	1	merc059
LOTZ	Nicolas Philippe	marchand	2	merc270
LOUIS	Grégoire	journalier	1	rott046
LOUIS	Charles	vitrier	2	bati005
LOUIS	Gaspar	tailleur	5	tail008
LOUTZ	Jean Pierre	faillant	0	rott068
LOUTZ	Nicolas, fils et Cie	marchand	20	merc254
LOUTZ	Nicolas	tanneur	26	cord001
LOYA	Henry	serrurier	6	meta013
LUDEVICH	Henry	meunier	8	boul093
LUYA	Adam	journalier	1	drap002
LUYA	Jean Pierre	journalier	1	drap037
LUYA, le jeune	Jean Pierre	journalier	1	drap029
MAHA	Charles	pelletier	6	merc026
MAHUE	François	journalier	1	merc042
MAILLARD	Alphonse	faillant	0	merc011
MAILLARD	Louis	peruquier	2	merc165
MAJERUS	Jean Pierre	marchand	4	merc136
MALEK	Michel	tisserant	3	tiss020
MAMDY	Michel	journalier	1	faie029
MAMDY	Michel	journalier	1	jour168
MAMDY	Guillaumer	tailleur	3	tail034
MAMER	Claude	laboureur	2	jour015
MAMER	André, veuve	aubergiste	6	merc013
MANGERICH	Michel	maître	2	meta033
MANGIN	Wiry	journalier	1	faie066
MANS	Nicolas, veuve	faillant	0	merc204

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
MARCHALL	Jean Pierre	journalier	1	cord151
MARCHALL	la femme	journalier	1	rott014
MARCHALL	Nicolas, veuve et fils	jardinier	2	jour077
MARINGER	Georges	faillant	0	rott051
MARIUS	Thomas	tanneur	12	cord010
MARQUENTER	Jean, veuve	journalier	1	jour092
MARQUETENTER	Dominic, veuve	journalier	1	rott134
MARQUIS	Denis	journalier	1	tail078
MARSCHALL	Antoine	jardinier	5	rott001
MARTESSE	la fille	marchand	2	merc265
MARTIN Jacques,	porte d'Eich	faillant	0	nbou015
MARTIN	Jean	journalier	1	faie043
MARTIN	Jean	journalier	1	rott069
MARTIN	André	journalier	1	rott197
MARTIN	Philippe	journalier	1	rott214
MARTIN	Jean Louis	cabaretier	2	rott061
MARTIN	Jacques	cabaretier	2	rott073
MARTIN	Michel	menuisier	4	bati044
MARX	Mathieu	journalier	1	faie047
MASSON	Jean Pierre	journalier	1	merc113
MATHICOVITZ	Mathias	journalier	1	faie055
MATHICOWITZ	Christian	journalier	1	rott019
MATHIEU	Jean	journalier	1	faie045
MATHIEU	Nicolas	marchand	5	merc205
MATTELING	Sébastien	cabaretier	3	merc234
MATTURING	Mathias	journalier	1	bati093
MATTY	Georges	journalier	1	boul088
MAUER	Philippe	tonnelier	2	tonn037
MAUL	Adam	journalier	1	faie048
MAURICE	Lambert	cabaretier	2	rott149
MAURY	Gilles	faillant	0	rott052
MAY	Jean	journalier	1	pois007
MEDERNACH	François, fils	journalier	1	jour024
MELLINGER	Wilhelm de, veuve	revendeuse	3	rott147
MERCKELL	Michel	journalier	1	jour097
MERGEN	Pierre	journalier	1	tail071
MERLL	Jacques	tonnelier	2	tonn020
MERSCH	Antoine	faillant	0	tonn001
MERSCH	Antoine	journalier	1	rott003
MERSCH	Jean	N.V.	1	rott262
MERSCH	Nicolas	Cabaretier	2	drap034
MERSCH	Nicolas	jardinier	2	nbou021
MERSCH	Jean Michel	couvreur	3	bati019
MERSCH	Joseph	marchand	4	merc156
METTENDORFF	Jean	drapier	2	drap019
METTINGER	Antoine	boucher	3	bouc013
METZELER	Adam	journalier	1	pois003
METZELER	Paul	journalier	1	pois012

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
MEYER	Frédéric	faillant	0	cord129
MEYER	Michel	journalier	1	bati091
MEYER	Philippe	journalier	1	bati104
MEYER	Jacques, le jeune	journalier	1	cord042
MEYER	Pierre	journalier	1	cord098
MEYER	Mathieu	journalier	1	jour142
MEYER	Christophe	journalier	1	merc027
MEYER	Thomas	maçon	2	bati061
MEYER	Jacques	cordonnier	2	cord096
MEYER	Louis	paveur	2	jour151
MEYER	Bernard	paveur	2	rott012
MEYER	Jean Georges, fils	tonnelier	2	tonn011
MEYER	Laurent	tanneur	3	cord025
MEYER	Hubert	tailleur	3	tail009
MEYER	Jean	marchand	5	merc119
MEYSTER	Pierre, veuve	faillant	0	drap046
MICHEL	Jean Baptiste	partit	0	bati075
MICHEL	Robert	faillant	0	jour139
MICHEL	Mathieu	journalier	1	cord109
MICHEL	François, veuve	journalier	1	merc043
MICHEL	André	journalier	1	tiss032
MICHEL	Germain	cordonnier	2	cord047
MICHEL	François	artisan	2	faie004
MICHELL	Nicolas	artisan	2	faie014
MICHELS	André	[tisser.]		pois038
MIDY	Martin	tailleur	2	tail023
MILTGEN	Jean	cabaretier	3	rott101
MINEM	Nicolas	journalier	1	tonn032
MISCH	Antoine	tonnelier	5	tonn002
MISSY	François	journalier	1	merc044
MITTENHOVEN	Jean Pierre	faillant	0	nbou037
MOCKELL	Henry	journalier	1	cord063
MOHRHEIM	Jean	journalier	1	rott065
MOLITOR	Valentin	faillant	0	merc242
MOLITOR	Nicolas	faillant	0	nbou025
MOLITOR	Jean François	brasseur	7	jour050
MOLITOR	Jacques	marchand	12	merc135
MOLLER	Mathias	faillant	0	rott172
MOMPER	Jean	journalier	1	merc278
MOOTZ	Michel	journalier	1	faie058
MOOTZ	Jacques	voiturier	2	jour060
MORGANE	Jacques	chapelier	10	drap014
MORIS	Henry	journalier	1	boul079
MORIS	Nicolas, au Grond	journalier	1	pois043
MORIS	Charles	brasseur	2	jour089
MORIS	Joseph	brasseur	2	jour149
MORIS	Jean	maître	2	meta027
MOSCH	Jean Georges	journalier	1	jour067

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
MOSELL	Sébastien	cabaretier	4	merc235
MOSELL	Pierre, au Jardin	journalier	4	nbou062
MOSELL	Nicolas, veuve	cabaretier	5	rott151
MOSSUM	Philipppe	boulangier	2	boul030
MOST	Guillaume	faillant	0	boul044
MOULIN	Jean, veuve	faillant	0	pois016
MOULIN	Christian	journalier	1	rott250
MÜLLENBACH	Théodore	charpentier	2	bati062
MÜLLENBACH	Jean	tanneur	3	cord024
MÜLLENBERGER	Martin	journalier	1	cord074
MÜLLENBERGER	Mathias	journalier	1	cord122
MÜLLENBERGER	Jean Adam	cordonnier	2	cord054
MÜLLENDORFF	Pierre	faillant	0	cord115
MÜLLENDORFF	Nicolas	journalier	1	cord153
MÜLLENDORFF	Michel, fils	marchand	4	merc184
MÜLLENDORFF	Théodore	marchand	5	merc236
MULLER	veuve	faillant	0	pois028
MULLER	Paul, veuve	journalier	1	boul075
MULLER	Melchior, veuve	journalier	1	jour080
MULLER	Michel	cordonnier	2	cord075
MULLER	François, veuve	drapier	5	drap047
MÜLLER	Henry, le jeune	cordonnier	6	cord030
MÜLLER	Nicolas	faillant	0	tail055
MÜLLER	Pierre	journalier	1	cord079
MÜLLER	André	journalier	1	meta053
MÜLLER	Thomas	rottisseur	2	rott233
MÜLLER	Pierre	tonnelier	2	tonn038
MUTH	Philippe	faillant	0	rott203
NAGEL	Christian, veuve	faillant	0	bati088
NAMUR	Jean Mathias	journalier	1	cord023
NAMUR	Bartholomé	sculpteur	4	bati004
NAMUR	Jean Pierre	marchand	20	merc122
NENNIG	veuve et fils	faillant	0	cord142
NENNIGH	Pierre	journalier	1	cord157
NEU	Charles	jardinier	3	nbou043
NEUBECKER	Nicolas	faillant	0	drap035
NEUBECKER	Nicolas	faillant	0	nbou047
NEUBECKER	Jean Baptiste	journalier	1	bati023
NEUMAX	Jean	journalier	1	rott075
NEVEUX	Thomas	marchand	3	merc239
NEVEUX	Etienne, veuve	marchand	10	merc147
NEY	Michel	jardinier	4	jour101
NEYEN	François	maître	2	drap009
NEYEN	Jean	voiturier	3	jour052
NEYES	Jean	journalier	1	tonn012
NICOLAS	Jean	artisan	2	faie005
NICOLAS	Joseph	maître	4	meta020
NICOLAY	Michel	journalier	1	merc263

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
NIEDERKORN	veuve	sans trafic	0	merc146
NIEDERKORN	Jean	cabaretier	6	rott122
NIEDT	Jean	couvreur	3	bati029
NIELES	Pierre, veuve	journalier	1	rott143
NIELES	Bernard	rotisseur	2	rott011
NIESARD	Mathias	journalier	1	merc142
NIESER	Etienne	journalier	1	tail038
NITTELET	J.B., fils	journalier	1	rott121
NITTELET	J.B. le vieux	paveur	2	rott097
NN	J.B., veuve	faillant	0	rott137
NOÉ	Pierre, veuve	faillant	0	tiss029
NOEL	Jean	menuisier	2	bati028
NOEL	Jean	tisserant	2	tiss011
NOSPELT	veuve	faillant	0	merc193
NOUVEAU	Jacques	faillant	0	merc087
NUPPENAY	Jean	boulangier	3	boul010
OBERLAENDER	Michel	boulangier	5	boul015
OFFENHEIM	Henry	boucher	2	bouc021
OFFENHEIM	Jean	marchand	2	bouc038
OLINGER	Mathias, fils	faillant	0	cord154
OLINGER	François	maçon	2	bati009
OLINGER	Jean Henry	cordonnier	3	cord029
OLINGER	Nicolas	cordonnier	4	cord035
OLINGER	Pierre	cordonnier	4	cord082
OLINGER	Jean	tanneur	8	cord006
OLLM	Jean	faillant	0	pois024
OMS	François	faillant	0	bouc041
OMS	Jean Baptiste	marchand	5	merc090
OSBOURG	Michel	journalier	1	merc185
OSBOURG	Philippe	journalier	1	rott217
...TTINGER	Christophe	faillant	0	rott022
...TTINGER	Dominic	journalier	1	rott025
PACQUET	Hubert	faillant	0	cord020
PACQUET	Nicolas	faillant	0	cord112
PACQUET	Thomas	partit	0	cord141
PACQUET	Gaspar	tanneur	2	cord016
PACQUET	André	marchand	2	merc261
PACQUET	Louis	tanneur	3	cord013
PACQUET	Jean	tanneur	5	cord014
PAPEZ	Nicolas	journalier	1	rott185
PAULUS	Jean	tailleur	2	tail046
PAULY	François	faillant	0	cord128
PAULY	François	journalier	1	bati014
PAULY	Pierre	journalier	1	bati117
PAULY	François	journalier	1	cord163
PAULY	François Joseph	journalier	1	rott032
PAULY	Jean Pierre	boucher	2	bouc015
PAULY	Jean	boucher	2	bouc026

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
PAULY	Geoffroy	marchand	2	merc053
PAYARD	Nicolas, veuve	journalier	1	rott135
PAYEN	N.	artisan	2	faie018
PEIFFER	Jean, au jardin Mignon	faillant	0	nbou016
PEIFFER	Urbain	journalier	1	merc241
PEIFFOP	veuve	sans trafic	0	merc158
PEIGNOIR NN.,	au Jardin Mignon	journalier	1	nbou061
PELLERING	Jean Pierre	menuisier	2	bati032
PELLERING	Henry	jardinier	2	rott058
PEPPINGER	Louis	cordonnier	2	cord073
PERGAMENY	Jean	marchand	7	merc091
PESCATORE	Joseph	marchand	12	merc133
PESCATOREZ	Antoine	marchand	27	merc001
PETESCH	Théodore	journalier	1	jour018
PETESCH	Jean	journalier	1	rott155
PETIT	Pierre	maître	16	meta042
PETRETY	Jean	lanternier	1	merc282
PETRY	Dominic	journalier	1	bati008
PETTIN	Cornil	journalier	1	faie032
PETULA	N.	journalier	1	cord159
PEUNEZ	Théodore	rottisseur	2	rott235
PEUTY	Jean Louis	partit	0	merc267
PFINDER	André	sellier	10	meta002
PFLOUG	Henry	sans trafic	0	merc060
PHILIPPE	Christian	faillant	0	cord124
PHILIPPE	Georges	journalier	1	cord131
PHILIPPE	Grégoire	journalier	1	drap030
PHILIPPE	Christian, veuve	maçon	2	bati042
PHILIPPE	Christian	maçon	2	bati118
PHILIPPE	Christian	cordonnier	2	cord057
PIERRARD	Frédéric	couvreur	2	bati013
PIERRARD	Cornil	jardinier	2	jour014
PIERRARD	Guillaume	jardinier	2	jour147
PIERRE	Herman	faillant	0	merc065
PIERRET	Joseph, veuve	apoticaire	9	merc106
PIERRON	Dominic	journalier	1	faie037
PIERRON	Michel	journalier	1	faie038
PIGEON	Michel	faillant	0	cord081
PIGEON	Henry, fils	faillant	0	cord149
PIRSCH	Jean	faillant	0	tail012
PIRSCH	Michel	journalier	1	tail051
PLETSCHETTE	Antoine	faillant	0	merc016
PLEUMANS	Jean	journalier	1	nbou003
PLÜGER	veuve, fils Bernard	maître	4	meta050
POHLL	Christophe	journalier	1	jour011
P...LEKING	Jean Henry	orphevre	5	merc097
POMMERELL	Jean Georges	journalier	1	pois014
PONCIN	Jean	faillant	0	boul051



NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
PONCIN	Nicolas, veuve	boulangier	2	boul025
PONCIN	N. fils	meunier	10	boul091
PONEL	Augustin	journalier	1	faie046
POOS	Antoine	journalier	1	meta052
POST	Jacques	maçon	2	bati025
POTTISCHEAU	Nicolas	faillant	0	rott187
POTTISCHEAU	Jacques	journalier	1	rott071
PRATT	Louis	peruquier	2	merc166
PRAUM	Jean	journalier	1	drap021
PRAUM	Jean Nicolas	journalier	1	meta021
PRAUM	Pierre	journalier	1	meta057
PRAUM	N. fils	journalier	1	meta058
PREIFF	Romain	faillant	0	rott229
PREVOST	Jean	journalier	1	cord066
PREVOST	Pierre	journalier	1	cord117
PREVOST	André	relieur	2	merc021
PRINTZ	Pierre	journalier	1	jour087
PRINTZ	N., au Grond	journalier	1	nbou057
PRINTZ	Charles	boulangier	3	boul002
PRUM	Christiane	marchand	3	merc266
PÜTLING	Nicolas	jardinier	2	jour127
PÜTLING	Cornil, paie chez Boch	faillant	0	nbou039
PÜTLING	Jacques	jardinier	2	jour042
PYRON	Mathias	journalier	1	jour103
PYRON	François	pelletier	4	merc041
QUARANTE	Antoine Valentin	marchand	22	merc018
QUATREPOINT	Alphonse	journalier	1	pois001
RAAS	Nicolas	boulangier	2	boul024
RABINGER	Martin	faillant	0	rott161
RACKENBROODT	Mathias	journalier	1	pois022
RANSONNET	Jacques Joseph	partit	0	merc004
RAPPAIL	Severin	journalier	1	bati109
RAPPAIL	Charles	journalier	1	bati110
RECHT	Mathias	faillant	0	jour112
RECHT	Nicolas	pelletier	3	merc206
RECHT	Henry	cabaretier	3	rott060
RECKER	François	cabaretier	2	jour161
REDING	Jean	menuisier	2	bati036
REDINGH	Jean	journalier	1	pois018
REDINGH	Jean	journalier	1	rott070
REEDT	Jean	rottisseur	2	rott066
REEDT	Dominic	cabaretier	3	rott247
REELINGER	Adam	couvreur	2	bati064
REGENSBOURG	Nicolas	journalier	1	tail054
REIFFENBERGER	veuve	faillant	0	tail059
REIFFENBERGH	Gaspar	faillant	0	rott045
REIFFERT	Pierre	cabaretier	3	rott218
REMACLE	Henry Joseph	marchand	6	merc061

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
REMIGER	Mathias,veuve	jardinier	5	rott173
REMY	Jean Paul	faillant	0	boul052
REMY	Nicolas, veuve	journalier	1	boul076
REMY	Nicolas	journalier	1	boul087
REMY	Michel	tisserant	4	tiss019
RENARD	Jean Pierre	horlogeur	3	merc102
RETTTELBACH	N. ^ omettre	journalier	1	rott013
RETTTELBACH	Pierre	journalier	1	tail080
REULANDT	N	journalier	1	tail079
REUMANN N.,	chez Schambourg	journalier	1	nbou060
REUTER	Willibrord	journalier	1	meta046
REUTER	Paul	maître	2	meta041
REUTER	Pierre au Paffend.	cabaretier	3	rott206
REUTTER	Jean	journalier	1	meta031
REUTTER	Nicolas,veuve	cabaretier	2	rott180
REUTTER	Henry	tisserant	2	tiss024
REUTTER	Michel	marchand	5	merc186
REUTTER	Jean François	boulanger	8	boul007
REUTTER	Jean François	marchand	12	merc123
REYNERT	Jean	charpentier	2	bati038
REYNERT	veuve, omettre	cabaretier	2	pois031
RHE	Pierre	marchand	2	merc225
RHE	Severin	drapier	11	drap042
RICHARD	Pierre Joseph	marchand	4	merc232
RICK	Etienne	faillant	0	tiss025
RICKS	Henry	journalier	0	nbou051
RINCK	Michel	boucher	2	bouc012
RINCK	Jacques,veuve	cabaretier	18	rott144
ROBERT	Romain,veuve	faillant	0	rott228
RODIUS	Pierre	journalier	1	rott220
RODOLPHE	Nicolas	marchand	20	merc208
ROEDER	Adam	journalier	1	jour008
ROEDT	Fils de la veuve	faillant	0	rott145
ROESER	veuve	cabaretier	16	merc149
ROHR	Joseph,veuve	journalier	1	merc161
ROLANDT	Jean	journalier	1	rott126
ROLLFF	Christian	cordonnier	2	cord058
ROLLINGER	N.	journalier	1	nbou036
ROMATY	Antoine	journalier	1	rott004
ROMBES	Lambert	journalier	1	nbou033
ROOSEN	Hubert	sans trafic	0	merc063
ROQUILIER	veuve	journalier	1	merc144
ROSBACH	Mathias	artisan	4	merc178
ROUSSE	François	faillant	0	merc273
ROUSSE	Antoine	maître	2	bati120
ROUTELIER	veuve	faillant	0	meta051
ROUVROY	Gilles	journalier	1	rott049
ROYER	André, la femme	faillant	0	tail058

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
RÜCKART	Michel	journalier	1	merc188
RUPPERT	Mathias	journalier	1	meta056
RUSSY	Jacques	peruquier	4	merc073
SADELER	Jean	cabaretier	2	rott084
SANCTORUM	Arnould	sans trafic	0	merc014
SANDA	Nicolas, femme	faillant	0	bati086
SANDT	Martin, veuve et fils	journalier	1	jour076
SANSTERRE	Nicolas	journalier	1	bati105
SANSTERRE	Jean	journalier	1	bati107
SARTOR	Antoine	tailleur	8	tail001
SAUR	Jean Guillaume	journalier	1	rott117
SAUTIER	Philippe	faillant	0	rott223
SAUVAGE	Jean Baptiste	faillant	0	bati073
SAUVAGE	Martin	faillant	0	bati090
SCHAAFF	Hubert	faillant	0	drap013
SCHAAFF	N	faillant	0	tail075
SCHAAFF	Mathias	journalier	1	boul066
SCHAAFF	Jean	journalier	1	tail045
SCHAAN	Mathias	tailleur	3	tail024
SCHAAR	Jean Pierre	marchand	12	merc002
SCHAARFF	N	peruquier	2	merc251
SCHABAUDY	Pierre	journalier	1	rott210
SCHAETZ	Jean	cordonnier	5	cord046
SCHAMBOURG	Jacques	drapier	2	drap027
SCHAMPER	Jean	tailleur	2	tail014
SCHANDELER	Jean	faillant	0	pois019
SCHAPPERT	Jean & fils	partit	0	bouc009
SCHARFFHAUSEN	Daniel	faillant	0	jour016
SCHARFFHAUSEN	Jean	journalier	1	pois008
SCHARFFHAUSEN	Jean Baptiste	journalier	1	rott124
SCHATTELIN	Jean	faillant	0	rott067
SCHECK	Nicolas	faillant	0	tiss021
SCHEFFER	Jean	faillant	0	bati108
SCHEFFER	François, veuve	cabaretier	10	rott031
SCHEITTELER	Joseph	journalier	1	nbou022
SCHEITTELER	Nicolas ^ Clausen	marchand	14	merc197
SCHENS	Ignace	journalier	1	rott064
SCHEUER	Jean, fils	faillant	0	jour055
SCHEUER	Nicolas	boulanger	2	boul026
SCHEYDT	Frédéric, veuve	journalier	1	cord130
SCHEYTELER	Philippe	journalier	1	rott226
SCHIEMES	Jean	journalier	1	nbou029
SCHILTZ	Michel	menuisier	2	bati047
SCHIMBERGER	Henry	journalier	1	cord061
SCHIMPER	veuve	sans trafic	0	cord007
SCHIMPER	Nicolas	journalier	1	bati096
SCHLECK	Jacques	cabaretier	2	rott257
SCHLEMMER	Pierre	journalier	1	rott211
SCHLENTZ	Philippe	tailleur	3	tail030
SCHLEXSER	Jean	tonnelier	2	tonn016

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
SCHLEXSER	Jacques	tonnelier	2	tonn019
SCHLIM	Jean Pierre	partit	0	drap020
SCHLIM	Jacques, veuve	marchand	2	merc071
SCHLOESSER	Mathias	journalier	1	cord095
SCHLOESSER	Jean	tanneur	14	cord005
SCHMIDT	J.F.M.P.	marchand	5	merc116
SCHMITT	Pierre	faillant	0	bouc034
SCHMITT	Jean Pierre	partit	0	merc095
SCHMITT	Antoine, paie chez Boch	faillant	0	nbou027
SCHMITT	Martin	faillant	0	nbou028
SCHMITT	Pierre	faillant	0	nbou035
SCHMITT	J.P.	S.T.procureur	0	rott255
SCHMITT	François	journalier	1	bouc028
SCHMITT	Jean	journalier	1	bouc045
SCHMITT	la fille	journalier	1	cord103
SCHMITT	Antoine	journalier	1	faie049
SCHMITT	Jean,s/Petrusse	journalier	1	nbou058
SCHMITT	Jacques	journalier	1	nbou066
SCHMITT	Dominic	journalier	1	pois005
SCHMITT	Mathias	journalier	1	pois009
SCHMITT	Jean	journalier	1	rott072
SCHMITT	Nicolas	journalier	1	rott183
SCHMITT	Jean Pierre	cordonnier	2	cord071
SCHMITT	Nicolas	marchand	2	merc209
SCHMITT	André	cabaretier	2	rott008
SCHMITT	Guillaume	jardinier	2	rott038
SCHMITT	Mathias	cordonnier	3	cord027
SCHMITT	Adam	marchand	3	merc020
SCHMITT	Hubert	maître	3	meta018
SCHMITT	Cornil	tonnelier	3	tonn004
SCHMITT	François Henry	boulangier	6	boul042
SCHMITT	Nicolas	marchand	6	merc129
SCHMITT	Antoine	teinturier	10	rott007
SCHNEIDER	Michel	marchand	2	merc192
SCHNEIDER	Jean Georges	tonnelier	3	tonn010
SCHNEIDER	Jean	tonnelier	3	tonn014
SCHOCK	Georges	poissonier	5	pois006
SCHOCKMIN	Joh.le gendre	journalier	1	rott091
SCHOELE	François	journalier	1	drap008
SCHOIL	Pierre	drapier	2	drap038
SCHOLER	Georges	journalier	1	jour028
SCHOLER	Mathias	tailleur	2	tail022
SCHOLTUS	Guillaume	journalier	1	merc245
SCHOLTUS	Joseph	journalier	1	merc275
SCHOOSS	Christophe	journalier	1	jour012
SCHOOSS	Jean	journalier	1	rott077
SCHOOSS	Jean	journalier	1	rott153
SCHOOSS	Joseph	laboureur	2	jour037
SCHOOSS	Charles	cordonnier	4	cord049
SCHORTIER	Jean	tonnelier	2	tonn025

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
SCHOUMER	Jean	journalier	1	pois047
SCHOUWERT	Théodore, veuve	journalier	1	jour079
SCHOUX	Philippe	faillante	0	bou1056
SCHREINER	Adam	journalier	1	bati003
SCHREINER	Jean	tisserant	5	tiss016
SCHREYNER	André	journalier	1	tiss030
SCHREYNER	M. devant Mersch	jardinier	2	nbou026
SCHULMEYER	Jean Nicolas	faillant	0	cord085
SCHWAB	Jean	journalier	1	jour039
SCHWARTZ	Jean	journalier	1	pois033
SCHWARTZ	Jean	journalier	1	fail017
SCHWARTZ	Jean	cordonnier	6	cord045
SCHWARTZBACH	Benoît	journalier	1	rott015
SCHWICKER	Henry	journalier	1	nbou032
SCHWICKER	Nicolas	journalier	1	nbou042
SCHWINDT	Jean Pierre	journalier	1	jour061
SEELIGER	Martin	cabaretier	3	merc256
SEFFTER	Martin	faillant	0	drap031
SEFFTER	Frédéric	journalier	1	merc046
SELICOT	Joseph	journalier	1	faie051
SERTA	Pierre	cordonnier	2	cord036
SERVAIS	Henri	journalier	1	tonn008
SERVAIS	François	orphèvre	4	merc051
SEVERIN	Philippe	journalier	1	cord091
SEVERIN	Jean	tanneur	12	cord002
SEYL	Michel	faillant	0	merc189
SEYLEN	Louis	journalier	1	rott131
SEYLER	Christophe	marchand	19	merc028
SEYWERT	Pierre	journalier	1	jour130
SEYWERT	Jean	journalier	1	nbou013
SIEBENALER	André	journalier	1	drap001
SIEBENBORN	Théodore, veuve	faillant	0	bati060
SIGFRIED	François	boulangier	2	boul039
SIMON	Jean fils	faillant	0	cord152
SIMON	Martin	faillant	0	rott028
SIMON	Jean	journalier	1	cord017
SIMON	Frédéric	journalier	1	jour026
SIMON	Jean	cordonnier	2	cord039
SOHIER	André Gaspar	marchand	6	merc012
SONDAGH	Jacques, veuve	journalier	1	cord106
SONDAGH	Jean	journalier	1	cord158
SONDAGH	Philippe, veuve	vitrier	3	bati054
SONUANG	Mathias	drapier	2	drap032
SPANIER	Antoine	journalier	1	bouc017
SPANIER	Christian	journalier	1	cord056
SPANIER	Pierre	journalier	1	cord089
SPEER	Thomas	journalier	1	faie028
SPEER	André	jardinier	2	jour004
SPELTZ	François	faillant	0	merc045

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
SPEYDELL	N.	journalier	1	cord162
SPRANCK	Michel	cabaretier	5	rott154
SPREITZEN	Nicolas	journalier	1	drap033
SPRUNCK	Mathias	journalier	1	jour105
STAHL	Cristophe	faillant	0	merc029
STARCK	Jean Baptiste	journalier	1	cord069
STASS	veuve et gendre	journalier	1	boul073
STAUDT	Jean	faillant	0	boul048
STAUDT	Alphonse	journalier	1	cord055
STAUDT	Henry	journalier	1	cord133
STEFFEL	Nicolas	cordonnier	6	cord084
STEFFEN	Jacques	journalier	1	cord097
STEFFEN	Jean	journalier	1	rott089
STEIN	Joseph	marchand	14	merc120
STEMPER	Jean	journalier	1	tail013
STEMPER	Jean, fils	boulangier	6	boul009
STEMPER	Jean, père	boulangier	7	boul008
STENSELL	Jean	artisan	2	faie009
STENSELL	Nicolas	artisan	2	faie010
STEPHANOT	Jean	faillant	0	rott116
STEPHANOT	Jean	journalier	1	cord105
STEYER	Georges, Plets-gasse	journalier	1	nbou064
STEYLL	Pierre, Pt. Marly	faillant	0	nbou034
STOBY	Nicolas	journalier	1	rott176
STOCKERT	Henry, veuve	faillant	0	bati084
STOCKERT	Henry, junior	journalier	1	bati071
STOCKERT	Paul	journalier	1	bati121
STOCKERT	Jean Pierre	menuisier	2	bati037
STOCKERT	Philippe	maçon	2	bati101
STORCK	Jean, modo fils	journalier	1	jour062
STOURM	Nicolas	partit	0	bati050
STOURM	Jean	peruquier	2	merc112
STRABY	Hubert	journalier	1	bati112
STREFF	Charles	journalier	1	drap005
STREFF	Martin	journalier	1	merc170
STROCK	Gabriel	boucher	3	bouc022
STRONCK	Pierre	journalier	1	cord012
STROPPERS	Paul	journalier	1	boul072
STUMPER	Joseph	journalier	1	boul082
STYR	Jean	journalier	1	jour164
STYR	Mathieu	jardinier	2	jour098
SUTOR	Joseph	maître	3	meta024
TANDELL	Damien	marchand	11	merc033
TECHTER	Apolone, héritiers	marchand	2	merc140
TERWER	Jean	cordonnier	2	cord041
TEXTOR	Martin	partit	0	merc173
TEXTOR	Mathias	journalier	1	tonn030
TEXTOR	Philippe	peruquier	2	merc250
TEXTOR	Pierre	cabaretier	2	rott219

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
TEXTOR	Jean,le jeune	tonnelier	2	tonn017
TEXTOR	Jean	peruquier	5	merc128
THEATO	Vincent	journalier	1	bouc014
THEATO	Martin	journalier	1	bouc018
THEYES	Pierre	journalier	1	rott221
THEYS	François	journalier	1	tiss004
THEYS	Vve et fils	tonnelier	6	tonn026
THIELL	André	journalier	1	boul061
THIELL	Jean ^ Clausen	journalier	1	jour041
THIELL	Pierre	journalier	1	jour134
THIELL	Mathieu	journalier	1	jour144
THIELL	Henry	journalier	1	rott054
THIELL	Philippe, veuve	boulanger	2	boul034
THIELL	Michel	maître	3	meta036
THIELL	Jean Henry	cabaretier	10	jour048
THIERNAGANT	Pierre Hubert	sans trafic	0	merc228
THIERY	Jacques	journalier	1	rott103
THOLL	Jean	faillant	0	merc098
THOMAE	Jacques	faillant	0	drap012
THOMAE	Jacques, veuve	journalier	1	drap049
THOMAE	Mathias	tonnelier	2	tonn029
THOMAE	Pierre	marchand	6	merc231
THOMAE	Théodore	drapier	11	drap043
THOMAS J.,	gendre de Stronck	faillant	0	merc066
THOMAS	N.gen.de Hilgert	journalier	1	jour159
THOMES	N.de Holtzem	cabaretier	2	jour162
THOMES	Jean	marchand	2	merc131
THOURN	Jacques	journalier	1	drap015
THYES	Mathias	journalier	2	nbou070
THYES	Hubert	marchand	16	merc257
THYS	fils de la veuve	faillant	0	merc143
TOURNEUR	Adam	faillant	0	cord052
TOURNEUR	Mathias	journalier	1	cord110
TRAUSCH	Jacques	maître	5	meta017
TREMONG	Jean	journalier	1	pois020
TURRIN	Michel	faillant	0	rott163
UNGESCHICKT	Gaspar	journalier	1	merc054
UNGESCHICKT	Jacques	vitrier	4	bati022
URBANG	Jean	journalier	1	drap023
URBANG	Philippe	drapier	2	drap036
URBANY	Jean	boucher	2	bouc024
VANDERNOOT	Christophe	journalier	1	tonn003
VANDERNOOT	Jean Nicolas	marchand	2	merc111
VANDERNOOT	J.Bapt. L. veuve	marchand	14	drap022
VATRIN	Pierre	journalier	1	merc226
VIGNEUIL	Jacques,Pt.Marly	cabaretier	2	merc125
WACHTHAUSEN	Paul	journalier	1	cord114
WACHTHAUSEN	Frédéric	journalier	1	cord160
WACKELL	Benoît	tailleur	2	tail036
WAGENER	Mathias, fils	faillant	0	cord155

NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
WAGENER	Jean Baptiste	partit	0	merc110
WAGENER	Mathias	mort	0	rott175
WAGENER	Nicolas	journalier	1	bati106
WAGENER	Jean	journalier	1	cord148
WAGENER	Mathias	journalier	1	jour099
WAGENER	Thomas	journalier	1	merc277
WAGENER	Adam	cordonnier	2	cord048
WAGENER	Frédéric	maître	2	meta007
WAGENER	Jacques	voiturier	2	rott080
WAGENER	Jean	tailleur	4	tail019
WAGENER	Willibrord	maître	6	meta044
WAGENER	Guillaume	maître	9	meta008
WAHL	Martin	cabaretier	2	merc187
WAHLL	Gaspar	marchand	2	merc264
WALCH	Jean Christophe	orphevre	2	merc092
WALT	Joseph	artisan	2	faie011
WALTER	Mathias	tailleur	2	tail049
WAMBSELER	N.	tailleur	1	nbou056
WAMPACH	Jean	faillant	0	tiss012
WAMPACH	Dominic	paveur	3	rott023
WANNETTE	Bernard	journalier	1	faie059
WANTZ	Jacques	journalier	1	cord134
WAPENSCHMIT	Nicolas	faillant	0	rott189
WATHIER	Henry	journalier	1	merc262
WAUNETTE	Bernard[Boch]	faillant	0	rott016
WAWER	Guillaume	journalier	1	drap044
WAWER	Théodore	marchand	3	merc240
WAWER	les héritiers	marchand	4	drap011
WEBER	Jacques	faillant	0	cord147
WEBER	Mathias	faillant	0	merc180
WEBER	Jean,au Kuheberg	faillant	0	nbou011
WEBER	Jean	journalier	1	bati078
WEBER	Antoine	journalier	1	cord053
WEBER	Henry	journalier	1	cord123
WEBER	Jean, veuve et fils	journalier	1	cord144
WEBER	Pierre	journalier	1	faie057
WEBER	Nicolas,veuve	journalier	1	jour091
WEBER	Nicolas	journalier	1	pois034
WEBER	Théodore	journalier	1	rott027
WEBER	Pierre	journalier	1	rott201
WEBER	Jean	drapier	2	drap028
WEBER	François	cabaretier	2	rott034
WEBER	Michel	menuisier	4	bati116
WEHLEN	Adam	boulangier	5	boul001
WEIERSBACH	Jean	journalier	1	boul090
WELLENSTEIN	Antoine	journalier	1	rott005
WELTER	Pierre François	marchand	2	merc230
WELTER	Michel	marchand	4	merc190
WENNER	Luc	journalier	1	jour071
WERCALLIER	Henry	journalier	1	rott053



NOM	et PRÉNOM	PROFESSION	CLASSE	CORPOR.
WERHEYDEN	veuve	revendeuse	2	rott146
WEYDERT	Jean	faillant	0	boul049
WEYER	Michel	faillant	0	boul059
WEYLANDT	Jean	tailleur	3	tail018
WEYLANDT	Nicolas	voiturier	6	rott177
WEYLER	Gilles	journalier	1	cord051
WEYLER	Henry	cordonnier	1	cord100
WEYMER	Michel	journalier	1	rott167
WEYRICH	Antoine	orphèvre	2	merc015
WEYRICH	Jean Baptiste, veuve	marchand	4	merc099
WICKERING	Nicolas, veuve	journalier	1	merc212
WIEDEMANN	Adam	tailleur	2	tail002
WIESELL	Jean	faillant	0	bouc037
WIESELL	Pierre	faillant	0	bouc042
WIESELL	Antoine	journalier	1	bouc032
WIETTE	Mathias	relieur	3	merc179
WILHELM	Pierre,veuve	faillant	0	bati087
WILHELM	Henry	maçon	2	bati017
WILHELMY	Nicolas	cordonnier	2	cord077
WILTGEN	Jean, au Bons Malades	journalier	1	nbou048
WILTZ	N	tailleur	2	tail069
WILWERDING	Antoine	marchand	2	merc258
WINCKELL	Bernard	faillant	0	merc023
WINTER	Clément, veuve	boulangier	3	boul037
WIRCK	Jean Georges	journalier	1	tiss015
WIRTGEN	Cornil, veuve	faillant	0	bati085
WIRTGEN	Michel	journalier	1	bati092
WIRTGEN	Jean	journalier	1	meta023
WIRTGEN	Guillaume	journalier	1	meta045
WIRTGEN	Jean	marchand	6	bati039
WIRTH	François Xavier	maître	8	drap010
WIRTH	François		2	drap056
WOLFF	Adam	faillant	0	merc007
WOLFF	Bernard	faillant	0	merc024
WOLFF	Michel	journalier	1	merc191
WOLFF	Dominic	maître	8	drap006
WOLL	Christian	journalier	1	faie062
WORTMINGER	Pierre	cabaretier	16	merc058
WÜLLENWEBER	Pierre	journalier	1	drap039
WÜNSCH	Thomas	maître	11	meta043
WURMELDING	Nicolas	journalier	1	cord113
WURMELDING	Jean Baptiste	journalier	1	cord136
WYMMER	Pierre	faillant	0	rott225
ZELLE	N, fils	journalier	1	tail077
ZELLE	Mathias	tailleur	2	tail025
ZEMINSCA	Joseph	faillant	0	rott096
ZENS	Jacques	journalier	1	faie053
ZENSIUS	Jean	maître	2	meta025
ZIEGER	Philippe	journalier	1	bati057

---

T.H.A. PESCATORE [MM.: R<sup>+</sup> CKS 31°]

**RÉPERTOIRE  
DES FRANCS-MAÇONS  
LUXEMBOURGEOIS  
ET ÉTRANGERS –  
GRANDE LOGE DE  
LUXEMBOURG –  
DÉBUT DU XX<sup>E</sup> SIÈCLE  
(1900-1938)**

**Note éditoriale**

Faisant suite à la publication du Répertoire des Francs-Maçons luxembourgeois et étrangers établis au Grand-Duché de Luxembourg de la fin du XVIIIème au début du XXème siècle dans l'*Annuaire – A.L.G.H. – Jahrbuch* 1991 [pages 109 -176], nous publions la liste qui couvre la pério-

de 1900 à 1938 des personnes ayant fait partie à l'un ou l'autre titre durant cette période de la franc-maçonnerie luxembourgeoise.

Pour des raisons évidentes de discrétion, cette liste ne comporte que les mentions suivantes quand elles sont disponibles dans l'ordre suivant séparées par un point virgule [;].

Nom; N° matricule [°0000]; prénom (s); date et lieu de naissance [année, jour, mois \*]; date et lieu de décès [si disponible + ...]; la profession; le nom de la Loge mère et la date d'initiation ou d'affiliation ou d'inscription sur le registre matricule de la Grande Loge de Luxembourg [dernière mention].

Les autres indications renseignent sur la qualité ou fonctions maçonnique à l'étranger. Quand la date finale n'apparaît pas ou n'est pas mentionnée elle se déduit plus ou moins en fonction de la mention précédant ou succédant les noms répertoriés sur ce registre matricule qui est édité dans l'ordre chronologique des affiliations.

Cette liste est établie selon la date d'initiation ou d'affiliation à la loge Les Enfants de la Concorde fortifiée au cours des années 1900 à 1938.

### Exemple:

*Nom:* KOLBACH; *Numéro matricule* °0590; *Prénom(s):* Grégoire;  
*Date de Naissance:* 1873.29.05; *Lieu:* Luxembourg; [décès + ?];  
*Profession:* Géomètre Cadastre;  
*Loge mère:* Loge Enfants de la Concorde fortifiée;  
*Date d'initiation ou affiliation:* 08.07.1900

Pour toute autre abréviation, le lecteur est invité à consulter l'*Annuaire -A.L.G.H. - Jahrbuch* 1991 à la page 111.

Poursuivant la publication de renseignements pouvant intéresser les chercheurs et historiens, nous reproduisons aussi - à la suite de la liste chronologique - les noms figurant sur les tableaux des loges de 1777, *La Parfaite Union*, ceux figurant sur le tableau de la *Loge des Enfants de la Concorde fortifiée* de 1803, ceux des membres fondateurs des loges militaires *Blücher von Wahlstadt* en 1821 et de la loge militaire luxembourgeoise *Saint Jean de l'Espérance* d'Echternach en 1848.

KOLBACH; ° 0590; Grégoire; 1873.29.05; Luxembourg; Géomètre au Cadastre; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 08.07.1900.

BERNARDIN; ° 0591; Charles; 1860.26.10; Plombières; + 04.01.1939; Juge de paix à Pont à Mousson; Loge Jérusalem; Grand Orient de France<sup>1</sup>.

ROTHENBUCHER; ° 0592; Adolphe; 1839.27.07; Birnbaum (D); Docteur en philosophie; Loge Blücher von Wahlstadt<sup>ii</sup>.

MASSON; ° 0593; Adolphe; Lisbonne; Consul général de l'Uruguay; Loge Fiat<sup>iii</sup>.

Le FRAPPER; ° 0594; Ernest; Chef comptable à Lisbonne; Loge Fiat.

BOUVART; ° 0595; Adolphe; 1849.23.08; Fischbach (L); + 02.10.1938; Mersch; Rentier à Mersch; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 24.01.1879.

KNAF; ° 0596; Ferdinand; 1866.29.08; Martelange (L); + 1917; Commis chef au Chemin de fer; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.03.1901.

STOLL; ° 0597; Auguste; 1873.25.12; Remich (L); + 1943; Docteur en philosophie; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 04.04.1901.

TOCKERT; ° 0598; Joseph; 1875.25.08; Dommeldange; Dr en Philosophie et lettres; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 04.04.1901.

MERSCH; ° 0599; Jules; 1878.05.02; Ettelbrück (L); Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 14.07.1901.

HARTERT; ° 0600; Louis; 1872.07.03; Luxembourg (L); + 15.03.1929; Luxembourg; Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 15.12.1901.

KOCH; ° 0601; André; 1872.28.12; Remerschen (L); Négociant à Gelsenkirchen; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 15.12.1901.

HERMANN; ° 0602; Théodore; 1873.18.08; Luxembourg (L); Dr. en médecine à Villerupt 1905; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.01.1901.

OFFENHEIM; ° 0603; Joseph; 1877.02.02; Luxembourg (L); S/chef de gare; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 06.04.1902.

MAGOT; ° 0604; Gustave; 1861.18.05; St.Avoid (F); Représentant de commerce à Metz; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.09.1902.

HOFFMANN; ° 0605; Nicolas; 1863.10.09; Diekirch (L); Receveur des Contributions à Mersch; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 18.04.1903.

LIMPACH; ° 0606; Joseph; 1874.28.11; Luxembourg; + 24.12.1934; S/chef de gare à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.12.1904.

CERF; ° 0607; Charles; 1869.12.07; Arlon (B); 22.03.1933; Arlon; Marchand de grains à Arlon; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.12.1904.

EISENKRAEMER; ° 0608; Othon; 1872.25.07; Arlon (B); + 04.06.1934; Bruxelles; Négociant à Arlon 1905; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.12.1904.

DAUBENFELD; ° 0609; Arthur; 1870.29.08; Hollerich (L); + 14.08.1950; Chef de Service ARBED; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.12.1904.

BECKER; ° 0610; J.P.; 1874.20.03; Niederham; Banquier à Thionville; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.12.1904.

GODCHAUX; ° 0611; Charles Robert; 1886.09.07; Luxembourg; Fabricant; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 01.03.1904.

KNEIP; ° 0612; Pierre; 1846.15.12; Heinstert (?); Ingénieur Principal à Arlon; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.02.1905.

ROCKENBROD; ° 0613; Jean; 1879.26.05; Luxembourg (L); + 05.10.1950; S/Chef Gare à Troisvierges 1905; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.05.1905.

CHARLIER; ° 0614; Dieudonné Joseph; 1857.12.02; Montagne le Petit; Capitaine Commandant à Arlon; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 02.09.1905.

ZÖLLNER; ° 0615; Otto; 1843.18.02; Prottau (D); Recteur à Charlottenburg 1905; Loge Blücher von Wahlstadt.

NATHAN; ° 0616; Henry; 1867.27.09; Paris (F); + 11.09.1925; Strasbourg; Rentier à Luxembourg 1905; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 2.07.1905.

RHEINBOLDT; ° 0617; Henri; 1835.10.12; Rastatt (?); Consul e.r. à Metz 1905; Loge Temple.

NERINO; ° 0618; H. Plata; 1877.02.01; Bologne (I); Professeur d'italien; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.12.1905.

FLESCHE; ° 0619; Paul; 1870.03.12; Diekirch; + 27.06.1955; Architecte communal; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.12.1905.

GRIEDER; ° 0620; Hans; 1874.28.04; Gelserhinten (CH); Représentant de commerce; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 3.12.1905.

DIDIER; ° 0621; Paul; 1850.12.06; Rollingergrund (L); Ingénieur en chef à Pittsburg; Loge mère inconnue.

DIEHM; ° 0622; Hermann; Darmstadt (D); Rentier à Wiesbaden; Loge mère inconnue; 04.01.1888.

THIRY; ° 0623; Henry; 1875.04.07; Strassen (L); Industriel à Paris; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 01.07.1906.

MICHEL; ° 0624; Armand; 1879.11.10; Luxembourg (L); Négociant à Luxembourg 1906; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 01.07.1906.

MOLONG; ° 0625; Alfred; 1858.17.05; Ennis (IRL); Directeur de banque à Londres; Loge GOLDEN.

KRAFT; ° 0626; Henri; 1867.05.07; Ulm (D); Dr. en médecine Pr. de Philosophie; Loge mère inconnue.

STORCKEL; ° 0627; George; 1859.19.05; Charlottenburg (D) Dr. en médecine; Loge Blücher von Wahlstadt.

BOSSERT; ° 0628; Gustave; 1847.03.07; Sully (F); Directeur de Chemins de fer.

MERBITZ; ° 0629; Ernest; 1882.30.01; Brettnach (F); Comptable à Wolmérange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 20.10.1907.

SCHMELTZER; ° 0630; Théodore; 1873.11.07; Wiltz (L); + 1948; Ingénieur à Burbach; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.02.1908.

EICHER; ° 0631; Jacques; 1873.01.07; Niederwiesen; Ingénieur à Dudelange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.02.1908.

BURNOTTE; ° 0632; Paul; ?; Neufchâteau (B); + 24.01.1918; Avocat à Neufchâteau; Loge inconnue.

SCHROEDER; ° 0633; Félix; 1879.28.04; Redange/Attert (L); + 1948; Ingénieur à Burbach; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 29.03.1908.

SCHMELTZER; ° 0634; Léon; 1882.14.07; Wiltz (L); Représentant à Düsseldorf; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 07.06.1908.

De PAEPE; ° 0635; Alphonse; 1836.20.06; Grammont (B); Inspecteur Général à Bruxelles; Loge inconnue.

KOEHL; ° 0636; Henri; 1838.10.10.; Ottweiler; Directeur d'usine à Sarrebruck; Loge inconnue.

SALEH; ° 0637; Bey Michel; 1849.27.10; Fayoum; Chef de bureau au Ministère.

SAKAKIM; ° 0638; Bey Joseph; 1846.19.03; Alexandrie; Propriétaire à Alexandrie.

DESCAMPS; ° 0639; Joseph; 1845.04.01; Dr. en médecine à Mons; Loge; Grand Orient Belgique.

SCHROELL; ° 0640; Grégoire; Rumelange; Juge de paix à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 01.08.1909.

KORTHE; ° 0641; Charles; Herford (GB); Directeur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.03.1909.

BLOC; ° 0642; Paul; né le ?; Luxembourg; Employé de banque à Anvers; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 21.11.1909.

WEIERS; ° 0643; Jean; 1874.18.10; Luxembourg; 12.02.1929; Ingénieur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.01.1910.

KEIFFER; ° 0644; Camille; 1879.10.06; Luxembourg; Ingénieur à Nancy; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.01.1910.

CLEMENT; ° 0645; Franz; 1882.03.11; Mondorf les Bains (L); + 1942; Dachau; Instituteur, écrivain; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.07.1910.

CORNELIUS; ° 0646; Guillaume; 1877.02.11; Neustadt (D); Ingénieur à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.07.1910.

LUCIUS; ° 0647; Michel; 1876.09.12; Reimberg (L); + 13.04.1962; Géologue; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.07.1910.

WAGNER; ° 0648; Nicolas; 1879.15.07; Luxembourg; 10.11.1935; Leysin (CH); Ingénieur, directeur à Esch/Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.07.1910.

NEREPKA; ° 0649; Guillaume; 1866.14.02; Luxembourg; Ingénieur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 13.11.1910.

LENGER; ° 0650; Victor; 1879.22.03.; Etalle (B); 02.04.1947; Avocat à Arlon; Loge mère inconnue.

LENGER; ° 0651; Frédéric; 1880.14.11; Etalle (B); Dr. en médecine à Arlon; Loge mère inconnue.

WITRY; ° 0652; Dr. en médecine à Nancy; Loge inconnue.

FISCHER; ° 0653; Eugène; 1876.12.01; Luxembourg; + 1919; Dr. en médecine; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.12.1911.



DORDU; ° 0654; Franz; 1876.28.04; Bruges (B); Lieutenant à Arlon; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.12.1911.

DUREN; ° 0655; Camille; 1863.11.12; Luxembourg (L); + 24.03.1915; Négociant; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 18.02.1912.

BOVE; ° 0656; Franz; 1887.19.04; Luxembourg (L); Ingénieur à Dudelange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 18.02.1912.

BERGH; ° 0657; Edouard; 1889.13.12; Neufchâteau (B); + 1917 au front; Candidat notaire; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 18.02.1912.

ESCH; ° 0658; Mathias; 1882.02.11.; Kaundorf (L); 14.11.1928; Professeur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.05.1912.

LAUX; ° 0659; Nicolas; 1877.27.10; Larochette (L); Négociant; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.05.1912.

WEBER; ° 0660; Joseph; 1877.04.11.; + 23.02.1953; Agent d'assurances à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; #1912 ?.

SEIBERT; ° 0661; Jules; 1879.28.10; Wetlar (D); Chef de service à Wolmérange; Loge inconnue; 13.12.1906.

UNGEHEUER; ° 0662; Michel; 1882.05.01; Mu[n]scheker ; Dr. ès sciences politiques; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.01.1913.

WAGNER; ° 0663; Alphonse; 1880.16.08; Holzem (L); Domicilié à Rumelange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.01.1913.

HOSCHEID; ° 0664; Jean; 1860.02.09; Hosingen (L); + 29.09.1936; Niedercorn; Percepteur des postes à Capellen; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 04.05.1913.

KAYSER; ° 0665; Aloys; 1874.29.01; Mersch (L); + 06.03.1926; Chef de gare, député; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.11.1913.

HOFFMANN; ° 0666; Henri; 1884.21.08; Rumelange (L); + 05.08.1955; Industriel à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.11.1913.

MERTZ; ° 0667; Emile; 1881.13.02; Useldange; Ingénieur à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.11.1913.

MORIS; ° 0668; Léon; 1867.21.12; Luxembourg; + 22.01.1955; Directeur assurances à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.11.1913.

FISCHER; ° 0669; Fritz; 1886.14.04; Luxembourg; Négociant à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.11.1913.

OSSYRA; ° 0670; Paul; 1887.23.11; Echternach (L); Négociant à Echternach; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 15.02.1914.

REISER; ° 0671; Paul; 1884.23.11; Luxembourg (L); + 1954; Avocat; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 10.05.1914.

HAGUERELLE; ° 0672; Pierre François; 1872.30.01; Paris (F); Fondateur de pouvoir à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 10.05.1914.

PELLERING; ° 0673; Emile; 1860.07.06; Luxembourg; 1930; Caissier-comptable; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.07.1914.

MARTZEN; ° 0674; Jean Pierre; 1874.11.12; Putscheid (L); Gardes-mines à Rumelange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.07.1914.

BADEN; ° 0675; Philippe; 1875.18.05; Luxembourg (L); 09.03.1933; Dr. ès sciences, chimiste; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 12.07.1914.

HIRSCH; ° 0676; Guillaume; 1879.12.03; Wiltz (L); Chef de bureau à Esch/Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 07.02.1915.

WILMES; ° 0677; Jules; 1884.08.11; Wiltz (L); + 10.04.1935; Chef de bureau à Steinfort; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 07.02.1915.

LAUX; ° 0678; Josy; 1889.01.05; Luxembourg; + 12.03.1953; Expert comptable à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 05.12.1915.

LECLERC; ° 0679; René; 1890.06.03; Pétange (L); + 11.12.1955; Docteur en droit à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 19.03.1916.

OLINGER; ° 0680; Jules; 1883.02.08; Wiltz (L); + 11.11.1956; Liège; Employé privé à Esch/Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 19.03.1916.

CAHEN; ° 0681; Marcel; 1887.03.04; Luxembourg (L); Fabricant; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 19.03.1916.

DYCK; ° 0682; Ferdinand; 1862.04.09; Aix/Chapelle (D); Fabricant à Luxembourg 1905/7; Loge inconnue.

KNORTH; ° 0683; Guillaume; 1863.09.11; Duisbourg (D); Contrôleur au bureau Principal; Loge Alfred.

KLEINJUNG; ° 0684; Karl; 1871.12.03; Ingénieur Luxembourg; Loge mère inconnue; 25.03.1911.

ENGELMANN; ° 0685; Oscar; 1882.09.10; Vianden (L); + 16.05.1918; Correspondant à Luxembourg; Loge mère inconnue; 03.11.1904.

WEIERS; ° 0686; Guillaume; 1884.10.03; Neudorf (L); Professeur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 05.11.1916.

BOHLER; ° 0687; Victor; 1890.03.05; Wiltz (L); + 07.09.1957; Ingénieur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.06.1917.

NEUBERG; ° 0688; Joseph; 1884.26.09; Luxembourg; 17.07.1939; Commerçant à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 07.10.1917.

MOSELER; ° 0689; Eugène; 1887.14.03; Paris (F); + 31.03.1946; Secrétaire de Direction aux ARBED; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 09.12.1917.

OSWALD; ° 0690; François; 1871.19.01; Luxembourg (L); + 14.10.1934; Portier de la Loge à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 20.01.1918.

OLINGER; ° 0691; Jean; 1886.06.11; Tétange (L); Négociant à Rumelange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 10.02.1918.

WEITZEL; ° 0692; Edouard; 1884.03.11; Luxembourg (L); + 22.05.1929; Avocat à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 24.03.1918.

COLLART; ° 0693; Léon; 1890.16.12; Luxembourg; 10.09.1928; Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 24.03.1918.

BECK; ° 0694; Paul; Esch/Alzette (L); Comptable de la Ville d'Esch/Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.06.1918.

HEUERTZ; ° 0695; Charles; 1892.26.06; Luxembourg; Avocat au Conseil des Assurances Sociales; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 17.11.1918.

KOLBACH; ° 0696; Joseph; 1889.27.09; Echternach (L); Juge de paix à Remich; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 17.11.1918.

ULVELING; ° 0697; Georges; 1892.18.03; Luxembourg; + 23.09.1923; Avocat à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 17.11.1918.

WESTER; ° 0698; Jean Pierre; 1890.02.02; Reckange/Mess (L); + 1949; Juge de paix à Rédange/Attert; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 08.12.1819.

SCHREIBER; ° 0699; Henri; 1890.15.05; Grevenmacher (L); Notaire; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.03.1919.

KLEES; ° 0700; Nicolas; 1875.02.12; Esch/Alzette (L); Pharmacien; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.03.1919.

LANNERS; ° 0701; Jean; 1887.23.05; Esch/Alzette (L); + 16.10.1965; Géomètre à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.03.1919.

LEVY; ° 0702; Maurice Michel; 1861.26.06; Luxembourg (L); Négociant à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 10.01.1920.

LEROT; ° 0703; Jules; 1895.13.08; Molenbeck St Jean (B); Capitaine d'infanterie à Arlon; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 10.01.1920.

BLOC; ° 0704; Robert; 1891.09.01; Luxembourg; Ingénieur chimiste à Dudelange; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 29.02.1920.

LANSER; ° 0705; Charles; 1888.18.07; Echternach (L); Musicien à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.06.1920.

GUGENHEIM; ° 0706; Hans; 188.11.12; Luxembourg (L); Négociant à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.06.1920.

SEIMETZ; ° 0707; Frantz; 1858.21.04; Grevenmacher (L); + 26.10.1934; Artiste-peintre à Echternach; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.06.1920.

GILSON; ° 0708; Willy; 1891.16.10; Eich (L); Homme de lettres; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.06.1920.

GILLAIN; ° 0709; Edmond; 1873.03.04; Esch/Alzette (L); Industriel à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.06.1920.

ENSCH; ° 0710; Jean-Pierre; 1880.05.05; Differdange (L); Industriel; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.10.1920.

SCHMIT; ° 0711; Mathias; 1879.17.07; Luxembourg (L); + 31.03.1920; Professeur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.10.1920.

BEAUCOLIN; ° 0712; Constant; 1876.08.12; Luxembourg (L); + 09.01.1939; Ingénieur à Berlin/Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.01.1921.

CLOOS; ° 0713; Félix; 1877.29.06; Esch/Alzette (L); + 05.09.1950; Industriel à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.01.1921.

TRAUSCH; ° 0714; Emile; 1897.16.06; Koerich (L); Fondé de pouvoir; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.01.1921.

SCHNEIDER; ° 0715; Ernest; 1885.03.11; Esch/Alzette (L); + 30.01.1954; Médecin-dentiste; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 23.01.1921.

EISCHEN; ° 0716; François; 1882.07.06; Luxembourg (L); + 1956; Gérant à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.11.1921.

KOHN; ° 0717; Jules; 1875.08.12; Metz (F); Négociant à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.11.1921.

RAZEN; ° 0718; Jules; 1886.14.09; Capellen (L); Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 27.11.1921.

MEIER; ° 0719; Henri; 1888.31.10; Asnières (F); Instituteur à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 25.06.1922.

THOBES; ° 0720; Jean P.; 1890.25.05; Hamm (L); Ingénieur à Schleifmühle; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 25.06.1922.

THILL; ° 0721; Mathias; Born.14.02; Born (L); + 11.12.1967; Représentant; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 25.06.1922.

THILL; ° 0722; Arthur; ?; Chimiste diplômé; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 25.06.1922.

SPELTZ; ° 0723; Joseph; 1900.15.05; Luxembourg (L); Gérant à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 25.06.1922.

CALEMBERD; ° 0724; René; 1878.15.04; Schaerbeck (B); Agent au Trésor à Arlon; Loge Amitié; 24.06.1920.

SCHLEICH; ° 0725; Léon; 1883.13.06; Luxembourg (L); + 04.10.1944; Industriel à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 04.03.1923 Auteur d'une histoire de la Franc-maçonnerie luxembourgeoise – Manuscrit LS à la Bibliothèque Nationale.

WAGENER; ° 0726; Joseph; ?; Directeur à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 09.12.1923.

MERSCH; ° 0727; Jules; 1898.29.03; Luxembourg (L); Imprimeur Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 24.02.1924 Auteur et éditeur de la *Biographie nationale du Pays de Luxembourg*.

WEBER; ° 0728; Paul; 1898.30.10; Luxembourg (L); Avocat/Conseiller d'État; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 22.03.1925.

TREFOIS; ° 0729; Georges Henri; 1874.21.05; Namur (B); Ingénieur à Luxembourg; Loge inconnue.

HAMMES; ° 0730; Charles Léon; 1898.21.05; + 09.12.1967; Luxembourg; Magistrat; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 28.06.1925; un des protagonistes de la reconnaissance anglo-saxonne et à l'origine de la Convention de Luxembourg [*Crise du Grand Architecte de l'Univers années 1953-1954 et suivantes*]<sup>iv</sup>.

STUMPER; ° 0731; Robert; 1895.21.06; Grevenmacher; Ingénieur chimiste aux ARBED; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 28.06.1925.

STEICHEN; ° 0732; Jules; 1887.21.11; Luxembourg; + 26.06.1962; Directeur commercial; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 13.02.1926.

THÉODORE; ° 0733; Jean Ernest; 1896.30.03; Chancelier de légation; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 13.02.1926.

GOLDMANN; ° 0734; Casimir; 1898.04.03; Dudelange (L); Ingénieur à Burbach; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 20.06.1926.

SCHOMMER; ° 0735; Georges; 1897.25.03; Luxembourg; + 1961; Magistrat à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 20.06.1926.

CAMPILL; ° 0736; Ferdinand; 1898.18.10; Bereldange (L); Dentiste; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 02.01.1927.

HAMUS; ° 0737; Léon; 1893.21.07; Namur (B); 03.04.1958; Inspecteur PTT, commissaire; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 02.01.1927.

CLEMENT; ° 0738; Hubert; 1880.11.06; Luxembourg (L); + 15.09.1957; Directeur commercial; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.07.1927.

HAMUS; ° 0739; Maurice; 1901.15.08; Boevange (L); Fonctionnaire aux ARBED; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 30.12.1928.

PAUKE; ° 0740; Venant; 1893.11.11; Luxembourg (L); Artiste lyrique; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 28.04.1929.

KREMMER; ° 0741; Pierre; 1883.09.07; Dudelange (L); + 17.10.1951; Instituteur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 28.04.1929.

FOEHR; ° 0742; Théodore; 1887.05.03; Ernster (L); + 28.01.1950; Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 22.06.1930.

LEVY; ° 0743; Alfred; 1893.29.06; Ettelbrück (L); Banquier; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 22.06.1930.

BLUM; ° 0744; Xavier; 1886.08.04; Esch/Alzette (L); Ingénieur à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 22.06.1930.

POLFER; ° 0745; Georges; 1893.16.09; Ettelbrück (L); Garagiste à Luxembourg; Loge Justice.

DEBIERRE; ° 0746; Charles; 1853; Professeur d'anatomie; Grand Orient de France.

PICARD; ° 0747; Camille; Editeur à Neufchâteau/Vosges.

CHARBONNEL; ° 0748; Victor; 1863.22.10°; Chapelle Alagnon; Avocat à la cour d'appel de Paris; Loge mère inconnue; Grand Orient de France.

CORNET; ° 0749; Paul; 1860.02.08; Paris (F); + 28.12.1929; Docteur en médecine; Loge Union; Grand Orient de France.

Non-attribué; ° 0750.

SCHMELZER; ° 0751; Ludwig; 1860.10.01; Stahlhammer (D); Ingénieur; Loge Verein.



KAEMPPF; ° 0752; Pierre; 1897.06.01; Luxembourg; Pâtissier à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.04.1931.

NEY; ° 0753; Félix; ?; Représentant; Loge Francs; Grand Orient de Belgique.

LAMBOTTE; ° 0754; Lucien; 1888.22.01; Hodimont (B); + 20.06.1953; Directeur de conservatoire; Loge Travail.

SCHRADER; ° 0755; Emile; 1905.20.09; Luxembourg (L); + 20.06.1953; Ingénieur-entrepreneur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.01.1932.

THILL; ° 0756; Paul; 1886.10.11; Luxembourg (L); + mai 1935; Notaire à Esch-sur-Alzette; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.01.1932.

BOFFERDING; ° 0757; Jacques; 1883.25.03; Rentier à Luxembourg; Loge N°202; FAAM.

PEMMERS; ° 0758; Tony; 1893.19.08; Diekirch (L); + 30.12.1933; Diekirch; Avocat; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 13.11.1932.

SIVERING; ° 0759; Paul; 1891.25.02; Luxembourg (L); Avocat à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 13.11.1932.

SCHOMMER; ° 0760; Jos. Henri; 1860.00.11; Luxembourg; + 18.07.1935; Francfort/Main (D); Pharmacien; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 08.01.1933.

BRIMMEYR; ° 0761; Auguste; 1869.18.10.; Echternach (L); + 15.03.1950; Inspecteur des Eaux & Forêts; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 08.01.1933.

DUMESNIL de GRAMONT; ° 0762; Michel; 1888.11.05; Paris (F); Dignitaire de la Franc-Maçonnerie française.

Van de VEELDE; ° 0763; Joseph; 1889.26.09; Bruxelles (B); Docteur en médecine; Loge inconnue; 30.02.1921.

LEPAGE; ° 0764; Firmin; Marchand de bois, bourgmestre; Loge Bonne.

ZIEGER; ° 0765; Albert; 1859.30.10; Berlin (D); Reichsbank-Direktor; Loge Blücher von Wahlstadt Berlin.

v.d.CHEVALLERIE; ° 0766; Gustav; 1825.03.07; Magdeburg (D); Lieutenant Général; Loge Blücher von Wahlstadt.

BORCHARD; ° 0767; August Friedrich; 1864.04.07; Lrerugo i. Lippe; Docteur en médecine, professeur; Loge Blücher von Wahlstadt.

SCHULZE; ° 0768; Paul; 1869.17.08; Professeur de Lycée; Loge Blücher von Wahlstadt.

HIRSCH; ° 0769; Jules; 1884.31.07; Arlon (B); + 03.12.1953; Dentiste à Arlon; Loge Parfaite; 12.04.1930.

BIERMANN; ° 0770; Pierre; 1901.08.04; Grevenmacher (L); Professeur de philosophie à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 25.06.1933.

EIFFES; ° 0771; Léon; 1898.09.12; Diekirch (L); Pharmacien à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 11.11.1933.

THOMES; ° 0772; Charles; 1886.08.04; Differdange (L); Employé au parquet général; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 16.12.1933.

HEINZ; °0773; Jean-Pierre; 1886.25.09; Audun le Tiche; Employé à ARBED "Terres Rouges"; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 16.12.1933.

THOSS; ° 0774; Emile; 1895.23.02; Eich (L); Greffier; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 07.01.1934.

MARX; ° 0775; Emile; 1899.01.12; Differdange (L); + 02.11.1964; Rédacteur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 07.01.1934.

SCHMIT; ° 0776; Damien; 1904.30.07; Kleinbettingen (L); Employé privé; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 04.02.1934.

MULLER; ° 0777; Alphonse; 1899.29.10; Ettelbrück (L); Ingénieur des CFL; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 04.02.1934.

BRADFER; ° 0778; Alfred; 1896.27.08; Autelbas (F); Directeur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 17.02.1934.

ROCKENBROD; ° 0779; Auguste dit Gusty; 1906.12.06; Troisvierges (L); + 21.09.1970; Avocat à Luxembourg; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.05.1934.

Non-communicué; \*\*\*; ° 0780; \*\*\*; \*\*\*; Luxembourg; \*\*\*; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.06.1934.

ELVINGER; ° 0781; Paul; 1907.16.10; Walferdange (L); Avocat ancien ministre; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 03.06.1934.

CARTER; ° 0782; Roger; 1909.31.01; Luxembourg (L); Juge; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.05.1935.

TOEHWE; ° 0783; François; 1907.26.02; Luxembourg (L); Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 26.05.1935.

GROUSSIÉ; ° 0784; Arthur; ?; + 05.02.1957; Ingénieur à Paris; Grand Orient France; Dignitaire du Grand Orient de France.

Non-communicué\*\*\* ° 0785; \*\*\*; 1906.18.04; \*\*\* (L); + ; Luxembourg; Ingénieur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 08.03.1936.

WESTER; ° 0786; Auguste; 1909.02.12; Esch/Alzette (L); + 1960; Rio de Janeiro; Ingénieur, directeur; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 28.11.1936.

LEVY; ° 0787; Pierre; 1894.22.09; Luxembourg (L); + 1958; Ingénieur-industriel; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 24.04.1937.

HOFFMANN; ° 0788; Julien; 1912.12.02; Esch/Alzette (L); Industriel; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 10.01.1937.

WEHENKEL; ° 0789; Tony; 1907.10.02; Luxembourg (L);+ 27.02.1992; Luxembourg; Ingénieur, homme politique; Loge Erfans de la Concorde fortifiée; 23.04.1938 Grand Maître cf. HAMMES.

LEVEQUE; ° 0790; Fernand; 1872.10.03; Bruxelles (B); Avocat, Dignitaire de la Franc-Maçonnerie belge; Grand Orient Belgique.

PETRE; ° 0791; Georges; 1874.29.05; St.Josse ten Node; Avocat, Dignitaire de la Franc-Maçonnerie belge; Grand Orient de Belgique.

CHAPEAUVILLE; ° 0792; Henri; 1854.19.02; Liège (B); Major médecin militaire; Loge inconnue.

CAHEN; ° 0793; Salomon Georges; 1866.06.06; Grussenheim (F); Fondé de pouvoir à Colmar; Loge inconnue.

LAURENT; ° 0794; Antoine; 1854.21.05; Lyon (F); Représentant à Lyon; Loge inconnue.

DUBESSET; ° 0795; Fernand; 1876.30.03; Thiers (F); Professeur à Paris; Loge inconnue.

QUARTIER la TENTE; ° 0796; Edouard; 1855.17.12; New York (E.U.); Conseiller d'Etat à Neufchâtel; Loge Alpina Suisse.

DOP; ° 0797; P.G.H.; 1866.04.05; Amsterdam (NL); Avocat, Dignitaire de la Franc-Maçonnerie néerlandaise; Loge inconnue, Grand Orient des Pays Bas.

Van NIEUWENBURG; ° 0798; H.P.; 1864.11.07; Dudshoorn (NL); Directeur d'Ecole départementale; Loge inconnue voir précédent.

COCQ; ° 0799; Fernand;?; Dignitaire de la Franc-Maçonnerie belge; Loge inconnue; Grand Orient de Belgique.

PIRSCH; ° 0800; Emile; 1863.04.03; Aywaille (B); Commerçant domicilié à Bruxelles.

SCHOBER; ° 0801; Auguste; 1832.12.07; Stettin; Inspecteur domicilié à Wiesbaden; Loge Trèves.

GLUCK; ° 0802; Frédéric; 1858.11.01; Budapest (H); Hôtelier à Budapest.

HEVESI; ° 0803; Joseph; 1857.15.03; Fegyerrida (H); écrivain domicilié à Budapest.

STAHLER; ° 0804; Charles; 1859.07.03; Weideman a.d.Sieg; Fabricant domicilié à Thionville.

LANGE; ° 0805; Richard; 1853.11.19; Imprimeur à Leipzig.

Non-attribué; ° 0806.

FERRER; ° 0807; Nacende; 1857.26.06; St.Agastinho; Docteur en droit.

Prince Aziz HAASAN; ° 0808; 18172.12.01; Le Caire; Général de brigade.

TABAT Bey Tehemed; ° 0809; 1875.12.08; Andrinople; Ministre de l'intérieur; Grand Orient de ?.

HADAUK; ° 0810; Jules; 1837.20.07; Brieg; Directeur des Télégraphes\*; Loge Amis.

ABDUBRAHMAN Bey; ° 0811; El Youssef; Député de Damas.

PRINA; ° 0812; Ferruccio; 1863.02.01; Gênes; Industriel à Gênes; Loge inconnue.

VADECARD; ° 0813; Narcisse Amédée; ?; Secrétaire général du G.O.D.F.; Grand Orient de France.

KIENLIN; ° 0814; Jules; 1866.26.06; Ste Marie aux Mines; Publiciste domicilié Courbevoie.

CAPPELLINI; ° 0815; Vittorio; 1860.05.05; Soresina (I); Ingénieur à Gênes; Loge Stella.

BOVI; ° 0816; Benvenuto; 1867.02.17; Benedetto (I); Ingénieur à Turin; Loge Fides.

- PAGLIANI; ° 0817; Luigi; 1847.10.26; Garota (I); Professeur à Turin.
- BOURGET; ° 0818; Gillain; 1856.19.07; Cerbes (F); Commandant à la retraite.
- CORNEAU; ° 0819; Georges; 1855.03.03; Charleville (F); Directeur du "*Petit Ardennais*".
- CLOSSET; ° 0820; Emile; 1848.18.04; Verviers (B); Ingénieur à Bruxelles.
- FRIEDMANN; ° 0821; Hans; 1840.24.06; Karolene; Rédacteur en chef; Loge Erwins.
- DUCHÂTEAU; ° 0822; Ernest; 1856.18.09; Hastière (B); Notaire à Florennes (B); Loge Bonne.
- PENCKERT; ° 0823; Frédéric Ad.; 1845.13.11; Rosswein; professeur à Dresde.
- JONASSON; ° 0824; Otto; 1836.21.12; Hambourg (D); Négociant à Hambourg.
- NIERENHEIM; ° 0825; Georg; 1863.01.07; Fischausen; Libraire - éditeur à Bayreuth.
- BISTER; ° 0826; Marie-Cyrille; 1861.08.09; Parfondrup (F); Econome à l'Ecole Forestière.
- van HEEMSTRA (Baron de); ° 0827; Wilhelm Hendrick; 1842.26.04; Deinum (NL); Bourgmestre, membre des États.
- ELL; ° 0828; Guillaume; 1839.24.12; Durmerheim; Conseiller des comptes; Loge Erwins.
- MELISCH; ° 0829; William B.; 1852.28.07; Fabricant à Cincinnati Ohio.
- PAINPARE; ° 0830; Fernand; Ingénieur à Arlon; Loge Anvers.

FEKETE; ° 0831; Ignace; Dr. domicilié à Budapest.

MAMELLE; ° 0832; Edmond; 1846.02.06; Carcassonne (F); Directeur Honoraire de l'Agriculture.

van RAALTE; ° 0833; Siegfried Alphonse; 1865.29.12; Amsterdam (NL); Avocat domicilié à Paris.

MILLE; ° 0834; Arthur; 1854.30.07; Beaupré (F); Ancien député.

ACHARD; ° 0835; William Clément; 1873.17.06; Zürich (CH); Médecin-dentiste à Zürich.

BROSIUS; ° 0836; René; 1901.23.06; Arlon (B); Ingénieur au Congo Belge; Loge Enfants de la Concorde fortifiée; 09.10.1938.

## Notes

i. Les frères ou dignitaires des Grands Orients étrangers sur le registre matricule de la Grande Loge de Luxembourg sont en général des membres d'honneur, garants d'amitié ou représentants d'obédiences entretenant des relations officielles avec la maçonnerie luxembourgeoise.

ii. Les maçons appartenant à cette loge figurant sur le registre matricule de la Grand Loge de Luxembourg signifie qu'ils sont en général soit membres d'honneur ou garants d'amitié de cette loge fondée comme loge militaire en 1821 à Luxembourg.

iii. Les frères des loges étrangères sur le registre matricule de la Grande Loge de Luxembourg sont en général des membres d'honneur, garants d'amitié ou représentants d'obédiences entretenant des relations avec la maçonnerie luxembourgeoise.

iv. Cette crise majeure au sein de la Grande Loge de Luxembourg a été à l'origine de la fondation du Grand Orient de Luxembourg [1959] obédience proche du Grand Orient de France et des idées défendues à partir de 1905 par la loge des Enfants de la Concorde fortifiée et la Grande Loge de Luxembourg et ce jusqu'au début des années 1950. Ce conflit est à placer dans le contexte de la lutte Est-Ouest et des tentatives de la maçonnerie américaine et anglo-saxonne de noyauter avec succès la maçonnerie européenne dans un anti-communisme primaire. La querelle sur la régularité maçonnique débouche souvent sur une querelle des investitures dont la Grande Loge Unie d'Angleterre est le Deus ex-machina qui avec la méthode de fonder des loges anglaises en pays étranger ou par la reconnaissance exclusive de certaines loges voire l'encouragement de maçons dissidents ou en conflit avec leurs obédiences provoque ces situations de crise.



La rue de la Loge dans la vieille ville de Luxembourg –  
aquarelle de T. AUDRY (1995) – Collection de l'auteur.



## Tableau de la Loge La Parfaite Union 1777

Prénom (s) et	Nom	Profession
Antoine	BÖCKING	Civil
Antoine	CARDON	Civil, graveur <sup>1</sup>
Nicolas	CATOIRE	Lieutenant au Rég.Murray
Charles	COLLIGNON	Official au lotto
Tobie	DE BEER	Officiel des finances
	DE BELESIE COMTE	Colonel au service de la France
Baron	DE BREYDERBACH	Conseiller de courte robe
Charles	DE COSSÉ MARQUIS	
H.	DE COSSÉ MARQUIS	Colonel au service de la France
Charles	DE HEYDEN BARON	1er major au Rég.Kaunitz
Jacques	DE LORENZO	Capitaine au Rég.de Ligne
	DE LUSIGNAN	Comte Colonel au service de la France
J.	DE MEELCAMP	Baron Avocat, Lieutenant Colonel <sup>2</sup>
Pierre	DE MIERI CHEVALIER	Officier e.r.
François	DE MONTE FOMARIA	S/lieutenant au Rég.Ligne
P.	DE POTTZENHEIM	Major Armée Impériale
N.	DE PRENIGER	Civil
J.H.	DE STEIN BARON	Conseiller de courte robe
	DESSULEMOUSTIER	
	DUPONDOIS <sup>3</sup>	Marquis Député aux Etats
Jacques	GERTS	S/lieutenant au Rég.Ligne
Christoph	GIERIANO	Gentilhomme
Thomas	GILOTEAU	Directeur des comptes
Antoine	GILSON	Civil
Antoine	GOSENS	Civil
Chrétien Léon	HANSEN	Chirurgien Major au Rég.Ligne
J.B.	HELLIN	Civil
R.	HERMENDORFFER	
Daniel	HUSSEWILS	Civil
François	JACOBS	Civil
François	JEDLIZKA	Civil
Pierre	KOPPE DE MEYEN	Quartier Maître au Rég.Ligne

Louis	KRIELA L'ESPRIT	Civil
Georges	LESBEER	Civil
Nicolas	MAHR	Officier du Génie
Philip	MANDERLIER	Civil
Justin	MORANT	Avocat
F.	MULLER	
J.	MULLER	
Jacques	OKELLY PERIN JUNIOR PERIN L'AÎNÉ	Cadet au Rég.Murray
N.	PERRIN	Civil
Dominique	PESCATORE	Marchand
Jacques	SCHEFFER	
N.	SCHMIDT	

- 
1. Imprimeur de documents maçonniques.
  2. Au Régiment de Ligne.
  3. Lire "du Pont d'Oye", près de Habay-la-Neuve.

## Tableau de la Loge Les Enfants de la Concorde Fortifiée 1803

Matricule	Prénom (s) et Nom		Profession
23	Jean-Pierre	BLIN-MUTREL	Commissaire des guerres
20	Jacques	CHAROY	Employé du Génie
05	Jean-Pierre Ernest	CLAUDE	Fonctionnaire des postes
24	Jean-Pierre	CORDELLE	Fonctionnaire
15	Alexis Joseph	DELENNE	Propriétaire à Habay-la-Neuve
13	Joseph	DELIGNIÈRES	Employé Ponts & Chaussées
34	René Simon	DIDON	Fonctionnaire
35	Ignace	ELIAS	Garde magasin des lits militaires
36	Jean-Philippe	FAITZ	Capitaine de gendarmerie
21	Jean-César	FENOUIL	Commissaire des guerres
14	Nicolas	FLOUET	Traiteur
31	Jean-Baptiste	GARNIER	Employé de Préfecture
25	Louis-François	GROSLEY	Chef de bureau Préfecture
03	Nicolas	HOEVELMANN	Avocat
28	Jean-Louis Joseph	IMBERT	Capitaine d'artillerie
19	Alexandre	LEBRUN	Garde du génie militaire
12	Jean-Pierre Marie	LEDREL	Distillateur
08	Benoît Joseph	LEFEBVRE	Médecin
02	Pierre	LEISTENSCHNEIDER	Secrétaire-chef à la Mairie
33	Antoine	MARTIN	Capitaine du Génie
		MATHIEU	Banquier
	Jean-Philippe (père)	MILLERET	Receveur général contributions
09	Jean-Anatole	MOREL	Secrétaire Commissaire des guerres
10	Nicolas	MULLER	Huissier au Tribunal criminel
27	Jean-Baptiste	PIOCHÉ	Professeur de dessin
		PROVOT	Frère servant
01	Jean-François	QUEFFEMME	Chef d'escadron Gendarmerie
30	Edmond	RIVAUX	Garçon de bureau
32	Barthelemy	SALES	Gendarme Capitaine Commandant
	Martin	SCHOFFEN	Propriétaire/maire à Fouchy

### Source:

*Tableaux des Loges 1803* [Archives personnelles et bibliothèque de la GLL].

## Tableau des Membre fondateurs Loge Blücher von Wahlstadt 1821

.....

Nom	Grade Militaire	Grade maçonnique
ABEL	Lieutenant 17è Rég.Infanterie	Apprenti
CLAREN	Capitaine 40è Rég.Infanterie	Maître
DE LA PERRIÈRE	Major 17è Rég.Infanterie	Maître
FREUDENTHAL	Lieutenant 30è Rég.Infanterie	Apprenti
GÜLLE	Capitaine d'artillerie	Maître
HALLIERSCH	Lieutenant 40è Rég.Infanterie	Apprenti
HAUPT	Commis d'intendance militaire	Apprenti
HÜBENER	Lieutenant 40è Rég.Infanterie	Apprenti
JENISCH	Médecin militaire 40è Rég.Inf.	Apprenti
PODAFKA	Lieutenant, maître payeur	Maître
PRESCHER	Lieutenant 39è Rég.Infanterie	Apprenti
RINTELN	Capitaine 40è Rég.Infanterie	Maître
SALVIGNY (DE)	Capitaine du Génie	Maître
SEYDEL	Lieutenant 40è Rég.Infanterie	Compagnon
SPANGENBERG	Médecin militaire 39è Rég.Inf.	Maître
TEXTOR	Contrôleur d'intendance	Compagnon

### Source:

*Geschichte der gerechten und vollkommenen Johannisloge Blücher von Wahlstadt in den Orienten Luxemburg und Charlottenburg.* Berlin, 1878.

## Membres\* de la Loge Saint Jean de l'Espérance 1848 Orient d'Echternach\*\*

.....

Matricule	Prénom (s) et Nom	Profession
	Antoine AUGUSTIN	Géomètre à Ell
528	Hubert BERG	Professeur de dessin
	Nicolas BREMER	Économiste à Prüm
412	Chrétien P.G.E. BRUINER	Capitaine
542	Frédéric Ludowig BUFF	Major e.r.Trèves
356	François Joseph CLEMENT	Receveur Etat 1848
	Jos.Fr.Norb. COSTER	Lieutenant Chasseurs
	Adolphe DUMONT	Lieutenant Chasseurs
	ENGELING	Capitaine au Contingent
	A.L.Chr. GENTH	1er Lt. au Contingent
365	Ad.Louis GEUTTE	Lieutenant Chasseurs
	P.G. GRICHAUD	Architecte
384	Alexandre HENTZEN (HENZEN)	Militaire Major
	Fr. Bern. Ferd. HOEBIG	Chef d'orchestre militaire
513	Gabriel LION/LYON	Capitaine e.r. Diekirch
	Ferdinand POSEN (DE)	Lieutenant chasseurs
370	Gustave Ernest PREUSCHEN (DE)	Major du Contingent Luxembourgeois
	G. REDING	
	Théodore SPELLER	Lieutenant Chasseurs
	SPRENGÉ	
	Pierre STEINBORN	Économiste [frère servant]
	Jacques WEILER	Aide-conducteur
	DE ZIEGESAR	Intendant des Domaines royaux

### Source:

*Tableaux des Loges 1863/1885/1891/1905/1906* [Archives personnelles et bibliothèque de la GLL].

\* fondateur ou affiliés

\*\* ou plus tard à l'Orient de Diekirch.

---

# **BIBLIOGRAPHICA**

---

---

# **BIBLIO- GRAPHISCHES**

---



Zur 1. Lenzburg, 15. November 1885. H. S. IV. Jahrg.

Inhalt: — Von unterm Zeter. — Die mittlere Erwerbung des Luzemburger Landes, von H. von Zetter. — Bacterian, geistl. von J. Kuntz. — Cantl. Hille-  
 lousabend, von J. M. — Hoch einmal das Wort Schöbermelle, von H.  
 von Zetter.

Zur Rechte vorbehalten.

Korrespondenzen und Beiträge adressire man an  
 Prof. Dr. H. von Zetter, Lenzburg, 16. Avenue Montigny.

Zur unterm Zeter.

Beim unterm Zeter, allzufühlen bleiben des Hrn. Carl Zetter ging das  
 „Luzemburger Land“ mit dem Schicksal ein zum größten Bedauern der jährliehen  
 Zeter und Öchner, die es sich, während seines dreijährigen Abschabes, erworben. Herr  
 Zetter hatte dem unterm unglücklichen Zerkünftigen gebrühten Stelle von Anfang an  
 seine ganze Doppeltamkeit zugewandt; wenige Monate nach dessen Gründung trat er,  
 in seiner Doppeltamkeit als Eignisnehmer und Direktor, an die Spitze des Unter-  
 nehmens; seinen mannichfachen persönlichen Opfern, seinem Einfluß, seiner unglücklichen  
 aufopfernden Zerkunft hatte das junge Blatt seinen raschen Aufschwung, seine Zerkunft  
 und Beliebtheit beim Publikum zu verdanken.

Beim Zeter's lag die Zerkunft derart unglücklich, daß an eine un-  
 terbrochene Fortführung des Blattes nicht leicht zu denken war.

Dem wir heute, nach einer Unterbrechung von einem Jahre, das „Luzemburger  
 Land“ wieder in's Leben treten lassen, so entsprechen wir einem vielsach und wiederholt  
 geäußerten Wunsch aller Zeter — und ihre Gahl ist nicht unbedeutend — welche an  
 unsern nationalen Unternehmern durch Rath und That mitwirkten. Mit erfüllen zugleich  
 eine Pflicht der Pflicht und der Dankbarkeit gegen den zu früh heimgegangenen Zeter  
 und Zerkunft des Blattes.

---

Claude MEINTZ

**'DAS LUXEMBURGER LAND'**  
**(1882 - 1886)**  
**BIO-BIBLIOGRAPHIE**  
**EINER**  
**(KULTUR-)ZEITSCHRIFT**

Am 21. Mai 1882 erscheint bei dem Echternacher Drucker BURG die erste von 13 Nummern einer in-quarto Wochenzeitschrift mit dem Titel: 'Der Tourist. Ein Führer durch das historische und romantische Grossherzogthum Luxemburg und dessen nächste Umgebung. Unter Mitwirkung eines bewährten Fachmannes und mehrerer Naturfreunden herausgegeben von J.N. MOES, im Selbstverlage des Herausgebers'. Diese in "guter Baedekerprosa" <sup>1</sup> geschriebene Zeitschrift über insgesamt hundert Seiten ist die journalistische Gesellenprüfung des erst 25jährigen Jean-Nicolas MOES, nach Philologiestudien in Bonn, einer Vereidigung als provisorischer Regierungsangestellter <sup>2</sup> und einem journalistischen

- 
1. GRÉGOIRE, Pierre: *Luxemburgs Kulturentfaltung im neunzehnten Jahrhundert*. Luxemburg: De Frëndeskrees, 1981, p. 381.
  2. ANLux: H-3.



Fehlstart im kaiserlichen Metz <sup>3</sup>. Am 27. August 1882 läßt MOES den 'Tourist' "eingehen, weil die Saison zu Ende ist" <sup>4</sup>.

Doch schon am 1. Oktober 1882 erscheint in Luxemburg-Stadt beim Drucker Peter BRÜCK die erste Nummer der "belletristischen" <sup>5</sup> Wochenzeitschrift 'Das Luxemburger Land. Organ zunächst für inländische Alterthumskunde und Geschichte, Kunst und Literatur, Verschönerungswesen und Touristik'. Auf der Titelseite der ersten Nummer gibt MOES die Richtung an: "es soll ein nationales Blatt werden, aus dessen Spalten alle Politik und Polemik grundsätzlich ausgeschlossen sind"... "Wir zählen auf die Unterstützung aller echten Luxemburger, sei es durch Abonnements, sei es durch Korrespondenz" <sup>6</sup>.

Nach ebenfalls 13 Nummern (und drei Beilagen) reduziert MOES ab Januar 1883 seine Zeitschrift vom Zeitungsformat auf ein handlicheres octavo-Format und gibt dem zweiten Jahrgang den etwas vereinfachten Titel: 'Das Luxemburger Land. Organ für vaterländische Geschichte, Kunst und Literatur'.

Apolitisch wie bisher soll 'Das Luxemburger Land' "das kostbare Material, das zerstreut und vielfach unbeachtet umherliegt, die mannigfaltigen Sitten und Bräuche unserer Vorfahren, die zahlreichen Sagen und Legenden, den reichen Schatz an Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten nach und nach sammeln und aufheben und so eine wahre Fundgrube werden für den Mythologen, den Kulturhistoriker, den Sprachforscher und Alterthumsfreund. Episoden aus unserer wechselvollen Landesgeschichte, Beschreibungen der Alterthümer und Kunstdenkmäler, an denen unser Vaterland so reich ist, Erzeugnisse unserer Nationalliteratur, sowie Poesien in deutscher und französischer Sprache, welche Luxemburger zum Verfasser haben, und Referate über

- 
3. TOCKERT, Joseph: "Jean Nicolas Moes. Journalist und Volkskundler". In: *Les Cahiers Luxembourgeois*. Luxembourg. 20 (1948)-4, p. 296.
  4. *Das Luxemburger Land*. Luxembourg. 1 (1882)-1, p. 1.
  5. BLUM, Martin: *Bibliographie luxembourgeoise ou Catalogue raisonné de tous les ouvrages ou travaux littéraires publiés par les Luxembourgeois ou dans le Gr.-D. actuel de Luxembourg*. Luxembourg, volume II, p. 64-65.
  6. *Das Luxemburger Land*. Luxembourg. 1(1882)-1, p. 1.

*inländische Kunst sollen in gleichem Maaße beitragen, dem Blatte ein vorwiegend luxemburgisches Gepräge zu geben" <sup>7</sup>.*

Bis zur Nummer 25 wird das Blatt noch immer bei Peter BRÜCK gedruckt, bis ein sehr peinlicher Streit um Abrechnung von Abonnementspreisen und um Eigentums- und Redaktionsrechte <sup>8</sup> J. N. MOES veranlaßt, beim Hofdrucker L. SCHAUMBURGER drucken zu lassen. Aus seiner sehr prekären Finanzlage wird Moes schließlich gerettet durch den finanzkräftigen Einstieg seines Freundes, des 27jährigen Poeten Karl MERSCH, der ab Nummer 25 (vom 24. Juni 1883) Besitzer, Direktor und Koredaktor der Publikation ist bis zu seinem frühen Tod am 9. Dezember 1884 <sup>9</sup>.

Der plötzliche Tod des schon lange kränkelnden Karl MERSCH besiegelt das Schicksal des 'Luxemburger Lands', zumindest vorläufig, nach zwei Jahrgängen: 1883 (52 Nummern resp. 752 Seiten) und 1884 (53 Nummern resp. 842 Seiten) zuzüglich 6 Anzeigen-Beiblättern à 4 Seiten. J. N. MOES verabschiedet sich am 28. Dezember 1884 von seinen Lesern: *"Mitten aus seinem begeisterten und begeisternden Schaffen, seiner unermüdlischen Thätigkeit, kaum an der Hälfte seines Lebensweges angelangt, wurde Mersch hinweggerissen, und gleich einem in reichster Blüte stehenden Blumenbeet, das eine einzige kalte Nacht unbarmherzig zerstört, waren alle schönen Hoffnungen, zu denen eben das Blatt berechnete, mit einem Schlage vernichtet, und der schöne Bau, an welchem so manche schaffensfrohe Hand fleißig gearbeitet, sinkt zusammen. Mit Neujahr 1885 hört das 'Land' auf zu erscheinen. Uns ward das traurige Amt, den Schwanensang des Blattes zu singen" <sup>10</sup>.*

Fast ein Jahr später, ab 15. November 1885, übernimmt der Historiker Nicolas van WERVEKE <sup>11</sup> die Verantwortung für den Titel und

- 
7. *Das Luxemburger Land*. Luxembourg. 2 (1883)-1, p. 2.
  8. GRÉGOIRE, Pierre : op. cit. (note 1), p. 387-389.
  9. MERSCH, Jules: «Le poète Charles Mersch. 1856-1884.» In: *Biographie nationale du pays de Luxembourg*. Tome XIX, p. 313 - 318.
  10. *Das Luxemburger Land*. Luxembourg. 3 (1884)-42, p. 828.
  11. «Hommage à Nicolas van Werveke». In: *Les Cahiers Luxembourgeois*. Luxembourg. 2 (1924/25)-7, p. 505-616 (numéro spécial).

läßt 'Das Luxemburger Land' als Neue Folge in Verlag und Druckerei Peter BRÜCK erscheinen. Der unermüdliche Forscher van WERVEKE, der seit 1878 in den Publikationen der Historischen Sektion des Großherzoglichen Instituts publiziert, schafft sich hier ein zusätzliches Podium, wo er uneingeschränkt seine zahlreichen Forschungsergebnisse einem interessierten Publikum zugänglich machen kann. Obschon er verspricht, Tendenz und Programm des bisherigen 'Lands' beizubehalten, wird das Blatt fast ausschließlich eine geschichtliche Publikation, da van WERVEKE sozusagen der alleinige Autor bis zum 22. August 1886 ist.

Von diesem Datum an verschwindet im Impressum wieder der Name Nicolas van WERVEKE und die *"Korrespondenz und Beiträge adressiere man während der Ferien [wieder] an J.N. MOES, Luxemburg"*<sup>12</sup>. Doch auch MOES wird nicht mehr lange das Blatt zu retten versuchen, da er inzwischen Hauptredaktor des ebenfalls bei Peter BRÜCK erscheinenden 'Freien Worts', einer politisch liberalen Tageszeitung geworden ist. Die Nummer 52 vom 26. Dezember 1886 bringt ein Gedicht von Michel LENTZ, zwei kurze Abhandlungen von van Werveke und endet dann mit der lapidaren Feststellung: *"Wegen anderweitiger dringender Beschäftigung ist die Redaktion des 'Luxemburger Land' momentan ausser Stand, das Blatt weiter zu redigieren. Mit dem 1. Januar künftig hört mithin das Blatt auf zu erscheinen. Redaktion und Verlag"*<sup>13</sup>.

Es ist heute sehr schwer, auf einem Exemplar des 'Luxemburger Landes' (1882–1886) zu arbeiten, das komplett alle Nummern und Beiblätter aufweist<sup>14</sup>. Dies ist umso erstaunlicher, als die Auflage für die Erscheinungszeit relativ hoch ist. In einem Brief an den Generaldirektor der Regierung vom 27. Oktober 1883 schreibt Karl MERSCH von einem *"Stock von 450 Abonnenten, so daß wir in materieller Hinsicht einigermassen gedeckt sind"*<sup>15</sup>, und daß seine Bitte um Zuschuß nur die Redaktionskosten betreffe. Desweiteren will die Regierung das 'Luxemburger Land' für die Preisverteilungen im Athenäum bestellen, und auf einer Liste vom 17.

12. *Das Luxemburger Land*. Luxembourg, 5 (1886)–34, p. 641.

13. *Das Luxemburger Land*. Luxembourg, 5 (1886)–52, p. 944.

14. TOCKERT, Joseph: op. cit. (note 3), p. 296.

15. ANLux: IP 1852.

April 1884 zählt Karl MERSCH allein 16 Schulen auf, die das Blatt beziehen<sup>16</sup>. Auch beim neuen Start der Publikation Ende 1885 schreibt der Verleger Peter BRÜCK noch von 200 Abonnenten, *conditio sine qua non* für eine Neuauflage des Blattes (Brief vom 5. Oktober 1885)<sup>17</sup>.

Der große Stolz und das reklameträchtigeste Argument der Herausgeber MOES und MERSCH sind die Mitarbeiter ihrer Zeitschrift. Unter ihnen finden wir tatsächlich einige der wichtigsten intellektuellen Köpfe der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts in Luxemburg: Edmond de la FONTAINE, Michel LENTZ, Michel ENGELS, Nic. GRETT, Jean SCHOETTER, Joseph SCHWICKERT, Nicolas LIEZ, J.P. HENRION, Arthur HERCHEN, Laurent MENAGER, Charles ARENDT, sogar Paul EYSCHEN, den späteren Staatsminister. Ein stud. phil. aus Bonn, Jean-Baptiste (der spätere Batty) WEBER beginnt bei MOES seine journalistische und literarische Laufbahn. Der Anteil von J.N. MOES ist beträchtlich, sowie van WERVEKE die Zeitschrift unter seiner Verantwortung fast allein schreibt. Zahlreiche Mitarbeiter verstecken sich hinter Initialen oder bis heute unaufgeschlüsselten Pseudonymen, obschon Martin BLUM<sup>18</sup> und Carlo HURY<sup>19</sup> einige Geheimnisse gelüftet haben. Aber wer sind die *Kappelwuoës*, *Mialdi*, *Henri du Fond* u.a. Oder jener berühmte *Dr. John*, der sich erdreistete, La FONTAINES 'Sitten und Bräuche' sehr kritisch zu beurteilen?<sup>20</sup>

Aber der bleibende Wert der Zeitschrift ist das Verdienst einer Vielzahl an Mitarbeitern mit bescheideneren Namen, Lehrer, Pfarrer, Rentner, sozusagen "das ganze Luxemburger Land", die vor allem in den Jahren 1883 und 1884 die Zeitschrift zu "einer Fundgrube der Luxemburger Volkskunde [machten] wie keine andere Zeitschrift vorher oder nachher"<sup>21</sup>. Diese einmalige Sammelaktion in punkto Folklore, Brauchtum, Sagen und

17. ANLux: IP 1852.

18. BLUM, Martin: op. cit. (note 5).

19. HURY, Carlo: *Dictionnaire des pseudonymes d'auteurs luxembourgeois*. = *Bibliographia luxemburgensis* 2. Luxembourg, 1960, 17 pp.

20. Nach Henri KLEES deutet alles auf J.N. MOES selbst als Dr. John hin. In: FONTAINE, Edmond de la: *Gesamtwerk. Band IV*. Luxembourg: Éd. Krippeler, 1984, p. 480.

21. *Luxemburger Wörterbuch*. Luxembourg, 1950, Band I, p. XIII

Legenden, Sprache ist *“als Materialsammlung ein Wunder, denn mit ihm steht das Luxemburger Folklore fertig da !”*<sup>22</sup>. — Und trotzdem wartet diese außergewöhnliche Sammlung immer noch auf ihre wissenschaftliche Auswertung !...

Schlußendlich fällt bei durchgehender Lektüre der Jahrgänge des ‘Luxemburger Landes’ dem aufmerksamen Leser ein für die Zeit ziemlich neues Phänomen auf: dieses begeisterte Sammeln quer durch die Bevölkerungsschichten, ohne Rücksicht aufs politische Lager, die Veröffentlichung einer Vielzahl kleiner, naiv-ehrlicher patriotischer Gedichte und Gesänge bei Gelegenheit der Errichtung und Einweihung des Reiterdenkmals WILHELMS II. oder der *Joyeuse Entrée* WILHELMS III. bestätigen das Heranwachsen eines neuen ganz realen Nationalgefühls, die Bildung eines echten Luxemburger Patriotismus.

---

22. TOCKERT, Joseph: op. cit. (note 3), p. 299.

Claude MEINTZ

## BIBLIOGRAPHIE DER ZEITSCHRIFT "DAS LUXEMBURGER LAND" (1882-1886)

1. [Anonym] : Touristik. Les voyages en Russie. 1 (1882)-1, p. 2, -2, p. 2.
2. [Anonym] : Literarisches. Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik. V Jhg. Heft 1. 1 (1882)-2, p. 3.
3. [Anonym] : Literarisches. *Der Luxemburger in Paris. Was er ist und was er sein könnte*, hersg. von J. FABER, Sekretär des Luxemburgischen Unterstützungsvereins in Paris. 1 (1882)-3, p. 3.
4. [Anonym] : Origine et développements de la sténographie en Angleterre. 1 (1882)-8, p. 3
5. [Anonym] : My cherries. 1 (1882)-4, p. 1.
6. [Anonym] : Monument Guillaume II. [Communiqué]. 1 (1882)-4, p. 1.
7. [Anonym] : Literarisches "Fürs Haus" Nr. 5:1 (1882)-7, p. 3; Nr. 6:1 (1882)-8, p. 3; Nr 7:1 (1882)-9 p. 3; Nr 8:1 (1882)-10, p.3; Nr 9:1 (1882)-11 p. 3; Nr 10:1 (1882)-12, p. 3.
8. [Anonym] : Das Feuerlöschwesen des Grossherzogtums Luxemburg. 1 (1882)-13, p. 3.
9. [Anonym] : Nekrologie [PERGAMENI, François u. Gaspar, Johann]. 2 (1883)-6, pp. 70-71.
10. [Anonym] : Die gespenstische Hand. (Düdelingen). 2 (1883)- 8, pp. 93-94.
11. [Anonym] : Inauguration de Sa Majesté l'Empereur et Roi Léopold II glorieusement regnant en qualités de Duc de Luxembourg et Comte de Chiny, célébrée à Luxembourg le 25 août 1794. 2 (1883)-35, pp. 467-468; -36, pp. 485-487; -37, pp. 502-503; -38, pp. 516-518; -39, pp. 535-536; -40, pp. 552-553; -41, pp. 564-566; - 42, pp. 580-581; -43, pp. 598-600.
12. [Anonym] : Volkslied. D'Fullenhochzeit. 2 (1883)-19, p. 220.
13. [Anonym] : Alterthümer und Kunstdenkmäler. [Sigillata aus Oberkonz bei Sierck]. vom Korrespondenten der Westdeutschen Zeitschrift für Geschichte und Kunst. 2 (1883)-34, p. 451.
14. [Anonym] : "Das Luxemburger Land" in: Obermoselzeitung 1883, Nr 66. 2 (1883)-37, pp. 509-510.
15. [Anonym] : Kunst und Literatur. Nr 52 des praktischen Wochenblattes für alle Hausfrauen. "Für's Haus". 2 (1883)-40, p. 558.

16. [Anonym] : Alterthümer und Kunstdenkmäler [Münzfund in Fentingen, römische Thürme in Trier] (*Korrespondenzblatt der Westdeutschen Zeitschrift für Geschichte und Kunst*). 2 (1883)–48, pp. 680-681.
- 16 a. [Anonym] : Nekrolog [Hess, J.-P.] 3 (1884)–2, p. 31.
17. [Anonym] : Sage von den Wichtelchern bei Reckingen (Mersch). 3 (1884)–22, pp. 348-349.
18. [Anonym] : Pfiingstbräuche im Luxemburger Land (aus: *Obermoselzeitung*). 3 (1884)–28, pp. 442-443.
19. [Anonym] : Documents imprimés concernant la révolution de 1830. 5 (1886)–2, pp. 143-144; –3, pp. 150-160; –4, pp. 175-176; –5, pp. 108-191; –6, pp. 207-208; –7, pp. 221-223; –8, pp. 238-239; –9, pp. 252-255; –10, pp. 269-272.
20. [Anonym] : Bouts-rimés. 5 (1886)–13, pp. 311-312; –14, pp. 329-330; –16, pp. 359-360.
21. [Anonym]: Monuments de Junglinster. 5 (1886)–20, pp. 415-416.
22. [Anonym]: Sagenschatz des Luxemburger Landes, gesammelt von Dr. N. GREDT. (Extrait de la revue française "*Mélusine*" 1886, col. 192-193). 5 (1886)–33, pp. 639-640.
23. [Anonym]: Ahnenprobe des Wolf-Eberhards Mohr vom Wald vor dem Domkapitel von Worms 1716. 5 (1886)–51, p. 928.
24. [Anonym] aus Schengen: Der Mausrücker Mann bei Monnerich. Geldfeuer bei Monnerich. Der Schappmännchen. 2 (1883)–5, p.55.
25. [Anonym] : Der Langholzer Mann bei Monnerich. 2 (1883)–6, p. 65.
26. [Anonym] : Der Wärwolf zu Monnerich. Der lahme Hase bei Monnerich. 2 (1883)–7, p. 78.
27. [A.B.]: Der "Reiterweg" zu Siebenbrunnen bei Luxemburg. 3 (1884)–9, p. 141.
28. [A.J.]: Gebet einer Waise. 3 (1884)–43, p. 1.
29. Alter.: Wie man zur Zeit den Namenstag im Pfaffenthal feierte. 1 (1882)–8, p. 3.
30. ARENDT, Charles: Die Wandgemälde im alten Merjay's (dermalen Dr Neumann's) Haus, Nordstrasse Nr 11, zu Luxemburg. 1 (1882)–3, p. 2.
31. ARENDT, Charles: Die Glocken von Niederkerschen. 1 (1882)–4, p. 1
32. ARENDT, Charles: Studie über prähistorische Funde (Auszug aus *P.S.H.* XXXIV). 1 (1882)–8, p. 2.
33. ARENDT, Charles: Eine Reiseskizze. 1 (1882)–12, p. 1.
34. ARENDT, Charles: Heldentod Johann des Blinden. 2 (1883)–3, p. 28.
35. ARENDT, Charles: Avant-propos d'une Monographie du Château de Vianden. – Son architecture, ses ouvrages de défense, précis historique. 2 (1883)–20, pp. 245-247.
36. ARENDT, Charles: Le Duché de Luxembourg en 1642. (Extrait de l'Atlas Minor de Guerard MERCATOR, Amsterdami, 1642). 2(1883)–21, pp. 263-264.
37. ARENDT, Charles: L'ancien hôtel du Gouvernement (aujourd'hui Palais royal) à Luxembourg. 2 (1883)–22, pp. 273-274.
38. ARENDT, Charles: Die alte Pfarrkirche von Ospern im Kanton Redingen. 2 (1883)–26, pp. 324-326; – 27, pp. 341-342.
39. ARENDT, Charles: Merkwürdige Glocken-Inschriften. 2 (1883)–32, p. 424.
40. ARENDT, Charles: Die Alabaster-Hautreliefs in der Kirche von Siebenbrunnen bei Luxemburg. 3 (1884)–4. pp. 56-57; – 6, p. 88.

41. ARENDT, Charles: Die Felsen-Inschriften im Eicherberg. 3 (1884)–17, p. 262.
  42. ARENDT, Charles: Eine hochwichtige Erfindung [Mittel, Holz unbrennbar zu machen]. 3 (1884)–23, p. 365.
  43. ARENDT, Charles: Kunst und Literatur [Dicks: Remplaçant et Kirmesgesch]. 3 (1884)–24, p. 384.
  44. ARENDT, Charles: Archäologisches [Fertingesch–Haus in Vianden]. 3 (1884)–25, p. 396.
  45. ARENDT, Charles: Aïmons notre pays. 3 (1884)–43, pp. 680-684.
  46. ARENDT, Charles: Das Konzert der Société Philharmonique. 3 (1884)–20, pp. 303-304.
  47. [A. T. J.]: Le pays natal . (P) . 1 (1882)–1 , p. 2; –2 , p. 2 .
  48. [A.T. Dr.]: Prière des petits bergers. 2 (1883)–2, p. 13.
- \*\*\*\*\*
49. BETTENDORF, J. : Bräuche bei Kindtaufen . 3 (1884)–22, pp. 346-3.
  50. BETTENDORF, J.: Eine seltsame Metamorphose. (Heffingen). 3 (1884)–32, p. 507.
  51. BETTENDORF, J.: Der drohende Wolf. (Steinborn). 3 (1884)–33, p. 526.
  52. [B c d f g h] : Frühere Sitten und Bräuche aus den Ardennen. 2 (1883)–1, p. 5.
  53. [Bff.]: Volksglaube im Luxemburgischen [unglückliche Tage]. 2 (1883)–25, p. 318.
  54. BIVER, Nicolas: Die Rose von Jericho. 3 (1884)–33, pp. 527-528.
  55. BIVER, Nicolas: Volksglaube. 3 (1884)–34, p. 544; –39, pp. 618-619; –47, p. 757.
  56. BIVER, Nicolas: Luxemburger Sagen und Legenden (Remich). 3 (1884)–50, p. 806.
  57. BIVORT, Charles: Le village d'Oberpallen. 3 (1884)–36, pp. 567-568.
  58. BLUM, Martin: Die Wallfahrt von Redingen nach Nagem, zu Ehren des hl. Willibrordus, am Pfingstdienstag. Nachtrag. 2 (1883)–32, pp. 422-424 ; –33, pp. 435–436.
  59. BLUM, Martin: Verehrung des heiligen Erasmus, Bischofs und Märtyrers, zu Nagem. 2 (1883)–31, pp. 407-408.
  60. BLUM, Martin: Wallfahrten, Bittgänge und Gnadenorte im Grossherzogtum Luxemburg, in älterer und neuerer Zeit. 3 (1884)–5, pp. 77-78; –7, pp.108–109; –8, pp. 122-124; –9, pp. 138-140; –10, pp. 154-156; –11, pp. 168-170; –12, pp. 188-189; –13, pp. 20-23; –14, pp. 220-222; –15, pp. 236-238; –16, pp. 251-253; –17, pp. 267-269; –19, pp. 299-301; –21, pp. 327-329; –22, pp. 343-345; –23, pp. 360-363; –24, pp. 376-379; –25, pp. 392-395; –27, pp. 423-425; –28, pp. 436-438; –29, pp. 455-457; –30, pp. 471-473; –31, pp. 489-490; –33, pp. 521-524; –34, pp. 536-537; –35, pp. 551-553; –36, pp. 570-572; –37, pp. 584-586; –40, pp. 636-639.
  61. BLUM, Martin: Luxemburger Sitten und Bräuche. 3 (1884)–29, pp. 458-460.
  62. BÖHM, Franz: Sehnsucht nach Luxemburg . 2 (1883)–48, pp. 681-682.
  63. BÖHM, Franz: Die Weihnacht. 2(1883)–52, p. 737.
  64. BREITHOF, François: Über das Hochgerichtszeichen auf Thul (Echternach). 2 (1883)–15, pp. 170-173.
  65. BRUCK, P. & GEMEN, Ch.: Internationale Ausstellung in Amsterdam. Mai – Oktober 1883. 1(1882)–13, p. 2.
  66. BUSCH, Jean: Spätherbst. 2 (1883)–43, p. 604.



67. BUSCH, Jean: Vergessen ? 2 (1883)–44, p. 618.
68. BUSCH, Jean: Wanderlust und Heimathliebe. Unserm Heimathdichter, Herrn M. LENTZ, hochachtungsvoll gewidmet. Beilage zu 3 (1884)–41, p. 13-15.
69. BUSCH, Jean: Visionen. Ein Festgedicht – Trilogie zur Enthüllungsfeier des Denkmals König Wilhelm II. der Niederlande. 3 (1884)–44/45, pp. 696-701 [poésie].
70. BUSCH, Jean: Winterlieder. 3 (1884)–48, p. 764; –49, pp. 789-790; –50, p. 804.
71. BUSCH, Jean: Dem Freund und Schriftsteller Karl MERSCH + 9. Dezember 1884. Erlösung. 3 (1884)–50, p. 797.
72. BUSCH, Jean: Zu spät. 3 (1884)–51, p. 812.
73. BUSCH, Jean: Am Ocean der Zeit. 3 (1884)–52, pp. 828-829.
74. BUSCH, Jean: Gruss an das "Luxemburger Land". 4 (1885)–1, p. 11.
75. BUSCH, Jean: Seelenkampf. 4 (1885)–4, p. 45.
76. BUSCH, Jean: Jugendschatz. 4 (1885)–5, pp. 78-79.
77. BUSCH, Jean: Weihnachtsstimmung. 4 (1885)–7, p. 97.
78. BUSCH, Jean: Glockenton. 5 (1886)–4, pp. 161-162.
79. BUSCH, Jean: Winterquartier und Frühlingsankunft. 5 (1886)–10, pp. 273–275.
80. BUSCH, Jean: Frühlingsmorgen. 5 (1886)–15, pp. 337-338.
81. BUSCH, Jean: Charfreitag im Hochgebirge. Fragment aus dem gleichnamigen Stimmungsgemälde. 5 (1886)–16, pp. 353-354.
82. BUSCH, Jean: Lass Ostern sein. 5 (1886)–17, pp. 369-370.
83. BUSCH, Jean: Mittagsruhe. 5 (1886)–20, p. 426.
84. BUSCH, Jean: Herzweh. 5 (1886)–22, pp. 449-450.
85. BUSCH, Jean: Pfingstgeist. 5 (1886)–24, pp. 481-482.
86. BUSCH, Jean: Hochzeit. 5 (1886)–24, p. 493.
87. BUSCH, Jean: Pfingstfahrt. Ein Sommertagstraum. Skizze: 5 (1886)–31, pp. 593-595; –32, pp. 609-612; –33, pp. 625-627; –34, pp. 641-643; –35, pp. 658-659; –36, pp. 673-674; –37, pp. 689-690; –38, pp. 705-707; –40, pp. 737-739; –41, pp. 753-754; –42, pp. 769-772.
88. BUSCH, Jean: Waldeinsamkeit. Zu den Kunstwerken von Franz HELDENSTEIN. 5 (1886)–35, p. 657.
89. BUSCH, Jean: Herbstmahnen. 5 (1886)–??, p. 793.
- \*\*\*\*\*
90. Candidatus: Die Sankt Antonius-Wallfahrt in Ehnen. 2 (1883)–31, p. 408.
91. Candidatus: Ritter Adalrich von Innen (Ehnen). 2 (1883)–32, pp. 427-428.
92. Candidatus: Luxemburger Sitten und Bräuche. 2 (1883)–37, p. 505.
93. Candidatus: Die verhexte Milchdielen. (Kanach). 2 (1883)–37, pp. 506-507.
94. Candidatus: Der Einsiedler Antonius in Diefert. 2 (1883)–40, pp. 555-556.
95. CAPUS, Guillaume: Voyage de Mr. Guillaume CAPUS. 5 (1886)–21, pp. 433-439; –22, pp. 450-452; –23, pp. 472-476; –24, pp. 405-487; –29, pp. 561-567; –30, pp. 586-589; –43, pp. 705-793.
96. Carlo, : Die Gileppe. 1 (1882)–6, p. 2.
97. Carolus, Augustus (Pseudonym): ---> J.N. MOES.
98. Castor – Pollux (Pseudonym): ---> SPEDENER, Grégoire.
99. [C.D.]: Le Mousquetaire. [tableau de M. Michel WEYLER]. 2 (1883)–22, pp. 280-281.

100. [C.D.] : Mort de Jean l'Aveugle à la bataille de Crécy. Composition et dessin (à la plume) par M. ENGELS, professeur de dessin à l'Athénée royal grand-ducal de Luxembourg. 2 (1883)–26, p. 335.
101. **CHRISNACH, Pierre**: Die Haide und ihre Bewohner. 5 (1885-1886)–2, pp. 139-141.
102. **CONRAD, Jean**: Eine rätselhafte Katze. 3 (1884)–29, p. 444.
103. **CONRAD, Jean**: Das steinerne Kreuz im Kutschenweg bei Amsenburg. Das Pferd in Bettingen. 3 (1884)–31, p. 491.
104. **CONRAD, Jean**: Der geheimnisvolle Hase. 3 (1884)–33, p. 507.
105. **CONRAD, Jean**: Luxemburger Sagen und Legenden. 3 (1884)–34, p. 541.
106. **CONRAD, Jean**: Das Geldfeuer bei Marienthal. 3 (1884)–35, p. 556.
107. **CONRAD, Jean**: Aus dem Tagebuch eines alten Marienthalers. 3 (1884)–40, pp. 634-636.
108. **CONRATH, B.**: Alterthümer [Schlosskapelle Preisch]. 2 (1883)–5, p. 52.
109. **CONRATH, B.**: "Die Schrift". 5 (1886)–45, pp. 817-823.
110. **COPÉE, François**: La musicienne. 3 (1884)–11, p. 161.
- \*\*\*\*
111. **DAX, Georg**: Vom Schankemännchen (Grosbous-Bettborn). 3 (1884)–27, pp. 428-429.
112. **DUMONT, Charles**: Le Journal "Das Luxemburger Land". 2 (1883)–23, pp. 296-297.
113. **DUPONT, B.**: Zur Touristik des Luxemburger Landes. Bericht über die Wirksamkeit des Echternacher Verschönerungsvereins. 2 (1883)–17, pp. 202-203; –18, pp. 211-213 (in Zusammenarbeit mit MATHIEU J.-G.).
- \*\*\*\*
114. [E]: Festspiele am Dreikönigstage. 3 (1884)–23, pp. 364-365.
115. **EHLER, Theodore** (Pseudonym) —> **ZORN, Guillaume**
116. "En den nogekukt huet": An der Ferléenhêt. 1 (1882)–5, p. 1.
117. **ENGELS, Michel**: Bilder aus München. 1(1882)–1, p. 2; 2, p. 1; –3, p. 2; –4, p. 2; –5, p. 2; –6, p. 2; –7, p. 2; –8, p. 2; –9, p. 2; –10, p. 2; –11 p. 2; –12, p. 2; –13, p. 1-2. 2 (1883)–1, p. 8; –3 pp. 31-33; –4, pp. 42-44.
118. **ENGELS, Michel**: Die Stadt Luxemburg, ein Juwel landschaftlicher Schönheit. Eine malerische Skizze. 1 (1882)–8, pp. 1-2.
119. **ENGELS, Michel**: Das Oberammergauer Passionspiel im Lokale des Herrn A. AMBERG. 2 (1883)–1, pp. 9-10.
120. **ENGELS, Michel**: Kunst und Literatur. 2 (1883)–6, pp. 69-70.
121. **ENGELS, Michel**: Zur Touristik des Luxemburger Landes. Wou d'Uolzécht duréich d'Wisen zét. 2 (1883)–12, pp. 139-140; –13, pp. 149-151; –14, pp. 160-162; –15, pp. 173-175.
122. **ENGELS, Michel**: Das projektierte BERTELS Monument für Echternach. 2 (1883)–12, pp. 142-143.
123. **ENGELS, Michel**: Ein Bildniss S. Majestät des König.Grossherzogs. 2 (1883)–16, pp. 190-191.
124. **ENGELS, Michel**: 1) Brief aus Berlin. 2 (1883)–35, pp. 473-474. 2) Brief aus Dresden. 2 (1883)–36, pp. 487-489. 3) Brief aus München. 2 (1883)–38, pp. 514-516.

125. ENGELS, Michel: Zur Touristik des Luxemburger Landes. Das Müllerthal. 2 (1883)–41, pp. 566-567; –42, p. 579; –44, pp. 619-620; –45, pp. 632-633.
126. ENGELS, Michel: Über Bedeutung und Zweck unserer städtischen Gemäldesammlung (Musée Jean-Pierre PESCATORE). 3 (1884)–5, pp. 71-73.
127. ENGELS, Michel: Die bildenden Künste. Beiträge zum Kunst-Verständniss. 3 (1884)–11, pp. 170-171; –12, pp. 187-188.
128. ENGELS, Michel: Gott, Engel und Teufel in der Malerei. Vortrag. 4 (1885)–6, pp. 91-95; –7, pp. 102-105.
129. ENGLING, Jean: Der Lauergeist am Breitweiler Steg. 2 (1883)–36, pp. 481-483.
130. Eremit vom Titelberg (Pseudonym) : --->LINDEN, Jean
131. EMERINGER, J.P.: Alterthümer und Kunstdenkmäler (Niederdonven). 2 (1883)–25, p. 315.
132. EMERINGER, J.P.: Dem blannen Theis'che sein Heis'chen. 2 (1883)–27, pp. 348-349.
133. EYSCHEN, Paul: Dem Feierwon zu seinem fünfundzwanzigjährigen Jubiläum. Beilage zu 3 (1884)–41, pp. 1-12.
- \*\*\*\*\*
134. FÉVAL, Paul: Sagenduft der Bretagne. Einzig autorisierte Übersetzung von Jan van Wyler [i.e. MOES, Jean-Nicolas]. 1 (1882)–3, pp. 1-2; –9, p. 1; –10, pp. 2-3; –11, p. 2.
135. [F.J.M.]: Le musée de la section historique de l'Institut R.-G.-D. 2 (1883)–21, p. 267.
136. [F.L.E. M.]: My Valentine. 2 (1883)–19, p. 227.
137. FOND, Henri du: Zwei Sagen vom "Klackebour" zu Schüttringen. 3 (1884)–31, pp. 491-492.
138. FOND, Henri du: Das Gaasmännchen. 3 (1884)–33, p. 527.
139. FOND, Henri du: Das Gespenst bei Mutfort. 3 (1884)–34, p. 541.
140. FOND, Henri du: Der Blaue Jäger (Heiderscheidergrund). 3 (1884)–36, p. 573.
141. FOND, Henri du: Das Gespenst "a klemper Dellt". (Heiderscheidergrund). 3 (1884)–38, p. 603.
142. FOND, Henri du: Die Hexe von Wiltz. 3 (1884)–39, p. 620.
143. FOND, Henri du: Das weisse Gespenst. 3 (1884)–41, p. 653.
144. FONTAINE, Edmond de la: Ein Blumensträusslein für die Prinzessin Wilhelmine. 2 (1883)–20, p. 252.
145. FONTAINE, Edmond de la: [Lettre du 28.05.1883 concernant le professeur de musique J. ARENDT] . 2 (1883)–22, p. 281.
146. FONTAINE, Edmond de la: Volksglaube. 2 (1883)–29, p. 380.
147. FONTAINE, Edmond de la: Brief an die Direktion des Luxemburger Landes auf die Kritik des Dr. John zu den "Luxemburger Sitten und Bräuchen". [voir: Nr 220 ] 2 (1883)–40, p. 559.
148. FOX, Wilhelm, S.J.: Kunst und Literatur. Kritisch-exigetische Erörterungen zu Pindar. Von Dr. J. J. SCHWICKERT. 2 (1883)–22, pp. 279-280.
149. Freund, der: Dem Freunde. 2 (1883)–7, p. 1
- \*\*\*\*\*
150. GALLÉ, Nicolas: Kerzen- und Palmen-Segnen. Die Nachtsfeier des hl. Charfreitag. 2 (1883)–5, p. 51.

151. GALLÉ, Nicolas: Die Nachlese auf den Äckern. Das Charivari-Schlagen. 2 (1883)–6, p. 64.
152. GEMEN, Charles & BUCK, P.: Internationale Ausstellung in Amsterdam. Mai–Oktober 1883. 1 (1882)–13, p. 2.
153. GEMEN, Charles: Notice sur la confrérie armée dite de Saint-Sébastien à Luxembourg 1406-1866. 2 (1883)–13, pp. 151-153; –14, pp. 162-164; –15, pp. 175-176; –16, pp. 184-186; –17, pp. 200-201; –18, pp. 210-211.
154. GEORGES, Henri: Von den Wichtelmännchen. 2 (1883)–14, p. 165.
155. GEORGES, Henri: Vom heiligen Martinus. 2 (1883)–16, pp. 187-188.
156. GEORGES, Henri: Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–19, pp. 227-228; –25, p. 318.
157. GEORGES, Henri: Eine Wallfahrt nach Echternach. 2 (1883)–28, pp. 355-356.
158. GEORGES, Henri: Eine Pilgerfahrt zum heil. Job (Beckerich). 2 (1883)–31, pp. 408-409.
159. GEORGES, Henri: Das Gespensterrind. 3 (1884)–11, pp. 172-173.
160. GEORGES, Henri: Eine alte Geschichte, die doch wahr ist. (Arsdorf). 3 (1884)–16, p. 254.
161. GEORGES, Henri: Das Gespenst. 3 (1884)–17, p. 269.
162. GEORGES, Henri: Luxemburger Sitten und Bräuche. 3 (1884)–33, pp. 524-525; –39, pp. 617-618.
163. GEORGES, Henri: Ostereier. 3 (1884)–37, pp. 600-601.
164. GEORGES, Henri: Der Wärwolf zu Mensdorf. 3 (1884)–47, p. 755.
165. GEORGES, Henri: Ein Gespenst zu Heiderscheid. 3 (1884)–49, p. 790.
166. GEORGES, Henri: Luxemburger Sitten und Bräuche. 3 (1884)–47, p. 756.
167. GEORGES, Henri: Das rollende Fass bei Kaundorf. 4 (1884)–48, p. 771.
168. GEORGES, Henri: Das Gespenst-Rind in den "Hecken" von Heiderscheid. 3 (1884)–50, p. 806
169. GILLEN, Georges: Eist Hémicht. 2 (1883)–8, p. 85.
170. GILLEN, Georges: Die Wallfahrt nach St. Hubert. 2 (1883)–16, pp. 186-187; –17, pp. 201-202; –18, pp. 208-210; –19, pp. 221-222; –24, pp. 305-306; –25, pp. 313-314
- 170 a. GITTEE, Aug.: Les traditions populaires du grand-duché de Luxembourg. 5 (1886)–47, p. 856-861.
171. GONNER, Nicolas: Den hërscht. 1 (1882)–8, p. 1.
172. GONNER, Nicolas: Brief an die Redaktion (25.12.1882). 2 (1883)–4, pp. 40-42.
173. GONNER, Nicolas: La FONTAINE: Luxemburger Sitten und Gebräuche [compte-rendu critique]. 2 (1883)–21, pp. 265-267.
174. GONNER, Nicolas: D'Schneklechelchen. 2(1883)–22, p. 281.
175. GONNER, Nicolas: Etwas über heimatliche Literatur. 2 (1883)–22, pp. 275-277.
176. GONNER, Nicolas: Die Sprache der Luxemburger in den Vereinigten Staaten Amerikas. 2 (1883)–23, pp. 288-291.
177. GONNER, Nicolas: Dein Hierz as é Gotteshaus. 2 (1883)–25, p. 311.
178. GONNER, Nicolas: Luxemburger zur Zeit in der südlichen Armee Nordamerika's. 2 (1883)–50, pp. 714-715.
179. GONNER, Nicolas: Luxemburger Treiben und Leben in den Vereinigten Staaten. 3 (1884)–10, pp. 153-154; –11, pp. 165-167.
- 179 a. GRECHEN, Mathias: Essay. 2(1883)–38, pp. 512-513. (—> SCHWICKERT)

180. **GREDT, Félix:** Das versunkene Schloss (ein Bofferdanger Moor bei Oberkerschen). 5 (1886)–10, pp. 257-260.
181. **GREDT, Nicolas:** Das Amecht. Eine mythologische Studie. 1 (1882)–10, p. 1; –11, p. 2.
182. **GREDT, Nicolas:** Charakter der Luxemburger. 2 (1883)–10, pp. 113-115.
183. **GREDT, Nicolas:** Die Luxemburger Mundart. 2 (1883)–11, pp. 125-127.
184. **GREDT, Nicolas:** Alterthümer im Luxemburger Land. 2 (1883)–12, pp. 138-139; –13, pp. 146-147.
185. **GREDT, Nicolas:** Zum 21. Mai 1883 [Joyeuse Entrée du Roi–Grand-Duc]. 2 (1883)–20, pp. 229-231.
186. **GREDT, Nicolas:** Wilhelm's II kriegerische Laufbahn. 2 (1883)–20, pp. 233-236.
187. **GREDT, Nicolas:** Johann der Blinde. 2 (1883)–20, pp. 240-242.
188. **GREDT, Nicolas:** Warum das "Luxemburger Land" die neue Orthographie anwendet. 3 (1884)–1, pp. 7-9.
189. **GREDT, Nicolas:** Episode aus den Kämpfen mit den französischen Truppen zu Ende des vorigen Jahrhunderts. 3 (1884)–5, pp. 68-69.
190. **GREDT, Nicolas:** + Karl MERSCH, 3 (1884)–50, pp. 795-796.
191. **GÜNTHER, Ewald (Pseudonym) —> WEBER, Jean-Baptiste.**
- \*\*\*\*\*
192. [H. Dr.]: Beitrag zu Schillerliteratur. Honorare, welche COTTA an SCHILLER und seine Erben bezahlt hat. 1 (1882)–12, p. 2.
193. **HELLBACH,:** Heinrich II und Kunigunde von H.A. REULAND. Luxemburg, 1883. 3 (1884)–29, p. 464 [compte rendu].
194. **HENNES, J.:** Der St. Pirminusbrunnen. 2 (1883)–6, p. 66.
195. **HENRION, Jean-Pierre:** Ein Maigruss dem Königshaus. 2 (1883)–20, pp. 231-233.
196. **HENRION, Jean-Pierre:** Wanderlied im Frühling. 2 (1883)–24, p. 297.
197. **HENRION, Jean-Pierre:** Peter STEHRES. Ein Nachrufswort. 2 (1883)–46, pp. 641-643; –47, pp. 657-659; –48, pp. 675-677; –49, pp. 689-691; –50, pp. 705-707.
198. **HENRION, Jean-Pierre:** Gedichte eines Frühverklärten. Eine litterarische Skizze. 3 (1884)–1, p. 10; –2, pp. 22-25; –3, pp. 37-40; –4, pp. 52-56; –5, pp. 74-77; –6, pp. 90-92; –7, pp. 101-105.
199. **HENRION, Jean-Pierre:** Origine de la source thermale de Mondorf. 5 (1886)–14, pp. 333-334.
200. **HERCHEN, Arthur:** Die Pulververschwörung. Episode aus der vaterländischen Geschichte. 3 (1884)–8, pp. 119-121; –9, pp. 135-138; –10, pp. 146-149.
201. **HERCHEN, Arthur:** Rêverie. 3 (1884)–38, p. 593.
202. **HERCHEN, Arthur:** Avril. 3 (1884)–42, p. 657.
203. **HERCHEN, Arthur:** Les ancêtres de Guillaume II, Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg. 3 (1884)–44, pp. 711-72
204. **HERCHEN, Arthur:** Trois documents inédits des collections de M.Tony DUTREUX. 5 (1886)–47, pp. 854-861; –48, pp. 872-875.
205. **HESS, Jean-Pierre:** Aus dem alten Herzogthum Luxemburg. [Auszug aus dem Atlas des Jodokus HONDIUS, 1595]. 2 (1883)–32, pp. 419-420.
206. **HUMMER, Paul:** Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–7, pp. 78-79; 2 (1883)–29, p. 380; –30, p. 395; 3 (1884)–32, p. 508; –38, pp. 601-602.

207. HUMMER, Paul: Luxemburger Sitten und Bräuche. 2 (1883)–8, p 9; –9, p. 103; –10, p. 117; –12, p. 142; –13, p. 153; –30, pp. 393-394; –32, pp. 426-427; –39, p 537; 3 (1884)–4, p. 59; –32, pp. 506-507; –34, p. 540; –47, pp. 756-757; –50, pp. 801-802; –51, p. 819; –52, p. 835.
208. HUMMER, Paul: Luxemburger Sagen und Legenden. 2 (1883)–8, pp. 92-93; –9, pp. 104-105; –17, p. 204; –18, p. 203; –22, pp. 277-278; –25, pp. 317-318; 3 (1884)–48, p. 772.
209. HUMMER, Paul: Burgsonntag. Das Burgbrennen. 2 (1883)–38, pp. 520-521.
210. HUMMER, Paul Die Luxemburger Kinderspiele. 5 (1886)–12, pp. 295-299; –13, pp. 312-315; –14, pp. 331-332; –15, pp. 342-347; –16, pp. 361-364; –17, pp. 376-384; –18, pp. 390-393; –19, pp. 405-410; –20, pp. 427-432; –21, pp. 446-447; –22, pp. 457-461; –23, pp. 468-472; –24, pp. 488-492; –25, pp. 501-507; –26, pp. 519-527; –27, pp. 529-537; –28, pp. 545-553; –29, pp. 568-572; –30, pp. 581-586, –31, pp. 603-608, –32, pp. 618-622.
211. HUSSE, M.: Das Gespenst auf dem Joffer-Berg zu Strassen. 3 (1884)–29, pp. 460-461.  
\* \* \* \* \*
212. IWAN (Pseudonym) —> SCHMIT, Jean.  
\* \* \* \* \*
213. [J. Susanna]: A simple story. 1 (1882)–11, p. 1.
214. [J.B.M.]: Christnacht. 2 (1883)–1, p. 4.
215. [J.B.K., Prof.]: Kunst und Literatur. Der Kinderfreund, von Karl MERSCH. 2 (1883)–26, p. 334.
216. [J.E.]: Der Tumulus bei Spittelhof (Flaxweiler). 2 (1883)–29, pp. 370-379.
217. [J.F.]: Zerstreute Gedanken über Arlon. Ein Vortrag, gehalten im Vereine Ons Hemechtsspröch zu Lüttich. 2 (1884)–24, pp. 301-303; –25, pp. 312-313; –26, pp. 326-328.
218. [Joe.] (Pseudonym) —> WEBER, Joseph.
219. Johannes, Dr. (Pseudonym): Kunterbunt. Reisebilder aus meiner Wandermappe. 3 (1884)–29, pp. 462-463; –30, pp. 476-478; –31, pp. 493-496; –32, pp. 509-512; –34, pp. 542-543; –35, pp. 556-550; –36, pp. 573-576; –37, pp. 589-592.
220. John, Dr. (Pseudonym): Kunst und Literatur. Luxemburger Sitten und Bräuche, von Ed.de la FONTAINE. 2 (1883)–29, pp. 382-383; –30, pp. 397-398; –33, pp. 446-447; –36, pp. 494-495; –37, pp. 510-511.
221. JOLIVALD, abbé: Eng Fabel. 2 (1883)–19, pp. 217-218.
222. [J. Sch.]: Der feurige Mann. 2 (1883)–29, p. 379. 2 (1883)–28, pp. 362-363.
223. entfällt.
224. [J. Sch.]: Die verlorene Kost. (Stadt Luxemburg). 2 (1883)–34, pp. 459-460.  
\* \* \* \* \*
225. Kappelwüos, der Einsiedler v.: Wie man vor Alters zu Berdorf Hochzeit hielt. 1 (1882)–1, p. 3. Berichtigung und Nachtrag, 2 (1883)–5, pp. 50-51.
226. Kappelwüos, der Einsiedler v.: Aus den "Zickzackzügen" des Einsiedlers. 2 (1883)–1, p. 3.
227. Kappelwüos, der Einsiedler v.: Die Wichtelmännchen bei Berdorf. 2 (1883)–6, pp. 65-66.

228. Kappellewüos, der Einsiedler v.: Über Orts- und Flurnamen. 2 (1883)–7, pp. 76–78.
229. Kastor-Pollux, (Pseudonym) —> SPEDENER, Grégoire.
230. **KLEIN, Eugène** : Quelques notices intéressantes sur Emerange. 2 (1883)–7, p. 83.
231. **KLEIN, Eugène**: Die schwarzen Männer an der "Oligsbach". 2 (1883)–17, p. 204.
232. **KLEIS, Jean-Aloyse**: Die Luxemburger Sagen. 3 (1884)–30, p. 473.
233. **KLEIS, Jean-Aloyse**: Erin's Hoffnung. 3 (1884)–33, pp. 513–514.
234. **KLEIS, Jean-Aloyse**: Sonnett. Einem allzu früh Verstorbenen. 3 (1884)–34, p. 530.
235. **KLEIS, Jean-Aloyse**: Treue. 3 (1884)–36, p. 570.
236. **KNAFF, Joseph- Arthur**: Die Festung Luxemburg. Sonst und jetzt. 2 (1883)–21, pp. 259–262.
237. **KOENIG, Alexandre**: Aus dem Nahethal. I. Bad Münster am Stein. 1 (1882)–4, p. 3. II. Bad Kreuznach. 1 (1882)–5. p. 2.
238. **KONERT, Mathias**: Assonanzen und Alliterationen in der Luxemburger Mundart. (Nachlese zu den in den Nr 7 und 9 [1883] des "Land" gebrachten). 2 (1883)–11, pp. 131–132.
239. **KONERT, Mathias**: Das Federbett auf der Arloner Strasse. 2 (1883)16, p. 189.
240. **KONERT, Mathias**: Der Drescher zu Cessingen. 2 (1883)–18, p. 213.
241. **KONERT, Mathias**: Das feurige Rad auf der Mess. 2 (1883)–19, p. 224.
242. **KONERT, Mathias**: Der Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–16, p. 191; –19, p. 227; –29, p. 380; –30, p. 394.
243. **KONERT, Mathias**: Das schwarze Ross im Krempchen bei Cessingen. 2 (1883)–22, p. 278.
244. **KONERT, Mathias**: Der Gelddieb zu Cessingen. Das versunkene Schloss auf Behrend. 2 (1883)–25, p. 317 a.
245. **KONERT, Mathias**: Das sonderbare Wirtshaus zwischen Keispelt und Meispelt. 2 (1883)–27, p. 349.
246. **KONERT, Mathias**: Die Wirthstube in der Scheune zu Nospelt. 2 (1883)–29, p. 379.
247. **KONERT, Mathias**: Der Baum mit dem Bildchen bei Alttrier. 2 (1883)–32, pp. 431–432.
248. **KONERT, Mathias**: Das seltsame Rauschen im Pissinger Walde. Die geheimnisvolle Kutsche zu Limpach. 2 (1883)–33, p. 443.
249. **KONERT, Mathias**: Das Schlärmraichen (Schleiermarie). 2 (1883)–44, p. 621.
250. **KONERT, Mathias**: Der Wärfwolf zu Ehlingen. 3 (1884)–3, p. 43.
251. **KONERT, Mathias**: Der Hexentanz in Petz zu Wormeldingen. Der Pelz zu Differdingen. 3 (1884)–4, p. 60.
252. **KONERT, Mathias**: Luxemburger Sitten und Bräuche. 3 (1884)–5. p. 79.
253. **KONERT, Mathias**: Der Freierrmann zu Esch an der Alzet. 3 (1884)–11, p. 173.
254. **KONERT, Mathias**: Das weisse Ross zu Esch an der Alzette. 3 (1884)–13, p. 205.
255. **KONERT, Mathias**: Der Hexentanz zu Koerich. 3 (1884)–17, p. 270.
256. **KONERT, Mathias**: Die entführte Braut von Sassenheim. 3 (1884)–24, p. 380.

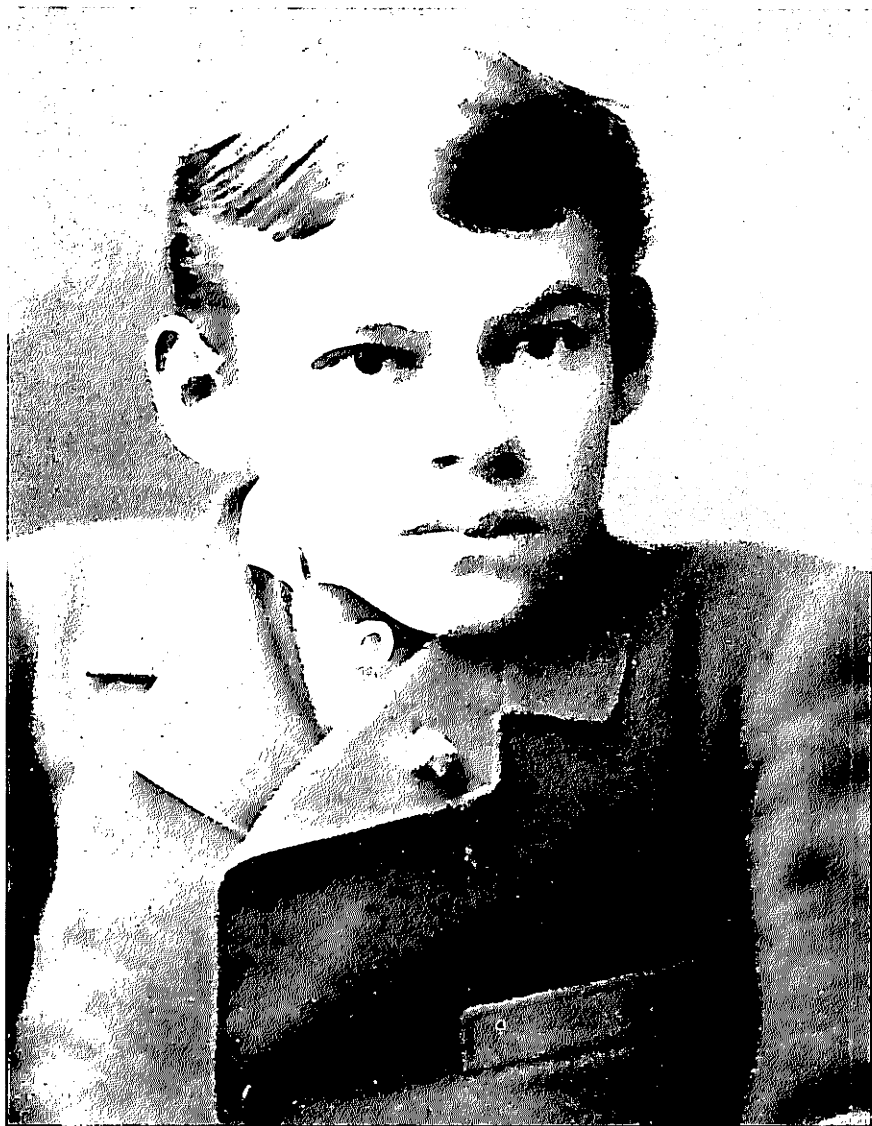
257. KONERT, Mathias: Der schwarze Mann in Poul. (Wormeldange). 3 (1884)–25, pp. 395-396.
258. KONERT, Mathias: Das Geräusch an der Mosel. Das Weib ohne Kopf bei Wormeldingen. 3 (1884)–28, p. 443.
259. KONERT, Mathias: Das Weib ohne Kopf bei Monnerich. Das Porzellangebraude im Pissinger Walde. 3 (1884)–29, p. 461.
260. KONERT, Mathias: Das Pferd in Bettingen. 3 (1884)–31, p. 491.
261. KONERT, Mathias: Der Grenzsteinträger zu Cessingen. Das Schäfchen zu Wormeldingen. 3 (1884)–33, pp. 526-527.
262. KONERT, Mathias: Das Kind im Holzhaufen (Wormeldingen). 3 (1884)–34, p. 541.
263. KONERT, Mathias: Der Hasentanz auf dem Merchen (Wormeldange). 3 (1884)–35, p. 555-556.
264. KONERT, Mathias: Der Schmuggler zu Esch a.d.Alzette. 3 (1884)–37, p. 589.
265. KONERT, Mathias: Das Geldfeuer zu Reckingen auf der Mess. 3 (1884)–38, p. 603.
266. KONERT, Mathias: Der vergrabene Schatz bei Reckingen a.d.Mess. 3 (1884)–39, p. 619.
267. KONERT, Mathias: Steipmännchen in der Sempchen bei Wormeldingen. 3 (1884)–46, pp. 741-742.
268. KONERT, Mathias: Das feurige Fass im Lenningerwald. 3 (1884)–47, p. 755.
269. KONERT, Mathias: Der Teufel als Heiratsverderber. 3 (1884)–48, pp. 771-772.
270. KONERT, Mathias: Der schwarze Hund bei Wormeldingen. 3 (1884)–49, p. 792.
271. KONERT, Mathias: Der Wärfwolf zu Wormeldingen. Das seltsame Tier bei Machthum. 3 (1884)–50, pp. 80-81.
272. KONERT, Mathias: Die Hexe auf dem Knapp zu Wormeldingen. 3 (1884)–52, p. 836.
273. KURTH, Godefroid: Chartes de la famille de REINACH. Cartulaire ou Recueil des documents politiques et administratifs de la ville de Luxembourg. Archives de Clervaux. Par WÜRTH-PAQUET et van WERWEKE. 3 (1884)–25, p. 399 [compte rendu].  
\* \* \* \* \*
274. LACAWE, Nicolas: Fragekasten. (Quatemberfasten = "Goltfas-ten"?). 3 (1884)–31, p. 492.
275. Lacryma.: Die Räuberlinde bei Diekirch. 2 (1883)–30, p. 399.
276. LAMPRECHT, Karl: Archives de Clervaux, analysées par M.F.-X. WÜRTH-PAQUET et N. van WERWEKE. [P.S.H. Band 36, Luxemburg, 1883]. 2 (1883)–34, pp. 462-463.
277. LATOUR, Jehan (Pseudonym) —> MOES, Jean- Nicolas.
278. LAUP, Henri (Pseudonym) —> HUMMER, Paul.
279. LEGUICHEUX-CALLIEU: Le souhait de la violette. 1 (1882)–2, p. 3.
280. [L.N., Dr.]: Aus unserer Landesgeschichte. Luxemburg vor 600 Jahren. 1 (1882)–1, p. 1; –3, p. 1.
281. LENNÉ, Joseph-Robert: Des Lebens Ungerechtigkeit. 2 (1883)–47, p. 665.
282. LENNÉ, Joseph-Robert: Neid. 3 (1884)–4, p. 49.



283. LENNÉ, Joseph-Robert: Bous, eine römische Niederlassung und seine jetzigen Funde. 3 (1884)–12, pp. 181-182; –14, pp. 212-214; –16, pp. 246-247; –20, pp. 308-309; –26, pp. 409-410.
284. LENNÉ, Joseph-Robert: Lebenstrost. 3 (1884)–39, p. 610.
285. LENTZ, Michel: Wién as dât Kand? 1 (1882)–1, p. 1.
286. LENTZ, Michel: E wielecht Blåd. (En Hiérschtbild). 1 (1882)–4, p. 1.
287. LENTZ, Michel: Aus fergangenen Zeiten. (1834). 1 (1882)–9, p. 1
288. LENTZ, Michel: Un d'Sonn. 1 (1882)–10, p. 1.
289. LENTZ, Michel: De Kolibri. 1 (1882)–13, p. 1.
290. LENTZ, Michel: Mei Lidchen. 2(1883)–3, p. 1.
291. LENTZ, Michel: Um Hesperénger Schlass. 2 (1883)–13, pp. 145-146.
292. LENTZ, Michel: D'Margrétchen. 2 (1883)–16, p. 182.
293. LENTZ, Michel: An das Vaterland. Seiner Majestät dem König und Ihrer Majestät der Königin der Niederlande. 2 (1883)–20, p. 239.
294. LENTZ, Michel: De Letzeburger Sèngerbond. Op d'Weis fum "an das Vaterland" fum L. MENAGER. 2 (1883)–21, p. 265.
295. LENTZ, Michel: D'Pifferarismédchen. 2 (1883)–37, p. 497.
296. LENTZ, Michel: Eng Geschichtchen. (No dem oberbaireschen "A Gschichtl" fum Franz von KOBELL) 3 (1884)–8, pp. 113-114.
297. LENTZ, Michel: E Blumefest. (Dem Casino, zur Erenneronk un d'Kannerfest). 3 (1884)–10, pp. 145-146.
298. LENTZ, Michel: Mierzschauern. 3 (1884)–16, p. 241.
299. LENTZ, Michel: E Fullenèschtchen. Bei der Prenzessin am Park zur Erenneronk un den lte Mé 1872. 3 (1884)–19, pp. 289-290.
300. LENTZ, Michel: Mein Sang. Zur Einweihung des Denkmals Seiner Majestät des Königs Wilhelm II., Grossherzog von Luxemburg. 3 (1884)–44/45, p. 693.
301. LENTZ, Michel: De Letzeburger. Zur Erenneronk un onse Kinék de Wellem II. (5. November 1884). 3 (1884)–44/45, p. 707.
302. LENTZ, Michel: D'Klèckelchen. De Scholkanner zoerkannt. 3 (1884)–47, pp. 767-748.
303. LENTZ, Michel: Zeng Fröen. En Ziniklésche fir d'Scholkanner. 3 (1884)–49, p. 780.
304. LENTZ, Michel: En Drâm. 5 (1886)–1, pp. 113-114.
305. LENTZ, Michel: Déng Mamm (P). 5 (1886)–52, pp. 929-930.
306. LEONARDY, Nicolas: Schloss Schüttburg. 2 (1883)–36, p. 487.
307. LIESEN, Jean: Luxemburger Sagen und Legenden. 2 (1883)–22, p. 278.
308. LIEZ, Nicolas: Der "deier Birchen" zu Redingen. 2 (1883)–6, p. 66.
309. LIEZ, Nicolas: Hochzeitsbräuche in Luxemburg. 2 (1883)–9, p. 104.
310. LIEZ, Nicolas: Historische und geographische Fragen gerichtet an die Herrn Pfarrer, Kapelâne, Bürgermeister und die Notabeln des alten Herzogthums Luxemburg und Grafschaft Chiny. 2 (1883)–23, pp. 291-294.
311. LIEZ, Nicolas: Brauch beim Tod eines Erwachsenen (Auszug aus dem Archiv der Gemeinde Redingen). 2 (1883)–26, p. 328.
312. LIEZ, Nicolas: Die Wallfahrt von Redingen nach Nagem zu Ehren des hl. Willibrordus am Pfingstmontag. 2 (1883)–27, pp. 343-344; –28, pp. 354-355.
313. LIEZ, Nicolas: Extract ausser dem im Schloss Everling ruhendem eingebundenem Scheffenweistum Nr. 21. 2 (1883)–36, pp. 483-484; –37, pp. 500-501.

314. LIEZ, Nicolas: Histoire de la Seigneurie d'Arsdorf, d'après le manuscrit généalogique BLANCHARD et d'autres renseignements. 3 (1884)–29, pp. 451-453; –30, pp. 465-466.
315. LIEZ, Nicolas: Histoire de la Seigneurie de Colpach. 5 (1886)–1, pp. 122-126; –2, pp. 135-138; –3, pp. 151-157; –4, pp. 170-175; –5, pp. 177-182; –6, pp. 201-204; –7, pp. 218-221.
316. LIEZ, Nicolas: Histoire de la seigneurie d'Eill. 5(1886)–8, pp. 234-237; –9, pp. 241-246; –10, pp. 261-264; –11, pp. 276-280; –12, pp. 289-295.
317. LIEZ, Paul: Mein erster Brückenbau. Aus dem Liederbuch eines jungen Ingenieurs. 2 (1883)–9, pp. 97-98.
318. LIEZ, Paul: Das Bächlein und das Meer (Frei nach dem Französischen von Victor HUGO). 3 (1884)–13, p. 193.
319. LINDEN, Jean: Erklärung der Wörter: Bombes, Bombesgléck. 2 (1883)–8, p. 96.
320. LINDEN, Jean: Der Reisselsfels bei Ehnen. 2 (1883)–9, p. 105.
321. LINDEN, Jean: Das Steipmännchen. 2 (1883)–10, p. 118.
322. LINDEN, Jean: Bachtelchen und sein Ende. 2 (1883)–15, pp. 177-178.
323. LINDEN, Jean: Die abgeschnittene Hand. 2 (1883)–19, pp. 224-22
324. LINDEN, Jean: Das Zennermännchen. 2 (1883)–28, p. 362.
325. LINDEN, Jean: Die Belagerung der Burg zu Ehnen. 2 (1883)–31, pp. 409-410.
326. LINDEN, Jean: Der verwünschte Schatz. [Ehnen]. 2 (1883)–34, p. 459.
327. LINDEN, Jean: Der Einsiedler in Differt. 2 (1883)–35, p. 477.
328. LINDEN, Jean: Das Sankt Nikolausbild bei Ehnen. 2 (1883)–37, pp. 498-500.
329. LINDEN, Jean: Engelbertchen oder das Engelspferdchen. 2 (1883)–40, p. 556.
330. LINDEN, Jean: Die citirten Teufel [Ehnen]. 2 (1883)–42, p. 588.
331. LINDEN, Jean: Der Dreikönigstag zu Rodingen. 3 (1884)–1, p. 15.
332. LINDEN, Jean: Das Königs-Spiel. 3 (1884)–18, pp. 285-286.
333. LINDEN, Jean: Der schwarze Hund [Ehnen]. 3 (1884)–25, p. 380.
334. LINDEN, Jean: Die waffenfähigen Bürger im Hofe Remich um 1627. 3 (1884)–30, pp. 467-470.
335. LINDEN, Jean: Volksglaube. 3 (1884)–30, p. 474.
336. LINDEN, Jean: Luxemburger Sitten und Bräuche. 3 (1884)–31, p. 474.
337. LINDEN, J.H.A: Über Flurnamen. 5 (1886)–22, pp. 461-464; –23, pp. 476-478; –25, pp. 511-512; –26, pp. 527-528; –27, pp. 541-544; –28, pp. 554-558; –29, pp. 572-573; –31, pp. 602-603.
338. LINSTER, Jean-Baptiste: Hochzeitsfeier zu Dalheim. 2 (1883)–6, pp. 63-64.
339. LINSTER, Jean-Baptiste: [Luxemburger Brauchtum]. 2 (1883)–6, p. 65.
340. LINSTER, Jean-Baptiste: Das Schappenmännchen. 2 (1883)–6, p. 66.
341. LINSTER, Jean-Baptiste: Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–6, p. 67.
342. LINSTER, Jean-Baptiste: Galgenhumor [Luxemburger Sprichwörter]. 2 (1883)–6, pp. 71-72.
343. LINSTER, Jean-Baptiste: Das rollende Fass in Buchholz [Dalheim]. 2 (1883)–11, p. 130.
344. LINSTER, Jean-Baptiste: Begraben der Kirmes zu Dalheim. 2 (1883)–34, p. 459.
345. LINSTER, Jean-Baptiste: Hochzeitsfeier zu Dalheim. 3 (1884)–16, p. 254.
346. LIZZEL: Kunst und Literatur. [Michel WEYLER]. 1 (1882)–1, p. 2.
347. [L.W.]: Alterthümer und Kunstdenkmäler [Hostert]. 2 (1883)–22, pp. 279-280.

\*\*\*\*\*



Porträtphotographie von Karl MERSCH, + 09.12.1884, aus Karl ARENDT's *Porträt-Galerie*.

348. **MASSARD, Nicolas:** Die Hexe zu Medernach. 3 (1884)–97, pp. 588-589.
349. **MASSARD, Nicolas:** Das Mutterschwein mit sieben Ferkeln. 3 (1884)–38, p. 604.
350. **MASSARD, Nicolas:** Die tanzenden Schafe. 3 (1884)–50, p. 805.
351. **MASSARD, Nicolas:** Das verhexte Mädchen von Wormeldingen. 3 (1884)–51, p. 820.
352. **MASSARD, Nicolas:** Das schwarze Pferd im Kreuzgrund zu Medernach. 3 (1884)–52, pp. 836-837.
353. **MATHIEU, J. G.:** voir: no. 113
354. **MEDERNACH, Th.:** Das Riesenfass zu Dalheim. 3 (1884)–28, p. 444.
355. **MENAGER, Laurent:** Unsere Glockentöne. 2 (1883)–29, pp. 370-371.
356. **MENAGER, Laurent:** Die Doppellaute unserer Mundart. 2 (1883)–31, pp. 404-405.
357. **MENAGER, Laurent:** Halb- und Ganzton. 2 (1883)–40, pp. 546-547.
358. **MENAGER, Laurent:** Was unser Glockenspiel beim ungraden Stundenschlag spielt. 3 (1884)–20, p. 20. Nachtrag. 3 (1884)–22, pp. 342-343.
359. **MERJAI, Pierre-Alexandre-Cyprien:** La ville de Luxembourg avant cent ans. 5(1886)–30, pp. 577-501; –31, pp. 596-601; –32, pp. 612-618; –33, pp. 627-634; –34, pp. 643-648; –35, pp. 660-662; –36, 674-676; 37, pp. 691-693.
360. **MERSCH, Charles/Karl:** Winzerfest. 1 (1882)–6, p. 1.
361. **MERSCH, Charles:** Noblesse oblige. 1 (1882)–7, pp. 1-2; 8, p. 1.
362. **MERSCH, Charles:** Sankt Nikolaus. Für die lieben Kleinen. 1 (1882)–10, p. 1.
363. **MERSCH, Charles:** Christbäumchen. Eine Weihnachtsgabe für unsere lieben Kleinen. 1 (1882)–13, p. 1.
364. **MERSCH, Charles:** Der Porträtmaler. 1 (1882)–13, pp. 1-2; 2 (1883)–1, pp. 11-12; –2, pp. 21-23.
365. **MERSCH, Charles:** Prosit Neujahr. 2 (1883)–1, p. 6.
366. **MERSCH, Charles:** Eine Dorfgeschichte. 2 (1883)–4, pp. 44-46; –5, pp. 56-58; –7, pp. 80-81; –8, pp. 93-95; –9, pp. 105-107; –10, pp. 118-119; –11, pp. 130-131.
367. **MERSCH, Charles:** Die beiden Brüder. 2 (1883)–13, pp. 154-156; –14, pp. 167-168; –15, pp. 179-180.
368. **MERSCH, Charles:** Eine wahre Geschichte. Erinnerungen aus Bad Vliissingen. 2 (1883)–18, pp. 213-215; –19, pp. 225-227; –21, p. 268; –22, pp. 283-284.
369. **MERSCH, Charles:** Ein Blumenstrauß dem Fürstenpaar. 2 (1883)–20, p. 247.
370. **MERSCH, Charles:** Der Luxemburger Kinder Gruss an Prinzessin Wilhelmine. 2 (1883)–21, p. 253.
371. **MERSCH, Charles:** [Ernennung von H. RUPPERT-FONK zum Ritter der Eichenkrone]. 2 (1883)–21, pp. 258-259.
372. **MERSCH, Charles:** Der 21. Mai 1883 (La Joyeuse Entrée et les enfants). 2 (1883)–21, p. 259.
373. **MERSCH, Charles:** Wie die Waisenkinder von Itzig den Einzug SS. MM. gefeiert haben. 2 (1883)–22, pp. 269-270.
374. **MERSCH, Charles:** Der Spittler. Eine einfache Geschichte. 2 (1883)–26, pp. 332-333; –27, pp. 349-351; –28, pp. 365-366; –29, pp. 380-382; –30 pp. 395-397; –31, pp. 413-415; –32, pp. 428-430; –33, pp. 443-445; –34, pp. 460-462.
375. **MERSCH, Charles:** Volksglaube. 2 (1883)–30, p. 395.
376. **MERSCH, Charles:** Leben am Rhein. 2 (1883)–35, pp. 465-466.

377. MERSCH, Charles: Rheinwein. 2 (1883)–41, p. 568.
378. MERSCH, Charles: Allerseelen. 2 (1883)–44, pp. 609-611.
379. MERSCH, Charles: Im Tode vereint. 2 (1883)–45, pp. 634-636; –46, pp. 653-655; –47, pp. 667-670; –48, pp. 683-685; –49, pp. 701-703; –50, pp. 715-719; –51, pp. 731-735; –52, pp. 746-750.
380. MERSCH, Charles: Sankt Nikolaus. 2 (1883)–48, pp. 673-675.
381. MERSCH, Charles: Kunst und Literatur. Für den Sankt Nikolaus- und Weihnachtstisch. Prof. Oscar PLETSCHE's Bilderbücher. 2 (1883)–48, pp. 685-687.
382. MERSCH, Charles: Reiterlied. 3 (1884)–2, p. 25.
383. MERSCH, Charles: Der Weg zum Paradies. Frei nach dem Französischen. 3 (1884)–3, pp. 44-45; –4, pp. 61-63.
384. MERSCH, Charles: Bleib ewig jung. 3 (1884)–5, p. 65.
385. MERSCH, Charles: Einem Kinde gewidmet. 3 (1884)–7, p. 97.
386. MERSCH, Charles: Die Blumenhändlerin. Original. Erzählung. 3 (1884)–8, pp. 125-128; –9, pp. 141-143; –10, pp. 158-160; –11, pp. 174-176; –12, pp. 190-192; –13, pp. 205-208.
387. MERSCH, Charles: Der Orangenmönch. Frei nach dem Französischen (*Magasin pittoresque*). 3 (1884)–20, pp. 318-320; –21, pp. 335-336.
388. MERSCH, Charles: Der Krieger und sein Ross. 3 (1884)–21, p. 321.
389. MERSCH, Charles: Im Mai. 3 (1884)–22, p. 341.
390. MERSCH, Charles: Der Geist zwischen Vichten und Bissen. 3 (1884)–24, p. 380.
391. MERSCH, Charles: Der Sang. 3 (1884)–25, p. 385.
392. MERSCH, Charles: Auf den Tod Seiner Königlichen Hoheit des Prinzen Alexander von Oranien. 3 (1884)–26, pp. 404-405.
393. MERSCH, Charles: Rotenfels. 3 (1884)–34, pp. 529-530.
394. MERSCH, Charles: Lieder von der Nordsee. 3 (1884)–35, p. 1; –36, p. 1.
395. MERSCH, Charles: Die Wahnsinnige. Eine Erzählung. 3 (1884)–38, p. 604-608; –39, pp. 620-622.
396. MERSCH, Charles: Die Schwalben. 3 (1884)–39, p. 610.
397. MERSCH, Charles: Besuch. Seiner Majestät Wilhelm II. im Grossherzogtum Luxemburg, im Jahre 1841. Frei nach einem im Jahre 1841 erschienenen französischen Bericht. 3 (1884)–42, pp. 664-671; –43, pp. 674-675.
398. MERSCH, Charles: Oranien Heil. 3 (1884)–44/45, pp. 701-702.
399. MERTENS, Wilhelm II, König der Niederlande, Grossherzog von Luxemburg. 3 (1884)–44/45, pp. 724-729.
400. [M. Gr. cand.] —> GRECHEN, Mathias
401. MIALDI, : Die luxemburger Mundart und die englische Sprache. 1 (1882)–2, p. 2.
402. MIALDI, : Der Minnesänger (Wallendorf). Die geheimnisvolle Schlange (Reisdorf). 1 (1882)–6, p. 3.
403. MIALDI, : Bestrafter Spott. Der verruchte Grenzstein. (Grevenschmager). 1 (1882)–12, p. 3.
404. MIALDI, : Die verwunschene Fürstentochter. 2 (1883)–9, p. 105.
405. MIALDI, : Die "Beschmäner" zu Reisdorf. 2 (1883)–12, p. 142.
406. MIALDI, : Der Mann ohne Kopf. (Reisdorf). 2 (1883)–13, p. 154.

407. Miguel, (Pseudonym) —> ENGELS, Michel.
408. MÖLLER, Fritz: Dr Vibelesen. Die romanischen und fränkischen Ortsnamen Wälsch-Lothringens in: V. Jahresbericht des Vereins für Erdkunde zu Metz 1882. 2 (1883)-34, pp. 463-464.
409. MOES, [Jean]-N[icolas]: Theaterchronik. 1 (1882)-1, p. 1.
410. MOES, J.N.: Étincelles. 1 (1882)-1, p. 2; -2, p. 3; -3, p. 3; -6, p. 3; -7, p. 3; -9, p. 2; -10, p. 3; -11, p. 3.
411. MOES, J.N.: Funken. 1 (1882) 1, p. 3; -2, p. 3; -4, p. 3; -5, p. 3; -7, p. 3; -8, p. 3; -9, p. 2; -10, p. 3; -11, p. 3.
412. MOES, J.N.: Luxemburger Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten. (Fortsetzung zu den "Luxbg. Sprichw. und sprichw. Redensarten" von Dicks). 1 (1882)-1, p. 3; -5, p. 3; -7, p. 3; 2 (1883)-1, p. 12; -2, p. 24; -4, p. 48; -5, p. 59; -6, pp. 71-72; -7, pp. 82-83; -9, p. 108; -10, p. 120; -11, p. 132; -16, p. 192; -18, pp. 215-216; -19, p. 228; -25, p. 320; -26, p. 335; -28, p. 367; -29, pp. 383-384; -30, p. 399; -31, p. 415; -35, p. 480.
413. MOES, J.N.: Statistische Überblicke. 1 (1882)-2, p. 3.
414. MOES, J.N.: Défense des rassemblements devant les maisons où se tient une noce, d'exiger des cadeaux des nouveaux-mariés, d'enlever la couronne etc. Ordonnance du 10 juin 1720. 1 (1882)-2, p. 3.
415. MOES, J.N.: Schlachtlied aus den griechischen Freiheitskämpfen. 1 (1882)-3, p. 3.
416. MOES, J.N.: Für mich. (p. ) 1 (1882)-4, p. 1.
417. MOES, J.N.: Aufruf [zum Sammeln von Sagen, Sitten und Bräuchen]. 1 (1882)-4, p. 1; -10, p. 1-2.
418. MOES, J.N.: Luxemburger Sitten und Bräuche. 1 (1882)-4, p. 3; -5, p. 3; -9, p. 3.
419. MOES, J.N.: Die Krypta in der alten Kirche zu Niederkorn. Nach dem Französischen von Charles ARENDT. 1 (1882)-5, p. 1.
420. MOES, J.N.: Eine Kindtaufe im Luxemburgischen. 1 (1882)-6, pp. 1-2.
421. MOES, J.N.: Volkgläubig im Luxemburgischen. 1 (1882)-6, p. 3; -9, p. 3; -10, p. 3.
422. MOES, J.N.: Chronik. 1 (1882)-7, p. 1; -8, p. 1; -9, p. 1; -11, p. 1; -12, p. 1; 2 (1883)-2, p. 14; -3, p. 27.
423. MOES, J.N.: Kunst und Literatur [Michel ENGELS]. 1 (1882)-7, p. 3.
424. MOES, J.N.: Die Muttersprache. 1 (1882)-9, p. 1.
425. MOES, J.N.: Ein Gang durch Trier. 1 (1882)-9, p. 2; -11, pp. 1-2; -13, p. 1; 2 (1883)-1, p. 7.
426. MOES, J.N.: Die Klausel bei Evringen. 1 (1882)-9, p. 3.
427. MOES, J.N.: Ein Liedlein vom blannen Theis. 1 (1883)-9, p. 3.
428. MOES, J.N.: Bericht über den Feuerwehr-Congress zu Eich, bei Luxemburg am Sonntag den 12. November 1882. 1 (1882)-9, Extra- Beitrag, pp. 1-3.
429. MOES, J.N.: Kunst und Literatur. [Der Ornamentenschatz von H. KOLB. 1. Lieferung bei P. Brück]. 1 (1882)-10, p. 3.
430. MOES, J.N.: Reminiscenzen aus unserer Landesgeschichte. 1 (1882)-10, p. 3; -12, p. 3.
431. MOES, J.N.: Wallfahrten im Luxemburger Land. 1 (1882)-10, p. 3; -11, p. 3; -12, p. 3; 2 (1883)-6, p. 63.

432. MOES, J.N.: Idylle aus der Bretagne. 1 (1882)–11, p. 1.
433. MOES, J.N.: Sententia poetica. 1 (1882)–10, p. 3; –11, p. 3.
434. MOES, J.N.: Extase. (nach V. HUGO). 1 (1882)–11, p. 1.
435. MOES, J.N.: Kirmesbräuche in Esch an der Alzette. 1 (1882)–11, p. 3.
436. MOES, J.N.: Wie man auf dem Lande den Namenstag feiert. 1 (1882)–11, p. 3.
437. MOES, J.N.: Kunst und Literatur (Ch. de NAEYER et d'HUART). 1 (1882)–12, p. 2.
438. MOES, J.N.: Ephemeriden. Stadt Luxemburg. (Archiv der Stadt vom Jahre 1627-1794). 1 (1882)–12, p. 3.
439. MOES, J.N.: Das grosse Kruzifix in der Kreuzkapelle bei Grevenmacher. 1 (1882)–12, p. 3.
440. MOES, J.N.: Beim Jahreswechsel. 2 (1883)–1, p. 1.
441. MOES, J.N.: Heiligabend. Mythologische und kulturhistorische Studie. 2 (1883)–2, pp. 16-18; –3, pp. 30-31.
442. MOES, J.N.: Die Grafen von Vianden. Eine historische Skizze. 2 (1883)–2, pp. 18-20.
443. MOES, J.N.: Das Geldfeuer in Weiler zum Thurm. Die Hexe als Katze. Unterirdische Bauten in Weiler zum Thurm. 2 (1883)–2, pp. 20-21.
444. MOES, J.N.: Lied der bretagnischen Schiffer. Aus dem Alt-französischen. 2 (1883)–2, p. 21.
445. MOES, J.N.: Ein Kapitel über unsere Familiennamen. 2 (1883)–4, pp. 46-47.
446. MOES, J.N.: Der Julblock. 2 (1883)–5, pp. 53-54; –6, pp. 67-68.
447. MOES, J.N.: Der Spuk zu Hollerich. 2 (1883)–5, p. 55.
448. MOES, J.N.: Der Tewesbur am Helegerowent. 2 (1883)–5, p. 56
449. MOES, J.N.: Literarisches [*Bulletin de la Société des sciences médicales du Gr.-D. de Luxembourg*] 2 (1883)–5, pp. 58-59.
450. MOES, J.N.: Assonanzen und Alliterationen in der Luxemburger Mundart. 2 (1883)–7, p. 82; –9, pp. 107-108.
451. MOES, J.N.: Die Ucht. 2 (1883)–8, pp. 87-89.
452. MOES, J.N.: Die hilligen Zwölfsten. Mythologische und kulturhistorische Studie. 2 (1883)–9, pp. 100-101; –10, pp. 112-113; –11, pp. 123-125.
453. MOES, J.N.: Des Dichters Lied von TENNYSON. Frei nach dem Englischen. 2 (1883)–10, pp. 109-110.
454. MOES, J.N.: Palmsonntag. 2 (1883)–11, pp. 127-128.
455. MOES, J.N.: Der Wein vom Rhein. 2 (1883)–12, p. 133.
456. MOES, J.N.: Das Osterei. 2 (1883)–12, pp. 135-138.
457. MOES, J.N.: Frühlingseinzug. 2 (1883)–14, p. 157.
458. MOES, J.N.: Lyrische Kleinigkeiten. 2 (1883)–15, p. 169; –16, p. 181; –17, p. 192; –19, p. 217.
459. MOES, J.N.: Markustag. (25.April). 2 (1883)–15, pp. 176-177.
460. MOES, J.N.: Bauernregeln und Loostage im Luxemburgischen. 2 (1883)–16, pp. 182-184; –14, pp. 194-197; –18, pp. 207-208; –19, pp. 218-220; –27, pp. 345-347; –28, pp. 357-359; –29, pp. 375-377; –30, pp. 391-393; –31, pp. 406-407; –32, pp. 424-426; –33, pp. 440-443; –34, pp. 456-458; –35, pp. 474-476; –37, pp. 503-505;

- 38, pp. 524-525; –40, pp. 553-555; –41, pp. 570-572; –42, pp. 586-588; –49, pp. 698-700.
461. MOES, J.N.: Das Hochgericht zu Christnach. 2 (1883)–16, p. 188.
462. MOES, J.N.: Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–16, p. 192.
463. MOES, J.N.: Sankt Nikolausabend. Mythologische und kulturhistorische Studie. 2 (1883)–17, pp. 198-199; –23, pp. 294-295; –24, pp. 303-304.
464. MOES, J.N.: Oranien Heil. Cantate. 2 (1883)–20, pp. 243-245.
465. MOES, J.N.: Ihrer Königlichen Hoheit der jungen Prinzessin Wilhelmine ! 2 (1883)–20, pp. 251-252.
466. MOES, J.N.: Der feierliche Einzug Ihrer Majestäten in die Hauptstadt Luxemburg. – 21. Mai 1883 –. Der offizielle Empfang der Behörden. – 22. Mai –. Der Ball der Stadt. – 24. Mai. 2 (1883)–21, pp. 254-258.
467. MOES, J.N.: Die allgemeine Ackerbau-Ausstellung zu Ettelbruck – 29. Mai 1883. 2 (1883)–22, pp. 271-273; –23, pp. 285-288; –24, pp. 298-300; –25, pp. 309-311.
468. MOES, J.N.: Merkwürdige Banne im Luxemburger Land. 2 (1883)–25, p. 320; –26, p. 336; –34, p. 464; –39, p. 542.
469. MOES, J.N.: Les pauvres gens par Victor HUGO. (*La légende des siècles*). Frei nach dem Französischen. 2 (1883)–26, pp. 321-323; –27, pp. 339-341; –28, pp. 353-354; –29, pp. 377-378; –30, pp. 387-388; –37, pp. 518-519.
470. MOES, J.N.: Der Lehrer von Fischbach. 2 (1883)–26, pp. 329-330.
471. MOES, J.N.: Fr. BREITHOF, Professor am Progymnasium zu Echternach. 2 (1883)–27, pp. 337-338.
472. MOES, J.N.: Volksglaube. 2 (1883)–29, pp. 379-380; –30, p. 395; –44, pp. 621-622; –47, p. 667.
473. MOES, J.N.: Grossherzogliche Bestellung beim Maler Michel WEYLER. 2 (1883)–30, pp. 398-399.
474. MOES, J.N.: Dreikönigstag. 2 (1883)–32, p. 427.
475. MOES, J.N.: Der Kinderfreund, von Karl MERSCH. 2 (1883)–32, pp. 430-431.
476. MOES, J.N.: Dienstboten-Bräuche im Luxemburgischen. 2 (1883)–33, pp. 437-439.
477. MOES, J.N.: Hirtenbräuche in Weiler zum Turm. Bräuche bei Wergbereitung in Weiler zum Turm. 2 (1883)–34, pp. 453-456.
478. MOES, J.N.: Begrabsnisstätten der Familie de MARTINY in Weiler zum Thurm. 2 (1883)–35, pp. 469-470.
479. MOES, J.N.: Mariä-Himmelfahrt. 2 (1883)–35, pp. 471-472.
480. MOES, J.N.: Das Gespenst zu Remich. 2 (1883)–35, p. 476.
481. MOES, J.N.: Das Frohnleihnahmfest und die junge Kranke. Frei nach Vicomte WALSCH. 2 (1883)–35, pp. 477-479; –36, pp. 490-492; –37, pp. 507-509; –38, pp. 526-527.
482. MOES, J.N.: Nachruf [der Regierungsbeamte Isidor SALZER]. 2 (1883)–36, pp. 492-493.
483. MOES, J.N.: Kunst und Literatur [Die Schreibschule von P. WOLFF]. 2 (1883)–36, pp. 493-494.
484. MOES, J.N.: Der Obstbau: Obstbaumzucht – Obstbaumpflege – Obstkunde Die Obstzucht von Mathias MOUSEL. 2 (1883)–36, pp. 495-496.
485. MOES, J.N.: Burgsonntag. – Das Burgbrennen. 2 (1883)–38, p. 521.



486. MOES, J.N.: Die Belagerung der Burg zu Zolver und die Gründung des Klosters zu Differdingen. – Die Wichtelcher in Düdelingen. 2 (1883)–38, pp. 525-526.
487. MOES, J.N.: Kunst und Literatur. Kleine vaterländische Geschichte. Luxemburg, Verlag N. Breisdorff, 1883. 2 (1883)–38, p. 528.
488. MOES, J.N.: Das Fundrecht in unseren Weisthümern. 2 (1883)–39, pp. 529-531.
489. MOES, J.N.: Ste.Barbara. (4. Dezember). 2 (1883)–39, pp. 536-537.
490. MOES, J.N.: Der Schappmännchen im Remerich und das goldene Kalb in Gálesloch (Béles). 2 (1883)–39, pp. 537-538.
491. MOES, J.N.: Aus dem Bagno entsprungen. Aus dem Französischen. 2 (1883)–39, pp. 538-541.
492. MOES, J.N.: Christus die Wasser stillend. Frei nach dem Englischen. 2 (1883)–40, pp. 545-546.
493. MOES, J.N.: Erntebräuche im Luxemburgischen. I. Die Heuernte. 2 (1883)–40, pp. 547-549; –41, pp. 562-564; –43, pp. 600-601.
494. MOES, J.N.: Sankt Stephan (26. Dezember). 2 (1883)–41, pp. 569-570; –42, pp. 583-585.
495. MOES, J.N.: Kunst und Literatur. (Malerin Teresa HARTMANN aus Diekirch). 2 (1883)–41, p. 575.
496. MOES, J.N.: St.Thomas – 21. Dezember. 2 (1883)–42, p. 585.
497. MOES, J.N.: Le vrai et le faux sur Pierre l'Hermite par Henri HAGENMEYER, traduit par Furcy RAYNAUD. Paris, 1883. 2 (1883)–42, pp. 591-592.
498. MOES, J.N.: St. Andreas. (30. November). 2 (1883)–43, pp. 602-603; –45, pp. 630-632; –46, pp. 640-649.
499. MOES, J.N.: [Ferienkünstreisen von Michel ENGELS]. 2 (1883)–43, pp. 607-608.
500. MOES, J.N.: Schappmännchen in Fels. 2 (1883)–44, p. 620.
501. MOES, J.N.: Kunst und Literatur [die Blumenmalerin FrI. ROSEN B O O M im Hôtel des Ardennes in Diekirch]. 2 (1883)–44, pp. 622-623.
502. MOES, J.N.: Der Luxemburger Bauernfreund. 1884. Der Luxemburger Marienkalender 1884. 2 (1883)–44, pp. 623-624.
503. MOES, J.N.: Après la bataille. Frei nach Victor HUGO. [*Légende des siècles*]. 2 (1883)–45, pp. 625-626.
504. MOES, J.N.: Première rencontre du Christ avec le tombeau. Frei nach Victor HUGO. [*Légende des siècles*]. 2 (1883)–46, pp. 649-652.
505. MOES, J.N.: Weisser Ostertag. 2(1883)–47, pp. 664-665.
506. MOES, J.N.: Der Spuck auf dem Weydter Hof. Weisse Frauen zu Hüncheringen. 2 (1883)–47, p. 666.
507. MOES, J.N.: [Kopien von TENIERS und MIGNARD, angefertigt von Michel WEYLER]. 2 (1883)–47, pp. 670-672.
508. MOES, J.N.: [Rembrandt-Kopien von Ferdinand d'HUART]. 2 (1883)–48, pp. 687-688.
509. MOES, J.N.: Touristik [Generalversammlung des Echternacher Verschönerungsvereins]. 2 (1883)–49, p. 696.
510. MOES, J.N.: St. Gertrude (17. März). 2 (1883)–49, pp. 696-698.
511. MOES, J.N.: Sprüche des neuen Genfer Philosophen. [*Bluettes et boutades* de G. PETIT-SENN]. 2 (1883)–49, pp. 703-704.

512. MOES, J.N.: Kunst und Literatur. [Konzert der Philharmonischen Gesellschaft]. Eine Portraitbüste von Joseph ECHTELER. 2 (1883)–50, pp. 719-720.
513. MOES, J.N.: Seraphia. 2 (1883)–40, pp. 556-558; –41, pp. 572-575; –42, pp. 589-591; –43, pp. 605-607.
514. MOES, J.N.: Reisen im Zickzack. 2 (1883)–51, pp. 726-729; –52, pp. 743-746.
515. MOES, J.N.: Der Ornamentenschatz. Verlag von Julius HOFFMANN in Stuttgart. Ein Kinderleben in Bildern, v. PROSCHBERGER. 2 (1883)–51, pp. 735-736.
516. MOES, J.N.: Schlau, schlauer, am schläuesten von Maler SEYPEL. Düsseldorf. Luxemburger Hauskalender für das Jahr 1884. 2 (1883)–52, p. 752.
517. MOES, J.N.: Neujahr (1. Januar). 3 (1884)–1, pp. 11-13.
518. MOES, J.N.: Dreikönige (6. Januar). 3 (1884)–3, pp. 41-42.
519. MOES, J.N.: Urbar der Grafschaft Luxemburg aus den Jahren 1306-1317 von N.van WERVEKE. 3 (1884)–3, pp. 46-47.
520. MOES, J.N.: Skizzen aus dem Grossherzogtum Luxemburg, von M.A. PERK. 3 (1884)–3, p. 47.
521. MOES, J.N.: Der zwanzigste Tag. (14. August). 3 (1884)–4, pp. 57-59.
522. MOES, J.N.: Pauli Bekehrung. (25. Januar). 3 (1884)–4, p. 59.
523. MOES, J.N.: Rechtschreibungsregeln der Luxemburger Mundart. 5 (1886)–5, pp. 182-186; –6, pp. 205-206.
524. MOES, J.N.: Kunst und Literatur (Fr. Teresa HARTMANN). 3 (1884)–7, pp. 110-111.
525. MOES, J.N.: Blonde, par François COPPÉE. Frei nach dem Französischen. 3 (1884)–8, p. 114.
526. MOES, J.N.: Alte und neue Welt. Illustriertes katholisches Familienblatt zur Unterhaltung und Belehrung. 18. Jhg. Einsiedeln. 3 (1884)–8, p. 128.
527. MOES, J.N.: Der Pharaonentochter Grab. 3 (1884)–9, pp. 129-130.
528. MOES, J.N.: Pädagogischer Sprechsaal. 1 Jhg. 3(1884)–9, p. 144.
529. MOES, J.N.: Fasnacht in unserem Lande. 3 (1884)–10, pp. 150-153; –11, pp. 162-165; –12, pp. 183-185; –13, pp. 197-201; –14, pp. 216-218.
530. MOES, J.N.: Blanche, par Francois COPPÉE. Frei nach dem Französischen. 2 (1884)–12, p. 177.
531. MOES, J.N.: Alte Bräuche während der Charwoche und der Osterwoche. 3(1884)–14, pp. 218-220; –15, pp. 233-236; –16, pp. 250-251; –17, pp. 265-267; –18, pp. 282-285.
532. MOES, J.N.: Erklärung einiger volkstümlicher Redensarten. 3 (1884)–14, pp. 223-224; –15, pp. 238-239.
533. MOES, J.N.: Nachtrag zu Fasnacht in unserem Lande. 3 (1884)–16, p. 253.
534. MOES, J.N.: Schetsen mit Luxembourg door M.A.PERK. Haarlem,1884. 3 (1884)–17, pp. 270-271 [compte rendu].
535. MOES, J.N.: SCHORER's Familienblatt. 3 (1884)–18, p. 288 [compte rendu].
536. MOES, J.N.: Merkwürdige Inschriften, welche sich an verschiedenen Stellen der ehemaligen Festung und an öffentlichen Gebäuden der Stadt Luxemburg befinden. 3 (1884)–18, p. 281; –19, pp. 294-295; –21, pp. 326-327.
537. MOES, J.N.: Römische Funde zu Petingen. 3 (1884)–19, pp. 293-294.
538. MOES, J.N.: Der jungen Mutter Schummerlied. 3 (1884)–19, pp. 298-299.

539. MOES, J.N.: Les aveugles de Jéricho. Originalgemälde von Nicolas POUSSIN, Copie von Michel WEYLER. 3 (1884)–19, pp. 302-303; –20, pp. 315-317; –21, pp. 331-333.
540. MOES, J.N.: Wiegenlied. 3 (1884)–20, p. 305.
541. MOES, J.N.: Der Spuck in den Wiesen zwischen Medingen und Syren. 3 (1884)–21, p. 334.
542. MOES, J.N.: Ein Portrait von Herrn SEIMETZ. 3 (1884)–21, p. 336.
543. MOES, J.N.: Reise Seiner Majestät Kaiser JOSEPH II. in den Niederlanden im Jahre 1781. Nach einem zeitgenössischen Berichte in's Deutsche übertragen. 3 (1884)–22, pp. 341-342; –23, pp. 359-360; –27, pp. 417-419.
544. MOES, J.N.: Alte und Neue Welt. 18. Jhg. Einsiedeln. 3 (1884)–22, p. 352.
545. MOES, J.N.: Herbst. 3 (1884)–24, p. 369.
546. MOES, J.N.: Bauernregeln und Loostage im Luxemburgischen. 3 (1884)–24, pp. 373-376; –25, pp. 390-393; –26, pp. 411-412; –27, pp. 426-428; –28, pp. 440-441.
547. MOES, J.N.: Lorbeerreis auf den Sarg S.K. H. des Prinzen Alexander von Oranien. 3 (1884)–26, pp. 402-404.
548. MOES, J.N.: Monographie du château de Vianden de Charles ARENDT. 3 (1884)–26, pp. 413-415.
549. MOES, J.N.: Sechs Aquarelle von Michel ENGELS. 3 (1884)–26, pp. 415-416.
550. MOES, J.N.: Der Teufel im luxemburger Sprichwort. 3 (1884)–27, pp. 420-422; –28, pp. 433-436.
551. MOES, J.N.: Jessy. Frei nach dem Französischen des Anatole FRANCE. 3 (1884)–28, pp. 445-447.
552. MOES, J.N.: M.A. PERK: Nieuwe Schetzen uit het Groothertogtum Luxemburg. 3(1884)–28, pp. 447-448 [compte rendu].
553. MOES, J.N.: Eine wichtige Erfindung [Milchkühl- und Aufrahmapparat von MOES aus Redingen und DUMONT, Charles aus Luxemburg] 3 (1884)–28, p. 448.
554. MOES, J.N.: Daniel in der Löwengrube von Victor HUGO [*Légende des siècles*]. Frei nach dem Französischen. 3 (1884)–29, pp. 449-450; –31, pp. 481-482; –32, pp. 497-499.
555. MOES, J.N.: Operetten-Album in luxemburger Mundart mit Klavierbegleitung von DICKS. Kiewerlénk komm. fum DICKS. 3 (1884)–30, p. 479 [compte rendu].
556. MOES, J.N.: Der Regenbogen. 3 (1884)–31, pp. 485-489; –32, pp. 502-505; –33, pp. 519-521; –34, pp. 534-536; –35, pp. 549-551; –36, pp. 568-569; –37, pp. 502-583.
557. MOES, J.N.: Ein Lied von TENNYSON. Aus dem Englischen. 3 (1884)–33, p. 514.
558. MOES, J.N.: Ausstellung der SEIMETZ-schen Bilder. 3 (1884)–35, p. 559.
559. MOES, J.N.: Zwei Porträts von Fräulein Teresa HARTMANN. 3 (1884)–35, p. 560.
560. MOES, J.N.: Auf ein Kind. 3(1884)–38, pp. 597-598.
561. MOES, J.N.: Waterloo. 3 (1884)–44/45, pp. 707-709.
562. MOES, J.N.: Des Sängers Toast. 3 (1884)–47, pp. 748-750.
563. MOES, J.N.: Rousse par François COPPÉE. Frei nach dem Französischen. 3 (1884)–47, p. 762.

- 564 – 572: ---> WEBER, Jean-Baptiste (Batty)
573. MOES, J.N.: Ihr Auge. Sei Still. 3 (1884)–49, p. 779.
574. MOES, J.N.: Die Schul- und Kinderfeste in unserem Lande in alter und neuer Zeit. 3 (1884)–49, pp. 784-788.
575. MOES, J.N.: Der gespenstische Schatten 3 (1884)–49, p. 792.
576. MOES, J.N.: Die luxemburger Kinderreime, von Karl MERSCH. 3 (1884)–49, pp. 793-794.
577. MOES, Jean-Nicolas: Karl MERSCH +. 3 (1884)–50, pp. 795-796.
578. MOES, J.N.: Unsere Sagen und Legenden 3 (1884)–50, pp. 798-801.
579. MOES, J.N.: Winter. 3 (1884)–50, p. 803.
580. MOES, J.N.: Nachtrag zu den "Luxemburger Kinderreimen" von Karl MERSCH. 3 (1884)–51, pp. 813-817; –52, pp. 830-834.
581. MOES, J.N.: An unsere Leser. [arrêt de la publication à partir du 01.01.1885]. 3 (1884)–52, pp. 827-828
582. MOES, J.N.: Sankt Nikolaus. Ein Essay. 4 (1885)–1, pp. 11-14; –2, pp. 25-29; –3, pp. 42-44; –4, pp. 58-63; –5, pp. 74-78; –6, pp. 87-90; –7, pp. 98-101.
583. MOES, J.N.: Rechtschreibungsregeln der Luxemburger Mundart. 5 (1886)–5, pp. 182-186; –6, pp. 205-206.
584. MOES, J.N.: Die geheimnisvolle Maske. (Nach dem Französischen der Gräfin DASH.) 5 (1886)–33, pp. 635-639; –34, pp. 649-655; –35, pp. 663-672; –36, pp. 685-688.
585. MOES, J.N.: Graf Königsmark und die Prinzess von Celle. 5 (1886)–36, pp. 678-684; –37, pp. 698-704; –38, pp. 712-720; –39, pp. 730-736; –40, pp. 743-752; –41, pp. 759-768; –42, pp. 776-784; –43, pp. 796-800; –44, pp. 806-816; –45, pp. 823-832; –46, pp. 841-848; –47, pp. 861-864; –48, pp. 876-880.
586. MOLENAER, van: Zur Geschichte der Volksvergnügungen. Neujahr. 1 (1882)–3, p. 3; –4, p. 3; –5, p. 3. Fastnacht. 2 (1883)–5, pp. 52-53; –6, pp. 68-69; –28, pp. 360-361.
587. Mosellaner: ---> WAGENER, M.
588. MUYSER, Constantin de: Ein Bild von Luxemburg aus dem sechzehnten Jahrhundert. 3 (1884)–17, pp. 257-259.
589. MUYSER, Constantin de: Recueil des cartes et plans du pays et de la ville et forteresse de Luxembourg publiés depuis 1579 jusqu'à nos iours. 5 (1886)–20, pp. 422-425; –21, pp. 443-445; –22, pp. 455-456; –23, pp. 479-480; –24, pp. 493-496; –25, pp. 508-510.
590. MUYSER, Constantin de: Ein zweites Bild von Luxemburg aus dem sechzehnten Jahrhundert. 3 (1884)–36, pp. 565-567.
591. M...r, J.P.: Brodsegnung am St. Hubertusfeste. 2 (1883)–16, p. 189.  
\* \* \* \* \*
592. NARDY, Leo (pseudonyme) ---> LÉONARDY, Nicolas
593. Naturfreund, ein: Alterthümer und Kunstdenkmäler [Felsrelief bei Altlinster]. 2 (1883)–24, p. 306.
594. Nemo, (Pseudonym) ---> MERSCH, Charles
595. NEUMANN, Jean: Cantate. 2 (1883)–20, pp. 248-249.
596. NEUMANN, Jean: Cantate. 3 (1884)–44/45, pp. 694-695.
597. NOEL, (Pseudonym) ---> WEBER, Joseph.

- \*\*\*\*\*
598. **OBERHOFFER, Henri:** Erklärung [zur Kritik seiner Orgelschule]. 3 (1884)–7, pp. 111-112.
- \*\*\*\*\*
599. Paolo, (Pseudonym) ---> EYSCHEN, Paul
600. Patriot, ein: Leb wohl! An Herrn Bischof ADAMES bei seinem Amtsantritt am 31. Oktober 1883. 2 (1883)–46, pp. 643-645.
601. **PESCATORE, Madeleine:** Das Steinschloss im Wald. 2 (1883)–36, p. 489.
602. **PESCATORE, Madeleine:** Die Sage vom Haidekönig. 3 (1884)–21, pp. 333-334.
603. **PESCH, P.:** Die Wichtelmännchen im "Katzenfels". 2 (1883)–6, p. 65.
604. **PESCH, P.:** Der Wärfwolf bei Mamer. 2 (1883)–7, p. 78.
605. **PFEIFFENSCHNEIDER, Franz:** Beitrag zur 'Topographia Germaniae Inferioris' aus Caspar MERIAN vom Jahre 1659. 2 (1883)–27, pp. 344.345; –28, pp. 356-357; –29, pp. 374-375; –30, pp. 388-389; –31, pp. 405-406; –32, pp. 420-422; –33, pp. 439-440; –34, pp. 452-453.
606. **PLASSMANN, J.:** Letzte Rose. [Aus der Oper: Martha]. 2 (1883)–18, p. 215.
607. P.S.: Vergissmeinnicht. (In ein Stammbuch) 3 (1884)–51, p. 811 (p.)
608. [P.W.] ---> WOLFF, Pierre
- \*\*\*\*\*
609. Quartaner, ein: Lied. 2 (1883)–9, p. 107.
610. **Quidam, :** Belle nuit de printemps. 2 (1883)–27, pp. 347-348.
611. **Quidam, :** Fata Morgana. 2 (1883)–28, pp. 359-360.
612. **Quidam, :** Les forêts agitées par le vent. 2 (1883)–30, p. 390.
- \*\*\*\*\*
613. **REINHARD, Jean:** Der weisse Schosshund der Jakobswies bei Munschecker. 3 (1884)–15, p. 240.
614. **REINERS, Adam:** Chartes luxembourgeoises à la Bibliothèque nationale de Paris. 2 (1883)–42, pp. 577-578; –43, pp. 596-597; –44, pp. 616-618; –45, pp. 626-629.
615. **REINERS, Adam:** Documents sur la ville et le Grand-Duché de Luxembourg aux bibliothèques de Paris. 2 (1883)–46, pp. 647-648.
616. **REINERS, Adam:** Summa medicinalis (du IX siècle), provenant de l'abbaye d'Echternach, se trouvant présentement à la bibliothèque nationale (département des manuscrits) de Paris. 2 (1883)–47, pp. 662-664.
617. **REINERS, Adam:** Geschichtsnotizen über's Luxemburger Land im In- und Auslande gesammelt. 3 (1884)–18, pp. 276-278; –19, pp. 296-298; –20, pp. 311-313; –21, pp. 322-324. Antwort auf die Anmerkung in letzter Nummer. 3 (1884)–20, pp. 313-314.
618. **REINERS, Adam:** Kurze Antwort auf die von Dr van WERVEKE in seinen "Desideria unserer Historiker". ("Luxemburger Land nr 19 und 20) mir versetzten Eseltritte. 3 (1884)–23, pp. 357-359.
619. **REULAND, Henri-Adolphe:** Die alte Buche bei Wolflingen. 2 (1883)–29, p. 384.
620. **REULAND, Henri-Adolphe:** Prairieblumen von N. GONNER. Dubuque, Iowa 1882. 2 (1883)–39, pp. 541-542.

621. REULAND, Henri-Adolphe: Das Thorgefängnis von Fels. 3 (1884)–2, pp. 26-27.
622. REULAND, Henri-Adolphe: Rhenus. Beiträge zur Geschichte des Mittelrheines. 1. Jhg. 1883. 3 (1883)–4, pp. 63-64.
623. REULAND, Henri-Adolphe: Das Marktkreuz in Fels. Seine einstige Bestimmung und die bei demselben gepflogenen Gebräuche. 3 (1884)–6, pp. 86-96; –7, pp. 105-107.
624. REULAND, Henri-Adolphe: Das Heisgeskreuz und die Dreifaltigkeitskapelle in Fels. 3 (1884)–14, pp. 214-216; –15, pp. 231- 232; –16, pp. 247-250; –17, pp. 263-265.
625. REULAND, Henri-Adolphe: Das Hündlein des Burgfräuleins von Vianden. 3 (1884)–18, pp. 286-288; –19, pp. 296-298.
626. REULAND, Henri-Adolphe: Die vergrabene Glocke in Rimmelscheid. 3 (1884)–20, p. 317.
627. REULAND, Henri-Adolphe: Der Wachturm Verlorenkost zu Fels. 3 (1884)–22, p. 349.
628. REULAND, Henri-Adolphe: Die Waldhexe von Fels. Nach einer alten Sage. 3 (1884)–22, pp. 350-352; –23, pp. 366-368; –24, pp. 381-384.
629. REULAND, Henri-Adolphe: Sehnsucht nach meiner Heimat Fels. Frei nach dem Französischen der Clémentine des LOGES. 3 (1884)–26, pp. 408-409 [poésie].
630. REULAND, Henri-Adolphe: Der Totenkopf. 3 (1884)–27, pp. 429-431.
631. REULAND, Henri-Adolphe: Nachtrag zur Geschichte der Wolfinger Klause. 3 (1884)–28, pp. 438-439.
632. REULAND, Henri-Adolphe: Das Wappen der Familie des LOGES. 3 (1884)–29, pp. 454-455.
633. REULAND, Henri-Adolphe: Der gespenstische Reiter im Meisenburger Walde. 3 (1884)–30, pp. 475-476.
634. REULAND, Henri-Adolphe: Die Schelmenby im Nom[m]erwalde. 3 (1884)–37, pp. 586-588; –38, pp. 598-600.
635. REULAND, Henri-Adolphe: Die Kapelle von Savelborn. 3 (1884)–39, pp. 614-616; –40, pp. 629-631; –41, pp. 650-652; –46, pp. 736-739.
636. RODEBUSCH, Georg von (Pseudonym) ---> DAX, Georg.
637. RODENBOUR, Jean: Einige Sagen aus dem Syrtale. 3 (1884)–9, pp. 156-157.
- \*\*\*\*\*
638. SAND, François: Der Schäppchen im Buchholzwalde. Das Irrlicht in "Petzel" bei Dalheim. 2 (1883)–4, p. 47.
639. SAND, François: Das Goldfeuer zu Filsdorf. 2 (1883)–5, p. 55.
640. SAND, François: Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–19, p. 228.
641. SAND, François: Luxemburger Sitten und Gebräuche: das "Fluodekläken". 2 (1883)–34, p. 458.
642. SAND, François: Burgsonntag, das Burgbrennen. 2 (1883)–38, p. 521.
643. SARPEDON: Das Burgfeuer. 2 (1883)–19, pp. 228-229.
644. SARPEDON: Dreikönigsabend. 2 (1883)–25, pp. 315-316.
645. [Sch.] ---> SCHLOESSER, André.
646. SCHLOESSER, André: Die Hexe zu Insenborn. 2 (1883)–13, p. 154.

647. SCHLOESSER, André: Der ewige Jäger bei Esch an der Sauer. Die Waschfrauen bei Liefringen. 2 (1883)–15, p. 178.
648. SCHLOESSER, André: Das Pirminusmännchen. 2 (1883)–16, p. 190.
649. SCHLOESSER, André: Das Hohmännchen bei Esch a.d. Sauer. 2 (1883)–19, p. 224.
650. SCHMIT, Jean: Der hungerige Bour bei Esch a.d. Alzette. Der Pfingstritt. Kirmesbrauch in Esch-Alzette. 1 (1882)–11, p. 3.
651. SCHMIT, Jean: Volksglaube im Luxemburgischen. [Hinaufladen in Esch/Alzette]. 1 (1882)–12, p. 3.
652. SCHMIT, Jean: Die "Stopp". 1 (1882)–13, p. 2.
653. SCHMIT, Jean: Bauernregeln. 2 (1883)–1, pp. 5-6.
654. SCHMIT, Jean: Die Ferkel im Pfaffenthal. 2 (1883)–2, p. 20.
655. SCHMIT, Jean: Der Téwesbur am Hélegerowend. 2 (1883)–5, p. 56.
656. SCHMIT, Jean: Brauch bei Vollendung von Bauwerken. 2 (1883)–10, p. 117.
657. SCHMIT, Jean: Der Wantermann. 2 (1883)–14, pp. 159-160.
658. SCHMIT, Jean: Der Berichterstatter aus dem Jenseits. 2 (1883)–15, p. 177.
659. SCHMIT, Jean: Brauch bei Wohnungsveränderung. 2 (1883)–16, p. 188.
660. SCHMIT, Jean: Die Glockenspeise zu Düdelingen. 2 (1883)–46, p. 652.
661. SCHMIT, Jean: Die Katze als Hexe von Düdelingen. 2 (1883)–46, p. 653.
662. SCHMIT, Jean: Der versunkene König. 2 (1883)–48, p. 682.
663. SCHMIT, Jean: Der vergrabene Schatz. 3 (1884)–15, pp. 239-240.
664. SCHMIT, Jean: Das Bürgerkreuz im Grünenwald. 3 (1884)–20, p. 317.
665. SCHMIT, Jean: Der grosse Mann aus Rämerech bei Esch a.d.A. 3 (1884)–24, pp. 379-380.
666. SCHMIT, Nicolas: Bräuche zu Consdorf. 3 (1884)–3, pp. 42-43; –4, p. 59.
667. SCHMIT, Nicolas: Kirmes zu Consdorf, Amecht. Erntefeste. 3 (1884)–4, p. 58.
668. SCHMITZ, Jacques: [Discours à l'occasion du décès de F.BREITHOFF]. 2 (1883)–27, pp. 338-339.
669. SCHÖNAICH-CAROLATH, Prinz: [Dankesbrief an Dr J. SCHWICKERT. Siehe Nr 679]. 2 (1883)–42, p. 591.
670. SCHOLLER, Jean: Volksglaube. 2 (1883)–37, p. 507.
671. SCHOLLER, Jean: Merkwürdige Bäume in unserem Lande: zwei Napoleonsbäume. 2 (1883)–37, pp. 511-512.
672. SCHOLLER, Jean: Die Teufelsspieler zu Merzig. 2 (1883)–44, p. 621.
673. SCHOLLER, Jean: Die Wichtelmänner im Kalvergrond. 2 (1883)–45, p. 633.
674. SCHOLLER, Jean: Die alte Hexe in der Geivels (Bissen). 3 (1884)–1, p. 15.
675. SCHOLLER, Jean: Der verhängnisvolle Wann. 3 (1884)–3, p. 43.
676. SCHOLLER, Jean: Das Erntefest. Kirmes zu Bissen. Allerheiligennüsse zu Bissen. Maibaum, Maistrauss und Maikranz. 3 (1884)–5, pp. 78-79.
677. SCHOLLER, Jean: Das Schankemännchen zu Buschrodt. 3 (1884)–9, p. 140.
678. SCHWICKERT, Jean-Joseph: Petrarca's Klage an Laura Idealine. 2 (1883)–39, pp. 532-535.
679. SCHWICKERT, Jean-Joseph: [Lettre du 26.09.1883 à l'éditeur concernant le plagiat de M. Gr. cand: Essay]. 2 (1883)–39, pp. 543-544 [voir: n° 400].
680. SCHWICKERT, Jean-Joseph: Spätherbst = Bilder. 2 (1883)–42, pp. 581-583.

681. SCHWICKERT, Jean-Joseph: Lieder. Nach dem Vlämischen. 3 (1884)–37, pp. 577-578.
682. [S.J. Dr.]: Die Echternacher Programmtdissertation. [BREITHOF: L'abbaye d'Echternach de Bertels]. 1 (1882)–2, p. 1.
683. [S...L, P.] ---> WEBER, Jean-Baptiste.
684. SPEDENER, Grégoire: Verschiedene Wallfahrten. 2 (1883)–8, p. 91.
685. SPEDENER, Grégoire: Die Antoniusbuche bei Esch a.d. Sauer. 2 (1883)–14, pp. 165-166.
686. SPEDENER, Grégoire: Wie man von Alters her die Kirmes zu Brachtenbach begrub. 2 (1883)–34, pp. 458-459.
687. SPEDENER, Grégoire: Der Spuck im alten Bitzenhause zu Esch an der Sauer. 3 (1884)–9, p. 140 [cf. n° 699].
688. SPEDENER, Grégoire: Die Bockreiterei. 3 (1884)–11, p. 173.
689. SPEDENER, Grégoire: Der bleierne Jäger bei Esch an der Sauer. 3 (1884)–17, p. 269 [cf. n° 691].
690. SPEDENER, Grégoire: Die Statue des hl. Johannes von Nepomuck zu Esch an der Sauer. 3 (1884)–21, pp. 325-326.
691. SPEDENER, Grégoire: Der bleierne Jäger bei Esch an der Sauer. 3 (1884)–25, p. 396 [cf. n° 689].
692. SPEDENER, Grégoire: Die Bittprozession zu Ehren des hl. Rochus zu Esch an der Sauer. 3 (1884)–28, pp. 439-440.
693. SPEDENER, Grégoire: Der Hexentanz beim Hochgerichte zu Eschdorf. 3 (1884)–29, pp. 461-462.
694. SPEDENER, Grégoire: Die Wallfahrt zum hl. Pirmin bei Kaundorf. 3 (1884)–32, p. 505-506.
695. SPEDENER, Grégoire: Der vom Teufel besessene Soldat. 3 (1884)–33, p. 526.
696. SPEDENER, Grégoire: Der unheimliche Reisegesellschafter. 3 (1884)–34, p. 541.
697. SPEDENER, Grégoire: Wie man früher im Oesling Hochzeit hielt. 3 (1884)–35, pp. 553-555.
698. SPEDENER, Grégoire: Das Totenmännchen bei Esch an der Sauer. 3 (1884)–38, p. 603.
699. SPEDENER, Grégoire: Der Spuck im alten Bitzenhause zu Esch a.d. Sauer. 3 (1884)–39, p. 619 [cf. n° 687].
700. SPEDENER, Grégoire: Die geheimnisvolle Katze. 3 (1884)–46, p. 741.
701. SPEDENER, Grégoire: Die Hexe von Kaundorf. 3 (1884)–47, p. 755.
702. SPEDENER, Grégoire: Eine alte Fundation–Zinsen-Rechnung. 3 (1884)–48, pp. 768-770.
703. SPEDENER, Grégoire: Das rollende Fass bei Esch an der Sauer. 3 (1884)–51, p. 820.
704. SPEDENER, Grégoire: Das nächtliche Konzert. 3 (1884)–51, p. 820.
705. SPEDENER, Grégoire: Der Spuck im alten Lengenhause zu Brachtenbach. 5 (1886)–5, p. 191.
706. SPEDENER, Grégoire: Die adligen Nachtwandler vom Grümelscheider Schloss. 5 (1886)–7, pp. 22-24.
707. SPEDENER, Grégoire: Sitten und Bräuche. 5 (1886)–11, pp. 285-287.
708. SPEDENER, Grégoire: Aberglauben. 5 (1886)–11, p. 287; –14, p. 336; –16, p. 368.



709. SPEDENER, Grégoire: Der Abgesandte des Todes. 5 (1886)–13, p. 320.
710. SPEDENER, Grégoire: Der Spuck im "Ketschleiden" bei Esch an der Sauer. Der Spuck im alten Brecker Hause zu Esch an der Sauer. Aberglauben. 5 (1886)–16, pp. 367-368.
711. SPEDENER, Grégoire: Erntegebräuche. 5 (1886)–18, p. 400.
712. SPEDENER, Grégoire: Die Bauernhochzeit in früheren Zeiten. Charakterbild des Luxemburger Landvolkes. 5 (1886)–37, pp. 693-698; –38, pp. 707-712; –39, pp. 721-729; –40, pp. 739-742; –41, pp. 755-759; –42, pp. 772-776; –43, pp. 794-796.
713. [ST...]: Kunst und Literatur. Carmen, von Georg BIZET. 2 (1883)–52, pp. 750-751.
714. [ST...]: Stadttheater. Victor JANNET: Le bel Armand. 3 (1884)–6, pp. 95-96.
715. STAUDT, Jean-Baptiste: Der Teufelstritt zu Steinsel. 3 (1884)–4, p. 60.
716. STAUDT, Jean-Baptiste: Aufhängen der sogenannten "Hehl". 3 (1884)–13, p. 204.
717. STAUDT, Jean-Baptiste: Die Kirche von Waldbredimus. 3 (1884)–34, pp. 538-539.
718. Stella (Pseudonym) ---> WEBER, Jean-Baptiste.
719. STROESSER, Mathias: Die Linden in der Wiese des Herrn SERVAIS zu Schimpach. 2 (1883)–28, pp. 367-368.
- \*\*\*\*\*
720. TERNES, August: Schappmännchen zu Bürmeringen. 2 (1883)–44, p. 620.
721. THEISEN, Jean-Pierre: Das Geldfeuer bei Limpach. 2 (1883)–16, p. 189.
722. THEISEN, Jean-Pierre: Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–16, pp. 191-192.
723. THEISEN, Jean-Pierre: Der Köricher Spielmann. 2 (1883)–41, p. 572.
724. THEISEN, Jean-Pierre: Die Hexen von Monnerich. 3 (1884)–17, p. 269.
725. [TH. H.]: Der Hexenmeister zu Kapweiler (Saeul). 2 (1884)–12, p. 189.
726. THILL, Henri: Die alte Klosterkirche in Ulflingen. 2 (1883)–13, pp. 147-148; –14, pp. 158-159.
727. TIBESAR, Jean: Die Schlange zu Schengen. 2 (1883)–11, p. 129.
728. TIBESAR, Jean: Wallfahrten im Luxemburger Land (Schengen). 2 (1883)–16, p. 188.
729. TIBESAR, Jean: Volksglaube im Luxemburgischen. 2 (1883)–16, p. 192.
730. TIBESAR, Jean: Luxemburger Sitten und Bräuche. 2 (1883)–17, p. 203.
731. TIBESAR, Jean: Sage vom Schappmännchen (Schengen). 2 (1883)–44, p. 620.
- \*\*\*\*\*
732. ULVELING, Henri: Burgsonntag zu Diedenhofen, Beckerich, Nennig und Umgehend. 3 (1884)–11, p. 172; –13, p. 204.
733. ULVELING, Henri: Die Marieneiche auf dem Kahlenberge nächst Beckerich. 3 (1884)–22, pp. 345-346.
734. ULVELING, Henri: Les Quatre-Temps ou "Goldfasten". 3 (1884)–34, p. 544.
735. ULVELING, Henri: À l'occasion de la fête de l'inauguration du monument de Guillaume II. 3 (1884)–44/45, pp. 709-710 [poésie].
- \*\*\*\*\*

736. [V.]: Le Prince d'Orange. 3 (1884)–26, pp. 407-408.
737. Vagabundus: Kunstnotiz. [Schaufenster des Buchladens Brück]. 1 (1882)–9, p. 3.
738. VALTA: Eine Hexengeschichte "an der geckiger Grecht" bei Hoscheid. 3 (1884)–23, pp. 365-366.
739. VIATOR (Pseudonym) ---> KOENIG, Alexandre  
\* \* \* \* \*
740. [W.] ---> WEBER, Jean-Baptiste (Batty).
741. WAGENER, Félix: Pauvres fleurs. 1 (1882)–10, p. 1.
742. WAGENER, M.: Die Wallfahrt zum hl. Fiacrius zu Schwesbingen an der Mosel. 2 (1883)–9, pp. 93-94.
743. WAGENER, M.: Der Burgsonntag auf der Mosel. 2 (1883)–9, pp. 103-104.
744. WAGENER, M.: : Wie man im Hof Remich Hochzeit hält. 2 (1883)–10, p. 117.
745. WAGENER, M.: Schwesbingen. 2 (1883)–13, p. 149.
746. WAGENER, M.: Das Fusselischer Männchen bei Schwesbingen. 2 (1883)–43, p. 605.
747. WAGENER, M.: Das Hexenkraut bei Schwesbingen. 2 (1883)–44, p. 620.
748. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Verstossen. 1 (1882)–12, p. 1.
749. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): An ein Kind am Weihnachtstage. 3 (1884)–1, pp. 13-14.
750. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Sonnet. 3 (1884)–22, p. 337.
751. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Von Blumen und Wellen. Nachtigall. 3 (1884)–23, p. 353.
752. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Auf eines Königssohnes Grab. 3 (1884)–26, pp. 406-407.
- 752 a. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Die Luxemburger Kinderreime von Karl MERSCH. 3 (1884)–30, pp. 478-479 [compte rendu].
753. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Ein Zugvogel. 3 (1884)–39, p. 609.
- 753 a. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Kunst und Literatur [ZENS]. 3 (1884)–39, pp. 623-624.
754. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Aus Peter SCHLEMIHLs Sonette. 3 (1884)–40, p. 625.
- 754 a. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Kunst und Literatur [SEIMETZ]. 3 (1884)–40, pp. 639-640.
755. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Mein Freund Gunther. Originalerzählung von Ewald GÜNTHER. 3 (1884)–41, pp. 653-655; –46, pp. 742-744; –47, pp. 758-760; –48, pp. 774-776; –50, pp. 807-810; –51, pp. 821-826; –52, pp. 837-842.
- 755 a. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Kunst [M. ENGELS]. 3 (1884)–41, pp. 655-656.
- 755 b. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Kunst [Gaston LINDEN] und Theater. 3 (1884)–43, pp. 689-690.
- 755 c. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Das Reiterstandbild Wilhelms II. 3 (1884)–44/45, pp. 702-704.
756. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Sommernachtstraum. 3 (1884)–46, p. 731.
757. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Hellsehen. 3 (1884)–46, p. 740.
- 757 a. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Stadttheater: Jeanne GRANIER. 3 (1884)–46, pp. 744-745.

- 757 b. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Stadttheater: Le Député de Bombignac, d'Alex. BISSON. 3 (1884)–47, pp. 760-761.
758. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Verwaist. 3 (1884)–49, p. 788.
759. WEBER, Jean-Baptiste (Batty): Vergissmeinnicht. (In ein Stammbuch). 3 (1884)–51, p. 811.
760. WEBER, Joseph: Eine Mosel- und Rheinfahrt. 1 (1882)–1, p. 2; –2, p. 1; –3, p. 1; –4, pp. 2-3; –5, p. 2; –7, p. 2; –8, pp. 2-3; –9, p. 2; –10, p. 2.
761. WEBER, Joseph: SHAKESPEARE. Essai. 1 (1882)–1, p. 3; –2, p. 1; –3, p. 1; –4, pp. 1-2; –5, pp. 1-2; –6, p. 1; –7, pp. 1-2; –8, p. 2; –9, p. 2.
762. WEBER, Joseph: Quelques considérations sur le commerce. Causerie philosophique. 2 (1883)–1, pp. 10-11; –3, pp. 33-34; –4, pp. 39-40.
763. WEBER, Joseph: Le salaire. Étude d'économie politique. 1 (1882) 2, p. 2; –3, p. 2; –4, p. 2; –5, p. 2; –12, p. 2; –13, p. 2.
764. WEBER, Joseph: Random readings. (Aphorismes) 1 (1882)–8, p. 3; –9, p. 3; –10, p. 3; –11, p. 3.
765. WEBER, Joseph: TIRON, le sténographe. Esquisse biographique. 2 (1883)–10, pp. 115-177; –11, pp. 128-129; –12, pp. 140-142.
766. WEBER, Joseph: Hypnotisme et magnétisme animal. 2 (1883)–18, pp. 205-207; –22, pp. 282-283; –23, pp. 295-296; –24, pp. 307-308; –25, pp. 318-319; –26, pp. 330-331; –28, pp. 363-364; –31, pp. 410-413.
767. WERVEKE, Nicolas van: Kunst und Literatur. Beitrag zu der Anzeige der Vita S. Willibrordi... ed. Dr. Rich. DECKER. [*Luxemburger Wort* Nr 241 Literarisches]. 1 (1882)–4, p. 3.
768. WERVEKE, Nicolas van: *Literarisches. Westdeutsche Zeitschrift für Geschichte und Kunst*. Herausgegeben v. Dr. F. HETTNER und Dr. Karl LAMPRECHT. Jahrgang I. 1 (1882)–6, p. 3.
769. WERVEKE, Nicolas van: Eine falsche Jungfrau von Orléans. Nach einem Artikel der "*Revue des questions historiques*", X, 563. 2 (1883)–2, pp. 15-16.
770. WERVEKE, Nicolas van: Über den Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache im Luxemburgischen. 2 (1883)–3, pp. 28-29; –4, pp. 37-39.
771. WERVEKE, Nicolas van: Die Welt. Wanderungen über alle Theile der Erde, von Wilhelm HERCHENBACH. Luxemburg. Regensburg, Mainz. Jg. II. 2 (1883)–3, pp. 34-36. [compte rendu].
772. WERVEKE, Nicolas van: Ein Hexenprozess zu Echternach, 1642. 2 (1883)–5, pp. 49-50; –6, pp. 61-63; –7, pp. 74-75; –8, pp. 86-87; –9, pp. 98-100; –10, pp. 119-112; –11, pp. 121-123; –12, pp. 134-135.
773. WERVEKE, Nicolas van: Les antiquités d'Emérange. 2 (1883)–8, pp. 89-90; –9, pp. 101-102.
774. WERVEKE, Nicolas van: Zwei Luxemburger Lieder, 1792-1795: Lied eines Lützensburger Freijägers der Bruderschaft des Heiligen Sebastianus. Eine Jäger-Melodie. Feldlied der Lützensburger Freyschützen. 2 (1883)–9, pp. 102-103.
775. WERVEKE, Nicolas van: Sonst und jetzt. 2 (1883)–20, pp. 237-238.
776. WERVEKE, Nicolas van: Georges de PODIÉBRARD, Duc de Luxembourg. 2 (1883)–20, pp. 249-250.

777. WERVEKE, Nicolas van: Friedrich und Wilhelm, Herzöge von Sachsen, bestätigen die Privilegien der Stadt Luxemburg. 1443, juillet 15. 2 (1883)–21, pp. 262-263.
778. WERVEKE, Nicolas van: Philippe II mande au comte de MANSFELD de convoquer à Luxembourg les États des pays duché de Luxembourg et comté de Chiny, pour que ceux-ci envoient leurs députés aux États-Généraux qui vont être tenus à Gand. 2 (1883)–22, pp. 274-275.
779. WERVEKE, Nicolas van: Mort de Gaspar de HEU, décapité à l'ancien hôtel du Gouvernement. 2 (1883)–24, pp. 300-301.
780. WERVEKE, Nicolas van: Die Münzen Johannis von Bayern und seiner Witwe Elisabeth von Görlitz, 1419-1443. Nach einem Artikel des "Bulletin mensuel de numismatique et d'archéologie", von R. SERRURE. 2 (1883)–26, pp. 323-324.
781. WERVEKE, Nicolas van: Occupation du Luxembourg par les Bourguignons en 1443. 2 (1883)–29, pp. 372-373; –30, pp. 385-387; –31, pp. 402-403.
782. WERVEKE, Nicolas van: Die Steuern in der Stadt Luxemburg im Jahre 1311. 2 (1883)–32, pp. 417-419; –33, pp. 433-434.
783. WERVEKE, Nicolas van: Von der vermeinten Gerechtigkeit des Hauses Sachsen an dem Herzogtum Luxemburg, 1438-1462. 2 (1883)–43, pp. 593-595; –44, pp. 611-615.
784. WERVEKE, Nicolas van: Kunst und Literatur. *Thiofridi Epternacensis vita Willibrordi metrica. Ex codice Gothano edidit Konrardus ROSSBERG.* Leipzig, Teubner, 1873. 2 (1883)–45, pp. 637-639. [compte rendu].
785. WERVEKE, Nicolas van: Das Echternacher Klosterarchiv im Anfang des XVI. Jahrhunderts. 2 (1883)–46, pp. 645-647; –47, pp. 660-661.
786. WERVEKE, Nicolas van: Die Franzosen im Herzogtum Luxemburg, 1542-1544. 2 (1883)–48, pp. 677-680; –49, pp. 691-695; –50, pp. 708-714; –51, pp. 721-726; –52, pp. 738-743.
787. WERVEKE, Nicolas van: L'authenticité du testament d'Ermesinde, comtesse de Luxembourg, défendue contre M. WAUTERS. 3 (1884)–1, pp. 5-6; –5, pp. 66-68; –6, pp. 82-86; –7, pp. 98-101; –8, pp. 115-118; –9, pp. 131-135.
788. WERVEKE, Nicolas van: Guillaume II, Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg. Ses campagnes d'Espagne et des Cent-Jours. 3 (1884)–41, pp. 642-650; –42, pp. 658-663.
789. WERVEKE, Nicolas van: Sachsen und Luxemburg. 3 (1884)–43, pp. 685-688.
790. WERVEKE, Nicolas van: Les armes des douze cantons sur le monument de Guillaume II. 3 (1884)–44/45, pp. 704-706.
791. WERVEKE, Nicolas van: Wilhelm II, König der Niederlande, Grossherzog von Luxemburg. 3 (1884)–44/45, pp. 724-729.
792. WERVEKE, Nicolas van: Documents luxembourgeois à Metz. Rapport sur les recherches y faites aux mois d'août et de septembre. 3 (1884)–46, pp. 732-735; –47, pp. 751-754; –48, pp. 765-768; –49, pp. 781-784.
793. WERVEKE, Nicolas van: An unsere Leser. 4 (1885)–1, pp. 1-2.
794. WERVEKE, Nicolas van: Definitive Erwerbung des Luxemburger Landes durch PHILIPP, Herzog von Burgund. Beitrag zur Geschichte des luxemburger Landes während der Jahre 1458-1462. 4 (1885)–1, pp. 3-10; –2, pp. 17-25; –3, pp. 33-41; –4, pp. 51-58; –5, pp. 65-74; –6, pp. 81-86.

795. WERVEKE, Nicolas van: Noch einmal das Wort Schobermesse. 4 (1885)–1, pp. 15-16.
796. WERVEKE, Nicolas van: Fund einer römischen Goldmünze in Petingen. 4 (1885)–2, pp. 29-30.
797. WERVEKE, Nicolas van: *Le Grand-Duché de Luxembourg historique et pittoresque*, par le Dr. GLAESENER, Diekirch, J. Schroell, 1885. 4 (1885)–2, pp. 30-32; –3, pp. 46-48; –4, pp. 63-64. [compte rendu].
798. WERVEKE, Nicolas van: *Bibliographie luxembourgeoise: Johann der Blinde*, von H.A.REULAND. Dubuque, Jowa, 1885. 1 Bd. *Luxemburger Hauskalender für das Jahr 1886*. Lux., Bück, 1886. 4 (1885)–5, p. 80 [compte rendu].
799. WERVEKE, Nicolas van: Fränkische Gräber bei Mösdorf. 4 (1885)–6, pp. 95-96.
800. WERVEKE, Nicolas van: Wann ist Kaiser Heinrich VII. geboren? 4 (1885)–7, pp. 105-108.
801. WERVEKE, Nicolas van: *Bibliographie luxembourgeoise: Biographie nationale belge*. Volumes VII et VIII, fasc.1-2. 1881-1884. 4 (1885)–7, pp. 109-112.
802. WERVEKE, Nicolas van: Die Herkunft und Familie Peters von Aspelt und seine Beziehungen zu dem Luxemburger Grafenhouse. 5 (1886)–1, pp. 114-122; –2, pp. 129-135; –3, pp. 145-151; –4, pp. 162-170; –5, pp. 187-188.
803. WERVEKE, Nicolas van: *L'oeuf chez les plantes et les animaux*, par Guillaume CAPUS. Paris, Hachette. 5 (1886)–1, p. 128. [compte rendu].
804. WERVEKE, Nicolas van: Deux livres provenant de la bibliothèque du comte Pierre-Ernest de MANSFELT. 5 (1886)–2, pp. 141-143.
805. WERVEKE, Nicolas van: Sage und Forschung. Beitrag zur Würdigung unserer Sagen und Flurnamen. 5 (1886)–6, pp. 193-201; –7, pp. 209-217; –8, pp. 225-234.
806. WERVEKE, Nicolas van: Die handschriftlichen Quellen zur Geschichte der Abtei Echternach. 5 (1886)–9, pp. 246-252; –10, pp. 264-268; –11, pp. 281-285.
807. WERVEKE, Nicolas van: Grabfund zu Wiltz. 5 (1886)–9, p. 256.
808. entfällt
809. WERVEKE, Nicolas van: Römische Gräber zu Wiltz. 5 (1886)–11, pp. 287-288.
810. WERVEKE, Nicolas van: Briefwechsel zwischen dem Grafen Robert von Virnenburg und dem sächsischen Gesandten in Luxemburg. 1443, 6. August – 28. Oktober. Texte. 5 (1886)–12, pp. 299-302; –13, pp. 316-320; –14, pp. 335-336; –15, pp. 347-352; –16, pp. 355-359; –17, pp. 371-375; –18, pp. 385-389; –19, pp. 401-405.
811. WERVEKE, Nicolas van: PONIATOWSKY et DROUET dans le Luxembourg. 5 (1886)–12, p. 303.
812. WERVEKE, Nicolas van: Inauguration Kaiser Leopolds II. zu Luxemburg. 5 (1886)–13, pp. 305-310; –14, pp. 321-329; –15, pp. 338-342.
813. WERVEKE, Nicolas van: Wenzel von Böhmen als Herzog von Luxemburg. 5 (1886)–18, pp. 394-400; –19, pp. 411-415; –20, pp. 417-421; –21, pp. 440-443; –22, pp. 452-455; –23, pp. 465-468; –24, pp. 482-485; –25, pp. 497-501; –26, pp. 515-519.
814. WERVEKE, Nicolas van: Erneuerung einer verlorenen Urkunde. 5 (1886)–27, pp. 537-540.
815. WERVEKE, Nicolas van: *Bibliographie. Topographie des voies romaines de la Gaule Belgique*, par Victor GAUCHEZ. Anvers, 1882. 5 (1886)–28, pp. 558-560. [compte rendu].

816. WERVEKE, Nicolas van: Bibliographie. *Le siège de Thionville*, par F. des ROBERT. Nancy, Berger-Levaul, 1885. 5 (1886)–29, pp. 573-576; –30, pp. 589-591. [compte rendu].
817. WERVEKE, Nicolas van: La ville de Luxembourg avant cent ans. 5 (1886)–30, pp. 577-581; –31, pp. 596-601; –32, pp. 612-618; –33, pp. 627-634; –34, pp. 643-648; –35, pp. 660-662; –36, pp. 674-676; –37, pp. 691-693. [Teiledition des Manuskriptes von MERJAI].
818. WERVEKE, Nicolas van: Epitaph des Grafen Friedrich, des Sohnes Siegfrieds von Luxemburg. 5 (1886)–30, p. 592.
819. WERVEKE, Nicolas van: Bibliographie. *Hesperingen*, von Jos. SPEYER. 5 (1886)–31, p. 608. [compte rendu].
820. WERVEKE, Nicolas van: Eigentümliche Bezeichnung der Jahre 1391 und 1392, 5 (1885)–34, pp. 655-656.
821. WERVEKE, Nicolas van: Bibliographie. N.LIEZ, *Dictionnaire avec des notices biographiques et bibliographiques de tous les membres du corps médical luxembourgeois pendant le XIXe siècle*. Lux., 1886. 5 (1886)–34, p. 656. [compte rendu].
822. WERVEKE, Nicolas van: Kleinodien der Herzogin Elisabeth von Görlitz im Jahre 1412. 5 (1886)–36, pp. 677-678.
823. WERVEKE, Nicolas van: Scheffenweistumb zu Schengen uffgericht den 24.mai 1581. Mitgeteilt von N.v.W. 5 (1886)–44, pp. 801-806.
824. WERVEKE, Nicolas van: Manuscrit d'Alexandre WILTHEIM conservé dans les Archives de l'Institut g.-d. 5 (1886)–46, pp. 833-841; –47, pp. 849-854; –48, pp. 865-872; –49, pp. 881-887.
825. WERVEKE, Nicolas van: Zur Besiegelung von mittelalterlichen Urkunden. 5 (1886)–49, pp. 887-895.
826. WERVEKE, Nicolas van: Les deux plus anciens cartulaires des comtes de Luxembourg. 5 (1886)–49, pp. 895-896; –50, pp. 897-912.
827. WERVEKE, Nicolas van: Médaille romaine de Constance II. 5 (1886)–50, p. 912.
828. WERVEKE, Nicolas van: Chartes luxembourgeoises inédites. Henri VII, Béatrice, veuve de Henri VI et Jean l'Aveugle. 5 (1886)–51, pp. 913-923; –52, pp. 931-936.
829. WERVEKE, Nicolas van: La trésorerie des chartes luxembourgeoises à Bruxelles. 5 (1886)–51, pp. 923-928; –52, pp. 937-944.
830. WEYRICH, Jean: Das Eismännchen in Ehnen. 2 (1883)–42, pp. 588-589.
831. WEYRICH, Jean: Das Stürzer Kreuz bei Greiveldingen. 2 (1883)–47, pp. 665-666.
832. WEYRICH, Jean: Heiratsantrag, Hochzeit. 3 (1884)–2, pp. 27-29.
833. WEYRICH, Jean: Der feurige Reiter von der Teufelsbrücke bei Lenningen. 3 (1884)–41, p. 60.
834. WEYRICH, Jean: Volksglaube. 3 (1884)–7, p. 110.
835. WEYRICH, Jean: Die verhexten Holzstücke, 3 (1884)–8, p. 124.
836. WEYRICH, Jean: Das Zennermännchen in Ehnen. 3 (1884)–9, p. 141.
837. WEYRICH, Jean: Das Gespenst im Bachbusch bei Lenningen. 3 (1884)–12, pp. 189-190.
838. WOLFF, Jean: Die Felsenhöhle (genannt "Felslé") bei Lintgen. 2 (1883)–19, pp. 222-223.

839. WOLFF, Jean: Das Aprilschicken und Aprilscherze. 2 (1883)–25, p. 316.
840. WOLFF, Jean: Entstehung des Dorfes Weyer (Gemeinde Fischbach). 2 (1883)–30, p. 394.
841. WOLFF, Jean: Weihnachtssagen im Luxemburgischen. 2 (1883)–31, p. 409.
842. WOLFF, Jean: Die "alte Buche" in der Nähe von Wolflingen. 2 (1883)–31, p. 416.
843. WOLFF, Jean: Die "dicke Buche" im Gemeindewald "Seitert" zu Lintgen . 2 (1883)–32, p. 431.
844. WOLFF, Jean: Die "drei Buchen" zwischen Rambruch und Kötscelt. 2 (1883)–33, p. 448.
845. WOLFF, Jean: Die "Schoreburg" bei Folschette . 2 (1883)–37, pp. 505-506.
846. WOLFF, Jean: Sprichwörtliche Redensarten im Luxemburgischen und ihre Entstehung. 2 (1883)–38, pp. 521-523 .
847. WOLFF, Jean: Der Volksglaube im Luxemburgischen in Betreff der Vögel. 2 (1883)–40, pp. 550-552 .
848. WOLFF, Jean: Der "Hochwald" und der Schlammbusch zu Lintgen. 2 (1883)–43, pp. 604-605 .
849. WOLFF, Jean: Das sonderbare Fenster in Mertzig (bei Grosbous). 2 (1883)–45, p. 634 .
850. WOLFF, Jean: Der Spuk am "Energeweschter" Weiher zu Lintgen. 2 (1883)–46, pp. 652-653.
851. WOLFF, Jean: Die Wäscherinnen am "Scholtes-Brunnen" zu Lintgen. 2 (1883)–48, p. 682 .
852. WOLFF, Jean: Die Milchfrau aus der Vorstadt Grund als Hexe. 2 (1883)–49, p. 700 .
853. WOLFF, Jean: Eine Katze zu Säul als Hexe. 2 (1883)–51, p. 730.
854. WOLFF, Jean: Bräuche in der Christnacht und Sylvesternacht. 3 (1884)–1, p. 14.
855. WOLFF, Jean: Die Hexe zu Rambruch. 3 (1884)–1, pp. 15-16 .
856. WOLFF, Jean: Der Teufel in einer Schafherde zu Ulflingen. 3 (1884)–8, pp. 124-125 .
857. WOLFF, Jean: Ein Bettler als Magier zu Säul. 3(1884)–21, p. 334.
858. WOLFF, Jean: Luxemburger Sitten und Bräuche. 3(1884)–22, pp. 347-348.
859. WOLFF, Jean: Umzug der Maximinerherren aus Trier auf der Gemarkung Lintgen . 3 (1884)–26, p. 413 .
860. WOLFF, Jean: Das Werwolfswieb im "Diedendahl" bei Lintgen. 3 (1884)–29, p. 460 .
861. WOLFF, Jean: Die Gespenster-Musik bei Lintgen. 3 (1884)–32, p. 507.
862. WOLFF, Jean: Entstehung des Dorfes Binsfeld. 3 (1884)–38, p. 603.
863. WOLFF, Jean: Die wunderlichen Pflugtreiber zu Säul. 3 (1884)–40, p. 639.
864. WOLFF, Jean: Die Mitternachtsmesse im Schlosse zu Esch an der Sauer. 3 (1884)–41, p. 653 .
865. WOLFF, Jean: Vom alten "Tollchen" von Itzig. 3 (1884)–46, p. 741.
866. WOLFF, Jean: Die geheimnisvolle Kapelle zu Brandenburg. 3 (1884)–47, p. 755.
867. WOLFF, Jean: Der Wolfsführer im "Lorentzweiler Wald". 3 (1884)–48, p. 771.
868. WOLFF, Jean: Volksglaube. Von der Wünschelrute. 3 (1884)–48, pp. 772-773; -49, pp. 790-791; -50, pp. 802-803.
869. WOLFF, Jean: Der verwünschte Schuster im "Turbelsloch". 3 (1884)–49, p. 792.

870. WOLFF, Jean: Der verhexte Wasservogel auf dem Fischteich im "Geisbusch". 3 (1884)–50, pp. 805-806.
871. WOLFF, Jean: Die Wäscherinnen am Weiher "Rahloch". 3 (1884)–51, p. 820.
872. WOLFF, Jean: Das Wolfsweiß vom Zolverknapp. 3 (1884)–52, p. 836.
873. WOLFF, Jean: Der alte Weihkessel zu Lintgen. 5 (1886)–1, p. 126.
874. WOLFF, Jean: Die Wichtelmännchen bei Lintgen. Sage. 5 (1886)–5, p. 192.
875. WOLFF, Jean-Pierre: Der verhexte Hase zu Remich. 3 (1884)–4, p. 60.
876. WOLFF, Jean-Pierre: Eine Hexe als Katze. 3 (1884)–14, p. 224.
877. WOLFF, Jean-Pierre: Nachtrag zu den Bräuchen während der Charwoche und der Osterwoche.(Text eines uralten Gebetes, das in der Charwoche dreimal täglich in Remich gebetet wurde). 3 (1884)–21, pp. 329-331.
878. WOLFF, Jean-Pierre: Bräuche zu Remich. Halbfastensonntag. Ostern. St. Martin St. Nikolaus. 3 (1884)–22, p. 347.
879. WOLFF, Jean-Pierre: Der Ursprung der "Dauffelter Kapelle" zu Remich. 3 (1884)–26, p. 413.
880. WOLFF, Jean-Pierre: Das Geldfeuer bei Remich. 3 (1884)–28, p. 444.
881. WOLFF, Jean-Pierre: Der ewige Jäger zu Remich. 3 (1884)–29, p. 461.
882. WOLFF, Pierre: Die Gespenster von Berdorf. Sage von dem geschundenen Pferd am Mühlenweg. 1 (1882)–2, p. 3.
883. WOLFF, Pierre: Die Hohllei zu Berdorf. 1 (1882)–4, p. 2.
884. WOLFF, Pierre: Die Kirmes auf Martinitag. 1 (1882)–5, p. 3.
885. WOLFF, Pierre: Einiges über die Concurrenz-Entwürfe zu dem in unserer Stadt zu errichtenden Reiterstandbilde weiland Sr. Majestät Königs Wilhelm II. 1 (1882)–5, p. 1; –6, p. 1.
886. WOLFF, Pierre: Die Michelskirche auf Grundhof. 1 (1882)–7, p. 3.
887. WOLFF, Pierre: Allerlei. 1 (1882)–7, p. 3.
888. WOLFF, Pierre: Ein Abend in der Arena des lux. gymnast. Vereins. 1 (1882)–8, p. 3.
889. WOLFF, Pierre: Die Gespenster zu Berdorf. 1 (1882)–9, p. 3.
890. WOLFF, Pierre: Luxemburger Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten. 1 (1882)–9, p. 3.
891. WOLFF, Pierre: Die Tumuli zwischen Berdorf und Consdorf. 1 (1882)–11, p. 3.
892. WOLFF, Pierre: Luxemburger Sitten und Bräuche. (Roggenbrot + Branntwein). 1 (1882)–13, p. 2.
893. WOLFF, Pierre: Veit, der Zauberer. 2 (1883)–4, p. 48.
894. WOLFF, Pierre: Eine wahre Geschichte aus Berdorf (über einen Dieb). 2 (1883)–7, pp. 79-80.
895. WOLFF, Pierre: Ein Erinnerungszeichen aus "Amichtfest". 2 (1883)–9, p. 104.
896. WOLFF, Pierre: Das grosse Fuderfass bei Berdorf. – Die baumhohe Gestalt bei Berdorf. 2 (1883)–11, pp. 129-130.
897. WOLFF, Pierre: Der verwünschte Graf in der "Wolfsschlucht" bei Echternach. 2 (1883)–16, p. 189.
898. WOLFF, Pierre: Der verwünschte Geizhals im "Teufelsschaart" bei Echternach. 2 (1883)–19, p. 224.
899. WOLFF, Pierre: Das Geldfeuer zu Mörstroff. 2 (1883)–25, p. 317.
900. WOLFF, Pierre: Die Tänzerinnen von Esch an der Sauer. 2 (1883)–26, p. 329.



901. WOLFF, Pierre: Der Mann ohne Kopf bei Berdorf. 2 (1883)–28, p. 362.
902. WOLFF, Pierre: Volksglaube. 2 (1883)–31, p. 410.
903. WOLFF, Pierre: Das Kirchweihfest in früheren Zeiten zu Esch an der Sauer. – Allerheiligen. 2 (1883)–42, pp. 585-586.
904. WOLFF, Pierre: Die neue BERTELSstatue auf der Sauerbrücke zu Echternach. 2 (1883)–45, pp. 629-630.
905. WOLFF, Pierre: Der Büderscheider Weiher. 2 (1883)–47, p. 666.
906. WOLFF, Pierre: Das feurige Weib bei Berdorf. 3 (1884)–9, p. 141.
907. WOLFF, Pierre: Das feurige Weib bei Berdorf. 3 (1884)–13, p. 205.
908. WOLFF, Pierre: Die weisse Katze auf der Teichbrücke zu Ettelbrück. 3 (1884)–28, p. 444.
909. WOLFF, Pierre: Die Zigeunergeschichte aus der Fels. 3 (1884) –29, p. 457.
910. WYLER, Jan van (Pseudonym) —> MOES, Jean-Nicolas  
\*\*\*\*\*
911. [X.Y.] Premierleutnant: Die Festung Luxemburg. Sonst und jetzt. 2 (1883)–21, pp. 259-262.  
\*\*\*\*\*
912. Ywan, (Pseudonym) —> SCHMIT, Jean.  
\*\*\*\*\*
913. ZORN, Guillaume: Die Lerche. 2 (1883)–29, p. 369.
914. ZORN, Guillaume: Das Haidenröschen. 2 (1883)–31, p. 401.
915. ZORN, Guillaume: Maria Theresia. Ballade. 2 (1883)–34, pp. 449-450.
916. ZORN, Guillaume: Im Herbst. 2 (1883)–41, p. 561.
917. ZORN, Guillaume: Römertumulus bei Holler. 2 (1883)–43, pp. 597-598.
918. ZORN, Guillaume: Die drei Jungfrauen beim Spomer Weiher (Weiswampach). 2 (1883)–51, p. 729-730.
919. ZORN, Guillaume: Geisterdienst bei Heinerscheid. 3 (1884)– 2, p. 29.
920. ZORN, Guillaume: Die Kunst. 3 (1884)–3, p. 33.
921. ZORN, Guillaume: Sonntagsmorgen. 3 (1884)–6, p. 81.
922. ZORN, Guillaume: Des Sennen Morgengebet. 3 (1884)–9, p. 130.
923. ZORN, Guillaume: Maiengruss. 3 (1884)–18, p. 273.
924. ZORN, Guillaume: Votivtafel. Einem jungen Freund gewidmet. 3 (1884)–41, p. 641.

## NAMENSINDEX

Adalrich von Ehenen	91
ADAMES, Nicolas	600
ALEXANDER, Prinz von Oranien	392, 547, 736
AMALIA, Prinzessin	299
AMBERG, Adolf	119
Andreas, Sankt	498
Antonius, Einsiedler	94
Antonius, Sankt	90
ARENDT, Charles	35, 419, 548
ARENDT, Jean	145
ARMOISES, Jeanne des	769
ASPELT, Peter von	802
AVESNES, Beatrix von	828
Barbara, Sankt	489
BAYERN, Johann von	780
BERTELS, Jean	122, 682, 904
BISSON, Alex	757c
BIZET, Georges	713
BLANCHARD, Sébastien	314
BREITHOF, François	471, 668, 682
BRUCH, Pierre	737
CAPUS, Guillaume	95, 803
CELLE, Prinzessin von	585
COPPÉE, François	525, 530, 563
COTTA, Johann-Friedrich v.	737
DASH, Grafिन von	584
DECKER, Richard	767
Dicks, voir: FONTAINE, E. de la	
DROUET	811
DUMONT, Charles	553
DUTREUX, Tony	204
ECHTELER, Joseph	512
ENGELS, Michel	100, 128, 423, 499, 549, 755a
Erasmus, Sankt	59
ERMESINDE	787
FABER, Jean	3
Fiacrius, Sankt	742
FLOTOW, Friedrich von	606
FONTAINE, Edmond de la (= Dicks)	43, 173, 175, 220, 412, 555
FRANCE, Anatole	551
Friedrich, Graf im Moselgau	818
FURCY, Raynaud	497

GASPAR, Jean	9
GAUCHEZ, Victor	815
Gertrud, Sankt	510
GLAESENER, Jean-Pierre	797
GOERLITZ, Elisabeth von	780, 822
GONNER, Nicolas	620
GRANIER, Jeanne	757a
GREDT, Nicolas	22, 175, 679
HAGENMEYER, Henri	497
HARTMANN, Therese	495, 524, 559
HEINRICH II.	193
HEINRICH VI.	828
HEINRICH VII.	800, 829
HELDENSTEIN, François	88
HERCHENBACH, Wilhelm	771
HERMITE, Pierre I'	497
HESS, Jean-Pierre	16a
HETTNER, Dr. F.	768
HEU, Haspar de	779
HONDIUS, Jodokus	205
HUART, Ferdinand d'	437, 508
Hubertus, Sankt	591
HUGO, Victor	318, 434, 469, 503, 504, 554
JANNET, Victor	714
Jesus - Christus	492, 504
Job, Sankt	158
JOHANN, der Blinde	34, 100, 187, 798, 828
Johanna, von Orléans (falsche)	769
John, Dr. (Pseudonym)	147
JOSEPH II.	543
KOBELL, Franz von	296
KOENIGSMARCK, Graf von	585
KOLB, Henri	429
KONSTANZ II.	827
KUNIGUNDE, von Luxemburg	193
LAMPRECHT, Karl	768
LENTZ, Michel	68
LEOPOLD II., von Luxemburg	11, 812
LIEZ, Nicolas	821
LINDEN, Gaston	755b
LINDNER Johann	123
LOGES, Clémentine des	629
LOGES, Familie des	632
Luxemburg, Haus	789, 802, 826

MANSFELD, Pierre Ernest	778, 804
MARIA-THERESIA, von Österreich	915
Martinus, Sankt	155, 878, 884
MARTINY, Familie de	478
MERCATOR, Guerard	36
MERIAN, Caspar	605
MERJAY, Ciprien	30 +
MERSCH, Charles	71, 190, 215, 475, 576, 577, 580, 752a
MIGNARD, Nicolas	507
MOES, aus Redingen	553
MOHR DE WALD, Wolf-Eberhard	23
MOUSEL, Mathias	484
NAEYER, Charles de	437
NASSAU, Haus	203, 464
Nepomuk, St. Johann von	690
NEUMANN, Dr. Mathias	30
Nikolaus, Sankt	362, 380, 463, 582, 878
OBERHOFFER, Henri	598
ORANIEN, Prinz von	736
Paulus, Sankt	522
PERGAMENI, François	9
PERK, M. A.	520, 534, 552
PETIT-SENN, Georges	511
PETRARCA	678
PHILIPPE II.	778
PHILIPPE, von Burgund	794
PINDAR	148
Pirmin, Sankt	648, 694
PLETSCH, Oscar	381
PODIEBRAD, Georg von	776
PONIATOWSKI, Graf	811
POUSSIN, Nicolas	539
PROSCHBERGER	515
REINACH, Familie	273
Rembrandt, van Rijn	508
REULAND, H.A.	193, 798
ROBERT, François des	816
Rochus, Sankt	692
ROSENBOOM, Frl.	501
ROSSBERG, Konrardus	784
RUPPERT-FONK, H.	371
SACHSEN, Friedrich von	777
SACHSEN, Wilhelm von	777
SACHSEN, Haus	783, 789, 810

SALZER, Isidor	482
SCHILLER, Friedrich von	192
SCHLEMIHL, Peter	754
SCHOETTER, Jean	175
SCHOU, Mathias (= <i>de Blannen Theis</i> )	132, 427
SCHWICKERT, Jean-Joseph	148, 669
SEIMETZ, Franz	542, 558, 754a
SERRURE, R.	780
SERVAIS, de Schimpach	719
SEYPEL	516
SHAKESPEARE, William	761
SPEYER, Joseph	819
STEHRES, Pierre	197
Stephan, Sankt	494
TENIERS, David	507
TENNYSON, Alfred	453, 557
<i>Theis, de Blannen</i>	132, 427
THEOFRID	784
Thomas, Sankt	507
TIRON	765
VIANDEN, Grafen von	442
VIBELEISEN, Dr.	408
VIRNEBURG, Robert von	810
WALSH, Vicomte	481
WAUTERS, A	787
WENZEL, von Luxemburg	813
WERVEKE, Nicolas van	273, 276, 519, 618
WEYLER, Michel	99, 346, 473, 507, 539
WILHELM II.	6, 69, 186, 203, 300, 301, 397, 398, 735, 755c, 788, 790, 791, 885
WILHELM III.	123, 185, 293, 369, 372, 373, 466
WILHELMINE, Prinzessin	144, 370, 465
Willibrord, Sankt	58, 312, 767, 784
WILTHEIM, Alexander	824
WOLFF, Pierre	483
WURTH-PAQUET, Francois-Xavier	273, 276
ZENS, François	753a

## ORTSINDEX

[ \* = Sagen und Legenden ]

Altlinster	593
Altrier	247
Alzingen	176
Amerika (Vereinigte Staaten von)	178, 179
Ansemburg	103*
Amsterdam	65, 152
Ardennen	52
Arlon	217
Arsdorf	160*, 314, 626
Aspelt	802
Beckerich	158, 731, 732
Beles	490*
Belgien	815
Berdorf	225, 227*, 882*, 883, 889*, 891, 894*, 896*, 901*, 906*, 907*
Berlin	124
Bettborn	111*
Bettingen	103*, 260*
Binsfeld	862*
Bissen	390*, 676
Bofferdingen	180*
Bous	283
Brachtenbach	686, 705*
Brandenburg	866
Breitweiler	129*
Brüssel	829
Buchholz	343*, 638*
Büderscheid	905
Bürmeringen	720*
Buschrodt	648*, 677*
Canach	93*
Cessingen	240*, 243*, 244*, 261*
Christnach	461
Clerf	3, 276
Colpach	315
Consdorf	666, 667, 891
Crécy	100
Dalheim	338, 343*, 344, 345, 354*, 638*
Diedenhofen	732
Diekirch	275*, 495, 501
Differdingen	251*, 486
Differt	94*, 327*
Dresden	124
Düdelingen	10*, 486*, 660*, 661*

Echternach	64 , 113 , 122 , 157, 471, 509, 616, 682, 772, 784, 785, 806, 897*, 898*, 904
Ehlingen	250*
Ehnen	90, 91, 320*, 325*, 326*, 328, 330*, 333*, 830*, 836*
Eich	428
Eicherberg	41
Ell	316
Emeringen	230, 773
England	4
Esch-Alzette	253* , 254* , 264* , 435 , 650* , 651 , 665
Eschdorf	673, 693*
Esch -Sauer	647*, 649*, 685, 687*, 689*690, 691 * , 692, 698*, 699*, 703*, 710*, 864*, 900*, 903,
Ettelbrück	467, 908*
Everlingen	313
Evringen	426
Fels	500*, 621, 623, 624, 627, 628*, 629, 909
Fentingen	16
Filsdorf	639*
Fischbach	470 , 840
Flaxweiler	216
Folschette	845*
Genf	511
Gent	778
Germania Inferior	605
Gileppe	96
Greiveldingen	831*
Grevenmacher	403*, 439
Griechenland	415
Grosbous	111*
Grumelscheid	706*
Grünewald	664*
Grund	852*
Grundhof	886
Hamm	869*
Heffingen	50*
Heiderscheid	165*, 168*
Heiderscheidergrund	140*, 141*
Heinerscheid	919*
Hesperingen	291, 819
Holler	917
Hollerich	447*
Hoscheid	738*
Hostert	347
Hubert (Saint)	170
Hüncheringen	506*

Insenborn	646*
Itzig	373, 865*, 870*, 871*
Jericho	54, 539
Junglinster	21
Kalbergrund (Eschdorf)	673*
Kapweiler	725*
Kaundorf	167*, 648*, 694, 701*
Keispelt	245*
Koerich	255*
Koetschelt	844*
Kreuznach, Bad	237
Lenningen	268*, 833*, 837*
Liefringen	647*
Limpach	248*, 721*
Lintgen	838*, 843*, 848*, 850*, 851 *, 859, 860*, 861 *, 873*, 874*
Lorentzweiler	867*
Lothringen	408
Lüttich	217
Luxemburg (Großherzogtum)	8, 18, 60, 62, 121, 125, 184, 309, 397, 431, 468*, 520, 534, 552, 617, 797
Luxemburg (Herzogtum)	36, 184, 205, 280, 309, 310, 431 , 519, 616, 778, 781, 783, 786, 789, 811
Luxemburg (Stadt)	6, 30, 46, 118, 119, 126, 135, 153, 200, 223, 224*, 236, 239*, 273, 297, 299, 300, 359, 438, 466, 536, 553, 588, 589, 590, 615, 777, 779, 782, 790, 795, 885, 888, 911
Mamer	604*
Marienthal	106*, 107
Medernach	348, 352*
Medingen	541 *
Meispelt	245*
Mensdorf	164*
Mertzig	672*, 849*
Mess	241*
Metz	408, 792
Meysenburg	633*
Moesdorf	799
Moerstroff	899*
Mondorf	199
Monnerich	25*, 26*, 259*, 724*
Mosel	742, 743, 760
Moutfort	139*
Müllertal	125
München	117, 124
Münster am Stein	237
Münschecker	613*



Nagem	58, 59, 312
Nahethal	237
Nennig	732
Niederdonven	131
Niederkerschen	31
Niederkorn	419
Nommern	634*
Nordmeer	394
Nospelt	246*
Oberammergau	119
Oberkerschen	180
Oberkonz (Sierck)	13
Oberpallen	57
Oesling	697
Ospern	38
Paris	3, 614, 615, 616
Petingen	543
Pfaffenthal	29, 448*, 654*
Pissingen	248*, 259*
Poul (Wormeldingen)	257*
Preisch	108
Rambruch	844*, 855*
Reckingen (Mersch)	17*
Reckingen (Mess)	265*, 266*
Redingen a.d. Attert	58, 308*, 311, 312, 553
Reisdorf	402*, 405*, 406*
Remerich (Esch-Alzette)	490*, 665*
Remich	56*, 334, 480*, 744, 875*, 877.879, 880*, 881*
Rhein	376, 377, 455, 622, 760
Rimmelscheid (Arsdorf)	626*
Rodingen	331
Rotenfels	393
Rußland	1
Sachsen	789
Saeul	853*, 857*, 863*
Sandweiler	871*
Sassenheim	256*
Savelborn	635
Schengen	727*, 728, 731*, 823
Schimpach	719
Schüttburg	306
Schüttringen	137
Schwebsingen	742, 745, 746*, 747*
Siebenbour	27*, 40
Spanien	787

---

Spittelhof (Flaxweiler)	216
Steinborn	51*
Steinsel	211*, 715*
Syren	541*
Syrtal	637*
Thul (Echternach)	64
Trier	16, 425
Ulflingen	726, 856*
Vianden	35, 44, 442, 548, 625*
Vichten	390*
Vlissingen, Bad	368
Waldbredimus	717
Wallendorf	402*
Waterloo	567
Weiderter Hof	506*
Weiler-zum-Thurm	443*, 477, 478
Weiswampach	918*
Weyer	840
Wiltz	142*, 807, 809
Wolflingen	619*, 631*, 842*
Wormeldingen	251*, 257*, 258*, 261*, 262*, 263*, 267,*270*, 271*, 272*, 351*
Worms	23
Zolver	486*
Zolverknapp	872*

## SACHINDEX

Aberglauben	708, 710
Ackerbauausstellung (1883)	467
Ärztekorps (19. Jh. – Biographie LIEZ)	821
Alabasterrelief (Siebenbrunnen)	40
Allerheiligen (Brauchtum)	676, 903
“ <i>Alte und Neue Welt</i> ” (18. Jahrgang)	526, 544
Amecht	181, 667, 895
Amsterdam (Internationale Ausstellung 1883)	65, 152
Andreas (St.) (Brauchtum)	498
Antoniusbuche	685
April (Brauchtum)	839
Archäologie (Franken)	799
Archäologie (Mittelalter)	21, 35, 44, 108
Archäologie (Römer)	13, 16, 131, 184, 216, 283, 347, 537, 773, 796, 807, 809, 816, 827, 893, 917
Archive (Familie REINACH)	273
Archive (Großherzogliches Institut – A. WILTHEIM)	824
Archive (Klerf)	273, 276
Archive (Abtei Echternach)	785
Archive (Metz – Luxemburger Betreffe)	792
Archive (Stadt Luxemburg)	438
Ardennen (Sitten und Bräuche)	52
Arsdorf (Herrschaft)	314
Atlas Minor (MERCATOR)	36
Bau- und Wohnbrauchtum	656, 659, 716
Bauernhochzeit	712
Bauernregeln	460, 546, 653
Berufseinkommen (oekonomische Studie)	763
Besiegelung (Mittelalter)	825
Biographie nationale belge	801
“ <i>Bombes</i> ” (Etymologie)	319
Branntwein (Brauchtum)	892
Brack (Buchhandlung)	737
Brotsegnung	591
Burgbrennen	209, 485, 642, 643, 732, 743
Burgunderherrschaft (1443)	781
(1458-1462)	794
Charivari	151
Colpach (Herrschaft)	315
Dauffelter Kapelle (Remich)	879
“ <i>Deutsche Rundschau für Geographie und Statistik</i> ”	2
Diedenhoven (Belagerung)	816

Dienstbotenbräuche	476	
Dreikönigstag (Brauchtum)	114, 331, 332, 474, 518, 644	
Echternach (Abtei)	682, 785, 806	
Echternacher Verschönerungsverein	113, 509	
Ell (Herrschaft)	316	
Erfindungen	42, 553	
Ermesinde (Testament)	787	
Erntebräuche	493, 667, 676, 711	
Familiennamen	445	
Fastnachtbräuche	529, 533, 586, 878	
Feierwon	133	
Felsinschriften (Eicherberg)	41	
Felsrelief (Altlinster)	593	
Fertingesch-Haus (Vianden)	44	
Feuerlöschwesens	8, 428	
Fiskalität (Stadt Luxemburg – 1311)	782	
"Fluodeklänen"	641	
"Fürs Haus" (1882 und 1883)	7, 15	
Fullenhochzeit	12	
Fundrecht (Weistum)	488	
Französische Revolution	189	
Franzosen (in Luxemburg 1542-1544)	786	
Generalstände (in Gent)	778	
Gertrudentag (Brauchtum)	510	
Glocken	31, 39, 355, 358	
Gnadenorte	60	
"Goldfasten"	734	
"Le Grand-Duché de Luxembourg historique et pittoresque" (GLAESENER)	797	
Grevenmacher (Kreuzkapelle)	439	
Griechenland (Freiheitskampf)	415	
Handel (philosophische Überlegungen)	762	
Heiligabend (Kulturgeschichte)	441, 854	
Hesperingen (Bibliographie)	819	
Hexenprozesse	772	
Hirtenbräuche	477	
Historische Sektion des Großherzoglichen Instituts (Museum)	135	
Hochgerichtsbarkeit	64, 461	
Hochzeitbräuche	225, 309, 338, 345, 414, 697, 712, 744, 832	
Hôtel du Gouvernement	37	
Hypnotismus (animalischer)	766	
Inschriften (Stadt Luxemburg)	536	
Kantonswappen (am Denkmal Wilhelms II.)	790	

Kartographie (von Luxemburg)	589
Kartulare (der Grafen von Luxemburg)	826
Karwoche (Brauchtum)	150, 531, 877
Kinderbuch (von O. PLETSCH)	381
<i>"Der Kinderfreund"</i> (von Karl MERSCH)	475
Kinderspiele	210
Kinderreime (von Karl MERSCH)	576, 580, 752a
Kindtaufe (Brauchtum)	49
Kirmesbäuche	344, 435, 650, 667, 676, 686, 903
Kunstverständnis	127, 128
Linden (in Schimpach)	719
Loostage	460, 546
Luxemburg-Stadt (Privilegien)	777
Luxemburg-Stadt (1786)	817
<i>"Luxemburger Bauernfreund"</i> (1884)	502
Luxemburger (Charakter der)	183
<i>"Luxemburger Hauskalender"</i> (1884 und 1886)	516, 798
Luxemburger (in Amerika)	176, 178, 179
Luxemburger (in Paris)	3
<i>"Luxemburger Land"</i> (Das)	14, 74, 112, 147, 188, 581, 793
<i>"Luxemburger Marienkalender"</i> (1884)	502
<i>"Luxemburger Sitten und Bräuche"</i> (LA FONTAINE)	147, 173, 175, 220
Luxemburger Sprache	176, 183, 188, 238, 356, 357, 401, 424, 450, 523, 555, 583
Luxemburger Sprache (in Amerika)	176
Magnetismus (animalischer)	766
Maibrauchtum	676
Maria-Himmelfahrt (Brauchtum)	479
Markustag (Brauchtum)	459
Martinstag (Brauchtum)	878, 884
Museum J.P. PESCATORE	126
Namenstagsbräuche	29, 436
Napoleonsbaum	671
Nationalgeschichte (Schulbuch)	487
Neujahrsbräuche	517, 586
Niederkorn (Krypta)	419
Nikolaustag (Brauchtum)	463, 582, 878
Oberammergauer Passionsspiele (in Luxemburg)	119
Obstbau	484
Orgelschule	598
<i>"Ornamentenschatz"</i>	429, 515
Osterbräuche	163, 456, 505, 531, 877, 878
<i>"Pädagogischer Sprechsaal"</i> (1. Jahrgang)	528
Palmsonntag (Brauchtum)	454

Pauli-Bekehrung (Brauchtum)	522
Pfingsten (Brauchtum)	18
Prähistorik	32
"Prairieblumen" (von N. GONNER)	620
Pulverschwörung	200
Quatemberfasten	274
REINERS – van WERVEKE ("Historikerstreit")	618
Remich (Hof)	334
Revolution (von 1830)	19
Roggenbrot (Brauchtum)	892
Sachsen (und Luxemburg)	783, 789, 810
<b>Sagen und Legenden</b>	56, 105, 208, 307, 578
Banne (merkwürdige)	468
Bastion St. Jost	223
Baum (mit Bildchen)	247
"Beschmäner"	405
Bettler (Magier)	857
Bockreiterei	688
Braut (entführte)	256
Buche	619, 842-844
Burgbelagerung	325
Dieb	244, 322
Differdinger Kloster	486
Drescher	239
Einsiedler	94, 227, 327
Eismännchen	830
Engelspferdchen	329
Fass (rollendes, respektiv feuriges)	167, 268, 343, 354, 703, 896
Federbett	239
Fenster (sonderbares)	849
Freiersmann	253
Fürstentochter (verschwundene)	404
Gaasmännchen	138
Geisterdienst	919
Geizhals	898
Gelddieb	244
Geldfeuer	24, 106, 265, 443, 639, 721, 880, 899
Gespenster	139, 141, 143, 158, 161, 165, 211, 480, 633, 837, 882, 889
Gespenstermusik	861
Gespensterrind	158, 168
Glocken	105, 137, 626, 660
Graf	897
Grenzstein	261, 403
Hand (gespentsche, respektiv abgeschnittene)	10, 323
Hase	26, 104, 263, 875

**Sagen und Legenden (Fortsetzung)**

Heidekönig	602
Hexen	142, 251, 255, 272, 348, 351, 443, 506, 628, 646, 661, 674, 693, 701, 724, 725, 738, 855, 876
Hexenkraut	747
Hohmännchen	649
Holzstücke (verhexte)	835
Hund	270, 333, 613, 625
Irrlicht	638
Jäger	140, 647, 689, 691, 881
Jungfrauen (Drei)	918
Kalb (goldenes)	490
Katzen	102, 661, 700, 853, 876, 908
Kind (im Holzhaufen)	262
König	662
Konzert (nächtliches)	704
Kreuz (steinernes)	103, 105
Kutsche	248
Lauergeist	129
Lehrer (von Fischbach)	470
Mann (feuriger, schwarzer, ohne Kopf, u.a)	24, 25, 222, 231, 257, 406, 665, 901
Männchen (fusselisches)	746
Metamorphosen	50
Milchfrau	852
Minnesänger	402
Mumien	56
Nachtwandler	706
Nikolausbild (Ehnen)	328
Pferd	103, 243, 254, 260, 352, 882
Pflugtreiber	863
Pirminusmännchen	648
Rad (feuriges)	241
Räuberlinde	275
Rauschen im Walde	248
Reisselsfelsen (Ehnen)	320
Reiter	27, 633, 833
Schafe	261, 350, 856
Schankemännchen	111, 677
Schapp(en)männchen	24, 340, 490, 500, 638, 720, 731
Schatten	575
Schatz	266, 326, 663
Schelmenby	634
Schlammбусch	848
Schlange	402, 727
Schleiermarie	249
Schloß (versunkenes)	180, 244
Schmuggler	264
Schoreburg	845

**Sagen und Legenden (Fortsetzung)**

Schuster	869
Schweine respektiv Ferkel	349, 654
Soldat (besessener)	695
Spielmann	723
Spuk	447, 506, 541, 687, 705, 709, 850
Steinschloß	601
Steipmännchen	267, 321
Stopp (Versteck)	652
Tänzerinnen	900
Teufel	269, 330, 856
Teufelsspieler	672
Teufelsritt	715
Tewesbur (Pfaffenthal)	448, 655
Tollchen (von Itzig)	865
Totenmännchen	698
Verlorene Kost (Luxemburg und Fels)	222, 627
Waschfrauen	647, 851
Wasservogel	870
Weib (ohne Kopf, respektiv feuriges)	258, 259, 906, 907
Weihnachtssagen	841
Weiße Frauen	506
Werwolf	26, 164, 272, 604
Werwolfswieb	860, 872
Wichtelmännchen	17, 154, 486, 603, 673, 874
Wirtshaus	245, 246
Wolf	51
Wolfsführer	867
Zauberer Veit	893
Zennermännchen	324, 836
Zigeuner	909
Zolverberg	486
Sagenforschung	805
"Sagenschatz" (von Nic. GREDT)	22, 170a
Sankt-Sebastian-Bruderschaft	153, 774
Scheffenweistum (Everlingen)	313
Scheffenweistum (Schengen)	823
Schobermesse (Etymologie)	795
"Schorer's Familienblatt"	535
Schreibschule	483
Schrift	109
Schul- und Kinderfeste	574
Sitten und Bräuche	18, 29, 49, 52, 61, 114, 147, 150, 151, 162, 166, 181, 207, 209, 252, 309, 338, 339, 344, 345, 414, 417, 418, 420, 435, 441, 452, 456, 460, 463, 476, 479, 485, 489, 493, 494, 496, 498, 505, 510, 517, 518, 521, 522, 529, 531, 533, 546, 574, 586, 641-644, 653, 656, 659, 666, 667, 676, 686, 697, 707, 711, 712, 716, 730, 732, 734, 743, 744, 832, 839, 841, 854, 858, 877, 878, 884, 892, 895, 903



<i>Société de Gymnastique de Luxembourg</i>	888
<i>Société des Sciences médicales</i> (bulletin)	449
<i>Société Philharmonique de Luxembourg</i>	46, 512
Sprichwörter	342, 412, 532, 550, 846, 890
Stenographie	4, 765
Stephanstag (Brauchtum)	494
Sylvesterbräuche	854
Taufe (Brauchtum)	420
Teufel (im Sprichwort)	550
Thomas (St.)(Brauchtum)	496
Tod (Brauchtum)	311
<i>Topographia Germaniae Inferioris</i> (MERIAN)	605
Toponymie	228, 337, 408, 805
Toponymie (Lothringen)	408
Touristik	1, 125
Triglossie	770
Ucht	451
Urbar (der Grafschaft Luxemburg)	519
Urkunden (Luxemburger in Brüssel)	829
Urkunden (Luxemburger in Paris)	614 -618
Urkunden (Luxemburger unveröffentlichte)	828
Vogel (Volksglaube)	847
Volksglaube	53, 55, 146, 156, 206, 242, 375, 462, 472, 640, 670, 722, 729, 847, 902
Wallfahrten	58, 60, 90, 157, 169, 313, 431, 684, 692, 694, 742
Wandmalereien (Haus MERJAI)	30
Wantermann	657
Weihnachtsbräuche	854
Weihnachtssagen	841
Wergbereitung (Brauchtum)	477
<i>„Westdeutsche Zeitschrift für Geschichte und Kunst“</i> (1. Jahrgang)	768
WILTHEIM Alexander (Manuskript)	824
Wünschelrute	868
Zeitrechnung (Mittelalter)	820
Zwanzigster Tag (14. Januar, Brauchtum)	521
Zwölften (die hilligen)	452

FINIS

Église Notre-Dame à Luxembourg,  
peinte en 1855 par Olivier OESTERHELD,  
gendre du docteur MEYEN de Wiltz.  
(M.N.H.A. Luxembourg)

